叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 十四行诗和诗歌(sonnets And Verse) 000001

2. 十四行诗和诗歌(sonnets And Verse) 000002

3. 十四行诗和诗歌(sonnets And Verse) 000003

4. 十四行诗和诗歌(sonnets And Verse) 000004

5. 十四行诗和诗歌(sonnets And Verse) 000005

6. 十四行诗和诗歌(sonnets And Verse) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

十四行诗和诗歌(Sonnets and Verse)
第1/6页

{ [aɪ] }
{ i }
{ 我 }

{我}

['sɑːnəts] [ænd; ənd] [vɜːrs]
SONNETS AND VERSE
十四行诗 和 诗

十四行诗和诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . ['belɔk]
H . BELLOC
H . 贝洛克

H·贝洛克

{ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

{ [iː] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

['sɑːnəts] [ænd; ənd] [vɜːrs]
SONNETS AND VERSE
十四行诗 和 诗

十四行诗和诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . ['belɔk]
H . BELLOC
H . 贝洛克

H·贝洛克

['dʌˌkwɜːθ] & [ˌsiː 'oʊ] .
DUCKWORTH & CO .
达克沃斯 & 一氧化碳 .

达克沃斯公司

[θriː] [ˌhenri'etə] [striːt] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .
3 HENRIETTA STREET , LONDON , W . C .
3 亨丽埃塔 街道 , 伦敦 , W . C .

伦敦亨丽埃塔街3号，WC

{ [ˌaɪ 'viː] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -
First Published in 1923
第一的 已发布 在 -

首次出版于1923年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[meɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
Made and Printed in Great Britain
制成 和 打印 在 伟大的 英国

英国制造和印刷

[baɪ] ['tɝːnˌbʊl] & [spiə] , ['edɪnbərə]
by Turnbull & Spears , Edinburgh
经过 特恩布尔 & 长矛 , 爱丁堡

由爱丁堡的 Turnbull & Spears 出版

{ [viː] }
{ v }
{ v }

{v}

[tuː; tə]
To
到

到

[dʒɑːn] ['swinətən] ['fɪlɪˌmɔːr]
JOHN SWINNERTON PHILLIMORE
约翰 斯温纳顿 菲利莫尔

约翰·斯温纳顿·菲利莫尔

[ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
A DEDICATION
一个 奉献

献词

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs]
WITH THIS BOOK OF VERSE
和 这 书 的 诗

带着这本诗集

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['taɪni] [bɔɪz]
When you and I were little tiny boys
什么时候 你 和 我 是 小的 微小的 男孩们

当你我还是小男孩的时候

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [dɪ'laɪt]
We took a most impertinent delight
我们 采取 一个 最多 无礼 喜

我们欣喜若狂

[ɪn] ['fuːlɪʃ] , ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [tɔɪz]
In foolish , painted and misshapen toys
在 愚蠢 , 绘 和 畸形 玩具

在那些愚蠢的、涂着颜料的、畸形的玩具里

[wɪtʃ] ['hɪd(ə)n] ['mʌðərz] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌju: 'es][æt; ət] [naɪt] .
Which hidden mothers brought to us at night .
哪个 隐 母亲们 带来 到 我们 在 夜晚 .

那些隐秘的母亲们在夜里带给我们的。

[du:][ju:; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [də'vaɪnər][pɑ:rt] —
Do you that have the child's diviner part —
做 你 那 有 这 孩子的 占卜师 部分 —

你是否拥有孩子那更神圣的一面——

[ðə; ði] [dɪr] ['kɑ:ntent][ə; eɪ] [lʌv] [fə'mɪliər] [brɪŋz] —
The dear content a love familiar brings —
这 亲爱的 内容 一个 爱 熟悉的 带来 —

熟悉的爱所带来的美好感受——

[teɪk] [ði:z] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [tɔɪz] , [tɪl] [ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt]
Take these imperfect toys , till in your heart
拿 这些 不完善 玩具 , 直到 在 你的 心

把这些不完美的玩具，珍藏在你的心中

[ðeɪ] [tu:] [ə'teɪn] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [θɪŋz] .
They too attain the form of perfect things .
他们 也 达到 这 形式 的 完美的 事物 .

它们也达到了完美事物的形态。

{ [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] }
{ vii }
{ 七 }

{vii}

{ ['vaɪ, 'vi:] }
{ vi }
{ 六 }

{vi}

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['sɑ:nəts]
I . SONNETS
我 . 十四行诗

一、十四行诗

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [lɪft] [ʌp][jʊr; jər] ['hɑ:rts] [ɪn] - , [læf] [ðə; ði] ['wi:ld] [θri:]
I . Lift up your Hearts in Gumber , laugh the Weald 3
我 . 举起 向上 你的 红心 在 - , 笑 这 威尔德 3

一、在甘伯举起你们的心，在威尔德欢笑 3

[i:] .
II .
二 .

二、

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][wʌn] [ðæt] [ki:ps] [ðə; ði] [dek] [baɪ] [naɪt] [fɔ:r]
I was like one that keeps the Deck by Night 4
我 曾是 喜欢 一 那 保持 这 甲板 经过 夜晚 4

我就像那种在第四晚之前就把甲板收起来的人一样。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [duː] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['deɪz] [ə'dɔrnɪŋ] [faɪv]

Rise	up	and	do	begin	the	Day's	Adorning	5
上升	向上	和	做	开始	这	天	装饰	5

起床，开始一天的装饰吧 5

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['wɪntər] [muːn] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [kɑːr] [sɪks]

The	Winter	Moon	has	such	a	quiet	Car	6
这	冬天	月亮	有	这样的	一个	安静的	车	6

冬月里，第六辆车如此安静。

[viː] . [wət'evər] ['mɔɪstʃər] ['nʌrɪʃɪz] [ðə; ði] [roʊz] ['sɛvən]

V	.	Whatever	Moisture	nourishes	the	Rose	7
V	.	任何	水分	滋养	这	玫瑰	7

V. 无论什么水分滋养玫瑰 7

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[juːθ] [geɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [eɪt]

Youth	gave	you	to	me	,	but	I'll	not	believe	8
青年	给予	你	到	我	,	但	患病的	不是	相信	8

青春将你赐予我，但我不会相信8

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[mɔːr'tæləti] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [stʌf] [juː; jʊ] [wer] [naɪn]

Mortality	is	but	the	Stuff	you	wear	9
死亡	是	但	这	东西	你	穿	9

死亡不过是你身上穿的衣服而已 9

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lʌkləs] [bʌdz] ['aʊər; ɑːr] [ruːts] [meɪ] [ber] -

Not	for	the	Luckless	Buds	our	Roots	may	bear	10
不是	为了	这	倒霉的	花蕾	我们的	根	可能	熊	-

不是为了那些不幸的花蕾，我们的根系或许会孕育出10个。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ðeɪ] [ʃɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tweɪn] -

That	which	is	one	they	Shear	and	make	it	Twain	11
那	哪个	是	一	他们	剪切	和	制作	它	马克·吐温	-

他们剪开的那一个，就成了马克·吐温 11

[eks] . [ʃæl; ʃəl]['eni][mæn][fɔ:r; fər] [hu:z] [strɔ:ŋ] [lʌv] [ə'nʌðər] -
X . **Shall** **any** **Man** **for** **whose** **strong** **love** **another** **12**
X . 将 任何 男人 为了 谁 强的 爱 其他 -

X. 任何男人，若因深爱另一个人，岂能..... 12

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv]['teɪkən]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] [θɪŋz] [dʌn] -
They **that** **have** **taken** **Wages** **of** **things** **done** **13**
他们 那 有 已采取 工资 的 事物 完毕 -

那些领取了所做之事报酬的人 13

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['bju:ti] [ðæt] ['perənt][ɪz][tu:; tə] ['deθləs] [raɪm] -
Beauty **that** **Parent** **is** **to** **deathless** **Rhyme** **14**
美丽 那 父母 是 到 永生 韵 -

父母之美，永恒韵律14

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [neɪmz] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] ?
What **are** **the** **Names** **for** **Beauty** **?**
什么 是 这 姓名 为了 美丽 ?

美丽的名称有哪些?

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [preɪz] -
Who **shall** **praise** **15**
WHO 将 称赞 -

谁当赞美15

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[lʌv] [wu:] ['ɑ:nər] , ['ɑ:nɚz] [lʌv] [dɪd][wɪn] -
Love **wooing** **Honour** **,** **Honour's** **Love** **did** **win** **16**
爱 求爱 荣誉 , 荣誉的 爱 做过 赢 -

爱追求荣誉，荣誉的爱最终赢得了16

['ɛks'vi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

[jʊr; jər] [laɪf] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪntɚz] [deɪ] -
Your **Life** **is** **like** **a** **little** **Winter's** **Day** **17**
你的 生活 是 喜欢 一个 小的 冬天的 天 -

你的人生就像一场小小的冬日十七日

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] -
Now shall the certain Purpose of my Soul 18
现在 将 这 肯定 目的 的 我的 灵魂 -

现在，我灵魂的确定目标18

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['fɔːltərɪŋ] [fiːt] [meɪ] [feɪl][tuː; tə] [der] -
Because my faltering Feet may fail to dare 19
因为 我的 摇摇欲坠 脚 可能 失败 到 敢 -

因为我蹒跚的双脚可能不敢踏出19步

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[wen] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['ʌgli] ['wɔːtər] [kʌm] -
When you to Acheron's ugly Water come 20
什么时候 你 到 - 丑陋的 水 来 -

当你来到阿刻戎河丑陋的水边时，20

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['wɪspər] , [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs]
We will not Whisper , we have found the Place
我们 将要 不是 耳语 , 我们 有 成立 这 地方

我们不会低语，我们已经找到了地方

{ [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] } -
{ viii } 21
{ 八 } -

{viii}21

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [dɑːn] [ɪn] ['tʌskəni] -
I went to Sleep at Dawn in Tuscany 22
我 去 到 睡觉 在 黎明 在 托斯卡纳 -

我去了托斯卡纳的黎明时分睡觉 22

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [huːz] ['dʒʌstɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] -
Almighty God , whose Justice like a Sun 23
全能者 上帝 , 谁 正义 喜欢 一个 太阳 -

全能的上帝，祂的公义如同太阳23。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

['mʌðər] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['sɪtiz] [wʌns][ðer; ðər][leɪ] -
Mother of all my Cities once there lay 24
母亲 的 全部 我的 城市 一次 那里 躺 -

我所有城市的母亲，曾经在那里躺着24座

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[noʊ'vembər][ɪz][ðæt] ['hɪstərid] ['empərər] -
November is that Historied Emperor 25
十一月 是 那 有历史的 皇帝 -

十一月是历史上的皇帝25日

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

['hɔ:r] [taɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'teɪk] [hɪm; ɪm] [sloʊ] -
Hoar Time about the House betakes him Slow 26
白霜 时间 关于 这 房子 接受 他 慢的 -

霍尔时间在房子周围慢慢地26

[ˌɛks'ɛks'vi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[ˌaɪ 'ti:] ['fri:zɪz] : [ɔ:l] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['saʊndləs] [skaɪ] -
It Freezes : all across a soundless Sky 27
它 冻结 : 全部 穿过 一个 无声 天空 -

它静止了：整个天空一片寂静 27

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[oʊ][maɪ][kəm'pænjən] , [oʊ][maɪ]['sɪstər] [sli:p] -
O my Companion , O my Sister Sleep 28
哦 我的 伴侣 , 哦 我的 姐姐 睡觉 -

哦，我的伴侣，哦，我的姐妹，睡眠28

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði][end] , [dɪ'sper] , [ɔ:r][ðə; ði] [pʊr] [li:st] -
Are you the End , Despair , or the poor least 29
是 你 这 结尾 , 绝望 , 或者 这 贫穷的 至少 -

你是终结、绝望，还是最可怜的29号？

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[bʌt; bət][oʊ] ! [nɑ:t] ['lʌvli] ['helən] , [nɔ:r][ðə; ði][praɪd] -
But Oh ! not Lovely Helen , nor the Pride 30
但 哦 ! 不是 迷人的 海伦 , 也不 这 自豪 -

但是，哦！既不是可爱的海伦，也不是骄傲30。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] .
The **World's** **a** **Stage** **.**
这 世界的 一个 阶段 .

世界是一个舞台。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz][ɪn] [wʌnz] [aɪz] -
The **Light** **is** **in** **One's** **Eyes** **31**
这 光 是 在 一个人的 眼睛 -

光芒在人的眼中 31

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] — [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][ˈsuːpər][mæn] -
The **World's** **a** **Stage** **—** **and** **I'm** **the** **Super** **Man** **32**
这 世界的 一个 阶段 — 和 我是 这 极好的 男人 -

世界是一个舞台——而我就是超人32

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] .
The **World's** **a** **Stage** **.**
这 世界的 一个 阶段 .

世界是一个舞台。

[ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈentrəns] [fiː] -
The **trifling** **Entrance** **Fee** **33**
这 琐事 入口 费用 -

微不足道的入场费 33

[ˈlɪrɪkl] , [daɪˈdæktɪk][ænd; ənd] [groʊˈtesk]
LYRICAL **,** **DIDACTIC** **AND** **GROTESQUE**
抒情的 , 教学 和 怪诞

抒情的、说教的、怪诞的

[tuː; tə][ˈdaiviːz] -
To **Dives** **37**
到 潜水 -

潜水37

[ˈstænzə] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ˈbætəsi] [brɪdʒ] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [saʊθ] - [ˈwestərli] [geɪl] -
Stanzas **Written** **on** **Battersea** **Bridge** **during** **a** **South** **-** **Westerly** **Gale** **39**
诗节 书面 在 巴特西 桥 期间 一个 南 - 韦斯特利 大风 -

在巴特西桥上，西南大风中写下的诗节 39

[ðə; ði] [saʊθ] [ˈkʌntri] -
The **South** **Country** **42**
这 南 国家 -

南方之国 42

[ðə; ði][fəˈnætɪk] -
The **Fanatic** **45**
这 狂热分子 -

狂热45

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] -
The **Early** **Morning** **48**
这 早期的 早晨 -

清晨48

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] -
Our **Lord** **and** **Our** **Lady** **49**
我们的 主 和 我们的 女士 -

我们的主和圣母 49

['kɜːrtəsi] -
Courtesy **51**
礼貌 -

致谢 51

[ðə; ði] [naɪt] -
The **Night** **53**
这 夜晚 -

第53夜

[ðə; ði] ['liːdər] -
The **Leader** **54**
这 领导者 -

领导者54

[ə; eɪ] ['bɪvuæk]
A **Bivouac**
一个 露营

露营地

{ [ˌaɪ'ɛks] } -
{ **ix** **}** **56**
{ 九 } -

{ix}56

[tuː; tə] [ðə; ði] ['beiliəl] [men] [stɪl] [ɪn] ['æfrɪkə] -
To **the** **Balliol** **Men** **still** **in** **Africa** **57**
到 这 贝利奥尔学院 男人 仍然 在 非洲 -

致仍在非洲的贝利奥尔学院男校学生 57

[vəːsiz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːrd] [huː] , [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] ,
Verses **to** **a** **Lord** **who** **,** **in** **the** **House** **of** **Lords** **,**
诗句 到 一个 主 WHO , 在 这 房子 的 领主 ,

献给一位上议院议员的诗篇

[sed] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] [əd'ventʃər] [kən'fjuːzd] ['soʊldʒərz] [wɪð; wɪθ]
said **that** **those** **who** **Opposed** **the** **South** **African** **Adventure** **confused** **Soldiers** **with**
说 那 那些 WHO 反对 这 南 非洲 冒险 使困惑 士兵 和
['mʌni] - ['grʌbər] -
Money **-** **Grubbers** **59**
钱 - 掘土者 -

有人说，那些反对南非冒险行动的人把士兵和贪婪之徒混为一谈了。59

[ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] -
The **Rebel** **61**
这 反叛 -

叛逆者61

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] -
The **Prophet** **Lost** **in** **the** **Hills** **at** **Evening** **63**
这 先知 丢失的 在 这 丘陵 在 晚上 -

先知在傍晚迷失于山中 63

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] -

The	End	of	the	Road	65
这	结尾	的	这	路	-

路的尽头 65

[æn; ən] ['ɔrəkl] [ðæt] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['raɪtər] [wen] [ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] -

An	Oracle	that	Warned	the	Writer	when	on	Pilgrimage	67
一个	甲骨文	那	警告	这	作家	什么时候	在	朝圣	-

朝圣途中向作者发出警告的神谕 67

[ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd][læst] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['piːtər] -

The	Death	and	Last	Confession	of	Wandering	Peter	68
这	死亡	和	最后的	忏悔	的	漫游	彼得	-

流浪彼得之死与最后的忏悔 68

['dedɪkəˌtɔːri] [oʊd] -

Dedicatory	Ode	70
献词	颂	-

献词颂歌 70

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] -

Dedication	on	the	Gift	of	a	Book	to	a	Child	78
奉献	在	这	礼物	的	一个	书	到	一个	孩子	-

献给孩子的书的献词 78

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [bʊk] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri][teɪlz; 'teɪˌliz] -

Dedication	of	a	Child's	Book	of	Imaginary	Tales	79
奉献	的	一个	孩子的	书	的	假想	故事	-

儿童奇幻故事集献词 79

['hɑːmɪdʒ] -

Homage	80
尊敬	-

致敬 80

[ðə; ði] ['muːnz] ['fjuːnərəl] -

The	Moon's	Funeral	81
这	月亮的	葬礼	-

月亮的葬礼 81

[ðə; ði] ['hæpi] ['dʒɜːrnəlɪst] -

The	Happy	Journalist	83
这	快乐的	记者	-

快乐记者 83

[laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːn] -

Lines	to	a	Don	85
线条	到	一个	大学教师	-

致唐的诗句 85

['njuːdi^it,-^eit]['poʊəm] -

Newdigate	Poem	88
纽迪盖特	诗	-

纽迪盖特诗篇 88

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['mʌstərd] -

The	Yellow	Mustard	93
这	黄色的	芥末	-

黄芥末93

[ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['ɜːrldəm] -

The	Politician	or	the	Irish	Earldom	94
这	政治家	或者	这	爱尔兰	伯爵	-

政治家或爱尔兰伯爵领地 94

[ðə; ðiː]['luːzər] -
The Loser 96
这 失败者 -

失败者96

['sɔŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[noʊ'ɛl] -
Noël 99
诺埃尔 -

诺埃尔99

[ðə; ðiː][bɜːrdz] -
The Birds 101
这 鸟类 -

鸟类入门

[ɪn][ə; eɪ][boʊt] -
In a Boat 102
在 一个 船 -

在船上 102

[sɔːŋ] [ɪn'vaɪtɪŋ][ðə; ðiː] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ə'pɑːn][ðə; ðiː]['oʊpənɪŋ] [jɪr]
Song inviting the Influence of a Young Lady upon the Opening Year
歌曲 邀请 这 影响 的 一个 年轻的 女士 之上 这 开幕 年

一首邀请年轻女士对新年产生影响的歌曲

{ [eks] } -
{ x } 104
{ x } -

{x}104

[ðə; ðiː] [rɪŋ] -
The Ring 105
这 戒指 -

《午夜凶铃》第105期

['kʊkuː] ! -
Cuckoo ! 106
布谷鸟 ! -

布谷鸟！106

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] [meɪd] -
The Little Serving Maid 107
这 小的 服务 女佣 -

小女仆 107

-
Auvergnat 110
奥弗涅 -

奥弗涅 110

['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] , [ɑːn][ðə; ðiː] ['eksələns] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [waɪn] -
Drinking Song , on the Excellence of Burgundy Wine 111
喝 歌曲 , 在 这 卓越 的 勃艮第 葡萄酒 -

饮酒歌，论勃艮第葡萄酒的卓越之处 111

['drɪŋkɪŋ] [dɜːrdʒ] -
Drinking Dirge 113
喝 挽歌 -

饮酒挽歌 113

[west] ['sʌsɪks] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] -
West Sussex Drinking Song 115
西方 苏塞克斯 喝 歌曲 -

西萨塞克斯饮酒歌 115

[ə; eɪ]['bæləd][ɑːn][ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl][ˌiːkə'nɑːmɪks] -
A Ballad on Sociological Economics 117
一个 民谣 在 社会学 经济学 -

社会经济学叙事诗 117

['herɪtɪks] [ɔːl] -
Heretics All 118
异端 全部 -

异端全部 118

- [mɪl] -
Ha'nacker Mill 119
- 磨 -

哈纳克磨坊 119

[ˌtærən'telə] -
Tarantella 120
塔兰泰拉舞曲 -

塔兰泰拉舞曲 120

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['nɑːnə; 'noʊnə] ” -
The Chaunty of the “ Nona ” 122
这 - 的 这 “ 诺娜 ” -

“诺娜”号的香提 122

[ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] -
The Winged Horse 125
这 有翅膀的 马 -

飞马 125

- [sɔːŋ] ([frʌm; frəm] “ [ðə; ði]['kruːəl][ˌʃepər'desˌʃepərdəs] ”) -
Strephon's Song (from “ The Cruel Shepherdess ”) 127
- 歌曲 (从 “ 这 残忍的 牧羊女 ”) -

斯特雷芬之歌（选自《残酷的牧羊女》）127

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd]
BALLADES
叙事歌

叙事歌

[ʃɔːrt] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ænd; ənd]['poʊstskrɪpt][ɑːn][kən'sɑːlz][ænd; ənd] ['bɔrz] -
Short Ballade and Postscript on Consols and Boers 131
短的 叙事曲 和 后记 在 控制台 和 布尔人 -

短歌谣及后记，关于公社和布尔人 131

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ænsərd] ['kwestʃən] -
Ballade of the Unanswered Question 134
叙事曲 的 这 未解答 问题 -

未解之谜的叙事诗 134

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ʌv; əv][ˌtʃenstə'kəuvə] -
Ballade to Our Lady of Czestochowa 136
叙事曲 到 我们的 女士 的 琴斯托霍瓦 -

琴斯托霍瓦圣母歌谣 136

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪsɪz] [roʊbɛk] -

Ballade	of	Hell	and	of	Mrs	Roebeck	138
叙事曲	的	地狱	和	的	太太	罗贝克	-

地狱之歌与罗贝克夫人 138

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [ˌʌnsək'sesfl] [men] -

Ballade	of	Unsuccessful	Men	140
叙事曲	的	不成功	男人	-

失败者的歌谣 140

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɜ˞siːɑːrks] -

Ballade	of	the	Heresiarchs	142
叙事曲	的	这	异端领袖	-

异端首领的歌谣 142

[viː] . ['epɪˌgræmz] -

V	.	EPIGRAMS	147
V	.	警句	-

V. 警句 147

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv][væl] - - - [djʊn] - { [wʌn] }

THE	BALLAD	OF	VAL	-	ÈS	-	DUNES	157	{	1	}
这	民谣	的	瓦尔	-	-	-	沙丘	-	{	1	}

瓦尔斯杜内斯的歌谣 157{1}

[aɪ]

I
我

我

['sɑːnəts] { [θriː] } { [ˌtuː'tuː] }

SONNETS	{	3	}	{	2	}
十四行诗	{	3	}	{	2	}

十四行诗{3}{2}

[aɪ]

I
我

我

[lɪft] [ʌp][jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɪn] - , [læf] [ðə; ði] ['wiːld]

Lift	up	your	hearts	in	Gumber	,	laugh	the	Weald
举起	向上	你的	心	在	-	,	笑	这	威尔德

在甘伯举起你们的心，在韦尔德欢笑

[ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] ['mʌðər] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ə'ruːn] [sɪŋ] .

And	you	my	mother	the	Valley	of	Arun	sing	.
和	你	我的	母亲	这	谷	的	阿伦	唱歌	.

我的母亲，你，阿伦河谷的歌声。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɑːndərɪŋ]

Here	am	I	homeward	from	my	wandering
这里	是	我	回家	从	我的	漫游

我已结束漂泊，回到了家。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['hoʊmwərd] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [hiːld] .

Here	am	I	homeward	and	my	heart	is	healed	.
这里	是	我	回家	和	我的	心	是	已治愈	.

我已回到家乡，我的心也痊愈了。

[juː; jʊ][maɪ][kəm'pænjənz] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['taɪərd]

You	my	companions	whom	the	World	has	tired
你	我的	同伴	谁	这	世界	有	疲劳的

我的同伴们，你们这些被世界折磨得疲惫不堪的人啊！

[kʌm] [aʊt][tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] .

Come	out	to	greet	me	.
来	出去	到	迎接	我	.

出来迎接我。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [feɪs]

I	have	found	a	face
我	有	成立	一个	脸

我找到了一张脸

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['gaːdnz] ; [mɔːr] [dɪ'zaɪrd]

More	beautiful	than	Gardens	;	more	desired
更多的	美丽的	比	花园	;	更多的	想要的

比花园更美；更令人向往

[ðæn; ðən] [bɔɪz] [ɪn]['eksaɪl] [lʌv] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [pleɪs] .

Than	boys	in	exile	love	their	native	place	.
比	男孩们	在	流亡	爱	他们的	本国的	地方	.

流亡海外的男孩们深爱着他们的故乡。

[lɪft] [ʌp][jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɪn] - , [læf] [ðə; ði] ['wiːld]

Lift	up	your	hearts	in	Gumber	,	laugh	the	Weald
举起	向上	你的	心	在	-	,	笑	这	威尔德

在甘伯举起你们的心，在韦尔德欢笑

[ænd; ənd][juː; jʊ][moʊst] ['eɪnʃənt] ['væli] [ʌv; əv][ə'ruːn] [sɪŋ] .

And	you	most	ancient	Valley	of	Arun	sing	.
和	你	最多	古老的	谷	的	阿伦	唱歌	.

而你，最古老的阿伦河谷，歌唱吧。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɑːndərɪŋ] ,

Here	am	I	homeward	from	my	wandering	,
这里	是	我	回家	从	我的	漫游	,

我已结束漂泊，回到了家。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['hoʊmwərd] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [hiːld] .

Here	am	I	homeward	and	my	heart	is	healed	.
这里	是	我	回家	和	我的	心	是	已治愈	.

我已回到家乡，我的心也痊愈了。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

If	I	was	thirsty	,	I	have	heard	a	spring	.
如果	我	曾是	渴	,	我	有	听到	一个	春天	.

如果我渴了，我就能听到泉水的声音。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['dʌsti] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [fiːld] . { [fɔːr] }

If	I	was	dusty	,	I	have	found	a	field	.	{	4	}
如果	我	曾是	尘土飞扬	,	我	有	成立	一个	场地	.	{	4	}

如果我浑身尘土，那我已找到一片田野。{4}

[iː]

II

三

二

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][wʌn] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] [dek] [baɪ] [naɪt]

I	was	like	one	that	keeps	the	deck	by	night
我	曾是	喜欢	一	那	保持	这	甲板	经过	夜晚

我就像那种晚上守着甲板的人一样

['berɪŋ] [ðə; ði] ['tɪlər] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ;

Bearing	the	tiller	up	against	his	breast	;
轴承	这	耕耘机	向上	反对	他的	胸部	;

他把舵柄举到胸前;

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][wʌn] [huːz] [soʊl][ɪz]['sentərd] [kwaɪt]

I	was	like	one	whose	soul	is	centred	quite
我	曾是	喜欢	一	谁	灵魂	是	居中	相当

我就像一个灵魂高度集中的人。

[ɪn]['hoʊldɪŋ] [kɔːrs] [ɔːl'ðoʊ] [soʊ]['hɑːrdli] [prest] ,

In	holding	course	although	so	hardly	prest	,
在	保持	课程	虽然	所以	几乎	牧师	,

尽管几乎无法坚持，但仍保持航向，

[ænd; ənd] [vɪrz] [wɪð; wɪθ] [vɪrɪŋ] [ʃɑːk] [naʊ] [left] [naʊ] [raɪt] ,

And	veers	with	veering	shock	now	left	now	right	,
和	转向	和	转向	震惊	现在	左边	现在	正确的	,

突然间，方向忽左忽右，令人震惊。

[ænd; ənd] [streɪnz] [hɪz; ɪz] ['fʊthoʊld] [stɪl] [ænd; ənd] [stɪl] [meɪks] [pleɪ]

And	strains	his	foothold	still	and	still	makes	play
和	菌株	他的	立足点	仍然	和	仍然	制作	玩

他仍在努力站稳脚跟，仍在继续进攻。

[ʌv; əv] ['bendɪŋ] [biːmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [laɪt]

Of	bending	beams	until	the	sacred	light
的	弯曲	光束	直到	这	神圣	光

弯曲光束直至神圣之光

[ʃoʊz] [hɪm; ɪm] [haɪ] [lændz][ænd; ənd] ['herəldz] [ʌp] [ðə; ði] [deɪ] .

Shows	him	high	lands	and	heralds	up	the	day	.
演出	他	高的	土地	和	使者	向上	这	天	.

向他展示高地，并预示着新的一天。

[bʌt; bət] [naʊ] [sʌtʃ] ['bɪzi] [wɜːrk][ʌv; əv]['bæt(ə)l][pæst]

But	now	such	busy	work	of	battle	past
但	现在	这样的	忙碌的	工作	的	战斗	过去的

但现在，过去的繁忙战斗工作已经结束了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][wʌn] [huːz] [bɑːrk] [æt; ət][bɑːr][æt; ət][læst]

I	am	like	one	whose	barque	at	bar	at	last
我	是	喜欢	一	谁	帆船	在	酒吧	在	最后的

我就像一艘小船最终停泊在酒吧里的人。

[kʌmz] ['hɑːrdli] ['hiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [briːz] ;

Comes	hardly	heeling	down	the	adventurous	breeze	;
来	几乎	脚跟	向下	这	冒险的	微风	;

几乎是顺着冒险的微风而来;

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ['siːz] ,

And	entering	calmer	seas	,
和	进入	更平静	海域	,

进入较为平静的海域，

[aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][wʌn][ðæt] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃəndaɪs]

I	am	like	one	that	brings	his	merchandise
我	是	喜欢	一	那	带来	他的	商品

我就像一个带着货物的人。

[tuː; tə][ˌkæli'fɔːnjən][skaɪz] . { [faɪv] }

To	Californian	skies	.	{	5	}
到	加州人	天空	.	{	5	}

向加州的天空进发。{5}

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[raɪz] [ʌp][ænd; ənd][duː][bɪˈgɪn][ðə; ði] ['deɪz] [əˈdɔrnɪŋ] ;

Rise	**up**	**and**	**do**	**begin**	**the**	**day's**	**adorning**	**;**
上升	向上	和	做	开始	这	天	装饰	;

起身开始一天的装扮吧;

[ðə; ði] ['sʌmər] [dɑːrk][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][deɪ] .

The	**Summer**	**dark**	**is**	**but**	**the**	**dawn**	**of**	**day**	**.**
这	夏天	黑暗的	是	但	这	黎明	的	天	.

夏日的黑暗不过是黎明的曙光。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['sʌnset] [feɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

The	**last**	**of**	**sunset**	**fades**	**into**	**the**	**morning**	**;**
这	最后的	的	日落	淡出	进入	这	早晨	;

夕阳的余晖渐渐消逝，融入清晨的怀抱;

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːlz][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [əˈweɪ] .

The	**morning**	**calls**	**you**	**from**	**the**	**dark**	**away**	**.**
这	早晨	呼叫	你	从	这	黑暗的	离开	.

清晨从黑暗中呼唤你。

[ðə; ði]['hoʊli][mɪst] , [ðə; ði] [waɪt] [mɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

The	**holy**	**mist**	**,**	**the**	**white**	**mist**	**of**	**the**	**morning**
这	圣	薄雾	,	这	白色的	薄雾	的	这	早晨

圣雾，晨曦的白色薄雾

[wʌz; wəz] ['riːðɪŋ] ['ʌpwərd] [ɑːn][maɪ] ['loʊnli] [wei] .

Was	**wreathing**	**upward**	**on**	**my**	**lonely**	**way**	**.**
曾是	花环	向上	在	我的	孤独	方式	.

我独自一人，向上攀登。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [əˈdɔrnɪŋ]

The	**way**	**was**	**waiting**	**for**	**your**	**own**	**adorning**
这	方式	曾是	等待	为了	你的	自己的	装饰

道路正等待着你亲自装扮。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [brɔːd] - [deɪ] .

That	**should**	**complete**	**the**	**broad**	**adornéd**	**day**	**.**
那	应该	完全的	这	广阔	-	天	.

这样就为这精彩纷呈的一天画上了圆满的句号。

[raɪz] [ʌp][ænd; ənd][duː][bɪˈgɪn][ðə; ði] ['deɪz] [əˈdɔrnɪŋ] ;

Rise	**up**	**and**	**do**	**begin**	**the**	**day's**	**adorning**	**;**
上升	向上	和	做	开始	这	天	装饰	;

起身开始一天的装扮吧;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['iːstərn] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['dæpl] [greɪ] :

The	**little**	**eastern**	**clouds**	**are**	**dapple**	**grey**	**:**
这	小的	东	云	是	斑纹	灰色的	:

东方的薄云呈斑驳的灰色:

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [wɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə] - [deɪ] ;

There	**will**	**be**	**wind**	**among**	**the**	**leaves**	**to**	**-**	**day**	**;**
那里	将要	是	风	之中	这	树叶	到	-	天	;

今天树叶间会有风;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

It	**is**	**the**	**very**	**promise**	**of**	**the**	**morning**	**.**
它	是	这	非常	承诺	的	这	早晨	.

这就是清晨的希望。

[lʌks] ['tuːə]['vaɪə] ['miː] : [jʊr; jər] ['laɪts] [maɪ] [wei] —

Lux	Tua	Via	Mea	:	your	light's	my	way	—
卢克斯	图阿	通过	梅亚	:	你的	灯	我的	方式	—

Lux Tua Via Mea：你的光芒照亮了我的路——

[ðen] [duː][raɪz][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɜːrfɪkt] [deɪ] . { [sɪks] }

Then	do	rise	up	and	make	it	perfect	day	.	{	6	}
然后	做	上升	向上	和	制作	它	完美的	天	.	{	6	}

然后振作起来，让今天成为完美的一天。{6}

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['wɪntər] [muːn] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət][kɑːr]

The	Winter	Moon	has	such	a	quiet	car
这	冬天	月亮	有	这样的	一个	安静的	车

冬月的车子真安静。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['wɪntər] [naɪts] [ɑːr; ər] [dʌm] [wɪð; wɪθ][rest] .

That	all	the	winter	nights	are	dumb	with	rest	.
那	全部	这	冬天	夜晚	是	哑的	和	休息	.

冬夜寂静无声。

[ʃiː; ʃi]['draɪvz][ðə; ði]['grædʒuəl][dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [krest]

She	drives	the	gradual	dark	with	drooping	crest
她	驱动	这	逐渐地	黑暗的	和	下垂	波峰

她驾驶着逐渐变暗的车辆，车顶下垂。

[ænd; ənd] [driːmz] [goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['draʊzi] [stɑːr]

And	dreams	go	wandering	from	her	drowsy	star
和	梦境	去	漫游	从	她	昏昏欲睡	星星

梦境从她昏昏欲睡的星辰中飘荡而去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər]['saɪlənt][duː][nɑːt] [weɪk]

Because	the	nights	are	silent	do	not	wake
因为	这	夜晚	是	沉默的	做	不是	唤醒

因为夜里寂静无声，所以不要醒来

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl]['tremb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɜːrθ] ,

But	there	shall	tremble	through	the	general	earth	,
但	那里	将	颤抖	通过	这	一般的	地球	,

但整个大地都将颤抖，

[ænd; ənd]['oʊvər][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrθ] .

And	over	you	,	a	quickening	and	a	birth	.
和	超过	你	,	一个	加速	和	一个	出生	.

在你身上，有激动和新生。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

The	Sun	is	near	the	hill	-	tops	for	your	sake	.
这	太阳	是	靠近	这	爬坡道	-	最高额	为了	你的	清酒	.

为了你，太阳升到了山顶附近。

[ðə; ði]['leɪtɪst][bɔːrn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] [kriːp]

The	latest	born	of	all	the	days	shall	creep
这	最新的	出生	的	全部	这	天	将	潜行者

每日最新诞生的生命将匍匐前行。

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['tendər] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;

To	kiss	the	tender	eyelids	of	the	year	;
到	吻	这	投标	眼睑	的	这	年	;

亲吻一年中最柔嫩的眼睑；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] , [groʊn] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [sliːp] ,

And	you	shall	wake	,	grown	young	with	perfect	sleep	,
和	你	将	唤醒	,	生长	年轻的	和	完美的	睡觉	,

你将醒来，在完美的睡眠中变得年轻。

[ænd; ənd][smaɪl][æt; ət][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪr]

And	smile	at	the	new	world	and	make	it	dear
和	微笑	在	这	新的	世界	和	制作	它	亲爱的

对着新世界微笑，并让它成为你珍爱的家园。

[wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['məːməz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [driːmz] [ɑːr; ər] [diːp] ;

With	living	murmurs	more	than	dreams	are	deep	;
和	活的	低语	更多的	比	梦境	是	深的	;

比梦境更深刻的是鲜活的低语;

['saɪləns] [ɪz] [ded] , [maɪ] [dɑːn] , [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [hɪr] . { ['sɛvən] }

Silence	is	dead	,	my	dawn	,	the	morning's	here	.	{	7	}
沉默	是	死的	,	我的	黎明	,	这	早晨	这里	.	{	7	}

寂静已逝，我的黎明已至，清晨已来临。{7}

[viː]

V
V

V

[wət'evər] ['mɔɪstʃər] ['nʌrɪʃɪz] [ðə; ði] [roʊz]

Whatever	moisture	nourishes	the	Rose
任何	水分	滋养	这	玫瑰

滋养玫瑰的水分

[ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [læftɝz] ['gɑːrdn] - [bed]

The	Rose	of	the	World	in	laughter's	garden	-	bed
这	玫瑰	的	这	世界	在	笑声	花园	-	床

世界玫瑰，在欢笑的花园里

[wer] [soʊlz] [ʌv; əv][men][ɑːn] [feɪθ] [sɪ'kjʊr] [ɑːr; ər] [fed]

Where	Souls	of	men	on	faith	secure	are	fed
在哪里	灵魂	的	男人	在	信仰	安全的	是	美联储

在那里，信仰坚定的人们的灵魂得到了滋养。

[ænd; ənd]['spɪrɪts] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kiːp] [ðer; ðər] ['pleʒər] - [kloʊz] .

And	spirits	immortal	keep	their	pleasure	-	close	.
和	烈酒	不朽	保持	他们的	乐趣	-	关闭	.

而永生的灵魂则将快乐珍藏于心。

[wət'evər] ['mɔɪstʃər] ['nʌrɪʃɪz] [ðə; ði] [roʊz] ,

Whatever	moisture	nourishes	the	Rose	,
任何	水分	滋养	这	玫瑰	,

无论什么水分滋养着玫瑰，

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm]

The	burning	Rose	of	the	world	,	for	me	the	same
这	燃烧	玫瑰	的	这	世界	,	为了	我	这	相同的

对我而言，世界上的燃烧玫瑰，也是如此。

[tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm]

To	-	day	for	me	the	spring	without	a	name
到	-	天	为了	我	这	春天	没有	一个	姓名

今天对我而言，春天没有名字。

['kɑːntent][ɔːr] [greɪs] [ɔːr] ['læftər] [ˌəuvə'fləuz] .

Content	or	Grace	or	Laughter	overflows	.
内容	或者	优雅	或者	笑声	溢出	.

满足、恩典或欢笑满溢。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv][goʊld]
This is that water from the Fount of Gold
这 是 那 水 从 这 喷泉 的 金子

这就是黄金泉的水。

['wɔ:tər][ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['wɑ:ʃər] [aʊt][ʌv; əv] ['kɛrz]
Water of Youth and washer out of cares
水 的 青年 和 垫圈 出去 的 关心

青春之水，洗去烦恼

[wɪtʃ] ['reɪmənd] [ʌv; əv] [ˌsærə'gɔsə] [sɔ:t] [ʌv; əv][oʊld]
Which Raymond of Saragossa sought of old
哪个 雷蒙德 的 萨拉戈萨 寻求 的 老的

萨拉戈萨的雷蒙德究竟在寻找什么?

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [ˌʌnə'werz] ,
And finding in the mountain , unawares ,
和 寻找 在 这 山 , 不知情 ,

在山中，毫无防备地发现了

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪr] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['stɔ:ri][toʊld]
Returned to hear an ancient story told
返回 到 听到 一个 古老的 故事 讲述

再次聆听古老的故事

[tu:; tə] - , [hɪz; ɪz] [lʌv] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [sterz] . { [eɪt] }
To Bramimond , his love , beside the marble stairs . { 8 }
到 - , 他的 爱 , 旁 这 大理石 楼梯 . { 8 }

献给他的爱人布拉米蒙德，在大理石台阶旁。{8}

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[ju:θ] [geɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [aɪl] [nɑ:t] [bɪ'li:v]
Youth gave you to me , but I'll not believe
青年 给予 你 到 我 , 但 患病的 不是 相信

青春将你赐予我，但我不会相信

[ðæt] [ju:θ] [wɪl] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [self] , [teɪk] [ju:; jʊ] .
That Youth will , taking his quick self , take you .
那 青年 将要 , 采取 他的 快的 自己 , 拿 你 .

那年轻人会凭借他敏捷的身手，带走你。

['ju:θs] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [tru:θ] : [hi:; hi]['kænɑ:t][soʊ] [dɪ'si:v] .
Youth's all our Truth : he cannot so deceive .
青年的 全部 我们的 真相 : 他 不能 所以 欺骗 .

青春就是我们的真理：他无法如此欺骗。

[hi:; hi][hæz; həz]['aʊər; ɑ:r]['greɪsɪz] , [nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] - [tu:] .
He has our graces , not our ownselves too .
他 有 我们的 恩典 , 不是 我们的 - 也 .

他拥有我们的恩典，却没有拥有我们自身。

[hi:; hi] [stɪl] [kəm'pɛəz] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [wen] ['hi:l] [bi:; bi] [spent] ,
He still compares with time when he'll be spent ,
他 仍然 比较 和 时间 什么时候 地狱 是 花费 ,

他仍然会拿自己余生与时间作比较。

[baɪ]['hju:mən] [du:m] [ɪn'hænsɪŋ] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ;
By human doom enhancing what we are ;
经过 人类 厄运 增强 什么 我们 是 ;

通过人类的厄运来强化我们自身的存在；

[in'ritʃiz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [rer] [ɪk'sperɪmənt] ,
Enriches **us** **with** **rare** **experiment** **,**
丰富 我们 和 稀有的 实验 ,

它为我们带来了难得的实验经验，

[lendz] [ɑːrmz][tuː; tə] - [eɪdʒ][ɪn] ['taɪmz] [rʌf] [wɔːr] .
Lends **arms** **to** **leagured** **Age** **in** **Time's** **rough** **war** **.**
借贷 武器 到 - 年龄 在 时间 粗糙的 战争 .

为联盟时代在残酷的战争中提供武器。

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

[ðɪs] [juːθ] [ɪn][ˌjuː 'es][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] ['teɪkɪŋ]
This **Youth** **in** **us** **is** **an** **Old** **Man** **taking**
这 青年 在 我们 是 一个 老的 男人 采取

我们心中的青春，其实是一位正在衰老的老人。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['waɪzər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [deɪz] .
A **Boy** **to** **make** **him** **wiser** **than** **his** **days** **.**
一个 男生 到 制作 他 更明智 比 他的 天 .

一个男孩让他比他所处的时代更有智慧。

[soʊ][ɪz]['aʊər; ɑːr][oʊld] [juːθ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['eɪdʒɪz] ['meɪkɪŋ] :
So **is** **our** **old** **Youth** **our** **young** **Age's** **making** **:**
所以 是 我们的 老的 青年 我们的 年轻的 年龄 制作 :

所以，我们昔日的青春，正是我们年轻时代的写照:

[soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [taɪm] ['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l] [det] [hiː; hi] [peɪz] .
So **rich** **in** **time** **our** **final** **debt** **he** **pays** **.**
所以 富有的 在 时间 我们的 最终的 债务 他 支付 .

他拥有如此充裕的时间，偿还了我们最后的债务。

[ðen] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kwaɪt] [jʌŋ] [ɑːrmz][duː][juː; jʊ][ˌem 'iː][hoʊld]
Then **with** **your** **quite** **young** **arms** **do** **you** **me** **hold**
然后 和 你的 相当 年轻的 武器 做 你 我 抓住

然后你用你稚嫩的双臂抱住我

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['wɜːldz] [groʊn] [oʊld] . { [naɪn] }
And **I** **will** **still** **be** **young** **when** **all** **the** **World's** **grown** **old** **.** **{** **9** **}**
和 我 将要 仍然 是 年轻的 什么时候全部 这 世界的 生长 老的 . { 9 }

当全世界都老去的时候，我依然年轻。{9}

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[mɔːr'tælətɪ][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [stʌf] [juː; jʊ] [wer]
Mortality **is** **but** **the** **Stuff** **you** **wear**
死亡 是 但 这 东西 你 穿

死亡不过是你穿的衣服而已。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['betər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [saɪt] .
To **show** **the** **better** **on** **the** **imperfect** **sight** **.**
到 展示 这 更好的 在 这 不完善 视线 .

为了在不完美的视觉上展现更好的一面。

[jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz] ['ʃʊrli] [wɪd; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [laɪt]
Your **home** **is** **surely** **with** **the** **changeless** **light**
你的 家 是 一定 和 这 无变化 光

你的家一定沐浴在永恒的光芒中。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] .

Of	which	you	are	the	daughter	and	the	heir	.
的	哪个	你	是	这	女儿	和	这	继承人	.

你是他的女儿和继承人。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ju:; jʊ] [pæs] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][laɪf][ʌv; əv] [θɪŋz]

For	as	you	pass	,	the	natural	life	of	things
为了	作为	你	经过	,	这	自然的	生活	的	事物

当你经过时，万物的自然生命.....

[prə'kleimz] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] : [æz; əz][ju:; jʊ] [pæs]

Proclaims	the	Resurrection	:	as	you	pass
宣称	这	复活	:	作为	你	经过

宣告复活：当你经过

[rɪ'membər] ['sʌmər] [ʃaɪnz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs]

Remembered	summer	shines	across	the	grass
记得	夏天	闪耀	穿过	这	草

记忆中的夏日阳光洒满草地

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪn][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [sɪŋz] .

And	somewhat	in	me	of	the	immortal	sings	.
和	有些	在	我	的	这	不朽	唱歌	.

我心中也隐隐传来不朽的歌声。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['meməri] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]

You	were	not	made	for	memory	,	you	are	not
你	是	不是	制成	为了	记忆	,	你	是	不是

你生来就不是为了记忆，你不是。

['ju:θs] ['æksɪdənt][aɪ] [θɪŋk] [bʌt; bət] ['hev(ə)nli] [mɔ:r] ;

Youth's	accident	I	think	but	heavenly	more	;
青年的	事故	我	思考	但	天上	更多的	;

我认为这是青春的意外，但更多的是天意；

['moʊldɪŋ] [tu:; tə] ['mi:nɪŋ] [slɪps][maɪ] ['pɛnz] [pʊr] [blɑ:t]

Moulding	to	meaning	slips	my	pen's	poor	blot
成型	到	意义	滑倒	我的	笔的	贫穷的	印迹

塑造意义，却滑落了我可怜的笔墨

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [waɪd] [ðæt] [lɔ:ŋ] [fər'bɪdn] [dɔ:r]

And	opening	wide	that	long	forbidden	door
和	开幕	宽的	那	长的	禁止	门

敞开那扇长久以来被禁锢的大门

[wer] [stændz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] , [jʊr; jər][ɪg'zemplɑ:r] .

Where	stands	the	Mother	of	God	,	your	exemplar	.
在哪里	站立	这	母亲	的	上帝	,	你的	范例	.

圣母玛利亚，你们的榜样，在哪里呢?

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! { - }

How	beautiful	,	how	beautiful	you	are	!	{	10	}
如何	美丽的	,	如何	美丽的	你	是	!	{	-	}

你真美，你真美！{10}

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌkləs] [bʌdz] ['aʊər; ɑ:r] [ru:ts] [meɪ] [ber]

Not	for	the	luckless	buds	our	roots	may	bear
不是	为了	这	倒霉的	花蕾	我们的	根	可能	熊

并非为了我们根部可能孕育的那些不幸的花蕾。

[naʊ] [ɔːl][ɪn] [bluːm] , [naʊ] [sɪəd] [ænd; ənd] [ˈkæŋkəd] [ˈlaɪɪŋ]
Now all in bloom , now seared and cankered lying
现在 全部 在 盛开 , 现在 烤 和 溃疡 说谎

时而繁花盛开，时而焦黑溃烂，横七竖八地躺着。

[wɪl] [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kəmˈper]
Will I entreat you , lest they should compare
将要 我 恳求 你 , 免得 他们 应该 比较

我恳求你，免得他们拿我来比较。

[fɔːrˈduːmd] [hjuːˈmænəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
Foredoomed humanity with the fall of flowers .
注定失败 人类 和 这 落下 的 花朵 .

花儿凋零，预示着人类的末日。

[hoʊld] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðə; ði] [tʃeɪst] [kəˈmjuːniən] [rer]
Hold thou with me the chaste communion rare
抓住 你 和 我 这 贞洁 圣餐 稀有的

与我一同持守这珍贵的纯洁圣餐

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][laɪf] [ðɪs] [ˈmɔːrt(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv]['aʊərz] :
And touch with life this mortal case of ours :
和 触碰 和 生活 这 凡人 案件 的 我们的 :

并让我们的这桩凡人之案焕发生机:

[jʊə(r)] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] :
You're lifted up beyond the power of dying :
你是 抬起 向上 超过 这 力量 的 垂死 :

你超越了死亡的力量:

[aɪ][daɪ] , [æz; əz] [baʊndɪd] [θɪŋz] [daɪ] ['evriwer] .
I die , as bounded things die everywhere .
我 死 , 作为 有界 事物 死 到处 .

我死了，就像所有有界限的事物都会死去一样。

[jʊə(r)] [vɔɪst] [kəmˈpænjənʃɪp] , [aɪm] [ˈsaɪləns] [ˈloʊnli] ;
You're voiced companionship , I'm silence lonely ;
你是 配音 友谊 , 我是 沉默 孤独 ;

你是声音的陪伴，我是沉默的孤独;

[jʊə(r)] [stʌf] , [aɪm] [vɔɪd] ; [jʊə(r)] [ˈlɪvɪŋ] , [aɪm] [dɪˈkeɪ] .
You're stuff , I'm void ; you're living , I'm decay .
你是 东西 , 我是 空白 ; 你是 活的 , 我是 衰变 .

你是物质，我是虚空；你是生命，我是腐朽。

[aɪ] [fɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] ['endɪŋ] ['oʊnli] ;
I fall , I think , to - night and ending only ;
我 落下 , 我 思考 , 到 - 夜晚 和 结束 仅有的 ;

我想，我今晚会坠入爱河，而且只会如此;

[juː; jʊ][raɪz] , [aɪ] [noʊ] , [θruː] [stɪl] [ədˈvænsɪŋ] [deɪ] .
You rise , I know , through still advancing day .
你 上升 , 我 知道 , 通过 仍然 前进 天 .

我知道，你会在日渐延长的白昼中醒来。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['lɪvɪŋ] [gɪft][wɜːr; wər][laɪf][fɔːr; fər][ˌem ˈiː]
And knowing living gift were life for me
和 会心 活的 礼物 是 生活 为了 我

我知道，生命的馈赠就是我的生命。

[ɪn] ['nærəʊ] [ruːm] [ʌv; əv] [raɪm] [aɪ] [fɪkst] [ˌaɪ ˈtiː]['sɜːrt(ə)nli] . { - }
In narrow room of rhyme I fixed it certainly . { 11 }
在 狭窄的 房间 的 韵 我 固定的 它 当然 . { - }

在狭窄的韵律房间里，我肯定地解决了这个问题。{11}

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [ðeɪ] [ʃɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tweɪn]
That **which** **is** **one** **they** **shear** **and** **make** **it** **twain**
那 哪个 是 一 他们 剪切 和 制作 它 马克·吐温

他们将原本为一的东西剪开，分成两部分。

[huː] [wʊd] [ˈlʌvz] [laɪt] [ænd; ənd][dɑːrk] [dɪˈskrɪmɪneɪt] :
Who **would** **Love's** **light** **and** **dark** **discriminate** **:**
WHO 会 爱的 光 和 黑暗的 辨析 :

谁会区分爱的光明与黑暗呢?

[hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [ɪz][wʌn] [ˈes(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][peɪn] ,
His **pleasure** **is** **one** **essence** **with** **his** **pain** **,**
他的 乐趣 是 一 本质 和 他的 疼痛 ,

他的快乐与他的痛苦本质上是一体的。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][twɪn] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [heɪt] .
Even **his** **desire** **twin** **brother** **to** **his** **hate** **.**
甚至 他的 欲望 双 兄弟 到 他的 恨 .

甚至连他憎恨的孪生兄弟也对他充满渴望。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fɔɪld] [əˈtempt] [ɪz][hæf] [əˈtʃiːvɪŋ] ;
With **him** **the** **foiled** **attempt** **is** **half** **achieving** **;**
和 他 这 挫败 试图 是 一半 实现 ;

对他而言，失败的尝试也只成功了一半;

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈmæstərd] , [tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] [ə; eɪ][lɔːrd] ;
And **being** **mastered** **,** **to** **be** **armed** **a** **lord** **;**
和 存在 精通 , 到 是 武装 一个 主 ;

被征服后，成为一位武装的领主;

[ænd; ənd] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈevri] [tʃæns] [ɪz] [stɪl] [bɪˈliːvɪŋ] ;
And **doubting** **every** **chance** **is** **still** **believing** **;**
和 怀疑 每一个 机会 是 仍然 相信 ;

即使怀疑每一个机会，也仍然是一种信念;

[ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [ɔːl] [wʌnz] [oʊn] [ɪz][ɔːl] [rɪˈwɔːrd] .
And **losing** **all** **one's** **own** **is** **all** **reward** **.**
和 输 全部 一个人的 自己的 是 全部 报酬 .

失去一切，就是最大的奖赏。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃənz] [ˈfɔːrtʃən] ,
I **am** **acquainted** **with** **misfortune's** **fortune** **,**
我 是 熟人 和 不幸的 财富 ,

我深知厄运的滋味，

[ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜːrˈself][hɜːr; hər] [ˈdaʊri] [noʊ] :
And **better** **than** **herself** **her** **dowry** **know** **:**
和 更好的 比 她自己 她 嫁妆 知道 :

她比她自己更清楚她的嫁妆:

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
For **she** **that** **is** **my** **fortune** **and** **misfortune** **,**
为了 她 那 是 我的 财富 和 不幸 ,

她既是我的福星，也是我的厄运。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈhæpləs] , [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈhæpiːɚ] [soʊ] :
Making **me** **hapless** **,** **makes** **me** **happier** **so** **:**
制作 我 不幸的 , 制作 我 更快乐 所以 :

让我感到不幸，反而让我更快乐:

[ɪn] [wɪtʃ] [kən'siːt] , [æz; əz]['oʊldər][men] [meɪ] [pruːv] ,
In **which** **conceit** **,** **as** **older** **men** **may** **prove** **,**
在 哪个 自负 , 作为 老 男人 可能 证明 ,

在这种自负中，正如一些年纪较大的人可能会证明的那样，

[laɪz] ['mænɪfest][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] . { - }
Lies **manifest** **the** **very** **core** **of** **Love** **.** **{** **12** **}**
谎言 显现 这 非常 核 的 爱 . { - }

谎言体现了爱的本质。{12}

[eks]
X
X

X

[ʃæl; ʃəl] ['eni] [mæn][fɔːr; fər] [huːz] [strɔːŋ] [lʌv] [ə'nʌðər]
Shall **any** **man** **for** **whose** **strong** **love** **another**
将 任何 男人 为了 谁 强的 爱 其他

任何男人，若因深爱他人而放弃另一个人

[hæz; həz] [θroʊn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [neɪm] [ɪn][wʌn] ,
Has **thrown** **away** **his** **wealth** **and** **name** **in** **one** **,**
有 抛掷 离开 他的 财富 和 姓名 在 一 ,

他一次性地葬送了自己的财富和名誉。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi][tɜːrn] ['mɑːkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['brʌðər]
Shall **he** **turn** **mocker** **of** **a** **more** **than** **brother**
将 他 转动 嘲讽者 的 一个 更多的 比 兄弟

他怎能嘲笑至亲兄弟?

[tuː; tə] [slaɪt] [hɪz; ɪz] [niːd] [wen] [hɪz; ɪz] [əd'vɛntʃərz] [dʌn] ?
To **slight** **his** **need** **when** **his** **adventure's** **done** **?**
到 轻微 他的 需要 什么时候 他的 冒险的 完毕 ?

在他冒险结束后，就轻视他的需求吗?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] - [bɔɪ] [huːz] ['mʌðər] [wʌn] [hɪm; ɪm]
Or **shall** **a** **breedless** **boy** **whose** **mother** **won** **him**
或者 将 一个 - 男生 谁 母亲 韩元 他

或者，一个没有血统的男孩，他的母亲赢得了他

[ɪn] [greɪt] [menz] [greɪt] [kən'sɜːrnz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pleɪs]
In **great** **men's** **great** **concerns** **his** **little** **place**
在 伟大的 男士 伟大的 担忧 他的 小的 地方

在伟人的重大事务中，他只是个微不足道的小人物。

[tɜːrn] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːrðɪŋ] ['ɑːnərz] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
Turn **when** **his** **farthing** **honours** **come** **upon** **him**
转动 什么时候 他的 法辛 荣誉 来 之上 他

当他那微薄的荣誉降临到他身上时，就转身吧

[tuː; tə] [mɑːk] [hɜːr; hər] ['joʊmən] [er] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [greɪs] ?
To **mock** **her** **yeoman** **air** **and** **conscious** **grace** **?**
到 嘲笑 她 乡绅 空气 和 有意识的 优雅 ?

嘲笑她那朴素的气质和优雅的风度?

[ðen] [mɑːk] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][duː][maɪ] ['nærəʊ] [skoʊp] ,
Then **mock** **me** **as** **you** **do** **my** **narrow** **scope** **,**
然后 嘲笑 我 作为 你 做 我的 狭窄的 范围 ,

然后像嘲笑我目光短浅那样嘲笑我吧。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] [ðɪs] [laɪt] [ʌv; əv][maɪn] :
For **you** **it** **was** **put** **out** **this** **light** **of** **mine** **:**
为了 你 它 曾是 放 出去 这 光 的 矿 :

对我来说，这盏灯熄灭了:

['rɔ:ŋfəli] [rekt] [maɪ] [nu:] [əd'ventʃə] [hoʊp] ,
Wrongfully wrecked my new adventured hope ,
错误地 损毁 我的 新的 冒险 希望 ,

我的冒险新希望被无端摧毁了，

['weɪstɪd] [maɪ] ['wɜ:rdi] [welθ] , [spɪlt] [maɪ] [rɪtʃ] [waɪn] ,
Wasted my wordy wealth , spilt my rich wine ,
浪费 我的 冗长 财富 , 洒了 我的 富有的 葡萄酒 ,

浪费了我雄辩的才华，洒光了我的美酒。

[meɪd] [maɪ] [skwer] [ʃɪp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [li:g] [ʌv; əv] [ʃɔ:r]
Made my square ship within a league of shore
制成 我的 正方形 船 之内 一个 联盟 的 支撑

我在离岸边不远的地方造了一艘方形船

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[tu:; tə] [bi:; bi] [in'tu:md] [ɪn] ['si:z] [ænd; ənd] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] . { - }
To be entombed in seas and seen no more . { 13 }
到 是 埋葬 在 海域 和 已见 不 更多的 . { - }

沉入海底，从此不见天日。{13}

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] ['teɪkən] ['weɪdʒɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dʌn]
They that have taken wages of things done
他们 那 有 已采取 工资 的 事物 完毕

那些领取了所做事情报酬的人

[wen] [sens] [ə'bju:zd] [hæz; həz] [blɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [sens] ,
When sense abused has blocked the doors of sense ,
什么时候 感觉 受虐 有 已屏蔽 这 门 的 感觉 ,

当滥用感官能力堵塞了感官之门时，

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [lɔ:st] [ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
They that have lost their heritage of the sun ,
他们 那 有 丢失的 他们的 遗产 的 这 太阳 ,

那些失去了太阳遗产的人，

[ðer; ðər] ['læftər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hoʊli] ['ɪnəsns] ;
Their laughter and their holy innocence ;
他们的 笑声 和 他们的 圣 无辜 ;

他们的笑声和他们纯真的天真；

[ðeɪ] [tɜ:rn] [ðem; ðəm] [naʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [θɪŋ] , [naʊ] [tu:; tə] ['tʌðər] ,
They turn them now to this thing , now to t'other ,
他们 转动 他们 现在 到 这 事物 , 现在 到 另一个 ,

他们一会儿把这些东西转向这个，一会儿又转向那个。

[fɔ:r; fər] ['æŋkər] [hoʊld] [ə'genst] [swɪft] - ['ediɪŋ] [taɪm] ,
For anchor hold against swift - eddying time ,
为了 锚 抓住 反对 迅速 - 涡流 时间 ,

为了抵御瞬息万变的时空，

[sʌm; səm] [tu:; tə] [ðæt] [skwer] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,
Some to that square of earth which was their mother ,
一些 到 那 正方形 的 地球 哪个 曾是 他们的 母亲 ,

有的回到了那片作为他们母亲的土地上，

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] ['nɔɪzi] [feɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [raɪm] .

And	some	to	noisy	fame	,	and	some	to	rhyme	.
和	一些	到	嘈杂	名声	,	和	一些	到	韵	.

有些人因此名声大噪，有些人则因此走上韵脚之路。

[bʌt; bət][aɪ][tuː; tə] [ðæt] [fɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [wer] [juː; jʊ] [stʊd]

But	I	to	that	far	morning	where	you	stood
但	我	到	那	远的	早晨	在哪里	你	站立

但我仍记得那个遥远的早晨，你曾站在那里。

[ɪn] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz]

In	fullness	of	the	body	,	with	your	hands
在	饱腹感	的	这	身体	,	和	你的	双手

全身心地，用你的双手

[rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][wɔːlz] , [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][lændz] ,

Reposing	on	your	walls	,	before	your	lands	,
休息	在	你的	墙壁	,	前	你的	土地	,

安息于你的城墙之上，在你的土地之上，

[ænd; ənd][ɔːl] , [tə'geðər] , ['meɪkɪŋ] [wʌn] [greɪt] [gʊd] :

And	all	,	together	,	making	one	great	good	:
和	全部	,	一起	,	制作	一	伟大的	好的	:

所有这些加在一起，成就了一件伟大的好事：

[ðen] [dɪd][aɪ][kraɪ] “ [fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ][bɜːrθ][wʌz; wəz] [ment] .

Then	did	I	cry	“	For	this	my	birth	was	meant	.
然后	做过	我	哭	“	为了	这	我的	出生	曾是	意思是	.

然后我哭喊道：“我的出生就是为了这个。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ][juːz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ]['sækrəmənt] ! ” { - }

These	are	my	use	,	and	this	my	sacrament	!	”	{	14	}
这些	是	我的	使用	,	和	这	我的	圣餐	!	”	{	-	}

这些是我的用途，这是我的圣礼！"{14}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

['bjuːti] [ðæt] ['perənt][ɪz][tuː; tə] ['deθləs] [raɪm]

Beauty	that	Parent	is	to	deathless	Rhyme
美丽	那	父母	是	到	永生	韵

父母之美，乃永恒韵律

[wʌz; wəz] - ['meɪkər] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ə; eɪ][sʌn] ,

Was	Manhood's	maker	:	you	shall	bear	a	Son	,
曾是	-	制造商	:	你	将	熊	一个	儿子	,

他是人类的创造者：你将生一个儿子，

[tɪl] ['dɔtɜ˞z] [lɪŋkt] [ə'daʊn] [əd'maɪərɪŋ] [taɪm]

Till	Daughters	linked	adown	admiring	time
直到	女儿们	链接	向下	钦佩	时间

直到女儿们联系在一起，欣赏时光

[fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['hændɪŋ] ['bjuːti] [ɑːn] .

Fulfil	the	mother	,	handing	Beauty	on	.
实现	这	母亲	,	处理	美丽	在	.

履行母亲的职责，将美丽传承下去。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][baɪ] ['briːdɪŋ] [meɪk] [laɪf] ['ænsər] [jet] ,

You	shall	by	breeding	make	Life	answer	yet	,
你	将	经过	选育	制作	生活	回答	然而	,

你将通过繁衍来使生命得到答案，

[ɪn] ['taɪmz] [dɪ'spaɪt] , ['taɪmz] [dʒɪr] [ðæt] [men] [goʊ] [vɔɪd] ;

In	Time's	despite	,	Time's	jeer	that	men	go	void	;
在	时间	尽管	,	时间	嘲笑	那	男人	去	空白	;

尽管时间流逝，尽管时间嘲笑，人终将归于虚无；

[jʊr; jər] [stæmp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['lɑ:rdʒli] [set]

Your	stamp	of	heaven	shall	be	more	largely	set
你的	邮票	的	天堂	将	是	更多的	很大程度上	放

你留下的天堂印记将更加清晰地显现。

[ðæn; ðən] [maɪ] [wʌn] [dʒɔɪ] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn'dʒɔɪd] .

Than	my	one	joy	,	ten	thousand	times	enjoyed	.
比	我的	一	喜悦	,	十	千	时代	享受	.

比我拥有的那份快乐多享受了万倍。

[ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [steɪt] [ænd; ənd] [ɪts] [ə'tʃi:vmənt] ,

The	glories	of	our	state	and	its	achievement	,
这	荣耀	的	我们的	状态	和	它是	成就	,

我们州的荣耀和成就，

[wɪtʃ] [weɪt] [ðer; ðər] ['pæsɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [pæs] [ə'weɪ] .

Which	wait	their	passing	,	shall	not	pass	away	.
哪个	等待	他们的	通过	,	将	不是	经过	离开	.

那些等待逝去的人，将不会逝去。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'stend] ['aʊər; ɑ:r] [tɜ:rm] [bɪ'jɑ:nd] [bɪ'ri:vmənt] ,

I	will	extend	our	term	beyond	bereavement	,
我	将要	延长	我们的	学期	超过	丧亲之痛	,

我将把我们的任期延长至丧亲之痛之后。

[ænd; ənd] [lɔ:ntʃ] ['aʊər; ɑ:r] [deɪt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['deɪtlɪs] [deɪ] .

And	launch	our	date	into	a	dateless	day	.
和	发射	我们的	日期	进入	一个	无日期	天	.

让我们的约会变成一个没有日期的日子。

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] - , [ænd; ənd] [wen] [ðæts] [si:ld]

For	you	shall	make	recórd	,	and	when	that's	sealed
为了	你	将	制作	-	,	和	什么时候	那就是	密封

因为你们要记录下来，当它被封存时

[ɪn] ['bju:ti] [meɪd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] , [ɔ:l] [ɪz] [hi:ld] . { - }

In	Beauty	made	immortal	,	all	is	healed	.	{	15	}
在	美丽	制成	不朽	,	全部	是	已治愈	.	{	-	}

在永恒的美中，一切都得到了治愈。{15}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [neɪmz] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] ?

What	are	the	names	for	Beauty	?
什么	是	这	姓名	为了	美丽	?

美丽的名称有哪些?

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [preɪz]

Who	shall	praise
WHO	将	称赞

谁当赞美

['gɑ:dz] [pledʒ] [hi:; hi] [kæn; kən] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] - [aɪz] ?

God's	pledge	he	can	fulfil	His	creatures	'	eyes	?
神的	保证	他	能	实现	他的	生物	-	眼睛	?

上帝承诺他能满足他所有造物的愿望?

[ɔ:r] [wʌt] [strɔ:ŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [wʌt] [kri'eɪtɪv] [freɪz]
Or what strong words of what creative phrase
或者 什么 强的 字 的 什么 有创造力的 短语

或者，哪些强有力的词语，哪些富有创意的短语

[dɪ'tɜ:rmɪn] ['bju:tiz] ['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][skaɪz] ?
Determine Beauty's title in the skies ?
决定 美的 标题 在 这 天空 ?

确定天空之美的称号?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ] ['bju:ti] ['pə:səneit] ,
But I will call you Beauty Personate ,
但 我 将要 称呼 你 美丽 角色 ,

但我会称你为"美人"，

[æm,bæsə'dɔ:riəl] ['bju:ti] , [ænd; ənd] [ə'gen]
Ambassadorial Beauty , and again
大使 美丽 , 和 再次

大使级美妆，以及再次

['bju:ti] [traɪ'ʌmfənt] , ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] ,
Beauty triumphant , Beauty in the Gate ,
美丽 凯 , 美丽 在 这 门 ,

美之胜利，门中之美

['bju:ti] [sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][men] .
Beauty salvation of the souls of men .
美丽 救恩 的 这 灵魂 的 男人 .

美是人类灵魂的救赎。

[fɔ:r; fər] ['bju:ti] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['bju:ti] [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm]
For Beauty was not Beauty till you came
为了 美丽 曾是 不是 美丽 直到 你 来了

直到你出现，美才称得上是美。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] ['bju:ti] [mi:n] [ðə; ði][saɪn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ;
And now shall Beauty mean the sign you are ;
和 现在 将 美丽 意思是 这 符号 你 是 ;

如今，美丽将成为你存在的标志;

[ə; eɪ] ['bi:kən] [bɜ:rnt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɑ:n] , [ə; eɪ] [fleɪm]
A Beacon burnt above the Dawn , a flame
一个 灯塔 烧焦的 多于 这 黎明 , 一个 火焰

黎明之上，烽火熊熊燃烧。

[laɪk] ['hoʊli]['lu:sɪfər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] ,
Like holy Lucifer the Morning Star ,
喜欢 圣 路西法 这 早晨 星星 ,

如同神圣的晨星路西法，

[hu:] ['leɪtɪst] [hæŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][dʒem]
Who latest hangs in Heaven and is the gem
WHO 最新的 悬挂 在 天堂 和 是 这 宝石

谁最后升入天堂，成为那颗宝石?

[ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] - ['naɪts] [ɪk'spektənt]['daɪədem] . { - }
On all the widowéd Night's expectant Diadem . { 16 }
在 全部 这 - 夜晚 怀孕 冠冕 . { - }

在所有寡妇之夜的期待冠冕上。{16}

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

[lʌv] [wuː] ['ɑːnər] , ['ɑːnɜ-z] [lʌv] [dɪd][wɪn]
Love wooing Honour , Honour's love did win
爱 求爱 荣誉 , 荣誉的 爱 做过 赢

爱情追求荣誉，荣誉最终赢得了爱情。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɔːl][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [deɪ] .
And had his pleasure all a summer's day .
和 有 他的 乐趣 全部 一个 夏季 天 .

他整个夏日都玩得很开心。

[nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [duːmz] [bɪ'gɪn] ,
Not understanding how the dooms begin ,
不是 理解 如何 这 末日 开始 ,

不明白末日是如何开始的，

[lʌv] [wuː] ['ɑːnər] , [wuːd] [hɜːr; hər][laɪf] [ə'weɪ] .
Love wooing Honour , wooed her life away .
爱 求爱 荣誉 , 追求 她 生活 离开 .

爱情追求荣誉，却夺走了她的生命。

[ðen] ['wɔndəd] [hiː; hi][ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] ['jɪrz] [ʌn'rest]
Then wandered he a full five years unrest
然后 漫步 他 一个 满的 五 年 动荡

然后他开始了长达五年的动荡不安的生活。

[ʌn'tɪl] , [wʌn] [naɪt] , [ðɪs] ['ɑːnər] [ðæt] [hæd; həd][daɪd]
Until , one night , this Honour that had died
直到 , 一 夜晚 , 这 荣誉 那 有 死亡

直到有一天晚上，这位逝去的荣誉

[keɪm] [æz; əz][hiː; hi] [slept] , [ɪn] [juːθ] [groʊn] ['glɔːrɪfaɪd]
Came as he slept , in youth grown glorified
来 作为 他 睡着了 , 在 青年 生长 光荣的

他睡梦中降临，青春年少，荣耀加身

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [seɪnts] [huːm] [gɑːd][hæz; həz] [blest] .
And smiling like the Saints whom God has blest .
和 微笑 喜欢 这 圣徒队 谁 上帝 有 祝福 .

脸上带着如同上帝祝福的圣徒般的微笑。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [klɪr] [naɪt] [ʃaɪn]
But when he saw her on the clear night shine
但 什么时候 他 锯 她 在 这 清除 夜晚 闪耀

但当他在晴朗的夜空中看到她时，

[sə'riːn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
Serene with more than mortal light upon her ,
安详 和 更多的 比 凡人 光 之上 她 ,

她宁静祥和，周身散发着超越凡人的光芒。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] ['kerləs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn] ,
The boy that careless was of things divine ,
这 男生 那 粗心 曾是 的 事物 神圣的 ,

那个对神圣事物漫不经心的男孩，

[smɔːl] [lʌv] , [tɜːrnd] ['penɪtənt] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['ɑːnər] .
Small Love , turned penitent to worship Honour .
小的 爱 , 转向 忏悔者 到 崇拜 荣誉 .

小爱，悔改归向荣耀。

[soʊ] [lʌv] [kæn; kən] ['kɑːŋkər] ['ɑːnər] : [wen] [ðæts] [pæst]
So Love can conquer Honour : when that's past
所以 爱 能 征服 荣誉 : 什么时候 那就是 过去的

所以，爱可以战胜荣誉：当荣誉已成往事时。

[ded] ['ɑːnər] ['rɪzn] [ˌaʊt'dʌz] [lʌv] [æt; ət][læst] . { - }
Dead Honour risen outdoes Love at last . { 17 }
死的 荣誉 升起 胜过 爱 在 最后的 . { - }

死者的荣誉最终战胜了爱情。{17}

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[jʊr; jər][laɪf][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪntɚz] [deɪ]
Your life is like a little winter's day
你的 生活 是 喜欢 一个 小的 冬天的 天

你的人生就像一个小小的冬日

[huːz] [sæd][sʌn]['raɪzɪz] [leɪt] [tuː; tə][set] [tuː] [suːn] ;
Whose sad sun rises late to set too soon ;
谁 伤心 太阳 上升 晚的 到 放 也 很快 ;

它的悲伤太阳升起得晚，落下得又早；

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] — [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ə'weɪ] ,
You have just come — why will you go away ,
你 有 只是 来 — 为什么 将要 你 去 离开 ,

你刚来——为什么要离开?

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nuːn] .
Making an evening of what should be noon .
制作 一个 晚上 的 什么 应该 是 中午 .

把原本应该是中午的时间变成了晚上。

[jʊr; jər][laɪf][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fluːt] [kəm'pleɪnɪŋ]
Your life is like a little flute complaining
你的 生活 是 喜欢 一个 小的 长笛 抱怨

你的人生就像一支抱怨的小笛子

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [triːz] :
A long way off , beyond the willow trees :
一个 长的 方式 离开 , 超过 这 柳 树木 :

很远的地方，越过柳树:

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left] [rɪ'meɪnɪŋ]
A long way off , and nothing left remaining
一个 长的 方式 离开 , 和 没有什么 左边 其余的

路途遥远，而且什么也没剩下。

[bʌt; bət] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] [briːz] .
But memory of a music on the breeze .
但 记忆 的 一个 音乐 在 这 微风 .

但记忆中却萦绕着微风中的音乐。

[jʊr; jər][laɪf][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [liːv] - ['teɪkɪŋ]
Your life is like a pitiful leave - taking
你的 生活 是 喜欢 一个 可怜 离开 - 采取

你的人生就像一场可悲的离别

[wept] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mænz] [ə'weɪkɪŋ] ,
Wept in a dream before a man's awaking ,
哭泣 在 一个 梦 前 一个 男人的 觉醒 ,

在梦中哭泣，然后醒来。

[ə; eɪ] [kɔːl] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə] [ə'tend] :
A Call with only shadows to attend :
一个 称呼 和 仅有的 阴影 到 出席 :

一场只有影子出席的电话会议:

[ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [bɪ'leɪtɪd]

A	Benediction	whispered	and	belated
一个	祝福	低声说道	和	迟到的

一声迟来的低语祝福

[wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊ] [fruːt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['kənsəˌkreitid] ,

Which	has	no	fruit	beyond	a	consecrated	,
哪个	有	不	水果	超过	一个	已祝圣的	,

除了奉献之外，它没有任何其他果实。

[ə; eɪ] ['kənsəˌkreitid] ['saɪləns] [æt; ət] [ðə; ði] [end] . { - }

A	consecrated	silence	at	the	end	.	{	18	}
一个	已祝圣的	沉默	在	这	结尾	.	{	-	}

最后是庄严的沉默。{18}

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[naʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl]

Now	shall	the	certain	purpose	of	my	soul
现在	将	这	肯定	目的	的	我的	灵魂

现在，我灵魂的明确目标即将实现

[baɪ] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['empti] [θɪŋz] [kən'troʊld] [biː; bi] ,

By	blind	and	empty	things	controlled	be	,
经过	瞎的	和	空的	事物	受控	是	,

被盲目空洞的事物所控制，

[ænd; ənd] [maɪn] [ɔː'deɪʃəs] [kɔːrs] [tuː; tə] [ðæt] [fɑːr] [goʊl]

And	mine	audacious	course	to	that	far	goal
和	矿	大胆的	课程	到	那	远的	目标

以及我为实现那个遥远目标而采取的大胆策略

[fɔːl] [ʃɔːrt] , [kən'fesɪŋ] [mɪr] [mɔːr'tæləti] .

Fall	short	,	confessing	mere	mortality	.
落下	短的	,	坦白	仅仅	死亡	.

最终还是失败了，承认了自己终有一死。

[lɪmz] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ,

Limbs	shall	have	movement	and	ignore	their	living	,
四肢	将	有	移动	和	忽略	他们的	活的	,

四肢可以活动，却无视它们的生命。

[breɪn] [wɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] ['kwɪknəs] [meɪ] [dɪ'naɪ] .

Brain	wit	,	that	he	his	quickness	may	deny	.
脑	有	,	那	他	他的	速度	可能	否定	.

他头脑机敏，但他可能会否认自己的敏捷。

[maɪ] ['prɑːmɪst] [hoʊp] [fɔː'sweəz] [ɪn] [ækt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ,

My	promised	hope	forswears	in	act	of	giving	,
我的	承诺	希望	发誓	在	行为	的	给予	,

我所许下的希望在给予的行动中破灭了。

[taɪm] [iːts] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪks] [maɪ] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [laɪ] .

Time	eats	me	up	and	makes	my	words	a	lie	.
时间	吃	我	向上	和	制作	我的	字	一个	说谎	.

时间吞噬了我，让我的话语变成了谎言。

[ænd; ənd] [maɪn] [ʌn'baʊndɪd] [driːm] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɑːr] ,

And	mine	unbounded	dream	has	found	a	bar	,
和	矿	无界	梦	有	成立	一个	酒吧	,

我那无拘无束的梦想找到了归宿，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][wɜːrst] [dɪ'siːt] [ʌv; əv][best] [θɪŋz] [ber] .

And	I	must	worst	deceit	of	best	things	bear	.
和	我	必须	最差	欺骗	的	最好的	事物	熊	.

我必须忍受最美好的事物所带来的最残酷的欺骗。

[naʊ] ['dɔnz] [bʌt; bət] ['deɪbreɪk] , ['siːz] [bʌt; bət]['wɔːtərz][ɑːr; ər] ,

Now	dawn's	but	daybreak	,	seas	but	waters	are	,
现在	黎明	但	拂晓	,	海域	但	水	是	,

如今黎明不过是破晓，海洋不过是水。

[naɪt] ['dɑːrknəs] ['oʊnli] , [ɔːl] [waɪd] ['hev(ə)n] [dʒʌst] [er] :

Night	darkness	only	,	all	wide	heaven	just	air	:
夜晚	黑暗	仅有的	,	全部	宽的	天堂	只是	空气	:

只有夜的黑暗，广阔的天空只有空气：

[ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [ˌfɔːr'tiːn] [laɪnz][aɪ] [tel] ,

And	you	to	whom	these	fourteen	lines	I	tell	,
和	你	到	谁	这些	十四	线条	我	告诉	,

而我将这十四行诗句告诉了你，

[maɪ] ['bjuːti] , [maɪ][dɪ'zaɪər] : [bʌt; bət][nɑːt][maɪ] [lʌv] [æz; əz] [wel] . { - }

My	beauty	,	my	desire	:	but	not	my	love	as	well	.	{	19	}
我的	美丽	,	我的	欲望	:	但	不是	我的	爱	作为	出色地	.	{	-	}

我的美貌，我的欲望：但我的爱却并非如此。{19}

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['fɔːltərɪŋ] [fiːt] [meɪ] [feɪl][tuː; tə] [der]

Because	my	faltering	feet	may	fail	to	dare
因为	我的	摇摇欲坠	脚	可能	失败	到	敢

因为我蹒跚的双脚或许不敢

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][steps][ʌv; əv] [hel]

The	first	descendant	of	the	steps	of	Hell
这	第一的	后裔	的	这	步骤	的	地狱

地狱阶梯的第一位下凡

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrd][ɪn][taɪm] [ðæt] ['traiəmfs] [ðer; ðər] .

Give	me	the	Word	in	time	that	triumphs	there	.
给	我	这	单词	在	时间	那	胜利	那里	.

赐给我那能在那里得胜的真理。

[aɪ] [tuː] [mʌst; məst] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪsti] ['hɑːloʊ]

I	too	must	pass	into	the	misty	hollow
我	也	必须	经过	进入	这	蒙蒙	空洞的

我也必须进入那迷雾笼罩的山谷

[wer] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] ['læftər] ['stɑːps] : [ænd; ənd][hɑːrk] !

Where	all	our	living	laughter	stops	:	and	hark	!
在哪里	全部	我们的	活的	笑声	停止	:	和	听着	!

我们所有活着的笑声都停止了：听！

[ðə; ði]['taɪni] ['stʌflis] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]

The	tiny	stuffless	voices	of	the	dark
这	微小的	无填充物	声音	的	这	黑暗的

黑暗中细小而空洞的声音

[hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [kɔːld] [ˌem 'iː] , [tɪl] [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] :

Have	called	me	,	called	me	,	till	I	needs	must	follow	:
有	称为	我	,	称为	我	,	直到	我	需求	必须	跟随	:

一直呼唤我，呼唤我，直到我不得不跟随：

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] [aɪl] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Give	me	the	Word	and	I'll	attempt	it	well	.
给	我	这	单词	和	患病的	试图	它	出色地	.

给我指示，我必尽力而为。

[seɪ] [ɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ]

Say	it's	the	little	winking	of	an	eye
说	它是	这	小的	眨眼	的	一个	眼睛

就说是眨一下眼睛吧

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['ɪʃuː] [ɪz] ['ʌn'kəːtnd] [kwaɪt] ;

Which	in	that	issue	is	uncurtained	quite	;
哪个	在	那	问题	是	未遮挡的窗帘	相当	;

这个问题在那一期中完全没有得到解答；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [ðæt] ['hɛlps][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ]

A	little	sleep	that	helps	a	moment	by
一个	小的	睡觉	那	帮助	一个	片刻	经过

睡一会儿就能好过一阵子了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪn] [dɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['deɪlaɪt] .

Between	the	thin	dawn	and	the	large	daylight	.
之间	这	薄的	黎明	和	这	大的	日光	.

在黎明破晓和白昼来临之间。

[ɑː] ! [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jet] [wʌz; wəz] [hoʊpt] [ʌv; əv][men] ;

Ah	!	tell	me	more	than	yet	was	hoped	of	men	;
啊	！	告诉	我	更多的	比	然而	曾是	希望	的	男人	;

啊！请告诉我，人类的潜力远超人们的预期；

[swer] [ðæts] [truː] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] . { - }

Swear	that's	true	now	,	and	I'll	believe	it	then	.	{	20	}
发誓	那就是	真的	现在	,	和	患病的	相信	它	然后	.	{	-	}

现在你发誓那是真的，我就相信。{20}

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[wen] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['ʌgli] ['wɔːtər] [kʌm]

When	you	to	Acheron's	ugly	water	come
什么时候	你	到	-	丑陋的	水	来

当你来到阿刻戎河丑陋的水边

[wer] ['dɑːrknəs] [ɪz][ænd; ənd] ['fɔːrmləs] ['mɔːnəz] [bruːd]

Where	darkness	is	and	formless	mourners	brood
在哪里	黑暗	是	和	无形	哀悼者	幼虫

黑暗笼罩之处，无形的哀悼者徘徊不定

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'teɪstf(ə)l] [flʌd]

And	down	the	shelves	of	that	distasteful	flood
和	向下	这	货架	的	那	令人厌恶的	洪水

然后顺着那令人作呕的洪流向下流去

['sɜːrveɪ] [ðə; ði]['hjuːmən][ræŋk][ɪn]['ɔːrdər] [dʌm] .

Survey	the	human	rank	in	order	dumb	.
民意调查	这	人类	秩	在	命令	哑的	.

按愚笨程度对人类进行排名。

[wen] [ðə; ði] [peɪl] [ded] [goʊ]['fɔːrwərd] , ['tɔːrtʃərd] [mɔːr]

When	the	pale	dead	go	forward	,	tortured	more
什么时候	这	苍白	死的	去	向前	,	受折磨	更多的

当苍白的亡灵向前走去时，他们遭受了更多折磨。

[baɪ] ['nʌθɪŋnəs] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ðæn; ðən][baɪ]['faɪər] ,

By	nothingness	and	longing	than	by	fire	,
经过	虚无	和	渴望	比	经过	火	,

与其说是烈火，不如说是虚无和渴望。

[wɪtʃ] [ber] [ðer; ðər][hændz][ɪn] ['sʌplɪənt] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] ,

Which	bear	their	hands	in	suppliance	with	desire	,
哪个	熊	他们的	双手	在	供应	和	欲望	,

他们举起双手，表示顺从，满怀渴望。

[wɪð; wɪθ] [stretʃt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌl'tɪrɪər] [ʃɔːr] .

With	stretched	desire	for	the	ulterior	shore	.
和	拉伸	欲望	为了	这	后方	支撑	.

渴望抵达彼岸。

[ðen] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [goʊst]

Then	go	before	them	like	a	royal	ghost
然后	去	前	他们	喜欢	一个	皇家	鬼

然后像皇家幽灵一样走在他们前面。

[ænd; ənd] [tred] [laɪk]['iːdʒɪpt][ɔːr][laɪk] ['kɑːrθɪdʒ] [kraʊnd] ;

And	tread	like	Egypt	or	like	Carthage	crowned	;
和	踏	喜欢	埃及	或者	喜欢	迦太基	加冕	;

迈着像埃及或加冕的迦太基那样的步伐；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][jʊr; jər][mɔːr'tæləti][ðə; ði][moʊst]

Because	in	your	Mortality	the	most
因为	在	你的	死亡	这	最多

因为在你的死亡之中，最重要的是

[ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] [meɪ] [ɪn'herɪt][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] —

Of	all	we	may	inherit	has	been	found	—
的	全部	我们	可能	继承	有	到过	成立	—

我们所能继承的一切已经被发现——

['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['meməri] : [ðə; ði] [feɪθ] [fɔːr; fər][preɪd] .

Children	for	memory	:	the	Faith	for	pride	.
孩子们	为了	记忆	:	这	信仰	为了	自豪	.

孩子是为了记忆，信仰是为了骄傲。

[gʊd] [lænd][tuː; tə] [liːv] : [ænd; ənd] [jʌŋ] [lʌv] ['sætɪsfaɪd] . { - }

Good	land	to	leave	:	and	young	Love	satisfied	.	{	21	}
好的	土地	到	离开	:	和	年轻的	爱	使满意	.	{	-	}

离开的好地方：年轻的爱情也得到了满足。{21}

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['wɪspər] , [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs]

We	will	not	whisper	,	we	have	found	the	place
我们	将要	不是	耳语	,	我们	有	成立	这	地方

我们不会窃窃私语，我们已经找到了地方。

[ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] [hɔːlz] [ʌv; əv] [sliːp] .

Of	silence	and	the	endless	halls	of	sleep	.
的	沉默	和	这	无尽的	大厅	的	睡觉	.

寂静无声，睡眠无尽。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [briːðz] [ə'loʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [diːp]

And	that	which	breathes	alone	throughout	the	deep
和	那	哪个	呼吸	独自的	自始至终	这	深的

以及那独自在深渊中呼吸的事物

[ðə; ði][end][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] : [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs]

The	end	and	the	beginning	:	and	the	face
这	结尾	和	这	开始	:	和	这	脸

结束与开始：以及面孔

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['lev(ə)l] [braʊz] [ʌv; əv] [hu:z] [blaɪnd] [aɪz]

Between	the	level	brows	of	whose	blind	eyes
之间	这	等级	眉毛	的	谁	瞎的	眼睛

在盲目双眼的平直眉宇之间

[laɪ] ['pli:nəri] [kən'tentmənt] , [fʊl] [sə:'si:s]

Lie	plenary	contentment	,	full	surcease
说谎	全体会议	满意	,	满的	停止

完全满足，彻底止息

[ʌv; əv] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnləs] [lɔ:ŋ] [pi:s]

Of	violence	,	and	the	passionless	long	peace
的	暴力	,	和	这	无情	长的	和平

关于暴力，以及无情的漫长和平

[wer'ɪn] [wi:; wi] [lu:z] ['aʊər; ɑ:r]['hju:mən] ['lʌlə,baɪz] .

Wherein	we	lose	our	human	lullabies	.
其中	我们	失去	我们的	人类	摇篮曲	.

我们失去了人类的摇篮曲。

[lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [haɪt]

Look	up	and	tell	the	immeasurable	height
看	向上	和	告诉	这	无法估量的	高度

抬头仰望，诉说那无法估量的高度

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] [hed] ;

Between	the	vault	of	the	world	and	your	dear	head	;
之间	这	金库	的	这	世界	和	你的	亲爱的	头	;

在世界的穹顶和你亲爱的头颅之间;

[ðæts] [deθ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

That's	death	,	my	little	sister	,	and	the	night
那就是	死亡	,	我的	小的	姐姐	,	和	这	夜晚

那是死亡，我的小妹妹，还有夜晚。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] ['bekənz] [ˌju: 'es][tu:; tə][bed] ,

Which	was	our	Mother	beckons	us	to	bed	,
哪个	曾是	我们的	母亲	招手	我们	到	床	,

那是我们的母亲招呼我们上床睡觉的时候。

[wer] [lɑ:rdʒ] [ə'blɪviən] [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] [ɪz][leɪd]

Where	large	oblivion	in	her	house	is	laid
在哪里	大的	遗忘	在	她	房子	是	铺设

她家中埋葬着巨大的遗忘。

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es]['taɪərd] ['tʃɪldrən] , [naʊ] ['aʊər; ɑ:r] [geɪmz] [ɑ:r; ər] [pleɪd] . { - }

For	us	tired	children	,	now	our	games	are	played	.	{	22	}
为了	我们	疲劳的	孩子们	,	现在	我们的	游戏	是	玩	.	{	-	}

对于我们这些疲惫的孩子来说，游戏已经结束了。{22}

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [dɑ:n] [ɪn] ['tʌskəni]

I	went	to	sleep	at	Dawn	in	Tuscany
我	去	到	睡觉	在	黎明	在	托斯卡纳

我在托斯卡纳的黎明时分入睡。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [dremt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [driːm] .

Beneath	a	Rock	and	dreamt	a	morning	dream	.
下面	一个	岩石	和	梦见	一个	早晨	梦	.

在岩石下做了一个晨梦。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [stʊd] [baɪ] [ðæt] [bæp'tɪzməl] [striːm]

I	thought	I	stood	by	that	baptismal	stream
我	想法	我	站立	经过	那	洗礼	溪流

我以为我曾站在那条洗礼溪流旁。

[wer'ɑːn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'dempʃ(ə)n] [laɪ] .

Whereon	the	bounds	of	our	redemption	lie	.
其中	这	界限	的	我们的	赎回	说谎	.

我们救赎的界限在哪里?

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'jɑːnd] , [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [roʊz][tuː; tə] [teɪk]

And	there	,	beyond	,	a	radiance	rose	to	take
和	那里	,	超过	,	一个	辐射	玫瑰	到	拿

而远处，一道光芒升起，将你带走

[maɪ][soʊl][æt; ət] ['pæsɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [laɪt] [jʊr; jər] [aɪz]

My	soul	at	passing	,	in	which	light	your	eyes
我的	灵魂	在	通过	,	在	哪个	光	你的	眼睛

我的灵魂在离去时，在你眼中的光芒里

[soʊ] [fɪld] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]['pærədaɪs] .

So	filled	me	I	was	drunk	with	Paradise	.
所以	已填	我	我	曾是	醉	和	天堂	.

天堂般的感觉让我陶醉。

[ðen] [ðə; ði] [deɪ] ['brɔːdnd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪk] .

Then	the	day	broadened	,	but	I	did	not	wake	.
然后	这	天	扩大	,	但	我	做过	不是	唤醒	.

随后白昼渐长，但我却没有醒来。

[hɪəz] [ðə; ði][læst] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] ['pɑːrtʃmənt] [fɜːrld]

Here's	the	last	edge	of	my	long	parchment	furled
这里是	这	最后的	边缘	的	我的	长的	羊皮纸	卷曲

这是我卷起的长羊皮纸的最后一边

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [rɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

And	all	was	writ	that	you	might	read	it	so	.
和	全部	曾是	写	那	你	可能	读	它	所以	.

一切文字的撰写，都是为了让你这样解读。

[ðɪs] [sliːp] [aɪ] [swer] [ʃæl; ʃəl][læst][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪ] ;

This	sleep	I	swear	shall	last	the	length	of	day	;
这	睡觉	我	发誓	将	最后的	这	长度	的	天	;

我发誓，这次睡眠将持续一整天;

[nɑːt] [nɔɪz] , [nɑːt] [tʃæns] , [ʃæl; ʃəl][draɪv] [ðɪs] [driːm] [ə'weɪ] :

Not	noise	,	not	chance	,	shall	drive	this	dream	away	:
不是	噪音	,	不是	机会	,	将	驾驶	这	梦	离开	:

噪音和机遇都无法驱散这个梦想:

[nɑːt][taɪm] , [nɑːt] ['tretʃəri] , [nɑːt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] — [noʊ] ,

Not	time	,	not	treachery	,	not	good	fortune	—	no	,
不是	时间	,	不是	背信弃义	,	不是	好的	财富	—	不	,

不是时间，不是背叛，也不是好运——不，

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [werz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . { - }

Not	all	the	weight	of	all	the	wears	of	the	world	.	{	23	}
不是	全部	这	重量	的	全部	这	穿着	的	这	世界	.	{	-	}

并非世间所有磨损的重量。{23}

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI

二十一

二十一世纪

[ɔːlˈmaɪti] [gɑːd] , [huːz] [ˈdʒʌstɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn]

Almighty God , whose justice like a sun

全能者 上帝 , 谁 正义 喜欢 一个 太阳

全能的上帝，祂的公义如同太阳

[ʃæl; ʃəl] [ˈkɔːrəskeɪt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

Shall coruscate along the floors of Heaven ,

将 焕发 沿着 这 楼层 的 天堂 ,

将在天堂的地板上闪耀，

[ˈreɪzɪŋ] [wɒts] [loʊ] , [ˈpɜːrfɪkt] [wɒts] [ʌnˈdʌn] ,

Raising what's low , perfecting what's undone ,

提高 是什么 低的 , 完善 是什么 未完成 ,

提升低劣之处，完善未完成之事，

[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɑːd] [θɪŋz] [ˈiːv(ə)n] .

Breaking the proud and making odd things even .

打破 这 自豪的 和 制作 奇怪的 事物 甚至 .

打破骄傲，化腐朽为神奇。

[ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt]

The poor of Jesus Christ along the street

这 贫穷的 的 耶稣 基督 沿着 这 街道

街上的耶稣基督的穷人

[ɪn] [jʊr; jər] [reɪn] [ˈsɑːd(ə)n] , [ɪn] [jʊr; jər] [snəuz] [ˌʌnˈʃɑːd] ,

In your rain sodden , in your snows unshod ,

在 你的 雨 烂 , 在 你的 雪 赤脚 ,

在你们湿透的雨中，在你们赤脚的雪地里，

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɔːr] [hɑːrθ] , [nɔːr] [sɔːrd] , [nɔːr] [ˈhjuːmən] [miːt] ,

They have nor hearth , nor sword , nor human meat ,

他们 有 也不 炉 , 也不 剑 , 也不 人类 肉 ,

他们既没有炉灶，也没有刀剑，更没有人类的肉。

[nɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [men] : [ɔːlˈmaɪti] [gɑːd] .

Nor even the bread of men : Almighty God .

也不 甚至 这 面包 的 男人 : 全能者 上帝 .

甚至连人间的食物也不是：全能的上帝。

[ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [huːm] [noʊ] [mæn] [ˈhiːrz]

The poor of Jesus Christ whom no man hears

这 贫穷的 的 耶稣 基督 谁 不 男人 听到

耶稣基督的穷人，无人垂听

[hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈvendʒəns] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] .

Have waited on your vengeance much too long .

有 等待 在 你的 复仇 很多 也 长的 .

你的复仇已经等待太久了。

[waɪp] [aʊt] [nɑːt] [terz] [bʌt; bət] [blʌd] : [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [bliːd] [terz] .

Wipe out not tears but blood : our eyes bleed tears .

擦拭 出去 不是 眼泪 但 血 : 我们的 眼睛 流血 眼泪 .

擦去的不是眼泪，而是血：我们的眼睛流的是泪。

[kʌm] [smaɪt] [ˈaʊər; ɑːr] - [ˈsɔfɪstriːz] [soʊ] [strɔːŋ]

Come smite our damnéd sophistries so strong

来 惩击 我们的 - 诡辩 所以 强的

来吧，狠狠打击我们这些该死的诡辩吧！

[ðæt] [ðaɪ] [ruːd] ['hæmər] ['bætərɪŋ] [ðɪs] [ruːd] [rɔːŋ]
That thy rude hammer battering this rude wrong
那 你的 粗鲁的 锤 殴打 这 粗鲁的 错误的

你那粗暴的锤子猛击这粗暴的错误

[rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [twaɪs] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] . { - }
Ring down the abyss of twice ten thousand years . { 24 }
戒指 向下 这 深渊 的 两次 十 千 年 . { - }

敲响两万年的深渊。{24}

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['sɪtiz] [wʌns][ðer; ðər] [leɪ]
Mother of all my cities once there lay
母亲 的 全部 我的 城市 一次 那里 躺

我所有城市的母亲，曾经在那里

[ə'baʊt] [jʊr; jər] ['wiːdi] [hwɔːvz] [æn; ən]['ɔːrient] ['ʃaʊər]
About your weedy wharves an orient shower
关于 你的 杂草 码头 一个 东方 淋浴

关于你那杂草丛生的码头，一场东方淋浴

[ʌv; əv][spaɪs][ænd; ənd] ['læŋgərəs] [sɪlk][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['daʊər]
Of spice and languorous silk and all the dower
的 香料 和 慵懒的 丝绸 和 全部 这 嫁妆

香料、柔滑的丝绸，以及所有的嫁妆

[ðæt] ['oʊʃ(ə)n] [geɪv] [juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz]['braɪdl] [deɪ] .
That Ocean gave you on his bridal day .
那 海洋 给予 你 在 他的 新娘 天 .

那是 Ocean 在婚礼当天送给你的礼物。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ]
And now the youth and age have passed away
和 现在 这 青年 和 年龄 有 通过了 离开

如今，青春与老年都已逝去。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][seɪl][suː'pɜːrb][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['paʊər] ;
And all the sail superb and all the power ;
和 全部 这 帆 高超 和 全部 这 力量 ;

帆的性能非常出色，动力也很强劲；

[jʊr; jər] ['taɪmz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['meməri] [laɪk] [ðæt] ['aʊər]
Your time's a time of memory like that hour
你的 时间 一个 时间 的 记忆 喜欢 那 小时

你的时光，就像那一小时一样，是一段充满记忆的时光。

[dʒʌst]['æftər] ['sʌnset] , ['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [greɪ] .
Just after sunset , wonderful and grey .
只是 后 日落 , 精彩的 和 灰色的 .

日落刚过，景色优美而灰蒙蒙的。

[tuː] ['taɪərd][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [sæd][tuː; tə] [wiːp] ,
Too tired to rise and much too sad to weep ,
也 疲劳的 到 上升 和 很多 也 伤心 到 哭泣 ,

累得起不来，悲伤得哭不出来。

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɑːrm] ['nɜːrvləs] [ɑːn][ə; eɪ] ['nɜːrvləs] [niː] ,
With strong arm nerveless on a nerveless knee ,
和 强的 手臂 无神经 在 一个 无神经 膝盖 ,

强壮的手臂毫无神经地搭在毫无神经的膝盖上，

[stɪl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['slʌmbɝɪŋ] [ɪrz] [ðə; ði]['spaʊzl,'spaʊsl] [diːp]
Still to your slumbering ears the spousal deep
仍然 到 你的 沉睡 耳朵 这 配偶 深的

即使在你沉睡的耳畔，依然能听到伴侣深沉的声音。

['məːməz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv][eld] [ɪ'tɜːrnəli] ;
Murmurs his thoughts of eld eternally ;
低语 他的 想法 的 田野 永恒 ;

他喃喃自语，思绪永恒;

[bʌt; bət][jʊr; jər][soʊl] [weiks] [nɑːt][frʌm; frəm][ɪts]['hoʊli] [sliːp]
But your soul wakes not from its holy sleep
但 你的 灵魂 醒来 不是 从 它是 圣 睡觉

但你的灵魂并未从神圣的沉睡中醒来

['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ded] [di'laits] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['taɪdlɪs] [siː] . { - }
Dreaming of dead delights beside a tideless sea . { 25 }
做梦 的 死的 美味 旁 一个 无潮汐 海 . { - }

在无潮无潮的海边，梦见逝去的快乐。{25}

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[noʊ'vembər][ɪz] [ðæt] ['hɪstərid] ['empərər]
November is that historied Emperor
十一月 是 那 有历史的 皇帝

十一月是那个历史悠久的皇帝

['kɔŋkəd] [ɪn][eɪdʒ][bʌt; bət] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [feɪt]
Conquered in age but foot to foot with fate
征服 在 年龄 但 脚 到 脚 和 命运

年岁虽败，却与命运并肩作战

[huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] [haɪ] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr]
Who from his refuge high has heard the roar
WHO 从 他的 避难所 高的 有 听到 这 吼

谁从高处的避难所听到了咆哮声?

[ʌv; əv] ['skwɔdrənz] [ɪn] [pər'suːt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː] [leɪt] ,
Of squadrons in pursuit , and now , too late ,
的 中队 在 追逐 , 和 现在 , 也 晚的 ,

追击的飞行中队，现在，太迟了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十四行诗和诗歌(Sonnets and Verse)
第2/6页

[s'tɪrəps] [ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd][kɔ:lz][ðə; ði]['waɪndz][tu:; tə][wɔ:r] ,
Stirrups the storm and calls the winds to war ,
马镫 这 风暴 和 呼叫 这 风 到 战争 ,

搅动风暴，号召狂风开战。

[ænd; ənd][ɑ:rmz][ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['erlu:m] ,
And arms the garrison of his last heirloom ,
和 武器 这 驻军 的 他的 最后的 传家宝 ,

并用他最后的传家宝武装了驻军。

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ðə; ði][skaɪ][tu:; tə][ɪts] [ɪk'stri:mɪst] [ʃɔ:r]
And shakes the sky to its extremest shore
和 奶昔 这 天空 到 它是 极端 支撑

它震动天空，直至其极岸。

[wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ɪ'revəkəb(ə)l] [du:m] .
With battle against irrevocable doom .
和 战斗 反对 不可撤销的 厄运 .

与无法挽回的厄运作斗争。

[tɪl] , ['drɪvn] [ænd; ənd] [hə:ld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ['sɪtədəlz] ,
Till , driven and hurled from his strong citadels ,
直到 , 驱动 和 投掷 从 他的 强的 城堡 ,

直到他被驱逐出坚固的堡垒，

[hi:; hi][flaɪz][ɪn] ['hʌrɪŋ] [klaʊd][ænd; ənd][spɜ:rz][hɪm; ɪm][ɑ:n] ,
He flies in hurrying cloud and spurs him on ,
他 苍蝇 在 匆忙 云 和 马刺 他 在 ,

他乘着疾驰的云朵飞翔，并催促他前进。

['empti] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] , ['empti] [ʌv; əv] ['fɛə'welz]
Empty of lingerings , empty of farewells
空的 的 余韵 , 空的 的 告别

没有依依惜别，没有离别

[ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ænd; ənd][ɪz] [gɔ:n] .
And final benedictions and is gone .
和 最终的 祝福 和 是 已消失 .

作完最后的祝福后，他就离开了。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['gɑ:rdn] [ɔ:l][ðə; ði] [tri:z] [hæv; həv] [ʃed]
But in my garden all the trees have shed
但 在 我的 花园 全部 这 树木 有 棚

但我花园里的树木都落叶了。

[ðer; ðər] ['legəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] [ded] . { - }
Their legacies of the light and all the flowers are dead . { 26 }
他们的 遗产 的 这 光 和 全部 这 花朵 是 死的 . { - }

他们留下的光明和所有花朵的遗产都已凋零。{26}

[ˌeksˈeksˈaɪˈvi:]
XXIV
二十四

['hɔ:r] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'teɪk] [hɪm; ɪm] [sloʊ]

Hoar	Time	about	the	House	betakes	him	slow
白霜	时间	关于	这	房子	接受	他	慢的

霍尔在房子周围度过的时光让他感到缓慢。

['si:kɪŋ] [æn; ən] ['entri] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] .

Seeking	an	entry	for	his	weariness	.
寻求	一个	入口	为了	他的	疲劳	.

他想找到一个发泄疲惫的途径。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['kʌmpəni] [dɪ'stres]

And	in	that	dreadful	company	distress
和	在	那	可怕	公司	痛苦

在那家可怕的公司里，痛苦不堪

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sæd] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] ['futsteps] [goʊ] .

And	the	sad	night	with	silent	footsteps	go	.
和	这	伤心	夜晚	和	沉默的	脚步声	去	.

悲伤的夜晚悄然离去。

[ɑ:n] [maɪ] [pʊr] ['faɪər] [ðə; ði] [brændz] [ɑ:r; ər] [skers] [ə'gloʊ]

On	my	poor	fire	the	brands	are	scarce	aglow
在	我的	贫穷的	火	这	品牌	是	稀少	闪耀

我那可怜的火堆上，火种寥寥无几，只有零星的火苗在燃烧。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪ'ðaʊt] [wʌt] ['meməriz] [pres]

And	in	the	woods	without	what	memories	press
和	在	这	树林	没有	什么	回忆	按

在没有记忆的树林里，那些记忆正紧紧地压着我们。

[wer] , [weɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] [frʌm; frəm] [les] [tu:; tə] [les]

Where	,	waning	in	the	trees	from	less	to	less
在哪里	,	减弱	在	这	树木	从	较少的	到	较少的

树木中，光线逐渐减弱，越来越弱

[mɪ'stɪriəs] [hæŋz] [ðə; ði] - [mu:n] [ænd; ənd] [loʊ] .

Mysterious	hangs	the	hornéd	moon	and	low	.
神秘	悬挂	这	-	月亮	和	低的	.

神秘的角月低垂着。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [dɪ'sembər] , [fʊl] [ʌv; əv] - [ker]

For	now	December	,	full	of	agéd	care
为了	现在	十二月	,	满的	的	-	关心

目前是十二月，到处都是养老护理

[kʌmz] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd] ['wi:kli] [gri:vz] ;

Comes	in	upon	the	year	and	weakly	grieves	;
来	在	之上	这	年	和	弱	悲伤	;

新年伊始，他默默地悲伤着；

['mʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:st] [dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper]

Mumbling	his	lost	desires	and	his	despair
喃喃自语	他的	丢失的	欲望	和	他的	绝望

他喃喃自语着失去的渴望和绝望

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mæd] ['tremblɪŋ] [hænd] [stɪl] [ˌɪntə'wi:vz]

And	with	mad	trembling	hand	still	interweaves
和	和	疯狂的	发抖	手	仍然	交织

疯狂颤抖的手仍在交织

[ðə; ði] [dæŋk] [sɪr] ['flaʊər] - [stɔ:ks] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] ,

The	dank	sear	flower	-	stalks	tangled	in	his	hair	,
这	dank	炙烤	花	-	茎	纠缠不清	在	他的	头发	,

潮湿的枯萎花茎缠绕在他的头发里，

[waɪl] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɜːrl] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [liːvz] . { - }

While	round	about	him	whirl	the	rotten	leaves	.	{	27	}
尽管	圆形的	关于	他	旋转	这	烂	树叶	.	{	-	}

周围落叶纷飞。{27}

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV

25

二十五

[ˌaɪ 'tiː] ['friːzɪz] : [ɔːl] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['saʊndləs] [skaɪ]

It	freezes	:	all	across	a	soundless	sky
它	冰冻	:	全部	穿过	一个	无声	天空

它静止了：整个寂静的天空。

[ðə; ði][bɜːrdz][goʊ][hoʊm] .

The	birds	go	home	.
这	鸟类	去	家	.

鸟儿们回家了。

[ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['dɑːrks] [bɪ'gʌn] .

The	governing	dark's	begun	.
这	治理	黑暗的	开始	.

统治的黑暗时代已经来临。

[ðə; ði] ['stedfæst] [dɑːrk] [ðæt] [weɪts] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] ;

The	steadfast	dark	that	waits	not	for	a	sun	;
这	坚定不移	黑暗的	那	等待	不是	为了	一个	太阳	;

坚定不移的黑暗，不等太阳升起；

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɑːrk] [wer'ɪn] [ðə; ði] [reɪs] [ʃæl; ʃəl][daɪ] .

The	ultimate	dark	wherein	the	race	shall	die	.
这	最终的	黑暗的	其中	这	种族	将	死	.

种族灭绝的终极黑暗。

[deθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp]

Death	with	his	evil	finger	to	his	lip
死亡	和	他的	邪恶的	手指	到	他的	唇

死神邪恶地将手指放在嘴唇上

[lɪəz] [ɪn][æt; ət]['hjuːmən] ['wɪndoʊz] , ['tɜːrnɪŋ] [spaɪ]

Leers	in	at	human	windows	,	turning	spy
斜视	在	在	人类	视窗	,	转弯	间谍

窥视着人类的窗户，化身间谍

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [hɪz; ɪz] [ruːl] [ʃæl; ʃəl][laɪ]

To	learn	the	country	where	his	rule	shall	lie
到	学习	这	国家	在哪里	他的	规则	将	说谎

了解他将统治的国家

[wen] [hiː; hi] [ə'sjuːmz] [pər'petʃuəl] ['dʒenrəlʃɪp] .

When	he	assumes	perpetual	generalship	.
什么时候	他	假设	永久	将军	.

当他担任永久将军时。

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'fiːtɪd] ['enəmi] , [ðə; ði] [tʃɪl]

The	undefeated	enemy	,	the	chill
这	不败	敌人	,	这	寒意

不败的敌人，寒意

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'nʌm] [ðə; ði] ['vɔɪsfəl] [ɜːrθ] [æt; ət][læst] ,

That	shall	benumb	the	voiceful	earth	at	last	,
那	将	麻痹	这	声音洪亮	地球	在	最后的	,

那将最终使大地失去声音。

[ɪz]['mæstər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [baʊnd]

Is	master	of	our	moment	,	and	has	bound
是	掌握	的	我们的	片刻	,	和	有	边界

他是我们所处时代的主宰，并且已经束缚了我们。

[ðə; ði] ['vjuːlis] [wɪnd] [ɪt'self] .

The	viewless	wind	itself	.
这	无视	风	本身	.

无形的风本身。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] .

There	is	no	sound	.
那里	是	不	声音	.

没有声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['friːzɪz] .

It	freezes	.
它	冰冻	.

它结冰了。

['evri] ['frendli] [striːm] [ɪz][fæst] .

Every	friendly	stream	is	fast	.
每一个	友好的	溪流	是	快速地	.

所有友好的直播流都很快。

[ˌaɪ 'tiː] ['friːzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪvn] [twɪgz] [ɑːr; ər] [stɪl] . { - }

It	freezes	,	and	the	graven	twigs	are	still	.	{	28	}
它	冰冻	,	和	这	雕刻	树枝	是	仍然	.	{	-	}

冰封了，雕刻的树枝静止不动。{28}

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

XXVI
26

二十六

[oʊ][maɪ][kəm'pænjən] , [oʊ][maɪ]['sɪstər] [sliːp] ,

O	my	companion	,	O	my	sister	Sleep	,
哦	我的	伴侣	,	哦	我的	姐姐	睡觉	,

我的伴侣，我的姐妹，睡眠，

[ðə; ði] ['væli] [ɪz][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ber] [ˌem 'iː][ɑːn] .

The	valley	is	all	before	us	,	bear	me	on	.
这	谷	是	全部	前	我们	,	熊	我	在	.

山谷就在我们面前，带我走吧。

[haɪ] [θruː] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , ['hɑːrdli] [gɔːn] ,

High	through	the	heaven	of	evening	,	hardly	gone	,
高的	通过	这	天堂	的	晚上	,	几乎	已消失	,

高悬于傍晚的天空，尚未完全消失。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [laɪts] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [stiːp] ,

Beyond	the	harbour	lights	,	beyond	the	steep	,
超过	这	港口	灯	,	超过	这	陡	,

越过港口灯光，越过陡峭的，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ɪts] [lɔːst] ['benəzən]

Beyond	the	land	and	its	lost	benison
超过	这	土地	和	它是丢失的		本尼森

超越土地及其失去的恩惠

[tuː; tə] [wer] , [mə'dʒestɪk][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [diːp] ,

To	where	,	majestic	on	the	darkening	deep	,
到	在哪里	,	雄伟	在	这	变暗	深的	,

到哪里去，在渐暗的深海中雄伟壮丽，

[ðə; ði] [naɪt] [kʌmz] ['fɔ:rwərd][frʌm; frəm] [maʊnt] ['ɔ:riˌɑ:n] .
The night comes forward from Mount Aurion .
这 夜晚 来 向前 从 山 奥里昂 .

夜幕从奥里昂山降临。

[oʊ][maɪ][kəm'pænjən] , [oʊ][maɪ]['sɪstər] [sli:p] .
O my companion , O my sister Sleep .
哦 我的 伴侣 , 哦 我的 姐姐 睡觉 .

我的伴侣，我的姐妹，睡眠。

[ə'bʌv] [ðə; ði][sɜ:rf] - [laɪn] , ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] - [bri:z] ;
Above the surf - line , into the night - breeze ;
多于 这 冲浪 - 线 , 进入 这 夜晚 - 微风 ;

在浪线之上，迎着夜风；

['i:stwərd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['evər] - ['wɪspərɪŋ] ['si:z] ;
Eastward above the ever - whispering seas ;
向东 多于 这 曾经 - 耳语 海域 ;

向东，俯瞰着波光粼粼的大海；

[θru:] [ðə; ði][wɔ:rm] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [ki:p] .
Through the warm airs with no more watch to keep .
通过 这 温暖的 播出 和 不 更多的 手表 到 保持 .

温暖的空气中，无需再保持警惕。

[maɪ] ['deɪz] [rʌn] [aʊt][ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [du:mz] [ɑ:r; ər] ['greɪvn] .
My day's run out and all its dooms are graven .
我的 天 跑步 出去 和 全部它是 末日 是 雕刻 .

我的一天已经结束，所有的厄运都已注定。

[oʊ] [dɪr] ['fɔ:rʌnər] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]['heɪv(ə)n] .
O dear forerunner of Death and promise of Haven .
哦 亲爱的 先行者 的 死亡 和 承诺 的 避风港 .

哦，亲爱的死亡先驱和避难所的承诺。

[oʊ][maɪ][kəm'pænjən] , [oʊ][maɪ]['sɪstər] [sli:p] . { - }
O my companion , O my sister Sleep . { 29 }
哦 我的 伴侣 , 哦 我的 姐姐 睡觉 . { - }

我的伴侣，我的姐妹，睡眠。{29}

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði][end] , [dɪ'sper] , [ɔ:r][ðə; ði] [pʊr] [li:st]
Are you the end , Despair , or the poor least
是 你 这 结尾 , 绝望 , 或者 这 贫穷的 至少

你是终点，绝望，还是最可怜的?

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [kæst] [greɪt] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][laɪz] ?
Of them that cast great shadows and are lies ?
的 他们 那 投掷 伟大的 阴影 和 是 谎言 ?

那些投下巨大阴影、满口谎言的人呢?

[ðæt] [dred] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][waɪz] ,
That dread the simple and destroy the wise ,
那 恐惧 这 简单的 和 破坏 这 明智的 ,

他们惧怕愚昧人，毁灭智者。

[feɪl] [æt; ət][ðə; ði] [tu:m] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði] [fi:st] ?
Fail at the tomb and triumph at the feast ?
失败 在 这 墓 和 胜利 在 这 盛宴 ?

在墓穴中失败，在宴席上凯旋?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][faʊnd][ɑːn]['ɑːləˌvet] , [dʌl] [biːst] ,

You	were	not	found	on	Olivet	,	dull	beast	,
你	是	不是	成立	在	奥利维特	, 乏味的		兽	,

你这头迟钝的野兽，在奥利维特岛上没有被找到。

[nɔːr][ɪn] ['θiːˌbeɪd] , [wen] [ðə; ði] ['naɪts] ['ægəni]

Nor	in	Thebaid	,	when	the	night's	agonies
也不	在	底比斯	, 什么时候		这	夜晚	痛苦

在底比斯，当夜晚的痛苦

[dɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['glɔːri][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fʌldʒənt] [iːst]

Dissolved	to	glory	on	the	effulgent	east
溶解	到	荣耀	在	这	光辉灿烂的	东方

在灿烂的东方化为荣耀

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪz] .

And	Jesus	Christ	was	in	the	morning	skies	.
和	耶稣	基督	曾是	在	这	早晨	天空	.

耶稣基督出现在晨曦之中。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][kɜːrb][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][krest]

You	did	not	curb	the	indomitable	crest
你	做过	不是	抑制	这	不屈不挠	波峰

你未能遏制住那不可阻挡的浪潮

[ʌv; əv] - - ['gɔːrə] , [wen] [ðə; ði]['fælkən] - [bred]

Of	Tzerna	-	Gora	,	when	the	Falcon	-	bred
的	-	-	戈拉	, 什么时候		这	鹘	-	繁殖

在泽尔纳戈拉，当猎鹰繁衍之时

[skriːmd] ['oʊvər][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][lɔːrd]

Screamed	over	the	Adriatic	,	and	their	Lord
尖叫	超过	这	亚得里亚海	,	和	他们的	主

亚得里亚海上的呐喊，以及他们的主

[went] ['raɪdɪŋ] [aʊt] , [mʌtʃ] ['æŋgriːɚ][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

Went	riding	out	,	much	angrier	than	the	rest	,
去	骑术	出去	,	很多	更愤怒	比	这	休息	,

他骑马出去了，比其他人都要生气得多。

[tuː; tə] ['sʌmən] [æt; ət][bæn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded]

To	summon	at	ban	the	living	and	the	dead
到	召唤	在	禁止	这	活的	和	这	死的

召唤生者和死者

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [sɔːrd] . { - }

And	break	the	Mahommedan	with	the	repeated	sword	.	{	30	}
和	休息	这	穆罕默德	和	这	重复	剑	.	{	-	}

用反复的剑击碎穆斯林。{30}

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII
二十八

二十八

[bʌt; bət][oʊ] ! [nɑːt] ['lʌvli] ['helən] , [nɔːr][ðə; ði][praɪd]

But	oh	!	not	Lovely	Helen	,	nor	the	pride
但	哦	!	不是	迷人的	海伦	,	也不	这	自豪

但是，哦！既不是可爱的海伦，也不是骄傲。

[ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['eɪnʃənt] ['iliəm] [mætʃt] [wɪð; wɪθ] [duːm] .

Of	that	most	ancient	Ilium	matched	with	doom	.
的	那	最多	古老的	伊利姆	匹配	和	厄运	.

那古老的伊利昂与厄运相伴。

[men] ['mə:dəd] ['praɪəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [ru:m]

Men	murdered	Priam	in	his	royal	room
男人	被谋杀	普里阿姆	在	他的	皇家	房间

有人在普里阿摩斯的王室房间里谋杀了他。

[ænd; ənd] [trɔɪ] [wʌz; wəz] [bə:nd] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] ['hektər] [daɪd] .

And	Troy	was	burned	with	fire	and	Hector	died	.
和	特洛伊	曾是	烧伤	和	火	和	赫克托	死亡	.

特洛伊城被大火焚毁，赫克托耳也战死沙场。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] ['hɛktɚz] ['dredf(ə)l] [deɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:r]

For	even	Hector's	dreadful	day	was	more
为了	甚至	赫克托的	可怕	天	曾是	更多的

即使是赫克托耳那可怕的一天，也比这更甚。

[ðæn; ðən][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [derd] [dɪ'fend]

Than	all	his	breathing	courage	dared	defend
比	全部	他的	呼吸	勇气	敢于	保卫

他竭尽全力，鼓起勇气，誓死捍卫。

[ðə; ði] - [laɪt] [ænd; ənd]['bʊlwɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r]

The	armouréd	light	and	bulwark	of	the	war
这	-	光	和	堡垒	的	这	战争

战争的装甲轻型舰艇和堡垒

[treɪld] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['stɔ:ri][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [end] .

Trailed	his	great	story	to	the	accustomed	end	.
拖着	他的	伟大的	故事	到	这	习惯	结尾	.

他的精彩故事最终以意料之中的结局收尾。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪti:z] ['bʌtrəs] , ['praɪˌæmz, 'praɪəmz] [sʌn] ,

He	was	the	city's	buttress	,	Priam's	Son	,
他	曾是	这	城市的	支持	,	普里阿摩斯的	儿子	,

他是这座城市的支柱，普里阿摩斯的儿子。

[ðə; ði]['soʊldʒər][bɔ:rn][ɪn] ['bɪvuæk] ['preɪzɪz] [greɪt]

The	Soldier	born	in	bivouac	praises	great
这	士兵	出生	在	露营	赞扬	伟大的

出生于野营的士兵赞美伟大

[ænd; ənd][hɔ:rnz][ɪn] ['dʌb(ə)l] [frʌnt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [wʌn] .

And	horns	in	double	front	of	battle	won	.
和	角	在	双倍的	正面	的	战斗	韩元	.

双倍的号角在战斗中取得了胜利。

[jet] [daʊn] [hi:; hi] [went] : [wen] [ˌʌn.rɪ'mem.bə.rɪŋ] [feɪt]

Yet	down	he	went	:	when	unremembering	fate
然而	向下	他	去	:	什么时候	遗忘	命运

然而他还是倒下了：当他忘记了命运

[feld] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] [ɑ:n] .

Felled	him	at	last	with	all	his	armour	on	.
倒下	他	在	最后的	和	全部	他的	盔甲	在	.

最终，我制服了他，当时他身穿全套盔甲。

['hektər] : [ðə; ði] ['hɔ:rsmən] : [ɪn][ðə; ði] - [geɪt] . { - }

Hector	:	the	horseman	:	in	the	Scæan	Gate	.	{	31	}
赫克托	:	这	骑手	:	在	这	-	门	.	{	-	}

赫克托耳：骑兵：在斯凯安门。{31}

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX
二十九

[ðə; ði] ['wɝ:ldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] .

The	world's	a	stage	.
这	世界的	一个	阶段	.

世界是一个舞台。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz][ɪn] [wʌnz] [aɪz] .

The	light	is	in	one's	eyes	.
这	光	是	在	一个人的	眼睛	.

光芒就在于人的眼中。

[ðə; ði] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [dɑ:rk] .

The	Auditorium	is	extremely	dark	.
这	礼堂	是	极其	黑暗的	.

礼堂里非常昏暗。

[ðə; ði] [mɔ:r] [dɪs'ɑ:nɪst] [get][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][raɪz] ;

The	more	dishonest	get	the	larger	rise	;
这	更多的	不诚实	得到	这	更大的	上升	;

越是不诚实的人，晋升的机会反而越大;

[ðə; ði] [mɔ:r] [ə'fensɪv] [meɪk] [ðə; ði] ['greɪtər] [mɑ:rk] .

The	more	offensive	make	the	greater	mark	.
这	更多的	进攻	制作	这	更大的	标记	.

越是冒犯，得分就越高。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]['prɑ:spər][baɪ][ðer; ðər] [ʃeɪp] ,

The	women	on	it	prosper	by	their	shape	,
这	女性	在	它	繁荣	经过	他们的	形状	,

画中的女人们因身材而富裕，

[sʌm; səm] [fju:] [baɪ][ðer; ðər][vɪ'væsəti] .

Some	few	by	their	vivacity	.
一些	很少	经过	他们的	活泼	.

有些人因其活力而显得不那么突出。

[ðə; ði][men] ,

The	men	,
这	男人	,

这些人，

[baɪ] ['teɪlərɪŋ] [ɪn] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ɪn] [keɪp] .

By	tailoring	in	breeches	and	in	cape	.
经过	裁缝	在	马裤	和	在	岬	.

通过剪裁马裤和披肩。

[ðə; ði] ['wɝ:ldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [ə'gen] .

The	world's	a	stage	—	I	say	it	once	again	.
这	世界的	一个	阶段	—	我	说	它	一次	再次	.

世界是一个舞台——我再说一遍。

[ðə; ði] ['si:nəri] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][best]

The	scenery	is	very	much	the	best
这	风景	是	非常	很多	这	最好的

风景真是太棒了

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['drɑ:mə][hæz; həz][tu:; tə] [ʃoʊ] ,

Of	what	the	wretched	drama	has	to	show	,
的	什么	这	可怜	戏剧	有	到	展示	,

这部糟糕的戏剧所展现的一切，

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['prɑ:mptər] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌm] .

Also	the	prompter	happens	to	be	dumb	.
还	这	提词器	发生	到	是	哑的	.

而且提词器也挺笨的。

[wiː; wi] [drɪŋk] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ] [dʒest]

We	drink	behind	the	scenes	and	pass	a	jest
我们	喝	在后面	这	场景	和	经过	一个	笑话

我们在后台喝酒，开个玩笑

[ɑːn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːli] ; [ðen] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [goʊ]

On	all	our	folly	;	then	,	before	we	go
在	全部	我们的	蠢事	;	然后	,	前	我们	去

在我们离去之前，关于我们所有的愚蠢

[laʊd] [kraɪz] [fɔːr; fər] “ ['ɔːθər] ” . . . [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] . { - }

Loud	cries	for	“	Author	”	.	.	.	but	he	doesn't	come	.	{	32	}
大声	哭泣	为了	“	作者	”	.	.	.	但	他	不	来	.	{	-	}

人们大声呼喊“作者”.....但他没有出现。{32}

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX
XXX

XXX

[ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] — [ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] ['suːpər] [mæn] ,

The	world's	a	stage	—	and	I'm	the	Super	man	,
这	世界的	一个	阶段	—	和	我是	这	极好的	男人	,

世界是一个舞台——而我就是超人。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [siːmz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['sæləri] .

And	no	one	seems	responsible	for	salary	.
和	不	一	似乎	负责任的	为了	薪水	.

而且似乎没有人负责支付工资。

[aɪ] [rɔːr] [maɪ] [pɑːrt] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən]

I	roar	my	part	as	loudly	as	I	can
我	吼	我的	部分	作为	高声	作为	我	能

我尽我所能地大声吼出我的部分

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [maʊθ] [aɪ] [maʊθ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] .

And	all	I	mouth	I	mouth	it	to	the	gallery	.
和	全部	我	嘴	我	嘴	它	到	这	画廊	.

而我，只是对着画廊口头表达而已。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [əˈnʌðər] [raɪm] [ɪn] “ -

I	haven't	got	another	rhyme	in	“	alery
我	还没有	得到	其他	韵	在	“	-

我再也想不出“alery”这个词的押韵词了。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [dʒɑːb] , [noʊ] [daʊt]

”	It	would	have	made	a	better	job	,	no	doubt
”	它	会	有	制成	一个	更好的	工作	,	不	怀疑

“毫无疑问，那样做会更好。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [left] [əˈtempt] [æt; ət] ['raɪmɪŋ] [aʊt] ,

If	I	had	left	attempt	at	Rhyming	out	,
如果	我	有	左边	试图	在	押韵	出去	,

如果我当初没有尝试押韵，

[laɪk] ['ælfred] ['tenisn] [əˈdæptiŋ] ['mæləri] .

Like	Alfred	Tennyson	adapting	Malory	.
喜欢	阿尔弗雷德	丁尼生	适应	马洛里	.

就像阿尔弗雷德·丁尼生改编马洛里的作品一样。

[ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

The	world's	a	stage	,	the	company	of	which
这	世界的	一个	阶段	,	这	公司	的	哪个

世界是一个舞台，而剧团则由谁组成?

[hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l]['tælənt][ænd; ənd] [les] ['riːdɪŋ] :

Has	very	little	talent	and	less	reading	:
有	非常	小的	天赋	和	较少的	阅读	:

天赋平平，阅读量也很低：

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['wɔdlɪŋ] ['hiːðn] ['peɪntɪd] [bɪtʃ]

But	many	a	waddling	heathen	painted	bitch
但	许多	一个	摇摇摆摆	异教徒	绘	婊子

但许多蹒跚而行的异教徒涂着油彩的母狗

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [kæd][ʌv; əv] ['gʌtər] ['briːdɪŋ] .

And	many	a	standing	cad	of	gutter	breeding	.
和	许多	一个	常设	CAD	的	排水沟	选育	.

还有许多卑鄙无耻的街头混混。

[wiː; wi] [swet] [tuː; tə] [lɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [bʊk] : [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][peɪnz]

We	sweat	to	learn	our	book	:	for	all	our	pains
我们	汗	到	学习	我们的	书	:	为了	全部	我们的	疼痛

我们挥汗如雨地学习这本书：为了我们所付出的一切努力

[wiː; wi] [pæs] .

We	pass	.
我们	经过	.

我们通过。

[ðə; ði] ['tʃʌkər] - [aʊt] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnz] . { - }

The	Chucker	-	out	alone	remains	.	{	33	}
这	投掷者	-	出去	独自的	遗迹	.	{	-	}

只剩下 Chucker-out 了。{33}

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

[ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] .

The	world's	a	stage	.
这	世界的	一个	阶段	.

世界是一个舞台。

[ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['entrəns] [fiː]

The	trifling	entrance	fee
这	琐事	入口	费用

微不足道的入场费

[ɪz] [peɪd] ([baɪ]['prɑːksi]) [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] .

Is	paid	(	by	proxy	)	to	the	registrar	.
是	有薪酬的	(	经过	代理人	)	到	这	注册员	.

（通过代理人）支付给注册官。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ɪz] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] [friː]

The	Orchestra	is	very	loud	and	free
这	乐队	是	非常	大声	和	自由的

管弦乐队的声音非常响亮且自由。

[bʌt; bət] [pleɪz] [noʊ]['mjuːzɪk][ɪn][pər'tɪkjələr] .

But	plays	no	music	in	particular	.
但	演出	不	音乐	在	特别的	.

但他并不演奏任何特定的音乐。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][prɪnt][ə; eɪ] ['proʊgræm] , [ðæt][aɪ] [noʊ] .

They	do	not	print	a	programme	,	that	I	know	.
他们	做	不是	打印	一个	程序	,	那	我	知道	.

据我所知，他们不印制节目单。

[ðə; ði] [kæst] [ɪz][lɑːrdʒ] .
The caste is large .
这 种姓 是 大的 .

这个种姓人数众多。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [plɑːt] .
There isn't any plot .
那里 不是 任何 阴谋 .

没有情节。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪz][fɑːr] [bɪ'loʊ]
The acting of the piece is far below
这 表演 的 这 片 是 远的 以下

这部戏的表演水平远低于预期

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrst][ʌv; əv][ˌmɑːdər'nɪstɪk][rɑːt] .
The very worst of modernistic rot .
这 非常 最差 的 现代主义 腐烂 .

现代主义腐朽的极致体现。

[ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ɪn'dʒɔɪ]
The only part about it I enjoy
这 仅有的 部分 关于 它 我 享受

我唯一喜欢的部分就是它。

[ɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði] - .
Is what was called in English the Foyay .
是 什么 曾是 称为 在 英语 这 - .

这就是英语里所说的Foyay。

[ðer; ðər] [wɪl] [aɪ][stænd][ə'pɑːrt] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [tɔɪ]
There will I stand apart awhile and toy
那里 将要 我 站立 除 一会儿 和 玩具

我会在那里独自站一会儿，玩玩玩具。

[wɪð; wɪθ] [θɔːt] , [ænd; ənd][set][maɪ] ['sɪgəret] [ə'laɪt] ;
With thought , and set my cigarette alight ;
和 想法 , 和 放 我的 卷烟 点燃 ;

沉思片刻后，我点燃了香烟;

[ænd; ənd] [ðen] — [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] —
And then — without returning to the play —
和 然后 — 没有 返回 到 这 玩 —

然后——暂且不谈剧本本身——

[ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][koʊt][ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] . { - } { - }
On with my coat and out into the night . { 35 } { 34 }
在 和 我的 外套 和 出去 进入 这 夜晚 . { - } { - }

穿上外套，走进夜色中。{35}{34}

[iː]
II
三

二

['lɪrɪkl] , [daɪ'dæktɪk][ænd; ənd] [groʊ'tesk] { - } { - }
LYRICAL , DIDACTIC AND GROTESQUE { 37 } { 36 }
抒情的 , 教学 和 怪诞 { - } { - }

抒情的、说教的、怪诞的{37}{36}

[tuː; tə]['daiviːz]
TO DIVES
到 潜水

潜水

['daivi:z] , [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [hel] ,

Dives	,	when	you	and	I	go	down	to	Hell	,
潜水	,	什么时候	你	和	我	去	向下	到	地狱	,

潜水，当你我一起下到地狱，

[wer] ['skrɪblər] [end][ænd; ənd] [ˌmiljə'nɛəz] [æz; əz] [wel] ,

Where	scribblers	end	and	millionaires	as	well	,
在哪里	涂鸦者	结尾	和	百万富翁	作为	出色地	,

涂鸦者到此为止，百万富翁也到此为止。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kæriɪŋ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['seprət] [bæks]

We	shall	be	carrying	on	our	separate	backs
我们	将	是	携带	在	我们的	分离	背部

我们将各自背负重担。

[tu:] ['veri] [lɑ:rdʒ][bʌt; bət] ['veri] ['dɪfrənt] [pæks] ;

Two	very	large	but	very	different	packs	;
二	非常	大的	但	非常	不同的	包装	;

两款容量很大但功能截然不同的包装；

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] ['stægər] ['ʌndər] [jɔ:rz] , [maɪ] [frend] ,

And	as	you	stagger	under	yours	,	my	friend	,
和	作为	你	错开	在下面	你的	,	我的	朋友	,

当我的朋友，当你踉跄着倒下时，

[daʊn] [ðə; ðɪ] [dʌl] [ʃɔ:r] [wer] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['dʒə:niz] [end] ,

Down	the	dull	shore	where	all	our	journeys	end	,
向下	这	乏味的	支撑	在哪里	全部	我们的	旅程	结尾	,

沿着沉闷的海岸线，我们所有的旅程都在那里结束，

[ænd; ənd][goʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ([æz; əz][jʊr; jər][ræŋk] [dɪ'mændz])

And	go	before	me	(	as	your	rank	demands	)
和	去	前	我	(	作为	你的	秩	需求	)

请走在我前面（按你的身份地位）。

[tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [flæt] - ,

Towards	the	infinite	flat	underlands	,
向	这	无限	平坦的	-	,

朝着无边无际的平坦地下世界，

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] ['rɪvər][ʌv; əv] [fər'getflnəs] —

And	that	dear	river	of	forgetfulness	—
和	那	亲爱的	河	的	健忘	—

还有那条令人心醉的遗忘之河——

['kerən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'dres]

Charon	,	a	man	of	exquisite	address
卡戎	,	一个	男人	的	精美的	地址

卡戎，一位举止优雅的男子

([fɔ:r; fər] , [æz; əz][jʊr; jər] ['waɪfs] [prəʊ'dʒenɪtəz][kʊd; kəd] [tel] ,

(	For	,	as	your	wife's	progenitors	could	tell	,
(	为了	,	作为	你的	妻子的	祖先	可以	告诉	,

（因为，正如你妻子的祖先所能判断的那样，

[ðeə(r)] ['veri] [strɪkt] [ɑ:n] ['etɪkət] [ɪn] [hel]) ,

They're	very	strict	on	etiquette	in	Hell	)	,
它们是	非常	严格的	在	礼仪	在	地狱	)	,

地狱里的人对礼仪要求非常严格），

[wɪl] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɔ:rd] , [əb'zɜ:rv] , “ [maɪ][lɔ:rd] ,

Will	,	since	you	are	a	lord	,	observe	,	“	My	lord	,
将要	,	自从	你	是	一个	主	,	观察	,	“	我的	主	,

威尔，既然你是位大人，就听好了，“我的大人，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [teɪk] [ðiːz] ['weɪti] [θɪŋz] [ə'bɔːrd] !

We	cannot	take	these	weighty	things	aboard	!
我们	不能	拿	这些	重	事物	船上	!

我们不能把这些重物带上船!

" [ðen] [daʊn] [ðeɪ] [goʊ] , [maɪ] ['retʃɪd] ['daiviːz] , [daʊn] —

"	Then	down	they	go	,	my	wretched	Dives	,	down	—
"	然后	向下	他们	去	,	我的	可怜	潜水	,	向下	—

"然后他们就沉下去了，我可怜的潜水员们，沉下去了——"

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['sɔrts] [ʌv; əv] [buːts] [juː; jʊ] [kept] [fɔːr; fər] [taʊn] ,

The	fifteen	sorts	of	boots	you	kept	for	town	,
这	十五	排序	的	靴子	你	保留	为了	镇	,

你为进城准备的十五种靴子，

[ðə; ði] [hæt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] ; [ðə; ði] [pleɪn]

The	hat	to	meet	the	Devil	in	;	the	plain
这	帽子	到	见面	这	魔鬼	在	;	这	清楚的

去见魔鬼的帽子；平原

[bʌt; bət] ['kɔːstli] [taɪz] ; [ðə; ði] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ;

But	costly	ties	;	the	cases	of	champagne	;
但	昂贵	领带	;	这	案例	的	香槟酒	;

但昂贵的领带；成箱的香槟；

[ðə; ði] ['sɑːlɪd] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [siːl] , [ænd; ənd] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ;

The	solid	watch	,	and	seal	,	and	chain	,	and	charm	;
这	坚硬的	手表	,	和	海豹	,	和	链	,	和	魅力	;

坚固的手表、印章、链子和吊坠;

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [fɑːrm]

The	working	model	of	a	Burning	Farm
这	在职的	模型	的	一个	燃烧	农场

燃烧农场的工作模型

([tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] -) ; [ɔːl] [ðə; ði] [θriː]

(	To	give	the	little	Belials	)	;	all	the	three
(	到	给	这	小的	-	)	;	全部	这	三

(给小贝利亚尔们)；所有这三个

['bɪskɪts] [fɔːr; fər] ['sɜːrbərəs] ; [ðə; ði] [ˌgærən'tiː]

Biscuits	for	Cerberus	;	the	guarantee
饼干	为了	地狱犬	;	这	保证

给刻耳柏洛斯的饼干；保证

[frʌm; frəm] ['læmbəθ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [bɜːrn] , { - }

From	Lambeth	that	the	Rich	can	never	burn	,	{	38	}
从	兰贝斯	那	这	富有的	能	绝不	烧伤	,	{	-	}

从兰贝斯，富人永远不会被烧死，{38}

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] ;

And	even	promising	a	safe	return	;
和	甚至	有前途	一个	安全的	返回	;

甚至还承诺安全返回;

[ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] ['oʊvərkoʊt] , [dɪ'zaɪnd]

The	admirable	overcoat	,	designed
这	令人钦佩的	大衣	,	设计

这款令人赞叹的大衣，设计精美

[tuː; tə] [krɔːs] [kəu'saitəs] — ['veri] ['wɔːrmli] [laɪnd] :

To	cross	Cocytus	—	very	warmly	lined	:
到	叉	科库图斯	—	非常	热情地	衬里	:

渡过科库托斯河——河岸温暖如春:

[swiːt] [ˈdaiviːz] , [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bɪˈhaɪnd]

Sweet	Dives	,	you	will	leave	them	all	behind
甜的	潜水	,	你	将要	离开	他们	全部	在后面

甜蜜潜水，你会把它们全部抛在脑后

[ænd; ənd] [ˈentər] [hel] [æz; əz] [ˈtætərd] [ænd; ənd] [æz; əz] [ber]

And	enter	Hell	as	tattered	and	as	bare
和	进入	地狱	作为	破烂	和	作为	裸

赤身裸体、衣衫褴褛地进入地狱。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [er]

As	was	your	father	when	he	took	the	air
作为	曾是	你的	父亲	什么时候	他	采取	这	空气

就像你父亲当年呼吸空气时一样

[bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈbæroʊ] - [loʊd] [ɪn] [ˈlestər] [skwer] .

Behind	a	barrow	-	load	in	Leicester	Square	.
在后面	一个	巴罗	-	加载	在	莱斯特	正方形	.

在莱斯特广场，一辆手推车后面。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [wʌn] [ðæt] [brɪŋz]

Then	turned	to	me	,	and	noting	one	that	brings
然后	转向	到	我	,	和	注意到	一	那	带来

然后他转向我，注意到其中一个带来

[wɪð; wɪθ] [ˈkerləs] [step] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊi] [θɪŋz] :

With	careless	step	a	mist	of	shadowy	things	:
和	粗心	步	一个	薄雾	的	阴暗的	事物	:

漫不经心的脚步，笼罩着一层朦胧的阴影：

[ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈmeməriz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈgrets] ,

Laughter	and	memories	,	and	a	few	regrets	,
笑声	和	回忆	,	和	一个	很少	遗憾	,

欢笑与回忆，以及些许遗憾。

[sʌm; səm] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [ˈdɛts] ,

Some	honour	,	and	a	quantity	of	debts	,
一些	荣誉	,	和	一个	数量	的	债务	,

他还有一些荣誉，以及一些债务。

[ə; eɪ] [daʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈsɔrts] , [ə; eɪ] [trʌst] [ɪn] [gɑːd] ,

A	doubt	or	two	of	sorts	,	a	trust	in	God	,
一个	怀疑	或者	二	的	排序	,	一个	相信	在	上帝	,

一丝疑虑，以及对上帝的信任，

[ænd; ənd] ([wʌt] [wɪl] [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪkˈstriːmli] [ɑːd])

And	(	what	will	seem	to	you	extremely	odd	)
和	(	什么	将要	似乎	到	你	极其	奇怪的	)

而且（这看起来会非常奇怪）

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] - [ˈfɑːðɚz] [ˈfɑːðɚz] [neɪm] ,

His	father's	granfer's	father's	father's	name	,
他的	父亲的	-	父亲的	父亲的	姓名	,

他父亲的祖父的父亲的父亲的名字，

[ˌʌnˈspɔɪlt] , [ʌnˈtaɪtld] , [ˈiːv(ə)n] [spelt] [ðə; ði] [seɪm] ;

Unspoilt	,	untitled	,	even	spelt	the	same	;
未受破坏的	,	无题	,	甚至	拼写	这	相同的	;

未受破坏的，未命名的，甚至拼写都一样；

[ˈkerən] , [huː] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪˈfɔːr]

Charon	,	who	twenty	thousand	times	before
卡戎	,	WHO	二十	千	时代	前

卡戎，他曾两万次.....

[hæz; həz] ['ferid] ['poʊəts][tu:; tə][ðə; ði] [ʌl'tɪriər] [ʃɔ:r] ,
Has ferried Poets to the ulterior shore ,
有 渡船 诗人 到 这 后方 支撑 ,

已将诗人摆渡到彼岸，

[wɪl] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [weɪt] [aɪ] [ber] , [ænd; ənd][kraɪ] —
Will estimate the weight I bear , and cry —
将要 估计 这 重量 我 熊 , 和 哭 —

我会估算我所承受的重担，然后哭泣——

“ ['kɑ:mræd] !
“ Comrade !
” 同志 !

“同志！

” ([hi:; hi][hæz; həz][hɪm'self] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][traɪ]
” (He has himself been known to try
” (他 有 他自己 到过 已知 到 尝试

（他本人也曾尝试过）

[hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['lætn] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [vɜ:rs] ,
His hand at Latin and Italian verse ,
他的 手 在 拉丁 和 意大利语 诗 ,

他精通拉丁文和意大利文诗歌，

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['və:dʒil] — ['oʊnli] [wɜ:rs])
Much in the style of Virgil — only worse)
很多 在 这 风格 的 维吉尔 — 仅有的 更糟)

风格很像维吉尔——只是更糟糕）

“ [wi:; wi][let] [sʌtʃ] [veɪn][ɪˌmædʒɪ'neri:z] [pæs] !
“ We let such vain imaginaries pass !
” 我们 让 这样的 徒劳 想象 经过 !

我们竟然放任这种虚妄的幻想！

” [ðen] [tel] [ˌem 'i:] , ['daivi:z] , [wɪtʃ] [wɪl] [lʊk] [ðə; ði] [æs] —
” Then tell me , Dives , which will look the ass —
” 然后 告诉 我 , 潜水 , 哪个 将要 看 这 屁股 —

“那么告诉我，潜水员，哪个会看起来像个傻瓜——”

[ju:; jʊ] , [ɔ:r][maɪ'self] ?
You , or myself ?
你 , 或者 我 ?

你，还是我?

[ɔ:r] ['kerən] ?
Or Charon ?
或者 卡戎 ?

或者卡戎?

[hu:] [kæn; kən] [tel] ?
Who can tell ?
WHO 能 告诉 ?

谁能说得清?

[ðeɪ] ['ɔ:rdər] [θɪŋz] [soʊ] ['dæmnəbli] [ɪn] [hel] . { - }
They order things so damnably in Hell . { 39 }
他们 命令 事物 所以 该死的 在 地狱 . { - }

地狱里的秩序真是糟糕透了。{39}

['stænzə] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] ['bætəsi] [brɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [saʊθ] - ['westərli] [geɪl]
STANZAS WRITTEN ON BATTERSEA BRIDGE DURING A SOUTH - WESTERLY GALE
诗节 书面 在 巴特西 桥 期间 一个 南 - 西风 大风

在西南大风中于巴特西桥上写下的诗节

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [daʊnz] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði][mɪd] - [dɪ'sembər] ,

The	woods	and	downs	have	caught	the	mid	-	December	,
这	树林	和	下坡	有	捕捉	这	中	-	十二月	,

12月中旬，树林和丘陵地带陷入了寒冷之中。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [wʊdz] [ænd; ənd] [haɪ] [siː] - [daʊnz] [ʌv; əv][hoʊm] ;

The	noisy	woods	and	high	sea	-	downs	of	home	;
这	嘈杂	树林	和	高的	海	-	下坡	的	家	;

家乡喧闹的树林和高耸的海岬;

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz][faʊnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][duː] [rɪ'membər]

The	wind	has	found	me	and	I	do	remember
这	风	有	成立	我	和	我	做	记住

风找到了我，我还记得

[ðə; ði] [strɔːŋ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊm] .

The	strong	scent	of	the	foam	.
这	强的	香味	的	这	泡沫	.

泡沫散发出浓烈的气味。

[wʊdz] , ['dɑːliŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [fiːt] , [ə'nʌðər]

Woods	,	darlings	of	my	wandering	feet	,	another
伍兹	,	亲爱的们	的	我的	漫游	脚	,	其他

树林，我漫游双脚的挚爱，又一个

[pə'zesiz] [juː; jʊ] , [ə'nʌðər] [tredz] [ðə; ði] [daʊn] ;

Possesses	you	,	another	treads	the	Down	;
拥有	你	,	其他	踏板	这	向下	;

占据你，另一个人踏下山坡;

[ðə; ði] [saʊθ] [west] [wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['eldər] ['brʌðər]

The	South	West	Wind	that	was	my	elder	brother
这	南	西方	风	那	曾是	我的	长老	兄弟

西南风，那是我哥哥

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [taʊn] .

Has	come	to	me	in	town	.
有	来	到	我	在	镇	.

已经来到我所在的城市了。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	wind	is	shouting	from	the	hills	of	morning	,
这	风	是	喊叫	从	这	丘陵	的	早晨	,

清晨的山峦间，风在呼啸。

[aɪ][duː] [rɪ'membər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] .

I	do	remember	and	I	will	not	stay	.
我	做	记住	和	我	将要	不是	停留	.

我记得，我不会留下来。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['hæmptən] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]

I'll	take	the	Hampton	road	without	a	warning
患病的	拿	这	汉普顿	路	没有	一个	警告

我会毫不犹豫地选择走汉普顿路

[ænd; ənd][get][ˌem 'iː] [kliːn] [ə'weɪ] .

And	get	me	clean	away	.
和	得到	我	干净的	离开	.

带我彻底离开。

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪz][ʌp] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['siːz] [ɑːr; ər] ['liːpɪŋ] ,

The	Channel	is	up	,	the	little	seas	are	leaping	,
这	渠道	是	向上	,	这	小的	海域	是	跳跃	,

海峡水位上涨，小海浪汹涌澎湃。

[ðə; ði][taɪd][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][ə'ruːn][bɑːr] ;

The	tide	is	making	over	Arun	Bar	;
这	潮	是	制作	超过	阿伦	酒吧	;

潮水正淹没阿伦河口;

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ][boʊt] , [wer] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ]

And	there's	my	boat	,	where	all	the	rest	are	sleeping
和	有	我的	船	,	在哪里	全部	这	休息	是	睡眠

我的船就在那里，其他人都睡在里面。

[ænd; ənd][maɪ][kəm'pænjənz][ɑːr; ər] .

And	my	companions	are	.
和	我的	同伴	是	.

我的同伴们也是。

[aɪl] [bɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'pærəl] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪl] [maʊnt] [hɜːr; hər] ,

I'll	board	her	,	and	apparel	her	,	and	I'll	mount	her	,
患病的	木板	她	,	和	服饰	她	,	和	患病的	山	她	,

我会给她提供马匹、衣物和坐骑。

[maɪ][boʊt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] { - }

My	boat	,	that	was	the	strongest	friend	to	me	{	40	}
我的	船	,	那	曾是	这	最强	朋友	到	我	{	-	}

我的船，是我最坚强的朋友{40}

[ðæt] [brɔːt] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə][ɪts][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər]

That	brought	my	boyhood	to	its	first	encounter
那	带来	我的	童年	到	它是	第一的	遇到

这让我童年的第一次遭遇.....

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][waɪd] [siː] .

And	taught	me	the	wide	sea	.
和	教授	我	这	宽的	海	.

并教会了我广阔的大海。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][draɪv][hɜːr; hər] , ['rɔːrɪŋ] [hɑːrd][ə; eɪ] - ['weðər] ,

Now	shall	I	drive	her	,	roaring	hard	a	'	weather	,
现在	将	我	驾驶	她	,	咆哮	难的	一个	-	天气	,

现在我要驾驭她，顶着恶劣的天气疾驰而去。

[raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːlt][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ɔːl][bɪ'haɪnd] ;

Right	for	the	salt	and	leave	them	all	behind	;
正确的	为了	这	盐	和	离开	他们	全部	在后面	;

去拿盐，把他们都留下;

[wiːl] [kwaɪt] [fər'get] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [striːts] [tə'geðər]

We'll	quite	forget	the	treacherous	streets	together
出色地	相当	忘记	这	奸诈	街道	一起

我们将一起彻底忘记那些险恶的街道。

[ænd; ənd][faɪnd] — [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd] ?

And	find	—	or	shall	we	find	?
和	寻找	—	或者	将	我们	寻找	?

我们该如何找到——或者说，我们该如何找到?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['paɪlətri][maɪ][soʊl] [rɪ'laɪz] [ɑːn]

There	is	no	Pilotry	my	soul	relies	on
那里	是	不	飞行员	我的	灵魂	依赖	在

我的灵魂不依赖任何指引

[wer'baɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [bendɪd] [hænd] ,

Whereby	to	catch	beneath	my	bended	hand	,
由此	到	抓住	下面	我的	弯曲	手	,

以便用我弯曲的手抓住，

[feɪnt] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [hə'raɪz(ə)n]

Faint	and	beloved	along	the	extreme	horizon
头晕的	和	心爱	沿着	这	极端	地平线

在遥远的地平线上，隐隐约约却又令人心生喜爱。

[ðæt] [ˌʌnfə'^ɔtən] [lænd] .

That	unforgotten	land	.
那	难以忘怀	土地	.

那片令人难忘的土地。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [raʊnd] [ðə; ði] ['grænɪt] ['pɪrz] [ænd; ənd]['peɪvən]

We	shall	not	round	the	granite	piers	and	paven
我们	将	不是	圆形的	这	花岗岩	码头	和	铺路石

我们不会绕开花岗岩码头和铺路石

[tuː; tə][laɪ][tuː; tə] [hwɔːvz] [wiː; wi] [noʊ] [wɪð; wɪθ]['kænvəs] [fɜːrld] .

To	lie	to	wharves	we	know	with	canvas	furled	.
到	说谎	到	码头	我们	知道	和	帆布	卷曲	.

向我们知道的、帆布卷起的码头撒谎。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði]['heɪv(ə)n] —

My	little	Boat	,	we	shall	not	make	the	haven	—
我的	小的	船	,	我们	将	不是	制作	这	避风港	—

我的小船，我们到不了港湾——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

It	is	not	of	the	world	.
它	是	不是	的	这	世界	.

它不属于这个世界。

['sʌmwer] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fɔːrlændz] ['grændli] ['gɑːrdɪd]

Somewhere	of	English	forelands	grandly	guarded
某处	的	英语	前陆	宏伟	守卫

英格兰前陆某处，戒备森严

[ˌaɪ 'tiː][stændz] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər]['eksaɪlz] , [mɑːrkt] [ænd; ənd] [kliːn] ;

It	stands	,	but	not	for	exiles	,	marked	and	clean	;
它	站立	,	但	不是	为了	流亡者	,	标记	和	干净的	;

它屹立不倒，但并非为流亡者而设，而是为那些被标记和洁净的人而设；

[oʊ] ! [nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Oh	!	not	for	us	.
哦	！	不是	为了	我们	.

哦！这不适合我们。

[ə; eɪ] [mɪst] [hæz; həz] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['mɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] : —

A	mist	has	risen	and	marred	it	:	—
一个	薄雾	有	升起	和	受损	它	:	—

迷雾升腾，遮蔽了它：

[maɪ] [juːθ] [laɪz][ɪn] [bɪ'twiːn] .

My	youth	lies	in	between	.
我的	青年	谎言	在	之间	.

我的青春正处于两者之间。

[soʊ][ɪn] [ðɪs] [sner] [ðæt] [hoʊldz][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'pɔːl] [ˌem 'iː] ,

So	in	this	snare	that	holds	me	and	appals	me	,
所以	在	这	圈套	那	持有	我	和	警报	我	,

所以，在这束缚我、令我恐惧的陷阱中，

[wer] ['ɑːnər] ['hɑːrdli][laɪvz; lɪvz][nɔːr] [lʌvz] [rɪ'meɪn] ,

Where	honour	hardly	lives	nor	loves	remain	,
在哪里	荣誉	几乎	生活	也不	爱	保持	,

荣誉荡然无存，爱也所剩无几的地方，

[ðə; ði] [siː] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['kaʊnti] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ,
The Sea compels me and my County calls me ,
这 海 强制 我 和 我的 县 呼叫 我 ,

大海召唤着我，我的家乡呼唤着我。

[bʌt; bət] [strɔːŋgər] [θɪŋz] [rɪ'streɪn] . { - }
But stronger things restrain . { 41 }
但 更强 事物 抑制 . { - }

但更强大的力量却能起到约束作用。{41}

['ɪŋglənd] , [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['nevər] [hæv; həv] [mə'lɪŋgə] ,
England , to me that never have malingered ,
英格兰 , 到 我 那 绝不 有 装病 ,

英格兰，对我这个从未装病的人来说，

[nɔːr]['spoʊkən] ['fɔːlsli] , [nɔːr][jʊr; jər] ['flætəri] [juːst] ,
Nor spoken falsely , nor your flattery used ,
也不 说 错误地 , 也不 你的 奉承 用过的 ,

既不说谎，也不用奉承，

[nɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['raɪtf(ə)l] ['gɑːrdn] ['liŋgə] : —
Nor even in my rightful garden lingered : —
也不 甚至 在 我的 正当的 花园 徘徊不去 : —

甚至在我应有的花园里，也未曾停留：——

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ? { - }
What have you not refused ? { 42 }
什么 有 你 不是 拒绝 ? { - }

你还有什么没有拒绝过？{42}

[ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri]
THE SOUTH COUNTRY
这 南 国家

南方乡村

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdləndz]
When I am living in the Midlands
什么时候 我 是 活的 在 这 米德兰兹

当我住在英格兰中部地区时

[ðæt] [ɑːr; ər]['sɑːd(ə)n][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] ,
That are sodden and unkind ,
那 是 烂 和 不友善 ,

那些湿透了且不友善的人

[aɪ] [laɪt] [maɪ][læmp][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] :
I light my lamp in the evening :
我 光 我的 灯 在 这 晚上 :

我晚上点亮了灯：

[maɪ][wɜːrk][ɪz][left][bɪ'haɪnd] ;
My work is left behind ;
我的 工作 是 左边 在后面 ;

我的工作成果被留下了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri]
And the great hills of the South Country
和 这 伟大的 丘陵 的 这 南 国家

还有南方的大山

[kʌm] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .
Come back into my mind .
来 后退 进入 我的 头脑 .

回到我的记忆中。

[ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri]
The great hills of the South Country
这 伟大的 丘陵 的 这 南 国家

南方的壮丽山丘

[ðeɪ] [stænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] ;
They stand along the sea ;
他们 站立 沿着 这 海 ;

他们沿海边而立;

[ænd; ənd] [its] [ðer; ðər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [wʊdz]
And it's there walking in the high woods
和 它是 那里 步行 在 这 高的 树林

它就在那里，在高高的森林里漫步

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ,
That I could wish to be ,
那 我 可以 希望 到 是 ,

我希望如此，

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]
And the men that were boys when I was a boy
和 这 男人 那 是 男孩们 什么时候 我 曾是 一个 男生

还有那些在我小时候还是男孩的男人们

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Walking along with me .
步行 沿着 和 我 .

和我一起走。

[ðə; ði][men] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [nɔːrθ] ['ɪŋglənd]
The men that live in North England
这 男人 那 居住 在 北 英格兰

居住在英格兰北部的男人们

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] :
I saw them for a day :
我 锯 他们 为了 一个 天 :

我见过他们一天:

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][set][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪst] [felz] ,
Their hearts are set upon the waste fells ,
他们的 心 是 放 之上 这 浪费 费尔斯 ,

他们心系荒芜的山丘，

[ðer; ðər] [skaɪz] [ɑːr; ər][fæst][ænd; ənd] [greɪ] ;
Their skies are fast and grey ;
他们的 天空 是 快速地 和 灰色的 ;

那里的天空快速而灰暗;

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['kæs(ə)l] - [wɔːlz] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [siː]
From their castle - walls a man may see
从 他们的 城堡 - 墙壁 一个 男人 可能 看

从他们的城堡城墙上，一个人可以看到

[ðə; ði] ['maʊntnz] [fɑːr] [ə'weɪ] .
The mountains far away .
这 山脉 远的 离开 .

远处的群山。

[ðə; ði][men] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [west] ['ɪŋglənd]
The men that live in West England
这 男人 那 居住 在 西方 英格兰

居住在英格兰西部的男人们

[ðeɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['sevərn] [strɔːŋ] , { - }
They see the Severn strong , { 43 }
他们 看 这 塞文 强的 , { - }

他们看到塞文河很强大，{43}

[ə; eɪ] - ['roʊlɪŋ] [ɑːn] [rʌf] ['wɔːtər] [braʊn]
A - rolling on rough water brown
一个 - 滚动 在 粗糙的 水 棕色的

在波涛汹涌的水面上翻滚着棕色

[laɪt] ['æspən] [liːvz] [ə'lɔːŋ] .
Light aspen leaves along .
光 白杨 树叶 沿着 .

沿途是浅色的白杨树叶。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɑːks] ,
They have the secret of the Rocks ,
他们 有 这 秘密 的 这 岩石 ,

他们掌握着岩石的秘密，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊldɪst][kaɪnd][ʌv; əv] [sɔːŋ] .
And the oldest kind of song .
和 这 最老 种类 的 歌曲 .

还有最古老的歌曲类型。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][men] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] ['kʌntri]
But the men that live in the South Country
但 这 男人 那 居住 在 这 南 国家

但居住在南方乡村的男人们

[ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst][waɪz] ,
Are the kindest and most wise ,
是 这 最善良的 和 最多 明智的 ,

他们是最善良、最睿智的，

[ðeɪ] [get][ðer; ðər] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][laʊd][sɜːrf] ,
They get their laughter from the loud surf ,
他们 得到 他们的 笑声 从 这 大声 冲浪 ,

他们从海浪的轰鸣声中获得笑声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər] ['hæpi] [aɪz]
And the faith in their happy eyes
和 这 信仰 在 他们的 快乐的 眼睛

他们幸福的眼中流露出的信念

[kʌmz] ['ʃʊrli] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['sɪstər][ðə; ðɪ] [sprɪŋ]
Comes surely from our Sister the Spring
来 一定 从 我们的 姐姐 这 春天

这无疑来自我们的姐妹——春天。

[wen] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [siː] [ʃiː; ʃɪ][flaɪz] ;
When over the sea she flies ;
什么时候 超过 这 海 她 苍蝇 ;

当她飞越大海时；

[ðə; ðɪ]['vaɪəlɪts] ['sʌd(ə)nli] [bluːm] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
The violets suddenly bloom at her feet ,
这 紫罗兰 突然 盛开 在 她 脚 ,

她脚边突然绽放出紫罗兰，

[ʃiː; ʃɪ] [blesiz] [juː 'es][wɪð; wɪθ][sər'praɪz] .
She blesses us with surprise .
她 祝福 我们 和 惊喜 .

她给我们带来了惊喜。

[aɪ]['nevər][get] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][paɪnz]

I	never	get	between	the	pines
我	绝不	得到	之间	这	松树

我从没能穿过松树林。

[bʌt; bət][aɪ] [smel] [ðə; ði] ['sʌsɪks] [er] ;

But	I	smell	the	Sussex	air	;
但	我	闻	这	苏塞克斯	空气	;

但我闻到了苏塞克斯的空气;

[nɔːr][aɪ]['nevər] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ][belt][ʌv; əv][sænd]

Nor	I	never	come	on	a	belt	of	sand
也不	我	绝不	来	在	一个	腰带	的	沙

我也从未踏上过沙带。

[bʌt; bət][maɪ][hoʊm][ɪz][ðer; ðər] .

But	my	home	is	there	.
但	我的	家	是	那里	.

但我的家在那里。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz]

And	along	the	sky	the	line	of	the	Downs
和	沿着	这	天空	这	线	的	这	唐斯

沿着天空，可以看到丘陵的轮廓线。

[soʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [ber] .

So	noble	and	so	bare	.
所以	高贵	和	所以	裸	.

如此高贵，又如此朴素。

[ə; eɪ][lɔːst] [θɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ]['nevər][faɪnd] ,

A	lost	thing	could	I	never	find	,
一个	丢失的	事物	可以	我	绝不	寻找	,

丢失的东西我永远也找不回来了。

[nɔːr][ə; eɪ]['broʊkən] [θɪŋ] [mend] :

Nor	a	broken	thing	mend	:
也不	一个	破碎的	事物	修补	:

破损的东西也无法修补:

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl][ə'loʊn]

And	I	fear	I	shall	be	all	alone
和	我	害怕	我	将	是	全部	独自的

我恐怕会孤身一人。

[wen] [aɪ][get] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] .

When	I	get	towards	the	end	.
什么时候	我	得到	向	这	结尾	.

当我快到结尾的时候。

[huː] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː]

Who	will	there	be	to	comfort	me
WHO	将要	那里	是	到	舒适	我

谁来安慰我?

[ɔːr] [huː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [frend] ?

Or	who	will	be	my	friend	?
或者	WHO	将要	是	我的	朋友	?

谁会成为我的朋友?

[aɪ] [wɪl] ['gæðər] [ænd; ənd] ['kerfəli] [meɪk] [maɪ] [frendz]

I	will	gather	and	carefully	make	my	friends
我	将要	收集	和	小心	制作	我的	朋友们

我会精心挑选并结交朋友。

[ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['wiːld] , { - }

Of	the	men	of	the	Sussex	Weald	,	{	44	}
的	这	男人	的	这	苏塞克斯	威尔德	,	{	-	}

苏塞克斯韦尔德的男人们，{44}

[ðeɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði][stɑːrz][frʌm; frəm]['saɪlənt][foʊldz] ,

They	watch	the	stars	from	silent	folds	,
他们	手表	这	明星	从	沉默的	折叠	,

他们从静谧的褶皱中仰望星空，

[ðeɪ] ['stɪfli] [plaʊ] [ðə; ði] [fiːld] .

They	stiffly	plough	the	field	.
他们	僵硬地	犁	这	场地	.

他们僵硬地耕着田地。

[baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri]

By	them	and	the	God	of	the	South	Country
经过	他们	和	这	上帝	的	这	南	国家

藉着他们和南方之神

[maɪ] [pʊr] [soʊl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hiːld] .

My	poor	soul	shall	be	healed	.
我的	贫穷的	灵魂	将	是	已治愈	.

我的灵魂将会得到治愈。

[ɪf] [aɪ]['evər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

If	I	ever	become	a	rich	man	,
如果	我	曾经	变得	一个	富有的	男人	,

如果我将来成了富翁，

[ɔːr] [ɪf] ['evər][aɪ] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] ,

Or	if	ever	I	grow	to	be	old	,
或者	如果	曾经	我	生长	到	是	老的	,

或者，如果我老了的话，

[aɪ] [wɪl] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [diːp] [θætʃ]

I	will	build	a	house	with	deep	thatch
我	将要	建造	一个	房子	和	深的	苫

我将建造一座茅草屋顶的房子。

[tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ,

To	shelter	me	from	the	cold	,
到	庇护所	我	从	这	寒冷的	,

为了让我免受寒冷侵袭，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['sɔŋz] [biː; bi] [sʌŋ]

And	there	shall	the	Sussex	songs	be	sung
和	那里	将	这	苏塞克斯	歌曲	是	唱

那里将传唱苏塞克斯的歌谣

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['sʌsɪks] [toʊld] .

And	the	story	of	Sussex	told	.
和	这	故事	的	苏塞克斯	讲述	.

苏塞克斯的故事就此展开。

[aɪ] [wɪl] [hoʊld][maɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [wʊd]

I	will	hold	my	house	in	the	high	wood
我	将要	抓住	我的	房子	在	这	高的	木头

我必坚守高林之屋

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Within	a	walk	of	the	sea	,
之内	一个	走	的	这	海	,

步行即可到达海边，

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]

And	the	men	that	were	boys	when	I	was	a	boy
和	这	男人	那	是	男孩们	什么时候	我	曾是	一个	男生

还有那些在我小时候还是男孩的男人们

[ʃæl; ʃəl][sɪt][ænd; ənd][drɪŋk][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . { - }

Shall	sit	and	drink	with	me	.	{	45	}
将	坐	和	喝	和	我	.	{	-	}

让我坐下来和你一起喝酒。{45}

[ðə; ði] [fəˈnætɪk]

THE	FANATIC
这	狂热分子

狂热者

[læst] [naɪt] [ɪn]['kɑːmptən] [striːt] , ['soʊhoʊ] ,

Last	night	in	Compton	Street	,	Soho	,
最后的	夜晚	在	康普顿	街道	,	苏豪区	,

昨晚在苏豪区的康普顿街

[ə; eɪ][mæn] [huːm] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ]

A	man	whom	many	of	you	know
一个	男人	谁	许多	的	你	知道

你们很多人都认识的一个人

[geɪv] [ʌp][ðə; ði][goʊst][æt; ət][hæf][pæst][naɪn] .

Gave	up	the	ghost	at	half	past	nine	.
给予	向上	这	鬼	在	一半	过去的	九	.

九点半就去世了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][daɪn]

That	evening	he	had	been	to	dine
那	晚上	他	有	到过	到	用餐

那天晚上他去吃饭了。

[æt; ət] - — [æn; ən][ækt][ˌʌnˈwaɪz] ,

At	Gressington's	—	an	act	unwise	,
在	-	—	一个	行为	失策	,

在格雷辛顿——这是一个不明智的行为，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈmaɪz] .

But	not	the	cause	of	his	demise	.
但	不是	这	原因	的	他的	死亡	.

但这并非他死亡的原因。

[ðə; ði]['dɑːktɚz] [ɔːl] [əˈgriː] [ðæt] [hiː; hi]

The	doctors	all	agree	that	he
这	医生	全部	同意	那	他

医生们一致认为他

[wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['kɑːrdiæk] ['ætrəfi]

Was	touched	with	cardiac	atrophy
曾是	感动	和	心脏	萎缩

患有心脏萎缩

[əkˈseləreɪtɪd] ([mɔːr] [ɔːr] [les])

Accelerated	(	more	or	less	)
加速	(	更多的	或者	较少的	)

加速（或多或少）

[baɪ] [læk] [ʌv; əv]['prɑːpər] [fuːd] , [dɪ'stres] ,

By	lack	of	proper	food	,	distress	,
经过	缺少	的	恰当的	食物	,	痛苦	,

由于缺乏适当的食物，导致痛苦，

[ʌn'kli:nlɪnɛs] , [ænd; ənd] [lɔ:s] [ʌv; əv] [sli:p] .

Uncleanliness	**,**	**and**	**loss**	**of**	**sleep**	**.**
不洁	,	和	损失	的	睡觉	.

不卫生和睡眠不足。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p]

He	**was**	**a**	**man**	**that**	**could**	**not**	**keep**
他	曾是	一个	男人	那	可以	不是	保持

他是一个无法守住秘密的人

[hɪz; ɪz] ['mʌni] ([wen] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm])

His	**money**	**(**	**when**	**he**	**had**	**the**	**same**	**)**
他的	钱	(	什么时候	他	有	这	相同的	)

他的钱（当他拥有同样多的钱时）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['krɛdɪtɜ-z] [hu:] [keɪm]

Because	**of**	**creditors**	**who**	**came**
因为	的	债权人	WHO	来了

因为债主们来了

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv]

And	**took**	**it**	**from**	**him**	**;**	**and**	**he**	**gave**
和	采取	它	从	他	;	和	他	给予

他从他手中接过，然后又给了他。

[soʊ] ['fri:li] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪv] .

So	**freely**	**that**	**he**	**could**	**not**	**save**	**.**
所以	自由	那	他	可以	不是	节省	.

他如此自由，以至于无法拯救。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wɪm]

But	**all**	**the**	**while**	**a**	**sort**	**of**	**whim**
但	全部	这	尽管	一个	种类	的	一时兴起

但与此同时，一种奇特的念头

[pər'sɪstəntli] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Persistently	**remained**	**with**	**him**	**,**
持续地	剩余	和	他	,

始终陪伴在他身边，

[hæf] ['ædmərəb(ə)l] , [hæf][əb'sɜ:rd] :

Half	**admirable**	**,**	**half**	**absurd**	**:**
一半	令人钦佩的	,	一半	荒诞	:

一半令人钦佩，一半荒谬:

[tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] . . . .

To	**keep**	**his**	**word**	**,**	**to**	**keep**	**his**	**word**	**. . . .**
到	保持	他的	单词	,	到	保持	他的	单词	. . . .

他信守诺言，他信守诺言.....

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [wʌt] [ju:; jʊ]

By	**which**	**he**	**did**	**not**	**mean**	**what**	**you**
经过	哪个	他	做过	不是	意思是	什么	你

他的意思并非你所理解的。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [mi:n] ([ʌv; əv] ['peɪmənts] [du:]

And	**I**	**would**	**mean**	**(**	**of**	**payments**	**due**
和	我	会	意思是	(	的	付款	到期的

我的意思是（到期款项）

[ɔ:r]['pʌŋktʃuəl]['rent(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][flæt] { - }

Or	**punctual**	**rental**	**of**	**the**	**Flat**	**{**	**46**	**}**
或者	准时	租赁	的	这	平坦的	{	-	}

或准时出租公寓{46}

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [tuː] [mæd][fɔːr; fər] [ðæt])

He	was	a	deal	too	mad	for	that	)
他	曾是	一个	交易	也	疯狂的	为了	那	)

他当时气疯了，做不到这一点。）

[bʌt; bət] — [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn]

But	—	as	he	put	it	with	a	fine
但	—	作为	他	放	它	和	一个	美好的

但是——正如他精辟地指出的那样

[əˈbændən] , [ˈfuːlɪʃ] [ɔːr][dɪˈvaɪn] —

Abandon	,	foolish	or	divine	—
放弃	,	愚蠢	或者	神圣的	—

无论是愚蠢的还是神圣的放弃——

[bʌt; bət] “ [ðæt] [greɪt] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ˈevri] [mæn]

But	“	That	great	word	which	every	man
但	“	那	伟大的	单词	哪个	每一个	男人

但是“每个人都应该知道的那个伟大的词”

[geɪv] [gɑːd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][laɪf][bɪˈgæn] .

Gave	God	before	his	life	began	.
给予	上帝	前	他的	生活	开始	.

在生命开始之前就已将自己献给了上帝。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd][wɜːrd] , [hiː; hi] [sed] ,

”	It	was	a	sacred	word	,	he	said	,
”	它	曾是	一个	神圣	单词	,	他	说	,

“那是一个神圣的词，”他说。

[wɪtʃ] [ˈkʌmfətid] [ðə; ði] [ˈpæθlɪs] [ded]

Which	comforted	the	pathless	dead
哪个	安慰	这	无路	死的

这安慰了那些无路可寻的亡灵。

[ænd; ənd] [meɪd] [gɑːd][smaɪl] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn]

And	made	God	smile	when	it	was	shown
和	制成	上帝	微笑	什么时候	它	曾是	所示

当它被展示出来时，上帝都笑了。

[ˌʌnfɔːrˈfɪtɪd] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] .

Unforfeited	,	before	the	Throne	.
未被剥夺的	,	前	这	王座	.

在王位面前，未被剥夺。

[ænd; ənd] [ðɪs] ([hiː; hi] [sed]) [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hoʊld]

And	this	(	he	said	)	he	meant	to	hold
和	这	(	他	说	)	他	意思是	到	抓住

他说，他打算保留这个。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [det] , [ænd; ənd] [heɪt] , [ænd; ənd][koʊld] ;

In	spite	of	debt	,	and	hate	,	and	cold	;
在	尽管如此	的	债务	,	和	恨	,	和	寒冷的	;

尽管负债累累，饱受仇恨和寒冷；

[ænd; ənd] [ðɪs] ([hiː; hi] [sed]) [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ]

And	this	(	he	said	)	he	meant	to	show
和	这	(	他	说	)	他	意思是	到	展示

他说，他想表明这一点。

[æz; əz] [ˈpæspɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrdz] [bɪˈloʊ] .

As	passport	to	the	Wards	below	.
作为	护照	到	这	病房	以下	.

作为通往以下病房的通行证。

[hiː; hi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [preɪz]

He	boasted	of	it	and	gave	praise
他	吹嘘	的	它	和	给予	称赞

他为此沾沾自喜，并大加赞扬。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .

To	his	own	self	through	all	his	days	.
到	他的	自己的	自己	通过	全部	他的	天	.

他一生都忠于自己。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

He	wrote	a	record	to	preserve
他	写道	一个	记录	到	保存

他写下了一份记录以作保存。

[haʊ] ['stedfæstli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [swɜːrv]

How	steadfastly	he	did	not	swerve
如何	坚定不移	他	做过	不是	急转弯

他多么坚定不移，从未动摇。

[frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ] [stɪf] [hiː; hi] [stʊd]

From	keeping	it	;	how	stiff	he	stood
从	保持	它	;	如何	僵硬的	他	站立

他一直守着它；他站得多么僵硬

[ɪts] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .

Its	guardian	,	and	maintained	it	good	.
它是	监护人	,	和	维持	它	好的	.

它的守护者，并把它维护得很好。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['witnisiz] [tuː; tə] [swer]

He	had	two	witnesses	to	swear
他	有	二	证人	到	发誓

他有两名证人可以宣誓作证。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɪn] ['bɜːrkli] [skwer] .

He	kept	it	once	in	Berkeley	Square	.
他	保留	它	一次	在	伯克利	正方形	.

他曾经把它放在伯克利广场。

([wer] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [sə'vaivz])

(	Where	hardly	anything	survives	)
(	在哪里	几乎	任何事物	幸存	)

（几乎什么都无法幸存）

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] ['loʊnliɪst] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz]

And	,	through	the	loneliest	of	lives
和	,	通过	这	最孤独的	的	生活

并且，在最孤独的生活中

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] , [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

He	kept	it	clean	,	he	kept	it	still	,
他	保留	它	干净的	,	他	保留	它	仍然	,

他保持了清洁，保持了平静。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [ɪl] .

Down	to	the	last	extremes	of	ill	.
向下	到	这	最后的	极端情况	的	患病的	.

病入膏肓，无一幸免。

[soʊ] [wen] [hiː; hi][daɪd] , [ʌv; əv] ['meni] [frendz]

So	when	he	died	,	of	many	friends
所以	什么时候	他	死亡	,	的	许多	朋友们

所以当他去世时，他的许多朋友都表示哀悼。

[huː] [keɪm] [ɪn] [kraʊdz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɛndz]

Who	came	in	crowds	from	all	the	ends
WHO	来了	在	人群	从	全部	这	结束

各处的人成群结队地赶来

[ʌv; əv] ['lʌndən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [noʊn]

Of	London	,	that	it	might	be	known
的	伦敦	,	那	它	可能	是	已知

伦敦，以便人们知晓

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [mæn] [huː] [daɪd] [ə'loʊn] , { - }

They	knew	the	man	who	died	alone	,	{	47	}
他们	知道	这	男人	WHO	死亡	独自的	,	{	-	}

他们认识那个孤独死去的人，{47}

[sʌm; səm] , [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [muːd] [sə'blaɪm]

Some	,	who	had	thought	his	mood	sublime
一些	,	WHO	有	想法	他的	情绪	升华

有些人认为他情绪高尚

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [suːp] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

And	sent	him	soup	from	time	to	time	,
和	发送	他	汤	从	时间	到	时间	,

还时不时给他送汤。

[sed] , “ [wel] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɪt]

Said	,	“	Well	,	you	cannot	make	them	fit
说	,	“	出色地	,	你	不能	制作	他们	合身

他说：“唉，你没办法让它们合身。”

[ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

The	world	,	and	there's	an	end	of	it	!
这	世界	,	和	有	一个	结尾	的	它	!

世界，终有尽头！

” [bʌt; bət] ['ʌðər] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [sed] :

”	But	others	,	wondering	at	him	,	said	:
”	但	其他的	,	好奇	在	他	,	说	:

但其他人看着他，感到疑惑，说道：

“ [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ɪz] [ded] !

“	The	man	that	kept	his	word	is	dead	!
“	这	男人	那	保留	他的	单词	是	死的	!

“信守诺言的人死了！”

” [ðen] ['æŋgrəli] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [θɜːrd]

”	Then	angrily	,	a	certain	third
”	然后	愤怒地	,	一个	肯定	第三

然后，愤怒地，某个三分之一

[kraɪd] , “ ['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

Cried	,	“	Gentlemen	,	he	kept	his	word	.
哭	,	“	先生们	,	他	保留	他的	单词	.

他喊道：“先生们，他信守了诺言。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [biːsts] [sə'raʊnd]

And	as	a	man	whom	beasts	surround
和	作为	一个	男人	谁	野兽	环绕

就像一个被野兽包围的人

[tuː'mʌltʃuəs] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊnd]

Tumultuous	,	on	a	little	mound
动荡的	,	在	一个	小的	冢

喧闹，在一个小土堆上

[stændz] ['ɑːrtʃər] , [fɔːr; fər][wʌn] ['dredf(ə)l] ['aʊər] ,
Stands **Archer** **,** **for** **one** **dreadful** **hour** **,**
站立 射手 , 为了 一 可怕 小时 ,

阿彻站在那里，度过了可怕的一个小时。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn][ɪz][bɔːrn][tuː; tə] ['paʊər] —
Because **a** **Man** **is** **born** **to** **Power** **—**
因为 一个 男人 是 出生 到 力量 —

因为男人天生就拥有权力——

[ænd; ənd] [stɪl] , [tuː; tə] [dɑːnt] [ðə; ði] [pæk] [bɪ'loʊ] ,
And **still** **,** **to** **daunt** **the** **pack** **below** **,**
和 仍然 , 到 吓住 这 盒 以下 ,

然而，为了震慑下面的对手，

[twæŋz] [ðə; ði] [klɪr] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,
Twangs **the** **clear** **purpose** **of** **his** **bow** **,**
拨弦 这 清除 目的 的 他的 弓 ,

他拉弓的意图很明确，

[tɪl] [ˌoʊvər'welmd] [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə][fɔːl] :
Till **overwhelmed** **he** **dares** **to** **fall** **:**
直到 不堪重负 他 敢于 到 落下 :

直到被压垮，他才敢倒下：

[soʊ] [stʊd] [ðɪs] ['bʊlwɜːrk][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .
So **stood** **this** **bulwark** **of** **us** **all** **.**
所以 站立 这 堡垒 的 我们 全部 .

这就是我们所有人的坚实屏障。

[hiː; hi][kept][hɪz; ɪz][wɜːrd][æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət][hiː; hi]
He **kept** **his** **word** **as** **none** **but** **he**
他 保留 他的 单词 作为 没有任何 但 他

他信守诺言，无人能及。

[kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][dɪd][nɑːt][wiː; wi] .
Could **keep** **it** **,** **and** **as** **did** **not** **we** **.**
可以 保持 它 , 和 作为 做过 不是 我们 .

可以保留它，但我们没有。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd]
And **round** **him** **as** **he** **kept** **his** **word**
和 圆形的 他 作为 他 保留 他的 单词

他信守诺言，在他周围周旋。

[tuː; tə] - ['deɪz] [dɪ'ziːzd] [ænd; ənd] ['feɪθləs] [hɜːrd] ,
To **-** **day's** **diseased** **and** **faithless** **herd** **,**
到 - 天 患病的 和 不忠 一群 ,

如今这群病态且背信弃义的羊群，

[ə; eɪ]['moʊmənt][laʊd] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [strɔːŋ] ,
A **moment** **loud** **,** **a** **moment** **strong** **,**
一个 片刻 大声 , 一个 片刻 强的 ,

喧闹的瞬间，强烈的瞬间，

[bʌt; bət][faʊl] [fər'evər] , [roʊld] [ə'lɔːŋ] . ” { - }
But **foul** **forever** **,** **rolled** **along** **.** **”** **{** **48** **}**
但 犯规 永远 , 滚动 沿着 . ” { - }

但污秽永远地滚滚向前。”{48}

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]
THE **EARLY** **MORNING**
这 早期的 早晨

清晨

[ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] :

The	moon	on	the	one	hand	,	the	dawn	on	the	other	:
这	月亮	在	这	一	手	,	这	黎明	在	这	其他	:

一边是月亮，一边是黎明:

[ðə; ði] [muːn] [ɪz][maɪ]['sɪstər] , [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] .

The	moon	is	my	sister	,	the	dawn	is	my	brother	.
这	月亮	是	我的	姐姐	,	这	黎明	是	我的	兄弟	.

月亮是我的妹妹，黎明是我的哥哥。

[ðə; ði] [muːn] [ɑːn][maɪ][left][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [ɑːn][maɪ] [raɪt] .

The	moon	on	my	left	and	the	dawn	on	my	right	.
这	月亮	在	我的	左边	和	这	黎明	在	我的	正确的	.

左边是月亮，右边是黎明。

[maɪ] ['brʌðər] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] : [maɪ]['sɪstər] , [gʊd] [naɪt] . { - }

My	brother	,	good	morning	:	my	sister	,	good	night	.	{	49	}
我的	兄弟	,	好的	早晨	:	我的	姐姐	,	好的	夜晚	.	{	-	}

哥哥，早上好；姐姐，晚安。{49}

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi]

OUR	LORD	AND	OUR	LADY
我们的	主	和	我们的	女士

我们的主和我们的圣母

[ðeɪ] [wɔːrnd] ['aʊər; ɑːr]['leɪdi][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld]

They	warned	Our	Lady	for	the	Child
他们	警告	我们的	女士	为了	这	孩子

他们警告圣母玛利亚，要提防婴孩。

[ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] ,

That	was	Our	blessed	Lord	,
那	曾是	我们的	蒙福	主	,

那是我们蒙福的主。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['dezərt][waɪld] ,

And	She	took	Him	into	the	desert	wild	,
和	她	采取	他	进入	这	沙漠	荒野	,

她带他去了荒凉的沙漠，

['oʊvər][ðə; ði]['kæməlz][fɔːrd] .

Over	the	camel's	ford	.
超过	这	骆驼的	福特	.

越过骆驼渡口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

And	a	long	song	She	sang	to	Him
和	一个	长的	歌曲	她	唱	到	他

她为他唱了一首很长的歌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri][toʊld] :

And	a	short	story	told	:
和	一个	短的	故事	讲述	:

一个简短的故事:

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wʊlən] [kloʊk]

And	She	wrapped	Him	in	a	woollen	cloak
和	她	包装	他	在	一个	羊毛	披风

她用羊毛斗篷把他裹了起来。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] .

To	keep	Him	from	the	cold	.
到	保持	他	从	这	寒冷的	.

为了让他免受寒冷。

[bʌt; bət] [wen] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [groʊn] [ə; eɪ] [mæn]
But **when** **Our** **Lord** **was** **grown** **a** **man**
但 什么时候 我们的 主 曾是 生长 一个 男人

但当我们的主长大成人后.....

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
The **Rich** **they** **dragged** **Him** **down** **,**
这 富有的 他们 拖拽 他 向下 ,

富人们把他拖下水，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kruːsəˌfaɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['gɔlgəθə] ,
And **they** **crucified** **Him** **in** **Golgotha** **,**
和 他们 被钉在十字架上 他 在 墓地 ,

他们在各各他钉死了他。

[aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] .
Out **and** **beyond** **the** **Town** **.**
出去 和 超过 这 镇 .

城镇内外。

[ðeɪ] ['kruːsəˌfaɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['kælvəri] ,
They **crucified** **Him** **on** **Calvary** **,**
他们 被钉在十字架上 他 在 加略山 ,

他们在各各他山上把他钉在了十字架上。

[ə'pɑːn] [æn; ən] ['eɪprəl] [deɪ] ;
Upon **an** **April** **day** **;**
之上 一个 四月 天 ;

四月的某一天；

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [sʌn]
And **because** **He** **had** **been** **her** **little** **Son**
和 因为 他 有 到过 她 小的 儿子

因为祂曾是她的小儿子

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] .
She **followed** **Him** **all** **the** **way** **.**
她 随后 他 全部 这 方式 .

她一路跟随他。

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [krɔːs] ,
Our **Lady** **stood** **beside** **the** **Cross** **,**
我们的 女士 站立 旁 这 叉 ,

圣母玛利亚站在十字架旁，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ə'pɑːrt] ,
A **little** **space** **apart** **,**
一个 小的 空间 除 ,

保持一点距离，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [kraɪ] [aʊt]
And **when** **She** **heard** **Our** **Lord** **cry** **out**
和 什么时候 她 听到 我们的 主 哭 出去

当她听到主的呼喊时

[ə; eɪ] [sɔːrd] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . { - }
A **sword** **went** **through** **Her** **Heart** **.** **{** **50** **}**
一个 剑 去 通过 她 心 . { - }

一把剑刺穿了她的心脏。{50}

[ðeɪ] [leɪd] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] [tuːm] ,
They **laid** **Our** **Lord** **in** **a** **marble** **tomb** **,**
他们 铺设 我们的 主 在 一个 大理石 墓 ,

他们把我们的主安放在大理石墓穴里，

[ded] , [ɪn][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [ʃi:t] .
Dead , in a winding sheet .
死的 , 在 一个 绕线 床单 .

已死，裹在裹尸布里。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi] [stændz] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜ:rld]
But Our Lady stands above the world
但 我们的 女士 站立 多于 这 世界

但圣母玛利亚凌驾于世间之上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [mu:n] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] . { - }
With the white Moon at Her feet . { 51 }
和 这 白色的 月亮 在 她 脚 . { - }

她脚下是皎洁的月亮。{51}

['kɜ:rtəsi]
COURTESY
礼貌

礼貌

[ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [les]
Of Courtesy , it is much less
的 礼貌 , 它 是 很多 较少的

至于礼貌，则少得多。

[ðæn; ðən] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ɔ:r] ['hoʊlinəs] ,
Than Courage of Heart or Holiness ,
比 勇气 的 心 或者 圣洁 ,

比勇气或圣洁更重要

[jet] [ɪn][maɪ] [wɔ:ks] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:]
Yet in my Walks it seems to me
然而 在 我的 散步 它 似乎 到 我

然而，在我的散步中，我感觉.....

[ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz][ɪn] ['kɜ:rtəsi] .
That the Grace of God is in Courtesy .
那 这 优雅 的 上帝 是 在 礼貌 .

神的恩典在于礼貌。

[ɑ:n] [mʌŋks] [aɪ][dɪd][ɪn] ['stɔ:rɪŋtən] [fɔ:l] ,
On Monks I did in Storrington fall ,
在 僧侣 我 做过 在 斯托灵顿 落下 ,

关于我在斯托灵顿秋季所做的僧侣，

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'i:] [streɪt] ['ɪntu:][ðer; ðər] [hɔ:l] ;
They took me straight into their Hall ;
他们 采取 我 直的 进入 他们的 大厅 ;

他们直接带我进了他们的大厅；

[aɪ] [sɔ:] [θri:] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ə; eɪ] [wɔ:l] ,
I saw Three Pictures on a wall ,
我 锯 三 图片 在 一个 墙 ,

我在墙上看到了三幅画，

[ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ɔ:l] .
And Courtesy was in them all .
和 礼貌 曾是 在 他们 全部 .

礼貌是他们所有人的共同品质。

[ðə; ði][fɜ:rst][ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] ;
The first the Annunciation ;
这 第一的 这 圣母领报 ;

首先是圣母领报；

[ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ;
The **second** **the** **Visitation** **;**
这 第二 这 探视 ;

第二件事是探访;

[ðə; ði][θɜ:rd][ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,
The **third** **the** **Consolation** **,**
这 第三 这 安慰 ,

第三部是安慰,

[ʌv; əv][gɑ:d] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi:z] [sʌn] .
Of **God** **that** **was** **Our** **Lady's** **Son** **.**
的 上帝 那 曾是 我们的 女士的 儿子 .

那是天主的圣子，是圣母玛利亚的儿子。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][ʌv; əv] [seɪnt] ['geɪbriəl] ;
The **first** **was** **of** **Saint** **Gabriel** **;**
这 第一的 曾是 的 圣 加布里埃尔 ;

第一个是圣加百列的画像;

[ɑ:n] [wɪŋz] [ə; eɪ] - [fleɪm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [hi:; hi] [fel] ;
On **Wings** **a** **-** **flame** **from** **Heaven** **he** **fell** **;**
在 翅膀 一个 - 火焰 从 天堂 他 跌倒 ;

他乘着燃烧的翅膀从天而降;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'pɑ:n][wʌn] [ni:]
And **as** **he** **went** **upon** **one** **knee**
和 作为 他 去 之上 一 膝盖

他单膝跪下

[hi:; hi] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['kɜ:rtəsi] .
He **shone** **with** **Heavenly** **Courtesy** **.**
他 闪耀 和 天上 礼貌 .

他举止优雅，宛若天赐。

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv] ['næzərəθ] [roʊd] —
Our **Lady** **out** **of** **Nazareth** **rode** **—**
我们的 女士 出去 的 拿撒勒 骑 —

圣母玛利亚从拿撒勒骑马而来——

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['hevi] [loʊd] ;
It **was** **Her** **month** **of** **heavy** **load** **;**
它 曾是 她 月 的 重的 加载 ;

这是她肩负重任的一个月;

[jet] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [feɪs] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
Yet **was** **Her** **face** **both** **great** **and** **kind** **,**
然而 曾是 她 脸 两个都 伟大的 和 种类 ,

然而，她的容貌既伟大又慈祥。

[fɔ:r; fər] ['kɜ:rtəsi] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] . { - }
For **Courtesy** **was** **in** **Her** **Mind** **.** **{** **52** **}**
为了 礼貌 曾是 在 她 头脑 . { - }

她心中充满礼貌。{52}

[ðə; ði][θɜ:rd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [lɔ:rd] ,
The **third** **it** **was** **our** **Little** **Lord** **,**
这 第三 它 曾是 我们的 小的 主 ,

第三个是我们的小主,

[hu:m] [ɔ:l][ðə; ði] [kɪŋz] [ɪn][ɑ:rmz] [ə'dɔrd] ;
Whom **all** **the** **Kings** **in** **arms** **adored** **;**
谁 全部 这 国王 在 武器 受人喜爱 ;

所有统帅都敬仰他;

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]
He **was** **so** **small** **you** **could** **not** **see**
他 曾是 所以 小的 你 可以 不是 看

他太小了，根本看不见。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ɪn'tent][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .
His **large** **intent** **of** **Courtesy** **.**
他的 大的 意图 的 礼貌 .

他表现出极大的礼貌。

['aʊər; ɑːr][lɔːrd] , [ðæt][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['leɪdiːz] [sʌn] ,
Our **Lord** **,** **that** **was** **Our** **Lady's** **Son** **,**
我们的 主 , 那 曾是 我们的 女士的 儿子 ,

我们的主，那就是圣母的儿子。

[goʊ] [bles] [juː; jʊ] , ['piːp(ə)l] , [wʌn][baɪ][wʌn] ;
Go **bless** **you** **,** **People** **,** **one** **by** **one** **;**
去 保佑 你 , 人们 , 一 经过 一 ;

愿上帝保佑你们，人们，一个接一个；

[maɪ] [raɪm] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [maɪ][wɜːrk][ɪz] [dʌn] . { - }
My **Rhyme** **is** **written** **,** **my** **work** **is** **done** **.** **{** **53** **}**
我的 韵 是 书面 , 我的 工作 是 完毕 . { - }

我的韵律已写完，我的工作已完成。{53}

[ðə; ði] [naɪt]
THE **NIGHT**
这 夜晚

夜晚

[moʊst]['hoʊli] [naɪt] , [ðæt] [stɪl] [dʌst] [kiːp]
Most **holy** **Night** **,** **that** **still** **dost** **keep**
最多 圣 夜晚 , 那 仍然 朋友 保持

至圣之夜，仍守夜

[ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [sliːp] ,
The **keys** **of** **all** **the** **doors** **of** **sleep** **,**
这 钥匙 的 全部 这 门 的 睡觉 ,

所有睡眠之门的钥匙，

[tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [maɪ]['taɪərd] ['aɪˌlɪdz] [kloʊz]
To **me** **when** **my** **tired** **eyelids** **close**
到 我 什么时候 我的 疲劳的 眼睑 关闭

对我来说，当我疲惫的眼皮合上时

[gɪv] [ðaʊ] [rɪ'poʊz] .
Give **thou** **repose** **.**
给 你 休息 .

赐予你安息。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][fɑːr][lə'ment][ʌv; əv][ðem; ðəm]
And **let** **the** **far** **lament** **of** **them**
和 让 这 远的 哀叹 的 他们

让远方的哀叹传遍四方吧。

[ðæt] [tʃɑːnt] [ðə; ði] [ded] ['deɪz] ['rekwɪəm]
That **chaunt** **the** **dead** **day's** **requiem**
那 钱特 这 死的 天 安魂曲

那首哀歌唱着亡者的安魂曲

[meɪk] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [huː] ['weɪkfl] [laɪ] ,
Make **in** **my** **ears** **,** **who** **wakeful** **lie** **,**
制作 在 我的 耳朵 , WHO 清醒 说谎 ,

在我耳边，那些醒着躺着的人，

[sɔːft] ['lʌləbaɪ] .
Soft lullaby .
柔软的 催眠曲 .

轻柔的摇篮曲。

[let] [ðem; ðəm] [ðæt] [gɑːrd] [ðə; ði] [hɔːrnd] [muːn]
Let them that guard the horned moon
让 他们 那 警卫 这 有角的 月亮

让那些守护角月的人来守护

[baɪ][maɪ]['bedsaɪd][ðer; ðər] ['meməriz] [kruːn] .
By my bedside their memories croon .
经过 我的 床头 他们的 回忆 轻哼 .

他们的回忆在我床边低吟。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [nuː] [driːmz] [ænd; ənd] [blest]
So shall I have new dreams and blest
所以 将 我 有 新的 梦境 和 祝福

所以，我将拥有新的梦想和祝福。

[ɪn][maɪ] [briːf] [rest] .
In my brief rest .
在 我的 简短的 休息 .

短暂休息期间。

[foʊld][jʊr; jər] [greɪt] [wɪŋz] [ə'baʊt][maɪ] [feɪs] ,
Fold your great wings about my face ,
折叠 你的 伟大的 翅膀 关于 我的 脸 ,

请将你巨大的翅膀覆在我的脸上，

[haɪd] ['dɔːnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
Hide dawning from my resting - place ,
隐藏 黎明 从 我的 休息 - 地方 ,

在我的安息之地隐藏黎明，

[ænd; ənd] [tʃiːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɔːls] [dɪ'laɪt] ,
And cheat me with your false delight ,
和 欺骗 我 和 你的 错误的 喜 ,

用你虚假的快乐欺骗我吧，

[moʊst]['hoʊli] [naɪt] . { - }
Most Holy Night . { 54 }
最多 圣 夜晚 . { - }

至圣之夜。{54}

[ðə; ði] ['liːdər]
THE LEADER
这 领导者

领导者

[ðə; ði] [sɔːrd] [fel] [daʊn] : [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nel] ;
The sword fell down : I heard a knell ;
这 剑 跌倒 向下 : 我 听到 一个 丧钟 ;

剑落下；我听见丧钟响起；

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [iːz] [wʌz; wəz][best] ,
I thought that ease was best ,
我 想法 那 舒适 曾是 最好的 ,

我认为简单易行才是最好的。

[ænd; ənd] ['sʌlən] [men] [ðæt] [baɪ] [ænd; ənd] [sel]
And sullen men that buy and sell
和 忧郁 男人 那 买 和 卖

还有那些买卖东西的阴郁男人

[wɜːr; wər][hoʊst] : [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [gest] .

Were	host	:	and	I	was	guest	.
是	主持人	:	和	我	曾是	客人	.

我是东道主，我是客人。

[ɔːl] [ˌʌnəˈʃeɪmd] [aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][swaɪn] ,

All	unashamed	I	sat	with	swine	,
全部	毫不羞愧	我	卫星	和	猪	,

我竟毫无羞耻地与猪为伍，

[wiː; wi] [ʃʊk] [ðə; ði][daɪs][fɔːr; fər][wɔːr] ,

We	shook	the	dice	for	war	,
我们	摇晃	这	骰子	为了	战争	,

我们掷骰子决定战争，

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l][waɪn] —

The	night	was	drunk	with	an	evil	wine	—
这	夜晚	曾是	醉	和	一个	邪恶的	葡萄酒	—

夜晚被邪恶的酒所浸醉——

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [bɪˈfɔːr] .

But	she	went	on	before	.
但	她	去	在	前	.

但她之前已经出发了。

[ʃiː; ʃi][roʊd][ə; eɪ] [stiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [foʊm] [briːd] ,

She	rode	a	steed	of	the	sea	-	foam	breed	,
她	骑	一个	骏马	的	这	海	-	泡沫	品种	,

她骑着一匹海沫色的骏马，

[ɔːl]['feɪərɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [bleɪd] ,

All	faery	was	her	blade	,
全部	仙女	曾是	她	刀刃	,

所有仙子都是她的利刃，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ɑːn][hɜːr; hər]['tendər] [lɪmz]

And	the	armour	on	her	tender	limbs
和	这	盔甲	在	她	投标	四肢

她娇嫩的肢体上穿着盔甲。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [meɪd] .

Was	of	the	moonshine	made	.
曾是	的	这	私酿酒	制成	.

是私酿酒。

[baɪ][gɑːd] [ðæt] [sendz] [ðə; ði]['mæstər] - [meɪdz] ,

By	God	that	sends	the	master	-	maids	,
经过	上帝	那	发送	这	掌握	-	女佣	,

以派遣侍女的上帝之名，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

I	know	not	whence	she	came	,
我	知道	不是	何处	她	来了	,

我不知道她从哪里来，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːrd] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][soʊl]

But	the	sword	she	bore	to	save	the	soul
但	这	剑	她	钻孔	到	节省	这	灵魂

但她所携带的剑是为了拯救灵魂

[went] [ʌp] [laɪk][æn; ən]['ɔːltər] [fleɪm]

Went	up	like	an	altar	flame
去	向上	喜欢	一个	坛	火焰

像祭坛上的火焰一样燃烧殆尽

[wer] [ə; eɪ]['broʊkən] [reɪs] [ɪn][ə; eɪ]['dezərt] [pleɪs]
Where a broken race in a desert place
在哪里 一个 破碎的 种族 在 一个 沙漠 地方

沙漠中一个破碎的种族

[kɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] .
Call on the Holy Name .
称呼 在 这 圣 姓名 .

呼求圣名。

[wi:; wi] [streɪnd] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [deɪ] - [raɪz] ,
We strained our eyes in the dim day - rise ,
我们 紧张 我们的 眼睛 在 这 暗淡 天 - 上升 ,

我们在昏暗的晨曦中眯着眼睛，

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm][pleɪn] ; { - }
We could not see them plain ; { 55 }
我们 可以 不是 看 他们 清楚的 ; { - }

我们无法清楚地看到它们；{55}

[bʌt; bət] [tu:] [ded] [men][frʌm; frəm][væl'mi:][fen]
But two dead men from Valmy fen
但 二 死的 男人 从 瓦尔米 分

但瓦尔米沼泽的两名死者

[roʊd] [æt; ət][hɜ:r; hər]['braɪd(ə)l] - [reɪn] .
Rode at her bridle - rein .
罗德 在 她 辔 - 缰绳 .

她驾驭着缰绳。

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [maɪ] ['fɑ:ðəz] [kɔ:l] ,
I hear them all , my fathers call ,
我 听到 他们 全部 , 我的 父亲们 称呼 ,

我都能听到，我父亲们的呼唤，

[aɪ] [si:] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [raɪd] ,
I see them how they ride ,
我 看 他们 如何 他们 骑 ,

我看到他们骑马的样子，

[ænd; ənd] [wer] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [raʊt] [əb'si:n]
And where had been that rout obscene
和 在哪里 有 到过 那 路线 猥亵

那场令人作呕的骚乱又在哪里呢?

[wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rmi] [streɪt] [wɪð; wɪθ][praɪd] .
Was an army straight with pride .
曾是 一个 军队 直的 和 自豪 .

这是一支充满自豪感的军队。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maːtʃiŋ] [men] ,
A hundred thousand marching men ,
一个 百 千 行军 男人 ,

十万行军士兵，

[ʌv; əv] ['skwɔdrənz] ['twenti] [skɔ:r] ,
Of squadrons twenty score ,
的 中队 二十 分数 ,

二十八十个中队，

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði]['gʌnz] , [ðə; ði]['gʌnz] ,
And after them all the guns , the guns ,
和 后 他们 全部 这 枪支 , 这 枪支 ,

之后，所有的枪，所有的枪，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [bɪˈfɔːr] .

But	she	went	on	before	.
但	她	去	在	前	.

但她之前已经出发了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [kə'mænd]

Her	face	was	like	a	king's	command
她	脸	曾是	喜欢	一个	国王的	命令

她的表情如同君王的命令。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [swɔːdz] [ɑːr; ər] [drɔːn] .

When	all	the	swords	are	drawn	.
什么时候	全部	这	剑	是	绘制	.

当所有人都拔出剑来。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,

She	stretched	her	arms	and	smiled	at	us	,
她	拉伸	她	武器	和	微笑	在	我们	,

她伸了个懒腰，朝我们笑了笑。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hɪlz] .

Her	head	was	higher	than	the	hills	.
她	头	曾是	更高	比	这	丘陵	.

她趾高气扬，比山还高。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['endləs] [pleɪnz] .

She	led	us	to	the	endless	plains	.
她	引领	我们	到	这	无尽的	平原	.

她带领我们走向无垠的平原。

[wiː; wi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːn] . { - }

We	lost	her	in	the	dawn	.	{	56	}
我们	丢失的	她	在	这	黎明	.	{	-	}

我们在黎明时分失去了她。{56}

[ə; eɪ] ['bɪvuæk]

A	BIVOUAC
一个	露营

露营

[aɪ]

I
我

我

[juː; jʊ] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [saʊnd] ,

You	came	without	a	human	sound	,
你	来了	没有	一个	人类	声音	,

你悄无声息地到来了。

[juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

You	came	and	brought	my	soul	to	me	;
你	来了	和	带来	我的	灵魂	到	我	;

你来将我的灵魂带回给我；

[aɪ] ['oʊnli] [woʊk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd]

I	only	woke	,	and	all	around
我	仅有的	觉醒	,	和	全部	大约

我刚醒来，周围一片漆黑。

[ðeɪ] ['slʌmbərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪərˌlɪt] [graʊnd] ,

They	slumbered	on	the	firelit	ground	,
他们	沉睡	在	这	篝火	地面	,

他们睡在火光照亮的地上，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['gʌnz][ɪn] ['bɜːrgəndi] .

Beside	the	guns	in	Burgundy	.
旁	这	枪支	在	勃艮第	.

在勃艮第的枪支旁边。

[iː]

II

二

二

[aɪ][felt][ðə; ði]['dʒestʃər][ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] ,

I	felt	the	gesture	of	your	hands	,
我	毛毡	这	手势	的	你的	双手	,

我感受到了你双手的动作，

[juː; jʊ] [saɪnd] [maɪ] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] ;

You	signed	my	forehead	with	the	Cross	;
你	签名	我的	前额	和	这	叉	;

你在我的额头上画了十字架；

[ðə; ði]['dʒestʃər][ʌv; əv][jʊr; jər]['hoʊli][hændz]

The	gesture	of	your	holy	hands
这	手势	的	你的	圣	双手

你圣手的姿态

[wʌz; wəz] ['baʊntiəs] — [laɪk][ðə; ði]['mɪsti][lændz]

Was	bounteous	—	like	the	misty	lands
曾是	丰饶的	—	喜欢	这	蒙蒙	土地

物产丰饶——如同迷雾笼罩的土地。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ˌkælvə'doʊs] .

Along	the	Hills	in	Calvados	.
沿着	这	丘陵	在	卡尔瓦多斯	.

卡尔瓦多斯山丘沿线。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十四行诗和诗歌(Sonnets and Verse)
第3/6页

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [slept] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [aɪz] ,
But **when** **I** **slept** **I** **saw** **your** **eyes** **,**
但 什么时候 我 睡着了 我 锯 你的 眼睛 ,

但当我睡着时，我看到了你的眼睛，

['hʌŋgri] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] ['veri] [fɑːr] .
Hungry **as** **death** **,** **and** **very** **far** **.**
饥饿的 作为 死亡 , 和 非常 远的 .

饿得要死，而且路途遥远。

[aɪ] [sɔː] [dɪ'mænd] [ɪn] [jʊr; jər] [dɪm] [aɪz]
I **saw** **demand** **in** **your** **dim** **eyes**
我 锯 要求 在 你的 暗淡 眼睛

我从你昏暗的眼神中看到了渴望。

[mɪ'stɪriəs] [æz; əz] [ðə; ði] [muːnz] [ðæt] [raɪz]
Mysterious **as** **the** **moons** **that** **rise**
神秘 作为 这 月亮 那 上升

如同升起的月亮般神秘莫测

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [paɪnz] [ʌv; əv] [vɑːr] . { - }
At **midnight** **,** **in** **the** **Pines** **of** **Var** **.** **{** **57** **}**
在 午夜 , 在 这 松树 的 变量 . { - }

午夜时分，在瓦尔松林中。{57}

[tuː; tə] [ðə; ði] ['beiliəl] [men] [stɪl] [ɪn] ['æfrɪkə]
TO **THE** **BALLIOL** **MEN** **STILL** **IN** **AFRICA**
到 这 巴利奥尔 男士 仍然 在 非洲

致仍在非洲的巴利奥尔学院的男儿们

['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['beiliəl] ,
Years **ago** **when** **I** **was** **at** **Balliol** **,**
年 前 什么时候 我 曾是 在 贝利奥尔学院 ,

多年前我在贝利奥尔学院的时候，

['beiliəl] [men] — [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] —
Balliol **men** **—** **and** **I** **was** **one** **—**
贝利奥尔学院 男人 — 和 我 曾是 一 —

贝利奥尔学院的男生——而我就是其中之一——

[swæm] [tə'geðər] [ɪn] ['wɪntər] ['rɪvəz] ,
Swam **together** **in** **winter** **rivers** **,**
游泳 一起 在 冬天 河流 ,

冬天一起在河里游泳，

['resld] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
Wrestled **together** **under** **the** **sun** **.**
摔跤 一起 在下面 这 太阳 .

在烈日下并肩作战。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juː 'es] , ['beiliəl] , ['beiliəl] ,
And **still** **in** **the** **heart** **of** **us** **,** **Balliol** **,** **Balliol** **,**
和 仍然 在 这 心 的 我们 , 贝利奥尔学院 , 贝利奥尔学院 ,

而它，永远在我们心中，贝利奥尔，贝利奥尔

[lʌvd] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət]['hɑːrdli] [noʊn] ,
Loved **already** **,** **but** **hardly** **known** **,**
喜爱 已经 , 但 几乎 已知 ,

已被人爱戴，却鲜为人知

['weldɪd] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] :
Welded **us** **each** **of** **us** **into** **the** **others** **:**
焊接 我们 每个 的 我们 进入 这 其他的 :

将我们彼此焊接在一起:

[kɔːld] [ə; eɪ] ['levi] [ænd; ənd] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] [oʊn] .
Called **a** **levy** **and** **chose** **her** **own** **.**
称为 一个 征收 和 选择 她 自己的 .

她发起了一项征税，并选择了自己的方案。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] ['ɑːrmər] [ə; eɪ][mæn]
Here **is** **a** **House** **that** **armours** **a** **man**
这里 是 一个 房子 那 盔甲 一个 男人

这是一座能为男人提供盔甲的房子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪndʒər] ,
With **the** **eyes** **of** **a** **boy** **and** **the** **heart** **of** **a** **ranger** **,**
和 这 眼睛 的 一个 男生 和 这 心 的 一个 游侠 ,

他有着男孩般的眼神和游侠般的心，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
And **a** **laughing** **way** **in** **the** **teeth** **of** **the** **world**
和 一个 笑 方式 在 这 牙齿 的 这 世界

面对世界，他却带着笑意。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hoʊli]['hʌŋgər] [ænd; ənd][θɜːrst][fɔːr; fər]['deɪndʒər] :
And **a** **holy** **hunger** **and** **thirst** **for** **danger** **:**
和 一个 圣 饥饿 和 口渴 为了 危险 :

以及一种对危险的神圣渴望和渴求:

['beiliəl] [meɪd] [ˌem 'iː] , ['beiliəl] [fed] [ˌem 'iː] ,
Balliol **made** **me** **,** **Balliol** **fed** **me** **,**
贝利奥尔学院 制成 我 , 贝利奥尔学院美联储 我 ,

贝利奥尔学院成就了我，贝利奥尔学院养育了我。

[wət'evər] [aɪ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] :
Whatever **I** **had** **she** **gave** **me** **again** **:**
任何 我 有 她 给予 我 再次 :

她把我拥有的一切都给了我:

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['beiliəl] [lʌvd] [ænd; ənd][led][ˌem 'iː] .
And **the** **best** **of** **Balliol** **loved** **and** **led** **me** **.**
和 这 最好的 的 贝利奥尔学院 喜爱 和 引领 我 .

贝利奥尔学院最优秀的人们都喜爱我、引导我。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['beiliəl] [men] .
God **be** **with** **you** **,** **Balliol** **men** **.**
上帝 是 和 你 , 贝利奥尔学院 男人 .

愿上帝与你们同在，贝利奥尔学院的男儿们。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
I **have** **said** **it** **before** **,** **and** **I** **say** **it** **again** **,**
我 有 说 它 前 , 和 我 说 它 再次 ,

我以前说过，现在再说一遍:

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['triːz(ə)n] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːls] [wɜːrd]['spoʊkən] ,
There **was** **treason** **done** **,** **and** **a** **false** **word** **spoken** **,**
那里 曾是 叛国罪 完毕 , 和 一个 错误的 单词 说 ,

有人犯了叛国罪，说了谎话。

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [men] ,

And	England	under	the	dregs	of	men	,
和	英格兰	在下面	这	渣	的	男人	,

而英格兰则被一群渣滓所统治。

[ænd; ənd] [braɪbz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['triːti] ['broʊkən] : { - }

And	bribes	about	,	and	a	treaty	broken	:	{	58	}
和	贿赂	关于	,	和	一个	条约	破碎的	:	{	-	}

还有贿赂，以及撕毁条约：{58}

[bʌt; bət] ['æŋgri] , ['loʊnli] , ['heɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

But	angry	,	lonely	,	hating	it	still	,
但	生气的	,	孤独	,	憎恨	它	仍然	,

但愤怒、孤独、依然憎恨着这一切

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔːŋ] .

I	wished	to	be	there	in	spite	of	the	wrong	.
我	希望	到	是	那里	在	尽管如此	的	这	错误的	.

尽管那是错的，但我还是想去那里。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [fɔːr; fər] ['kʌmnər] [hɪl]

My	heart	was	heavy	for	Cumnor	Hill
我的	心	曾是	重的	为了	库姆诺	爬坡道

我为库姆诺山感到难过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

And	the	hammer	of	galloping	all	day	long	.
和	这	锤	的	疾驰	全部	天	长的	.

还有整天策马奔腾的重击。

['gæləpɪŋ] ['aʊtwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['weðər] ,

Galloping	outward	into	the	weather	,
疾驰	向外	进入	这	天气	,

策马奔向户外，迎着风雨，

[hændz] [ə; eɪ] - ['redi] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ɔːl] :

Hands	a	-	ready	and	battle	in	all	:
手	一个	-	准备好	和	战斗	在	全部	:

双手准备，全力战斗：

[wɜːrdz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [waɪn] [tə'geðər]

Words	together	and	wine	together
字	一起	和	葡萄酒	一起

文字相伴，美酒相伴

[ænd; ənd] [sɔːŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['beiliəl] [hɔːl] .

And	song	together	in	Balliol	Hall	.
和	歌曲	一起	在	贝利奥尔学院	大厅	.

在贝利奥尔音乐厅一起唱歌。

[rer] [ænd; ənd] ['sɪŋg(ə)l] !

Rare	and	single	!
稀有的	和	单身的	!

稀有且单身！

['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [fjuː] ! . . .

Noble	and	few	!	.	.	.
高贵	和	很少	!	.	.	.

高贵而稀少！

[oʊ] ! [ðeɪ] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [juː; jʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] !

Oh	!	they	have	wasted	you	over	the	sea	!
哦	!	他们	有	浪费	你	超过	这	海	!

哦！他们把你丢到海那边去了！

[ðə; ði]['oʊnli] ['brʌðərz] ['evər][aɪ] [nuː] ,
The only brothers ever I knew ,
这 仅有的 兄弟 曾经 我 知道 ,

我认识的唯一一对兄弟，

[ðə; ði][men] [ðæt] [læft] [ænd; ənd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
The men that laughed and quarrelled with me .
这 男人 那 笑了 和 争吵 和 我 .

那些曾与我嬉笑打闹的男人们。

['beiliəl] [meɪd] [ˌem 'iː] , ['beiliəl] [fed] [ˌem 'iː] ,
Balliol made me , Balliol fed me ,
贝利奥尔学院 制成 我 , 贝利奥尔学院美联储 我 ,

贝利奥尔学院成就了我，贝利奥尔学院养育了我。

[wət'evər] [aɪ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] ;
Whatever I had she gave me again ;
任何 我 有 她 给予 我 再次 ;

她把我拥有的一切都给了我；

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['beiliəl] [lʌvd] [ænd; ənd][led][ˌem 'iː] ,
And the best of Balliol loved and led me ,
和 这 最好的 的 贝利奥尔学院 喜爱 和 引领 我 ,

贝利奥尔学院最优秀的人们都喜爱我、引导我，

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['beiliəl] [men] . { - }
God be with you , Balliol men . { 59 }
上帝 是 和 你 , 贝利奥尔学院 男人 . { - }

愿上帝与你们同在，贝利奥尔学院的男儿们。{59}

[vəːsiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːrd] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] ,
VERSES TO A LORD WHO , IN THE HOUSE OF LORDS ,
诗句 到 一个 主 WHO , 在 这 房子 的 领主们 ,

献给一位在贵族院中的领主的诗篇

[sed] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] [əd'ventʃər] [kən'fjuːzd] ['soʊldʒərz]
SAID THAT THOSE WHO OPPOSED THE SOUTH AFRICAN ADVENTURE CONFUSED SOLDIERS
说 那 那些 WHO 反对 这 南 非洲 冒险 使困惑 士兵
[wɪð; wɪθ] ['mʌni] - ['grʌbər]
WITH MONEY - GRUBBERS
和 钱 - 掘土者

他说，那些反对南非冒险行动的人把士兵和贪婪之徒混为一谈。

[juː; jʊ] [θɔːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][held] , [maɪ][lɔːrd] ,
You thought because we held , my lord ,
你 想法 因为 我们 握住 , 我的 主 ,

你以为因为我们在一起，大人，

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [kɔːz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
An ancient cause and strong ,
一个 古老的 原因 和 强的 ,

一个古老的原因，而且很强大，

[ðæt] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [mə'laɪnd] [ðə; ði] [sɔːrd] :
That therefore we maligned the sword :
那 所以 我们 受人诋毁 这 剑 :

因此我们憎恶了剑：

[maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ][dɪd][ˌjuː 'es] [rɔːŋ] .
My lord , you did us wrong .
我的 主 , 你 做过 我们 错误的 .

大人，您亏待了我们。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [haɪt]
We **also** **know** **the** **sacred** **height**
我们 还 知道 这 神圣 高度

我们也知道神圣的高度

[ʌp][ɑːn][tuː'gɛlə][saɪd] ,
Up **on** **Tugela** **side** **,**
向上 在 图盖拉 边 ,

在图盖拉岛一侧，

[wer] [ðoʊz] [θriː] ['hʌndrəd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]['beɪt, 'baɪt]
Where **those** **three** **hundred** **fought** **with** **Beit**
在哪里 那些 三 百 战斗 和 贝特

那三百人与贝特作战的地方

[ænd; ənd] [fer] [jʌŋ] ['vɛrnˌhɛr] [daɪd] .
And **fair** **young** **Wernher** **died** **.**
和 公平的 年轻的 沃纳 死亡 .

英俊的年轻的沃纳去世了。

[ðə; ði] ['deɪbreɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [fɔːrs] ,
The **daybreak** **on** **the** **failing** **force** **,**
这 拂晓 在 这 失败 力量 ,

黎明破晓，在衰败的力量之上，

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['seɪbərz] [drɔːn] :
The **final** **sabres** **drawn** **:**
这 最终的 军刀 绘制 :

最终拔剑:

[tɔːl] - , ['saɪlənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
Tall **Goltman** **,** **silent** **on** **his** **horse** **,**
高的 - , 沉默的 在 他的 马 ,

高个子戈尔特曼，沉默地骑在马上。

[suː'pɜːrb] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːn] .
Superb **against** **the** **dawn** **.**
高超 反对 这 黎明 .

清晨景色绝佳。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [wer] ['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] [stʊd]
The **little** **mound** **where** **Eckstein** **stood**
这 小的 冢 在哪里 埃克斯坦 站立

埃克斯坦站立的小土堆

[ænd; ənd] ['gælənt] ['ælbuː] [fel] ,
And **gallant** **Albu** **fell** **,**
和 英勇 阿尔布 跌倒 ,

英勇的阿尔布倒下了，

[ænd; ənd] ['ɔpənhaim] , [hæf][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [blʌd]
And **Oppenheim** **,** **half** **blind** **with** **blood**
和 奥本海姆 , 一半 瞎的 和 血

而奥本海姆，半瞎于血中。

[went] [fɔːdiŋ] [θruː] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [flʌd] —
Went **fording** **through** **the** **rising** **flood** **—**
去 涉水 通过 这 上升 洪水 —

趟过不断上涨的洪水——

[maɪ][lɔːrd] , [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] . { - }
My **Lord** **,** **we** **know** **them** **well** **.** **{** **60** **}**
我的 主 , 我们 知道 他们 出色地 . { - }

我的主啊，我们很了解他们。{60}

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['empti] ['hoʊmz][fər'lɔ:rn] ,

The	little	empty	homes	forlorn	,
这	小的	空的	房屋	绝望	,

那些空荡荡的小房子，显得格外凄凉。

[ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['sɪnəˌgɔgz] [ðæt] [mɔ:rn] ,

The	ruined	synagogues	that	mourn	,
这	毁坏	犹太教堂	那	哀悼	,

那些哀悼的残破犹太教堂，

[ɪn] ['frænkfərt] [ænd; ənd][bɜ:r'lɪn] ;

In	Frankfort	and	Berlin	;
在	法兰克福	和	柏林	;

在法兰克福和柏林；

[wi:; wi] [nu:] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [pi:s] [wʌz; wəz][tɔ:rn] —

We	knew	them	when	the	peace	was	torn	—
我们	知道	他们	什么时候	这	和平	曾是	撕裂	—

我们认识他们的时候，和平已被撕裂——

[wi:; wi][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊblɝ] ['lɪnɪɪdʒ] [bɔ:rn] —

We	of	a	nobler	lineage	born	—
我们	的	一个	更高贵	血统	出生	—

我们生来就拥有更高贵的血统——

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][skɔ:rn]

And	now	by	all	the	gods	of	scorn
和	现在	经过	全部	这	神	的	轻蔑

而现在，以所有蔑视之神的名义

[wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [rʌb] [ðem; ðəm][ɪn] . { - }

We	mean	to	rub	them	in	.	{	61	}
我们	意思是	到	擦	他们	在	.	{	-	}

我们就是要让他们难堪。{61}

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]

THE	REBEL
这	反叛

叛逆者

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stoʊnz]

There	is	a	wall	of	which	the	stones
那里	是	一个	墙	的	哪个	这	石头

有一堵墙，墙体由石头构成。

[ɑ:r; ər][laɪz][ænd; ənd] [braɪbz] [ænd; ənd] [ded] [menz] [boʊnz] .

Are	lies	and	bribes	and	dead	men's	bones	.
是	谎言	和	贿赂	和	死的	男士	骨头	.

都是谎言、贿赂和死人的骸骨。

[ænd; ənd] ['rɔ:ŋfəli] [ðɪs] ['i:v(ə)l] [wɔ:l]

And	wrongfully	this	evil	wall
和	错误地	这	邪恶的	墙

而这堵邪恶的墙，却是无端的。

[dɪ'naɪz] [wʌt] [ɔ:l] [men] [meɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ,

Denies	what	all	men	made	for	all	,
否认	什么	全部	男人	制成	为了	全部	,

否认了所有人为所有人创造的东西，

[ænd; ənd] ['ʃeɪmləsli] [ðɪs] [wɔ:l] [sə'raʊndz]

And	shamelessly	this	wall	surrounds
和	厚颜无耻	这	墙	周围环境

而这堵墙却厚颜无耻地包围着

['aʊər; ɑːr] ['həʊmˌsted͡z] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [graʊnd͡z] .

Our	homesteads	and	our	native	grounds	.
我们的	家园	和	我们的	本国的	理由	.

我们的家园和我们的故土。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['gæðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪd] ,

But	I	will	gather	and	I	will	ride	,
但	我	将要	收集	和	我	将要	骑	,

但我会集结，我会骑行，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['sʌmən] [ə; eɪ] ['kʌntrisaɪd] ,

And	I	will	summon	a	countryside	,
和	我	将要	召唤	一个	农村	,

我将召唤一片乡村，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [maɪ] [hə'loʊ]

And	many	a	man	shall	hear	my	halloa
和	许多	一个	男人	将	听到	我的	喊叫

许多人将会听到我的呼喊

[huː] ['nevər][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði][hɔːrn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ;

Who	never	had	thought	the	horn	to	follow	;
WHO	绝不	有	想法	这	喇叭	到	跟随	;

谁曾想过号角会随之响起?

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][raɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

And	many	a	man	shall	ride	with	me
和	许多	一个	男人	将	骑	和	我

许多人将与我同行。

[huː] ['nevər][hæd; həd] [θɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [siː]

Who	never	had	thought	on	earth	to	see
WHO	绝不	有	想法	在	地球	到	看

谁曾想过会看到

[haɪ] ['dʒʌstɪs][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrməri] .

High	Justice	in	her	armoury	.
高的	正义	在	她	军械库	.

她军械库中拥有至高无上的正义。

[wen] [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [stænd] ,

When	we	find	them	where	they	stand	,
什么时候	我们	寻找	他们	在哪里	他们	站立	,

当我们找到他们时，他们所处的位置

[ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][men][ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,

A	mile	of	men	on	either	hand	,
一个	英里	的	男人	在	任何一个	手	,

两边各有一英里长的士兵，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tʃɑːrd͡ʒ] [frʌm; frəm] [raɪt] [ə'weɪ]

I	mean	to	charge	from	right	away
我	意思是	到	收费	从	正确的	离开

我的意思是立即开始收费

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ðə; ði][flæŋks][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'reɪ] ,

And	force	the	flanks	of	their	array	,
和	力量	这	侧翼	的	他们的	大批	,

并迫使他们阵型的侧翼，

[ænd; ənd] [pres] [ðem; ðəm]['ɪnwərd][frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪnz] ,

And	press	them	inward	from	the	plains	,
和	按	他们	向内	从	这	平原	,

并将他们从平原向内围堵，

[ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] ['klæmər] [daʊn] [ðə; ði] [leɪnz] , { - }

And	drive	them	clamouring	down	the	lanes	,	{	62	}
和	驾驶	他们	喧闹	向下	这	车道	,	{	-	}

驱赶他们沿着小路喧闹前行，{62}

[ænd; ənd] ['gæləp] [ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

And	gallop	and	harry	and	have	them	down	,
和	驰骋	和	哈利	和	有	他们	向下	,

然后策马疾驰，四处骚扰，把它们赶下山。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [hoʊld] [ðə; ði] [taʊn] .

And	carry	the	gates	and	hold	the	town	.
和	携带	这	大门	和	抓住	这	镇	.

攻占城门，守住城镇。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rest] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] [raɪd]

Then	shall	I	rest	me	from	my	ride
然后	将	我	休息	我	从	我的	骑

然后我该停止骑行了吗?

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [greɪt] ['æŋgər] ['sætɪsfaɪd] .

With	my	great	anger	satisfied	.
和	我的	伟大的	愤怒	使满意	.

我的怒火终于平息了。

['oʊnli] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

Only	,	before	I	eat	and	drink	,
仅有的	,	前	我	吃	和	喝	,

只是，在我吃喝之前，

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk]

When	I	have	killed	them	all	,	I	think
什么时候	我	有	被杀	他们	全部	,	我	思考

当我把他们全部杀光之后，我想

[ðæt] [aɪ] [wɪl] ['bætər] [ðer; ðər] ['kɑːvən] [neɪmz] ,

That	I	will	batter	their	carven	names	,
那	我	将要	连击	他们的	卡文	姓名	,

我将摧毁他们刻着的名字，

[ænd; ənd] [slɪt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðer; ðər] [freɪmz] ,

And	slit	the	pictures	in	their	frames	,
和	缝隙	这	图片	在	他们的	框架	,

然后把相框里的照片划开，

[ænd; ənd] [bɜːrn] [fɔːr; fər] [sent] [ðer; ðər] ['siːdər] [dɔːr] ,

And	burn	for	scent	their	cedar	door	,
和	烧伤	为了	香味	他们的	雪松	门	,

焚烧雪松木门，以散发香味。

[ænd; ənd] [melt] [ðə; ði] [goʊld] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] [wɔːr] ,

And	melt	the	gold	their	women	wore	,
和	熔化	这	金子	他们的	女性	穿着	,

把她们妇女佩戴的金子熔化掉。

[ænd; ənd] [hæk] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [niːz] ,

And	hack	their	horses	at	the	knees	,
和	黑客	他们的	马匹	在	这	膝盖	,

然后砍断他们的马的膝盖，

[ænd; ənd] [hjuː] [tuː; tə] [deθ] [ðer; ðər] ['tɪmbər] [triːz] ,

And	hew	to	death	their	timber	trees	,
和	槎	到	死亡	他们的	木材	树木	,

他们砍伐树木，直至树木枯死。

[ænd; ənd] [plaʊ] [ðer; ðər] ['gaːdnz] [diːp] [ænd; ənd] [θruː] —

And	plough	their	gardens	deep	and	through	—
和	犁	他们的	花园	深的	和	通过	—

并将他们的花园耕得又深又透——

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː]

And	all	these	things	I	mean	to	do
和	全部	这些	事物	我	意思是	到	做

而我打算做所有这些事。

[fɔːr; fər] [fɪr] [pərˈhæps][maɪ]['lɪt(ə)l][sʌn]

For	fear	perhaps	my	little	son
为了	害怕	也许	我的	小的	儿子

或许是出于恐惧，我的小儿子

[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] . { - }

Should	break	his	hands	,	as	I	have	done	.	{	63	}
应该	休息	他的	双手	,	作为	我	有	完毕	.	{	-	}

应该打断他的手，就像我做的那样。{63}

[ðə; ðɪ] ['prɑːfɪt] [lɔːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ]

THE	PROPHET	LOST	IN	THE	HILLS	AT	EVENING
这	先知	丢失的	在	这	丘陵	在	晚上

傍晚时分，先知迷失在山中

[strɔːŋ] [gɑːd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ]['tɑːpmoʊst][stɑːrz]

Strong	God	which	made	the	topmost	stars
强的	上帝	哪个	制成	这	最顶层	明星

强大的神创造了最耀眼的明星

[tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt][ænd; ənd] [kiːp] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,

To	circulate	and	keep	their	course	,
到	流通	和	保持	他们的	课程	,

为了流通并保持其运行方向，

[rɪˈmembər] [ˌem 'iː] ; [huːm] [ɔːl][ðə; ðɪ][baːz]

Remember	me	;	whom	all	the	bars
记住	我	;	谁	全部	这	酒吧

记住我；所有酒吧

[ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [feɪt] [ɪnˈfɔːrs] .

Of	sense	and	dreadful	fate	enforce	.
的	感觉	和	可怕	命运	执行	.

理智与可怕的命运迫使我们屈服。

[əˈbʌv] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [haɪts] [ænd; ənd][tɔːl] ,

Above	me	in	your	heights	and	tall	,
多于	我	在	你的	高度	和	高的	,

你高大挺拔，比我高出许多，

[ɪmˈpæsəb(ə)l][ðə; ðɪ] ['sʌmits] [friːz] ,

Impassable	the	summits	freeze	,
不可逾越	这	峰会	冻结	,

山顶冰封，无法通行。

[bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] ['hɔːntɪd] ['wɔːtərz][kɔːl]

Below	the	haunted	waters	call
以下	这	闹鬼的	水	称呼

在闹鬼的水下，有人在呼唤

[ɪmˈpæsəb(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [triːz] .

Impassable	beyond	the	trees	.
不可逾越	超过	这	树木	.

穿过树林就无法通行了。

[aɪ] ['hʌŋgər]
I **hunger**
我 饥饿

我饿了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [bred] .
and **I** **have** **no** **bread** **.**
和 我 有 不 面包 .

我没有面包。

[maɪ] [gʊrd] [ɪz] ['empti] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] .
My **gourd** **is** **empty** **of** **the** **wine** **.**
我的 葫芦 是 空的 的 这 葡萄酒 .

我的葫芦里没有酒了。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
Surely **the** **footsteps** **of** **the** **dead**
一定 这 脚步声 的 这 死的

那一定是死者的脚步声

[ɑːr; ər] ['ʃʌflɪŋ] ['sɔːftli] [kloʊz][tuː; tə][maɪn] !
Are **shuffling** **softly** **close** **to** **mine** **!**
是 洗牌 轻轻 关闭 到 矿 !

轻轻地靠近我的!

[ˌaɪ 'tiː] ['dɑːkənz] .
It **darkens** **.**
它 变暗 .

天色变暗了。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][fɔːrd] .
I **have** **lost** **the** **ford** **.**
我 有 丢失的 这 福特 .

我把福特车弄丢了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][ɔːl] [θɪŋz] [meɪd] .
There **is** **a** **change** **on** **all** **things** **made** **.**
那里 是 一个 改变 在 全部 事物 制成 .

所有事物都会发生变化。

[ðə; ði] ['rɑːks] [hæv; həv]['iːv(ə)l]['feɪsɪz] , [lɔːrd] ,
The **rocks** **have** **evil** **faces** **,** **Lord** **,**
这 岩石 有 邪恶的 面孔 , 主 ,

主啊，这些石头长着邪恶的面孔。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [ə'freɪd] .
And **I** **am** **awfully** **afraid** **.**
和 我 是 非常 害怕的 .

我非常害怕。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] : [ðə; ði] [vɔɪdz] [ʌv; əv] [hel]
Remember **me** **:** **the** **Voids** **of** **Hell**
记住 我 : 这 空隙 的 地狱

记住我：地狱的虚空

[ɪk'spænd] [ɪ'nɔːrməs] [ɔːl] [ə'raʊnd] . { - }
Expand **enormous** **all** **around** **.** **{** **64** **}**
扩张 巨大的 全部 大约 . { - }

向四周无限扩张。{64}

[strɔːŋ] [frend] [ʌv; əv] [soʊlz] , [ɪ'mænjuəl] ,
Strong **friend** **of** **souls** **,** **Emmanuel** **,**
强的 朋友 的 灵魂 , 伊曼纽尔 ,

灵魂的挚友，伊曼纽尔

[rɪ'di:m] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ə'kɜ:rsɪd] [graʊnd] .
Redeem **me** **from** **accursed** **ground** **.**
赎回 我 从 被诅咒的 地面 .

救我脱离这诅咒之地。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɪ'sent] [ʌv; əv]['weɪstɪd] [deɪz] ,
The **long** **descent** **of** **wasted** **days** **,**
这 长的 下降 的 浪费 天 ,

漫长而虚度光阴的下坡路，

[tu:; tə] [ði:z] [æt; ət][læst][hæv; həv][led][ˌem 'i:] [daʊn] ;
To **these** **at** **last** **have** **led** **me** **down** **;**
到 这些 在 最后的 有 引领 我 向下 ;

最终，他们把我引向了这里；

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [preɪz]
Remember **that** **I** **filled** **with** **praise**
记住 那 我 已填 和 称赞

记住我曾充满赞美

[ðə; ði] ['mi:nɪŋləs] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [weɪz]
The **meaningless** **and** **doubtful** **ways**
这 无意义的 和 疑 方式

毫无意义且令人怀疑的方式

[ðæt] [li:d] [tu:; tə][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [taʊn] .
That **lead** **to** **an** **eternal** **town** **.**
那 带领 到 一个 永恒 镇 .

那造就了一座永恒之城。

[aɪ] ['tʃælɪndʒd] [ænd; ənd][aɪ] [kept] [ðə; ði] [feɪθ] ,
I **challenged** **and** **I** **kept** **the** **Faith** **,**
我 挑战 和 我 保留 这 信仰 ,

我接受了挑战，但我始终坚守信仰。

[ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [pæθ] [ə'loʊn][aɪ][trɑ:d] ;
The **bleeding** **path** **alone** **I** **trod** **;**
这 出血 小路 独自的 我 践踏 ;

我独自走过这条血淋淋的小路；

[ˌaɪ 'ti:] ['dɑ:kənz] .
It **darkens** **.**
它 变暗 .

天色变暗了。

[stænd] [ə'baʊt] [maɪ] [reɪθ] ,
Stand **about** **my** **wraith** **,**
站立 关于 我的 幽灵 ,

站在我的幽灵周围，

[ænd; ənd] ['hɑ:rbər] [ˌem 'i:] — [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] . { - }
And **harbour** **me** **—** **almighty** **God** **.** **{** **65** **}**
和 港口 我 — 全能的 上帝 . { - }

全能的上帝啊，求你庇护我。{65}

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd]
THE **END** **OF** **THE** **ROAD**
这 结尾 的 这 路

路的尽头

[ɪn] [ði:z] [bu:ts] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stɑ:f]
In **these** **boots** **and** **with** **this** **staff**
在 这些 靴子 和 和 这 职员

穿着这双靴子，拿着这根棍子

[tuː] ['hʌndrəd] ['liːgɝz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
Two hundred leaguers and a half
二 百 联盟球员 和 一个 一半

二百五十名联赛球员

[wɔːkt] [aɪ] , [went] [aɪ] , [peɪst] [aɪ] , [trɪpt] [aɪ] ,
Walked I , went I , paced I , tripped I ,
步行 我 , 去 我 , 踱步 我 , 绊倒了 我 ,

我走了，我走了，我踱步了，我绊倒了，

['mɑːtʃt] [aɪ] , [held] [aɪ] , [skɛlpt] [aɪ] , [slɪpt] [aɪ] ,
Marched I , held I , skelped I , slipped I ,
行军 我 , 握住 我 , skelped 我 , 滑倒了 我 ,

我行军，我持守，我逃跑，我滑倒，

[pʊʃt] [aɪ] , [pæntid] , [swʌŋ] [ænd; ənd] [dæʃt] [aɪ] ;
Pushed I , panted , swung and dashed I ;
推动 我 , 喘息 , 摇摆 和 虚线 我 ;

我被推搡，气喘吁吁，摇摆不定，奋力冲刺；

[pɪkt] [aɪ] , [fɔːdid] , [swæm][ænd; ənd] [splæʃt] [aɪ] ,
Picked I , forded , swam and splashed I ,
挑选 我 , 福特 , 游泳 和 溅起 我 ,

我捡起它，涉水而过，游泳嬉戏，溅起水花。

['stroʊld] [aɪ] , [klaɪmd] [aɪ] , [krɔːld] [ænd; ənd] ['skræmbld] ,
Strolled I , climbed I , crawled and scrambled ,
漫步 我 , 攀登 我 , 爬行 和 打乱 ,

我漫步，我攀爬，我匍匐，我跋涉，

[drɑːpt] [ænd; ənd] ['dɪpt] [aɪ] , [reɪndʒd][ænd; ənd] ['ræmbəld] ;
Dropped and dipped I , ranged and rambled ;
掉落 和 浸入 我 , 范围 和 漫无目的地闲聊 ;

我俯身、俯冲，四处游荡、漫步；

[plɔdid] [aɪ] , ['hɔbəld] [aɪ] , ['trʌdʒd] [ænd; ənd] [træmp] [aɪ] ,
Plodded I , hobbled I , trudged and tramped I ,
蹒跚而行 我 , 跛行 我 , 艰难跋涉 和 践踏 我 ,

我蹒跚而行，我步履蹒跚，我艰难跋涉，我跋涉前行。

[ænd; ənd][ɪn] ['loʊnli] ['spɪnɪ] [kæmpt] [aɪ] ,
And in lonely spinnies camped I ,
和 在 孤独 旋转 露营 我 ,

我独自一人在偏僻的灌木丛中露营，

[ænd; ənd][ɪn] ['hɔːntɪd] ['paɪnwʊd] [slept] [aɪ] ,
And in haunted pinewoods slept I ,
和 在 闹鬼的 松树林 睡着了 我 ,

我沉睡在幽暗的松林中，

['lɪŋgə] , ['lɔɪtəd] , [limpt] [ænd; ənd] [krept] [aɪ] ,
Lingered , loitered , limped and crept I ,
徘徊不去 , 徘徊 , 跛行 和 悄悄地爬 我 ,

我徘徊、闲逛、跛行、爬行，

['klæmbəd] , ['hɔːltɪd] , [stept] [ænd; ənd] [lept] [aɪ] ;
Clambered , halted , stepped and leapt I ;
攀爬 , 停止 , 步 和 跳跃 我 ;

我攀爬、停顿、迈步、跳跃；

['sloʊli] ['sɔːntəd] , ['raʊndli] [stroʊd] [aɪ] ,
Slowly sauntered , roundly strode I ,
缓慢地 漫步 , 圆圆地 大步走 我 ,

我缓缓踱步，迈着圆润的步伐，

[ænd; ənd] . . . ([oʊ] ! ['peɪtrən] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz]
And . . . (Oh ! Patron saints and Angels
和 . . . (哦 ！ 赞助人 圣徒 和 天使

还有……（哦！守护圣人和天使）

[ðæt] [prə'tekt] [ðə; ði] [fɔːr] [ɪ'vændʒel] !
That protect the four Evangels !
那 保护 这 四 福音 !

保护四福音书!

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɔfits] [vel] -
And you Prophets vel majores
和 你 先知 维尔 -

你们这些先知和大先知

[vel] [ɪntʃɝːti] , [vel] [maɪ'nərz] ,
Vel incerti , vel minores ,
维尔 不确定 , 维尔 未成年人 ,

Vel incerti, vel minores,

[vɝːdʒənz][ˌeɪ 'siː] -
Virgines ac confessores
处女 空调 -

Virgines ac confessores

[tʃiːf] [ʌv; əv] [huːz] [pɪ'kjuːliər] ['glɔːriz]
Chief of whose peculiar glories
首席 的 谁 奇特 荣耀

其独特荣耀之首

[ˌiː es 'tiː][ɪn] ['ɔːlə] ['riːdʒis] [ster]
Est in Aula Regis stare
估计 在 礼堂 雷吉斯 盯

在 Aula Regis stare

[ˌæt'kwiː] - [et] -
Atque orare et exorare
atque - 等 -

Atque orare et exorare

[et] - [et] - { - }
Et clamare et conclamare { 66 }
等 - 等 - { - }

Et clamare et conclamare{66}

- [kʌm] -
Clamantes cum clamoribus
- 精液 -

Clamantes cum clamoribus

[proʊ]['nəʊbɪz] [pɛkətɔrəbəs] .)
Pro Nobis Peccatoribus .)
专业版 我们 罪人 .)

Pro Nobis Peccatoribus.)

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
Let me not conceal it . . . .
让 我 不是 隐藏 它 . . . .

我就不隐瞒了……

[roʊd] [aɪ] .
Rode I .
罗德 我 .

骑我。

([fɔːr; fər] [huː] [bʌt; bət]['krɪtɪks][kʊd; kəd][kəm'pleɪn]
(For who but critics could complain
(为了 WHO 但 评论家 可以 抱怨

（除了批评家，还有谁会抱怨呢？）

[ʌv; əv] “ ['raɪdɪŋ] ” [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] ?)
Of “ riding ” in a railway train ?)
的 “ 骑术 ” 在 一个 铁路 火车 ?)

是指“乘坐”火车吗?

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [lænd] ,
Across the valley and the high - land ,
穿过 这 谷 和 这 高的 - 土地 ,

横跨山谷和高地，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn] ['iːðər] [hænd]
With all the world on either hand
和 全部 这 世界 在 任何一个 手

两手各握一个世界

['drɪŋkɪŋ] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ,
Drinking when I had a mind to ,
喝 什么时候 我 有 一个 头脑 到 ,

想喝就喝，

['sɪŋɪŋ] [wen] [aɪ][felt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ;
Singing when I felt inclined to ;
歌唱 什么时候 我 毛毡 倾斜 到 ;

想唱的时候就唱；

[nɔːr]['evər] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [hoʊm]
Nor ever turned my face to home
也不 曾经 转向 我的 脸 到 家

我从未转过脸回家。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [sleɪkt] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [roʊm] . { - }
Till I had slaked my heart at Rome . { 67 }
直到 我 有 熟化 我的 心 在 罗马 . { - }

直到我在罗马心满意足。{67}

[æn; ən] ['ɔrəkl]
AN ORACLE
一个 神谕

神谕

[ðæt] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['raɪtər] [wen] [ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
THAT WARNED THE WRITER WHEN ON PILGRIMAGE
那 警告 这 作家 什么时候 在 朝圣

那警告了朝圣者

- ['ædɛst]['uːbi]['vespər] , [et] - [tiː]
Matutinus adest ubi Vesper , et accipiens te
- 阿德斯特 育碧 黄昏 , 等 - te

Matutinus adest ubi Vesper, et accipiens te

[siːp] - ['vəusiːz] - ['hɑːspiːz]
Saepe recusatum voces intelligit hospes
萨佩 - 声音 - 医院

智能医院之声

['rʌstɪkəs] - ['noʊtɑːs] , [ˌeɪ 'siː][fluːmənə]['teləs]
Rusticus ignotas notas , ac flumina tellus
鲁斯蒂克斯 - 备注 , 空调 流域 告诉我们

Rusticus ignotas notas, ac flumia Tellus

- — [ɪn]['sæŋktoʊ] [tʌm] , [tʌm] , [stænz] [ɛd] -
Occupat — In sancto tum , tum , stans Aede caveto
- — 在 圣徒 汤 , 汤 , 斯坦 AEDE -

职业——In saintto tum, tum, stans Aede Caveto

- - ['kæpɪtɪs] , ['vaɪə] - -
Tonsuram Hirsuti Capitis , via namque pedestrem
- - 头 , 通过 - -

Tonsuram Hirsuti Capitis，通过 namque pedestrem

['fɛriə] - - , ['perɪgrɪn] , [lebrəm]
Ferrea praeveniens cursum , peregrine , laborem
铁 - - , 游隼 , 实验室

Ferrea praeveniens cursum、游隼、Laborem

[proʊ] - ['tuːə] - - , ['ɑːmɔr]
Pro pietate tua inceptum frusstratur , amore
专业版 - 图阿 - - , 爱

Pro Pietate tua inceptum frusstratur, amore

[æntɪkwi]['riːtəs]['æltoʊ][sʌb]['nuːmɪˌnaɪn]['roʊmiː] .
Antiqui Ritus alto sub Numine Romae .
安提基 仪式 阿尔托 子 努米内 罗马 .

Antiqui Ritus 中音 sub Numine Romae。

[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] : —
Translation of the above : —
翻译 的 这 多于 : —

以上内容翻译如下：—

[wen] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [siːmz] [bʌt; bət] [iːv]
When early morning seems but eve
什么时候 早期的 早晨 似乎 但 前夕

清晨仿佛只是黄昏

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [stɪl] [rɪ'fjuːz] [rɪ'siːv] :
And they that still refuse receive :
和 他们 那 仍然 拒绝 收到 :

那些仍然拒绝的人将得到：

[wen] [spiːtʃ] [ˌʌn'noʊn] [men] [ˌʌndər'stænd] ;
When speech unknown men understand ;
什么时候 演讲 未知 男人 理解 ;

当陌生人也能听懂他们的言语时；

[ænd; ənd] [flʌdz] [ɑːr; ər] [krɔːst] [ə'pɑːn][draɪ][lænd] .
And floods are crossed upon dry land .
和 洪水 是 交叉 之上 干燥 土地 .

人们在旱地上渡过洪水。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [wɔːlz] [bɪ'wer]
Within the Sacred Walls beware
之内 这 神圣 墙 提防

在圣墙之内，务必小心

[ðə; ðɪ] ['ʃeɪvn] [hed] [ðæt] [boʊsts] [ʌv; əv] [her] ,
The Shaven Head that boasts of Hair ,
这 剃光 头 那 吹嘘 的 头发 ,

光头却拥有浓密的头发

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ðɪ][roʊd] [ə'teinz] [ðə; ðɪ][reɪl]
For when the road attains the rail
为了 什么时候 这 路 达到 这 轨

当公路与铁路相连时

[ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [greɪt] [ə'tempt] [ʃæl; ʃəl] [feɪl] . { - }
The Pilgrim's great attempt shall fail . { 68 }
这 朝圣者的 伟大的 试图 将 失败 . { - }

朝圣者的伟大尝试将会失败。{68}

[ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] [læst] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] ['pi:tər]
THE DEATH AND LAST CONFESSION OF WANDERING PETER
这 死亡 和 最后的 忏悔 的 漫游 彼得

流浪的彼得之死与最后的忏悔

[wen] ['pi:tər] - [wʌz; wəz] [jʌŋ]
When Peter Wanderwide was young
什么时候 彼得 - 曾是 年轻的

彼得·万德怀德年轻的时候

[hi:; hi] ['wɔndəd] ['evriwer] [hi:; hi] [wʊd] :
He wandered everywhere he would :
他 漫步 到处 他 会 :

他四处游荡，想去哪儿就去哪儿:

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pru:vd] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ,
And all that he approved was sung ,
和 全部 那 他 得到正式认可的 曾是 唱 ,

凡是他认可的，都被唱了出来。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌz; wəz] [gʊd] .
And most of what he saw was good .
和 最多 的 什么 他 锯 曾是 好的 .

他所看到的绝大部分都是美好的。

[wen] ['pi:tər] - [wʌz; wəz] [θroʊn]
When Peter Wanderwide was thrown
什么时候 彼得 - 曾是 抛掷

当彼得·万德怀德被扔出去的时候

[baɪ] [deθ] [hɪm'self] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:'sɛr] ,
By Death himself beyond Auxerre ,
经过 死亡 他自己 超过 欧塞尔 ,

死神亲自降临欧塞尔，

[hi:; hi] [tʃɑ:ntid] [ɪn] [hə'roʊɪk] [toʊn]
He chanted in heroic tone
他 吟诵 在 英勇 语气

他用英雄般的语气高声吟唱。

[tu:; tə] [pri:sts] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ['gæðərd] [ðer; ðər] :
To priests and people gathered there :
到 神父 和 人们 聚集 那里 :

对聚集在那里的神父和民众:

“ [ɪf] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [si:n]
“ If all that I have loved and seen
“ 如果 全部 那 我 有 喜爱 和 已见

“如果我所爱和所见的一切都已成真

[bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ,
Be with me on the Judgment Day ,
是 和 我 在 这 判断 天 ,

审判日与我同在，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [seɪvd] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'twi:n]
I shall be saved the crowd between
我 将 是 已保存 这 人群 之间

我将从人群中得救。

[frʌm; frəm] ['seɪtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faʊl] [ə'reɪ] .
From **Satan** **and** **his** **foul** **array** **.**
从 撒但 和 他的 犯规 大批 .

来自撒旦及其邪恶的列队。

“ [ɔːl'maɪti] [gɑːd] [wɪl] ['ʃʊrli] [kraɪ] ,
“ **Almighty** **God** **will** **surely** **cry** **,**
“ 全能者 上帝 将要 一定 哭 ,

全能的上帝一定会哭泣，

- [ˌes 'tiː] ['maɪk(ə)l] !
' **St** **Michael** **!**
- 英石 迈克尔 !

圣米迦勒!

[huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [stændz]
Who **is** **this** **that** **stands**
WHO 是 这 那 站立

这位站在那里的人是谁?

[wɪð; wɪθ]['aɪərlənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['duːbiəs] [aɪ] ,
With **Ireland** **in** **his** **dubious** **eye** **,**
和 爱尔兰 在 他的 可疑 眼睛 ,

他对爱尔兰抱有怀疑态度，

[ænd; ənd]['pɛrɪˌgɔːrd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , “
And **Perigord** **between** **his** **hands** **,** **“**
和 佩里戈尔 之间 他的 双手 , “

佩里戈尔在他手中。

- [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ðə; ði] ['stɪrəp] - [θɔːŋz] ,
' **And** **on** **his** **arm** **the** **stirrup** **-** **thongs** **,**
- 和 在 他的 手臂 这 镫 - 丁字裤 ,

“他的手臂上戴着马镫带，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][ðə; ði] ['nærəʊ] ['siːz] , { - }
And **in** **his** **gait** **the** **narrow** **seas** **,** **{** **69** **}**
和 在 他的 步态 这 狭窄的 海域 , { - }

在他的步伐中，狭窄的海域，{69}

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bəː'^ʌndiən] ['sɔŋz] ,
And **in** **his** **mouth** **Burgundian** **songs** **,**
和 在 他的 嘴 勃艮第 歌曲 ,

他嘴里唱着勃艮第歌曲，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['pɪrəˌniz] ? -
But **in** **his** **heart** **the** **Pyrenees** **?** **'**
但 在 他的 心 这 比利牛斯山脉 ? -

但他心中却永远眷恋着比利牛斯山脉?

“ [ˌes 'tiː] ['maɪk(ə)l] [ðen] [wɪl] ['ænsər] [raɪt]
“ **St** **Michael** **then** **will** **answer** **right**
“ 英石 迈克尔 然后 将要 回答 正确的

圣米迦勒会给出正确的答案。

([ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn'dʒelɪk] [ʃeɪm]) ,
(**And** **not** **without** **angelic** **shame** **)** **,**
(和 不是 没有 天使般的 耻辱) ,

（而且并非毫无羞耻之心），

- [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] [saɪt] :
' **I** **seem** **to** **know** **his** **face** **by** **sight** **:**
- 我 似乎 到 知道 他的 脸 经过 视线 :

我好像一眼就认出了他的脸:

[aɪ]['kænɑ:t] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [neɪm] . . . ? -

I	cannot	recollect	his	name	.	.	.	?	'
我	不能	追忆	他的	姓名	.	.	.	?	-

我记不起他的名字了……?

“ [ˌes 'ti:]['pi:tər] [wɪl] [bɪ'frend] [ˌem 'i:] [ðen] ,

“	St	Peter	will	befriend	me	then	,
“	英石	彼得	将要	交朋友	我	然后	,

“那时圣彼得会与我成为朋友的”,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [neɪm] [ɪz]['pi:tər] [tu:] :

Because	my	name	is	Peter	too	:
因为	我的	姓名	是	彼得	也	:

因为我的名字也叫彼得:

- [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][best][ʌv; əv][men]

'	I	know	him	for	the	best	of	men
-	我	知道	他	为了	这	最好的	的	男人

我知道他是最优秀的人。

[ðæt] ['evər] ['bɑ:rli] [bru:] . “

That	ever	wallopped	barley	brew	.	“
那	曾经	猛击	大麦	酿造	.	“

那款曾经劲头十足的大麦酒。

- [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel]

'	And	though	I	did	not	know	him	well
-	和	尽管	我	做过	不是	知道	他	出色地

虽然我对他并不十分了解。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][soʊl][wɜ:r; wər] [klɔgd] [wɪð; wɪθ][sɪn] ,

And	though	his	soul	were	clogged	with	sin	,
和	尽管	他的	灵魂	是	堵塞	和	罪	,

尽管他的灵魂被罪恶所充斥,

[aɪ][hoʊld][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .

I	hold	the	keys	of	Heaven	and	Hell	.
我	抓住	这	钥匙	的	天堂	和	地狱	.

我掌握着天堂和地狱的钥匙。

[bi:; bi] ['welkəm] , ['noʊb(ə)l] [pɪ'tɜ:kɪn] . -

Be	welcome	,	noble	Peterkin	.	'
是	欢迎	,	高贵	彼得金	.	-

欢迎您，尊贵的彼得金。

“ [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spred] [maɪ] ['neɪtɪv] [wɪŋz]

“	Then	shall	I	spread	my	native	wings
“	然后	将	我	传播	我的	本国的	翅膀

“那时我便可展开我与生俱来的双翼。”

[ænd; ənd] [tred] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [flɔ:r] ,

And	tread	secure	the	heavenly	floor	,
和	踏	安全的	这	天上	地面	,

踏上天国的地面，稳稳当当。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['daʊtf(ə)l] [θɪŋz]

And	tell	the	Blessed	doubtful	things
和	告诉	这	蒙福	疑	事物

将疑惑之事告诉蒙福者。

[ʌv; əv][væl][dɑ:ræn][ænd; ənd]['pɛrɪˌgɔ:rd] .

Of	Val	d'Aran	and	Perigord	.
的	瓦尔	达兰	和	佩里戈尔	.

来自瓦尔达兰和佩里戈尔。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['sɑːləm] [dʒest]
” This was the last and solemn jest
” 这 曾是 这 最后的 和 庄严 笑话

这是最后一个，也是最严肃的玩笑。

[ʌv; əv] ['wɪri] ['piːtər] - .
Of weary Peter Wanderwide .
的 厌倦 彼得 - .

疲惫的彼得·万德怀德。

[hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [zest] ,
He spoke it with a failing zest ,
他 辐 它 和 一个 失败 热情 ,

他说这话时，热情已然消退。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][daɪd] . { - }
And having spoken it , he died . { 70 }
和 拥有 说 它 , 他 死亡 . { - }

说完这话，他就死了。{70}

['dedɪkəˌtɔːri] [oʊd]
DEDICATORY ODE
献词 颂

献词颂歌

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ]
I mean to write with all my strength
我 意思是 到 写 和 全部 我的 力量

我打算竭尽全力去写作。

([ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] [hæz; həz] [bɪn] ['sædli] [weɪnɪŋ]) ,
(It lately has been sadly waning) ,
(它 最近 有 到过 令人遗憾的是 减弱) ,

（但近来令人惋惜的是，它正在逐渐衰落）

[ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [leŋkθ; leŋθ] —
A ballad of enormous length —
一个 民谣 的 巨大的 长度 —

一首篇幅极长的民谣——

[sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [niːd] [ɪk'spleɪnɪŋ] . [[ə; eɪ]]
Some parts of which will need explaining . [A]
一些 部分 的 哪个 将要 需要 解释 . [一个]

其中一些部分需要解释。[A]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ([ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][men]
Because (unlike the bulk of men
因为 (与此不同 这 大部分 的 男人

因为（与大多数男性不同）

[huː] [raɪt] [fɔːr; fər] [feɪm] [ɔːr]['pʌblɪk]['ɛndz]) ,
Who write for fame or public ends) ,
WHO 写 为了 名声 或者 民众 结束) ,

（为了名利或公众目的而写作的人）

[aɪ][tɜːrn][ə; eɪ][læks][ænd; ənd]['fluːənt][pen]
I turn a lax and fluent pen
我 转动 一个 松散 和 流利 笔

我变成了一支轻松流畅的笔

[tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['praɪvət] [frendz] . [[biː]]
To talking of my private friends . [B]
到 说 的 我的 私人的 朋友们 . [B]

谈到我的私人朋友。[B]

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [dɪ'klaɪn] ,

For	no	one	,	in	our	long	decline	,
为了	不	一	,	在	我们的	长的	衰退	,

在我们漫长的衰落过程中，没有人.....

[soʊ] ['dʌsti] , ['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] ,

So	dusty	,	spiteful	and	divided	,
所以	尘土飞扬	,	恶毒的	和	分割	,

如此尘土飞扬、充满恶意和分裂，

[hæd; həd][kwaɪt] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [frendz] [æz; əz][maɪn] ,

Had	quite	such	pleasant	friends	as	mine	,
有	相当	这样的	令人愉快的	朋友们	作为	矿	,

我曾拥有过像我这样令人愉快的朋友，

[ɔːr] [lʌvd] [ðem; ðəm][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] . { - }

Or	loved	them	half	as	much	as	I	did	.	{	71	}
或者	喜爱	他们	一半	作为	很多	作为	我	做过	.	{	-	}

或者说，他们爱他们的程度只有我的一半。{71}

[ðə; ði] ['freʃmən] ['æmbəlz] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] ,

The	Freshman	ambles	down	the	High	,
这	大一新生	漫步	向下	这	高的	,

大一新生沿着高街漫步而下，

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['evrɪθɪŋ] [hiː; hi] [siːz] ,

In	love	with	everything	he	sees	,
在	爱	和	一切	他	看到	,

他热爱他所看到的一切，

[hiː; hi] [noʊts] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['ɔːtəm] [skaɪ] .

He	notes	the	racing	autumn	sky	.
他	笔记	这	赛车	秋天	天空	.

他注意到秋日的天空飞驰而过。

[hiː; hi] [snifs] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɔːtəm] [briːz] .

He	sniffs	a	lively	autumn	breeze	.
他	嗅嗅	一个	热闹	秋天	微风	.

他嗅到了一阵清新的秋风。

“ [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi]['ɑːksfərd] ?

“	Can	this	be	Oxford	?
“	能	这	是	牛津	?

“这是牛津吗？”

[ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] ?

This	the	place	?
这	这	地方	?

这里是地方吗?

” ([hiː; hi][kraɪz]) “ [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðər] [sed]

”	(	He	cries	)	“	of	which	my	father	said
”	(	他	哭泣	)	“	的	哪个	我的	父亲	说

（他哭着说）“我父亲说过

[ðə; ði] ['tuːtərɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] [dɪs'greɪs] ,

The	tutoring	was	a	damned	disgrace	,
这	辅导	曾是	一个	该死的	耻辱	,

那次辅导简直是耻辱，

[ðə; ði] [kriːd] [ə; eɪ] ['mʌməri] , [stʌft] [ænd; ənd] [ded] ?

The	creed	a	mummery	,	stuffed	and	dead	?
这	信条	一个	哑剧	,	填充	和	死的	?

信条是哑剧表演，是填充的尸体吗?

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [hɪr] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl]
“ Can it be here that Uncle Paul
“ 能 它 是 这里 那 叔叔 保罗

“保罗叔叔会在这里吗？”

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [gluːm] ,
Was driven by excessive gloom ,
曾是 驱动 经过 过多的 愁云 ,

被过度的悲观情绪所驱使，

[tuː; tə][drɪŋk][ænd; ənd] [det] , [ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,
To drink and debt , and , last of all ,
到 喝 和 债务 , 和 , 最后的 的 全部 ,

酗酒、负债，以及，最后，

[tuː; tə]['smoʊkɪŋ]['oʊpiəm][ɪn][hɪz; ɪz][ruːm] ?
To smoking opium in his room ?
到 吸烟 鸦片 在 他的 房间 ?

他是不是在房间里吸食鸦片？

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kʌm] ,
“ Is it from here the people come ,
“ 是 它 从 这里 这 人们 来 ,

“人们是从这里来的吗？”

[huː] [tɔːk][soʊ][laʊd] , [ænd; ənd][roʊl][ðer; ðər] [aɪz] ,
Who talk so loud , and roll their eyes ,
WHO 讲话 所以 大声 , 和 卷 他们的 眼睛 ,

那些说话声音很大、还翻白眼的人，

[ænd; ənd] ['stæmər] ?
And stammer ?
和 结巴 ?

还会结巴吗？

[haʊ] [ɪk'striːmli] [rʌm] !
How extremely rum !
如何 极其 朗姆酒 !

真是太棒了！

[haʊ] ['kjʊriəs] !
How curious !
如何 好奇的 !

真奇怪！

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] .
What a great surprise .
什么 一个 伟大的 惊喜 .

真是个惊喜。

“ [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊblɚ][deɪ]
“ Some influence of a nobler day
“ 一些 影响 的 一个 更高贵 天

“受到更崇高时代的某种影响”

[ðæn; ðən] [ðerz] ([aɪ] [miːn] [ðæn; ðən]['ʌŋk(ə)l] ['pɔlz]) ,
Than theirs (I mean than Uncle Paul's) ,
比 他们的 (我 意思是 比 叔叔 保罗的) ,

比他们的（我是说比保罗叔叔的）要好，

[hæz; həz] [raʊzd] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'keɪ] ,
Has roused the sleep of their decay ,
有 唤醒 这 睡觉 的 他们的 衰变 ,

唤醒了它们腐朽的沉睡，

[ænd; ənd] [flekt] [wɪð; wɪθ][laɪf][ðer; ðər] ['krʌmbliŋ] [wɔ:lz] .

And	flecked	with	life	their	crumbling	walls	.
和	有斑点的	和	生活	他们的	摇摇欲坠	墙壁	.

残垣断壁上点缀着生机。

“ [oʊ] ! [dɪr] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [bɔɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,

“	O	!	dear	undaunted	boys	of	old	,
“	哦	!	亲爱的	无所畏惧	男孩们	的	老的	,

“哦！亲爱的无畏老兵们，

[wʊd] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪmz] [wɜ:r; wər]['kɑ:vən] [hɪr] ,

Would	that	your	names	were	carven	here	,
会	那	你的	姓名	是	卡文	这里	,

但愿你们的名字能刻在这里。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn][stæmps][ʌv; əv][goʊld] ,

For	all	the	world	in	stamps	of	gold	,
为了	全部	这	世界	在	邮票	的	金子	,

用金邮票装点全世界，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ri:d] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'vɪr] . { - }

That	I	might	read	them	and	revere	.	{	72	}
那	我	可能	读	他们	和	尊敬	.	{	-	}

以便我能阅读并敬畏它们。{72}

“ [hu:] [rɔ:t] [ænd; ənd]['hændɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

“	Who	wrought	and	handed	down	for	me
“	WHO	锻	和	递交	向下	为了	我

“谁为我创造并传承了它？”

[ðɪs] ['ɑ:ksfərd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [er] ,

This	Oxford	of	the	larger	air	,
这	牛津	的	这	更大的	空气	,

这所牛津大学拥有更广阔的空气，

['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [fri:] ,

Laughing	,	and	full	of	faith	,	and	free	,
笑	,	和	满的	的	信仰	,	和	自由的	,

欢笑，充满信仰，自由自在，

[wɪð; wɪθ] [ju:θ] [rɪ'splendənt] ['evriwer] ?

With	youth	resplendent	everywhere	?
和	青年	灿烂	到处	?

到处都洋溢着青春的光芒?

” [ðen] [lɜ:rn] : [ðaʊ] [ɪl] - [ɪn'strʌktɪd] , [blaɪnd] ,

”	Then	learn	:	thou	ill	-	instructed	,	blind	,
”	然后	学习	:	你	患病的	-	指示	,	瞎的	,

“那么，你这无知、盲目的人啊，当明白：

[jʌŋ] , ['kæloʊ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'tu:tərd] [mæn] ,

Young	,	callow	,	and	untutored	man	,
年轻的	,	卡洛	,	和	未经训练的	男人	,

年轻、稚嫩、未经教化的男子

[ðer; ðər] ['praɪvət] [neɪmz] [wɜ:r; wər] . . . . [[si:]]

Their	private	names	were	.	.	.	.	[	C	]
他们的	私人的	姓名	是	.	.	.	.	[	C	]

他们的私人姓名是.....[C]

[ðer; ðər] [klʌb] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [rɪ'pʌblɪkən] .

Their	club	was	called	REPUBLICAN	.
他们的	俱乐部	曾是	称为	共和党人	.

他们的俱乐部名叫共和党。

[wer] [ɑːn][ðer; ðər][bæŋks][ʌv; əv] [laɪt] [ðeɪ] [laɪ] ,
Where **on** **their** **banks** **of** **light** **they** **lie** **,**
在哪里 在 他们的 银行 的 光 他们 说谎 ,

它们躺在光之岸边，

[ðə; ði] ['hæpi] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bɪ'twiːn] ,
The **happy** **hills** **of** **Heaven** **between** **,**
这 快乐的 丘陵 的 天堂 之间 ,

天堂之间快乐的山丘，

[ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [ruːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ]
The **Gods** **that** **rule** **the** **morning** **sky**
这 神 那 规则 这 早晨 天空

主宰晨曦的神灵

[ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [jʌŋ] , [nɔːr] [mɔːr] [sə'riːn]
Are **not** **more** **young** **,** **nor** **more** **serene**
是 不是 更多的 年轻的 , 也不 更多的 安详

并不更年轻，也不更宁静

[ðæn; ðən][wɜːr; wər][ðə; ði][ɪn'trepɪd] [fɔːr] [ðæt] [stænd] ,
Than **were** **the** **intrepid** **Four** **that** **stand** **,**
比 是 这 强悍 四 那 站立 ,

比那勇敢的四人组还要强大，他们屹立不倒。

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] [derd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [driːm] .
The **first** **who** **dared** **to** **live** **their** **dream** **.**
这 第一的 WHO 敢于 到 居住 他们的 梦 .

第一个敢于实现梦想的人。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ˌʌnkən'dʒiːniəl][lænd]
And **on** **this** **uncongenial** **land**
和 在 这 忤 土地

在这片不适宜居住的土地上

[tuː; tə] [faʊnd] [ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] [θɛliːm] .
To **found** **the** **Abbey** **of** **Theleme** **.**
到 成立 这 修道院 的 特勒姆 .

创建泰勒梅修道院。

[wiː; wi] [kept] [ðə; ði][ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn][plæn] : [[diː]]
We **kept** **the** **Rabelaisian** **plan** **:** **[** **D** **]**
我们 保留 这 拉伯雷式 计划 : [D]

我们保留了拉伯雷式的计划：[D]

[wiː; wi] ['dɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] ['deɪnti] ['klɔɪstəz] { - }
We **dignified** **the** **dainty** **cloisters** **{** **73** **}**
我们 凝重 这 纤巧 修道院 { - }

我们赋予了精致的回廊以尊严{73}

[wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] , [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] ,
With **Natural** **Law** **,** **the** **Rights** **of** **Man** **,**
和 自然的 法律 , 这 权利 的 男人 ,

通过自然法，人权，

[sɔːŋ] , ['stoʊɪsɪzəm] , [waɪn] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] .
Song **,** **Stoicism** **,** **Wine** **and** **Oysters** **.**
歌曲 , 斯多葛主义 , 葡萄酒 和 牡蛎 .

歌曲、斯多葛主义、葡萄酒和牡蛎。

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][moʊst][ɪn'vaɪtɪŋ] :
The **library** **was** **most** **inviting** **:**
这 图书馆 曾是 最多 邀请 :

图书馆非常吸引人：

[ðə; ði] [bʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ʃelvz]
The books upon the crowded shelves
这 图书 之上 这 挤 货架

拥挤的书架上摆满了书籍。

[wɜːr; wər] ['meɪnli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] ['raɪtɪŋ] :
Were mainly of our private writing :
是 主要 的 我们的 私人的 写作 :

主要都是我们的私人写作:

[wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [tɔːt] [ɑːr'selvz] .
We kept a school and taught ourselves .
我们 保留 一个 学校 和 教授 我们自己 .

我们开办了一所学校，自学成才。

[wiː; wi] [tɔːt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [θɪŋz]
We taught the art of writing things
我们 教授 这 艺术 的 写作 事物

我们教授写作的艺术

[ɑːn][men][wiː; wi] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] ['θrɑːtl] :
On men we still should like to throttle :
在 男人 我们 仍然 应该 喜欢 到 风门 :

对于男人，我们仍然想掐死他们:

[ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][get][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kɪŋz]
And where to get the Blood of Kings
和 在哪里 到 得到 这 血 的 国王

以及哪里可以获得王者之血

[æt; ət]['oʊnli][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .
At only half a crown a bottle .
在 仅有的 一半 一个 王冠 一个 瓶子 .

每瓶只要半克朗。

['iːˌhɪuː] - !
Eheu Fugaces !
呃 - !

Eheu Fugaces!

- !
Postume !
- !

申请!

([æn; ən][oʊld][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][moʊd]) ;
(An old quotation out of mode) ;
(一个 老的 引述 出去 的 模式) ;

(一句过时的旧引语)

[maɪ][koʊt][ʌv; əv] [driːmz] [ɪz]['stoʊlən][ə'weɪ]
My coat of dreams is stolen away
我的 外套 的 梦境 是 被盗 离开

我的梦想之袍被偷走了

[maɪ] [juːθ] [ɪz] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
My youth is passing down the road .
我的 青年 是 通过 向下 这 路 .

我的青春正在消逝。

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [juːθ] , [wiː; wi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [wel]
The wealth of youth , we spent it well
这 财富 的 青年 , 我们 花费 它 出色地

我们好好利用了青春的财富。

[ænd; ənd] ['di:sntli] , [æz; əz] ['veri] [fju:] [kæn; kən] .

And	decently	,	as	very	few	can	.
和	体面地	,	作为	非常	很少	能	.

而且做得体面，这可是极少数人能做到的。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][lɔ:st] ?

And	is	it	lost	?
和	是	它	丢失的	?

它丢失了吗?

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] :

I	cannot	tell	:
我	不能	告诉	:

我无法判断:

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

And	what	is	more	,	I	doubt	if	you	can	.
和	什么	是	更多的	,	我	怀疑	如果	你	能	.

而且，我怀疑你是否能做到。

[ðə; ði]['kwɛstʃənz, 'kwɛʃənz] ['veri] [mʌtʃ] [tu:] [waɪd] ,

The	question's	very	much	too	wide	,
这	问题	非常	很多	也	宽的	,

这个问题范围太广了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:] [di:p] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:] ['hɑ:loʊ] ,

And	much	too	deep	,	and	much	too	hollow	,
和	很多	也	深的	,	和	很多	也	空洞的	,

而且太深，太空洞了。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [men] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd]

And	learned	men	on	either	side
和	学习	男人	在	任何一个	边

两边都是博学之士

[ju:z]['ɑ:rgju:mənts][aɪ]['kænɑ:t] ['fɑ:loʊ] . { - }

Use	arguments	I	cannot	follow	.	{	74	}
使用	论点	我	不能	跟随	.	{	-	}

我无法理解的论点。{74}

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [pleɪs] ,

They	say	that	in	the	unchanging	place	,
他们	说	那	在	这	不变	地方	,

他们说，在永恒不变的地方，

[wer] [ɔ:l] [wi:; wi] [lʌvd] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [dɪr] ,

Where	all	we	loved	is	always	dear	,
在哪里	全部	我们	喜爱	是	总是	亲爱的	,

我们所爱的一切永远都是珍贵的。

[wi:; wi] [mi:t] ['aʊər; ɑ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]

We	meet	our	morning	face	to	face
我们	见面	我们的	早晨	脸	到	脸

我们早上面对面见面

[ænd; ənd][faɪnd][æt; ət][læst]['aʊər; ɑ:r] ['twentiəθ] [jɪr] . . . .

And	find	at	last	our	twentieth	year	.	.	.	.
和	寻找	在	最后的	我们的	第二十	年	.	.	.	.

终于到了我们结婚二十周年.....

[ðeɪ] [seɪ] ([ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [seɪ])

They	say	(	and	I	am	glad	they	say	)
他们	说	(	和	我	是	高兴的	他们	说	)

他们说（我很高兴他们这么说）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] :

It	is	so	;	and	it	may	be	so	:
它	是	所以	;	和	它	可能	是	所以	:

确实如此；也可能如此：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,

It	may	be	just	the	other	way	,
它	可能	是	只是	这	其他	方式	,

也可能恰恰相反。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] :

But	this	I	know	:
但	这	我	知道	:

但我知道：

[frʌm; frəm]['kwaɪət]['hoʊmz][ænd; ənd][fɜːrst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

From	quiet	homes	and	first	beginning	,
从	安静的	房屋	和	第一的	开始	,

从宁静的家园和最初的开始，

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['ɛndz] ,

Out	to	the	undiscovered	ends	,
出去	到	这	未被发现的	结束	,

走向未知的尽头，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [ðə; ði] [wer] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ,

There's	nothing	worth	the	wear	of	winning	,
有	没有什么	值得	这	穿	的	获胜	,

胜利并没有什么值得我们为此付出代价。

[bʌt; bət] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [frendz] .

But	laughter	and	the	love	of	friends	.
但	笑声	和	这	爱	的	朋友们	.

但有欢笑和朋友间的爱。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['dwindlz] , [oʊ] !

But	something	dwindles	,	oh	!
但	某物	逐渐减少	,	哦	!

但是有些东西正在减少，哦!

[maɪ] [pɪrz] ,

my	peers	,
我的	同龄人	,

我的同龄人，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tʃiːts] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd]['paːsiz] ,

And	something	cheats	the	heart	and	passes	,
和	某物	作弊	这	心	和	通过	,

而有些东西欺骗了人心，悄然离去。

[ænd; ənd][tɑːm] [ðæt] [ment] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['jɪrz]

And	Tom	that	meant	to	shake	the	years
和	汤姆	那	意思是	到	摇	这	年

而汤姆，这意味着要打破岁月的痕迹。

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['mɪrli] ['rætlɪŋ] ['glæsɪz] .

Has	come	to	merely	rattling	glasses	.
有	来	到	仅仅	嘎嘎作响	眼镜	.

只剩下玻璃杯碰撞的声音了。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑ:k] ,
And **He** **,** **the** **Father** **of** **the** **Flock** **,**
和 他 , 这 父亲 的 这 群 ,

祂，群羊的父亲，

[ɪz] ['ki:pɪŋ] - [ɪn]['ɔ:rdər] ,
Is **keeping** **Burmesans** **in** **order** **,**
是 保持 - 在 命令 ,

维持缅甸秩序，

[æn; ən]['eksaɪl][ɑ:n][ə; eɪ] ['loʊnli] [rɑ:k]
An **exile** **on** **a** **lonely** **rock**
一个 流亡 在 一个 孤独 岩石

孤独岩石上的流放者

[ðæt] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['bɔ:rdər] .
That **overlooks** **the** **Chinese** **border** **.**
那 俯瞰 这 中国人 边界 .

从那里可以俯瞰中国边境。

[ænd; ənd] [wʌn] ([maɪ'self][aɪ] [mi:n] — [noʊ] [les]) ,
And **One** **(** **Myself** **I** **mean** **—** **no** **less** **)** **,**
和 一 (我 我 意思是 — 不 较少的) ,

还有一人（我指的就是我自己——没错），

[ɑ:] ! — [wɪl] [pɑ:'sterəti] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] { - }
Ah **!** **—** **will** **Posterity** **believe** **it** **{** **75** **}**
啊 ! — 将要 后人 相信 它 { - }

啊！——后世会相信吗？{75}

[nɑ:t]['oʊnli][dəunt] [dɪ'zɜ:rv] [sək'ses] ,
Not **only** **don't** **deserve** **success** **,**
不是 仅有的 不 应得 成功 ,

他们不仅不配获得成功，

[bʌt; bət]['hæznt] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ˌaɪ 'ti:] .
But **hasn't** **managed** **to** **achieve** **it** **.**
但 还没有 管理 到 达到 它 .

但他未能实现这一目标。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] [taʊn]
Not **even** **this** **peculiar** **town**
不是 甚至 这 奇特 镇

就连这个奇特的城镇也不例外。

[hæz; həz]['evər] [fɪkst] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] ['fɜ:mər] ,
Has **ever** **fixed** **a** **friendship** **firmer** **,**
有 曾经 固定的 一个 友谊 更坚固 ,

还有什么比这更牢固的友谊呢?

[bʌt; bət] — [wʌn][ɪz] ['mærid] , [wʌnz] [gɔ:n] [daʊn] ,
But **—** **one** **is** **married** **,** **one's** **gone** **down** **,**
但 — 一 是 已婚 , 一个人的 已消失 向下 ,

但是——一个结婚了，一个堕落了，

[ænd; ənd] [wʌnz] [ə; eɪ] [dɑ:n] , [ænd; ənd] [wʌnz] [ɪn] ['bɜ:mə] .
And **one's** **a** **Don** **,** **and** **one's** **in** **Burmah** **.**
和 一个人的 一个 大学教师 , 和 一个人的 在 缅甸 .

一个是黑帮老大，一个在缅甸。

[ænd; ənd][oʊ] !
And **oh** **!**
和 哦 !

哦!

[ðə; ði] [deɪz] , [ðə; ði] [deɪz] , [ðə; ði] [deɪz] ,

the	days	,	the	days	,	the	days	,
这	天	,	这	天	,	这	天	,

日子，日子，日子，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [wɜːr; wər][ɔːf] [tə'geðər] :

When	all	the	four	were	off	together	:
什么时候全部		这	四	是	离开	一起	:

当四个人一起离开时：

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [diːp] [ʌv; əv] ['sʌmər] [heɪz] ,

The	infinite	deep	of	summer	haze	,
这	无限	深的	的	夏天	阴霾	,

夏日薄雾无尽深邃，

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [boʊst] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['weðər] !

The	roaring	boast	of	autumn	weather	!
这	咆哮	夸	的	秋天	天气	!

秋高气爽，气势磅礴!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][ðə; ði] [riːtʃ] [ə'gen] ,

I	will	not	try	the	reach	again	,
我	将要	不是	尝试	这	抵达	再次	,

我不会再尝试伸手了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][set][maɪ][seɪl][ə'loʊn] ,

I	will	not	set	my	sail	alone	,
我	将要	不是	放	我的	帆	独自的	,

我不会独自扬帆起航。

[tuː; tə] [mʊr] [ə; eɪ][boʊt] [bɪ'reft] [ʌv; əv][men]

To	moor	a	boat	bereft	of	men
到	泊	一个	船	失去	的	男人

停泊一艘空无一人的船

[æt; ət] - ['taɪni] [dɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] .

At	Yarnton's	tiny	docks	of	stone	.
在	-	微小的	码头	的	石头	.

在亚恩顿小小的石头码头。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,

But	I	will	sit	beside	the	fire	,
但	我	将要	坐	旁	这	火	,

但我会坐在火堆旁，

[ænd; ənd][pʊt][maɪ][hænd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

And	put	my	hand	before	my	eyes	,
和	放	我的	手	前	我的	眼睛	,

我用手遮住眼睛，

[ænd; ənd] [treɪs] , [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,

And	trace	,	to	fill	my	heart's	desire	,
和	痕迹	,	到	充满	我的	心脏的	欲望	,

并追溯，以满足我内心的渴望，

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ɔdɪsiːz] .

The	last	of	all	our	Odysseys	.
这	最后的	的	全部	我们的	奥德赛	.

我们所有奥德赛之旅的最后一次。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [kept] [hɜːr; hər] [trɪst] :

The	quiet	evening	kept	her	tryst	:
这	安静的	晚上	保留	她	幽会	:

宁静的夜晚让她得以赴约：

[bɪ'niːθ] [æn; ən]['oʊpən][skaɪ][wiː; wi][roʊd] ,
Beneath **an** **open** **sky** **we** **rode** **,**
下面 一个 打开 天空 我们 骑 ,

我们在开阔的天空下骑行，

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [mɪst]
And **passed** **into** **a** **wandering** **mist**
和 通过了 进入 一个 漫游 薄雾

然后消失在迷雾之中

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['iːvənˌloʊd] . { - }
Along **the** **perfect** **Evenlode** **.** **{** **76** **}**
沿着 这 完美的 埃文洛德 . { - }

沿着完美的埃文洛德。{76}

[ðə; ði]['tendər]['iːvənˌloʊd] [ðæt] [meɪks]
The **tender** **Evenlode** **that** **makes**
这 投标 埃文洛德 那 制作

温柔的 Evenlode 制造

[hɜːr; hər] [medəuz] [hʌʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd]
Her **meadows** **hush** **to** **hear** **the** **sound**
她 草地 嘘 到 听到 这 声音

她的草地静默下来，聆听着这声音。

[ʌv; əv]['wɔːtərz] ['miŋgliŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪks] ,
Of **waters** **mingling** **in** **the** **brakes** **,**
的 水 混杂 在 这 刹车 ,

刹车片中混杂着水，

[ænd; ənd][baɪndz][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] .
And **binds** **my** **heart** **to** **English** **ground** **.**
和 结合 我的 心 到 英语 地面 .

我的心与这片英格兰的土地紧紧相连。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['rɪvər] , [ɔːl][ə'loʊn] ,
A **lovely** **river** **,** **all** **alone** **,**
一个 迷人的 河 , 全部 独自的 ,

一条美丽的河流，孤零零的。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][hoʊldz]
She **lingers** **in** **the** **hills** **and** **holds**
她 徘徊不去 在 这 丘陵 和 持有

她徘徊在山间，抱着

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
A **hundred** **little** **towns** **of** **stone** **,**
一个 百 小的 城镇 的 石头 ,

一百座石头小镇，

[fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [woʊldz] .
Forgotten **in** **the** **western** **wolds** **.**
被遗忘的 在 这 西 沃尔兹 .

被遗忘在西部的山丘之中。

[aɪ] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] ([ðoʊ] [miːn] ['paʊɝz]
I **dare** **to** **think** **(** **though** **meaner** **powers**
我 敢 到 思考 (尽管 更卑鄙 权力

我敢于思考（尽管更卑鄙的力量）

[pə'zes] ['aʊər; ɑːr] [θroʊnz] , [ænd; ənd] ['lesər] [wɪts]
Possess **our** **thrones** **,** **and** **lesser** **wits**
具有 我们的 王座 , 和 较少 智慧

占据我们的王位，以及那些愚钝之人

[ɑːr; ər] ['drɪŋkɪŋ] ['wəːsə] [waɪn][ðæn; ðən]['aʊərz] ,

Are	drinking	worser	wine	than	ours	,
是	喝	更糟	葡萄酒	比	我们的	,

你喝的酒比我们的还差吗?

[ɪn] [wɒts] [noʊ][lɔːŋgər] ['ɔːstəlits])

In	what's	no	longer	Austerlitz	)
在	是什么	不	更长	奥斯特利茨	)

在如今已不再是奥斯特里茨的地方)

[ðæt] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [goʊst] ,

That	surely	a	tremendous	ghost	,
那	一定	一个	巨大的	鬼	,

那肯定是个非常可怕的鬼魂。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] - [lʌndʒd] , [ðə; ði] ['bʌmpər] - ['fɪlər] ,

The	brazen	-	lunged	,	the	bumper	-	filler	,
这	厚颜无耻	-	猛扑	,	这	保险杠	-	填料	,

厚颜无耻之徒，保险杠填充物，

[stɪl] [sɪŋz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [toʊst] ,

Still	sings	to	an	immortal	toast	,
仍然	唱歌	到	一个	不朽	吐司	,

依然高唱着不朽的祝酒词，

[ðə; ði] ['misəd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] .

The	Misadventures	of	the	Miller	.
这	不幸遭遇	的	这	磨坊主	.

磨坊主的奇遇记。

[ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['siːz] [ɑːr; ər]['hɑːrdli][bɑːr]

The	unending	seas	are	hardly	bar
这	无尽的	海域	是	几乎	酒吧

无边无际的大海几乎无法阻挡

[tuː; tə][men][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpripə'seʃən] :

To	men	with	such	a	prepossession	:
到	男人	和	这样的	一个	预感	:

致那些怀有这种情结的男士:

[wiː; wi][wɜːr; wər] ?

We	were	?
我们	是	?

我们是吗?

[waɪ] [ðen] , [baɪ][gɑːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] —

Why	then	,	by	God	,	we	are	—
为什么	然后	,	经过	上帝	,	我们	是	—

那么，凭着上帝的名义，我们为何会——

['ɔːrdər] !

Order	!
命令	!

命令!

[aɪ][kɔːl][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] ['seʃ(ə)n] !

I	call	the	Club	to	session	!
我	称呼	这	俱乐部	到	会议	!

我召集俱乐部开会!

[juː; jʊ][duː] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wiː; wi][set] ,

You	do	retain	the	song	we	set	,
你	做	保持	这	歌曲	我们	放	,

你保留了我们定下的那首歌，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] , [trɪps][ænd; ənd][skænz] ?

And	**how**	**it**	**rises**	**,**	**trips**	**and**	**scans**	**?**
和	如何	它	上升	,	旅行	和	扫描	?

它是如何上升、绊倒和扫描的?

[juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['meməri] [jet] ,

You	**keep**	**the**	**sacred**	**memory**	**yet**	**,**
你	保持	这	神圣	记忆	然而	,

你仍然保留着那份神圣的记忆,

[ri'pʌblikənz] ?

Republicans	**?**
共和党人	?

共和党人?

[ri'pʌblikənz] ? { - }

Republicans	**?**	**{**	**77**	**}**
共和党人	?	{	-	}

共和党人? {77}

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [həːld] ,

You	**know**	**the**	**way**	**the**	**words**	**were**	**hurled**	**,**
你	知道	这	方式	这	字	是	投掷	,

你知道那些话是怎么脱口而出的,

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][rʌb] ?

To	**break**	**the**	**worst**	**of**	**fortune's**	**rub**	**?**
到	休息	这	最差	的	命运的	擦	?

摆脱命运最糟糕的捉弄?

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [toʊst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] ,

I	**give**	**the**	**toast**	**across**	**the**	**world**	**,**
我	给	这	吐司	穿过	这	世界	,

我向全世界致祝酒词,

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , “ ['dʒent(ə)lmən] : [ðə; ði] [klʌb] . ” { - }

And	**drink**	**it**	**,**	**“**	**Gentlemen**	**:**	**the**	**Club**	**.**	**”**	**{**	**78**	**}**
和	喝	它	,	“	先生们	:	这	俱乐部	.	”	{	-	}

喝吧,“先生们:俱乐部。”{78}

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld]

DEDICATION	**ON**	**THE**	**GIFT**	**OF**	**A**	**BOOK**	**TO**	**A**	**CHILD**
奉献	在	这	礼物	的	一个	书	到	一个	孩子

献给孩子的书的题词

[tʃaɪld] !

Child	**!**
孩子	!

孩子!

[duː][nɑːt] [θroʊ] [ðɪs] [bʊk] [ə'baʊt] !

do	**not**	**throw**	**this**	**book**	**about**	**!**
做	不是	扔	这	书	关于	!

不要乱扔这本书!

[rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʌn'hoʊli] ['pleʒər]

Refrain	**from**	**the**	**unholy**	**pleasure**
避免	从	这	不圣洁的	乐趣

克制住那不洁的快乐

[ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [aʊt] !

Of	**cutting**	**all**	**the**	**pictures**	**out**	**!**
的	切割	全部	这	图片	出去	!

把所有图片都剪掉!

[prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jʊr; jər] ['tʃiːfɪst] ['treʒər] .

Preserve	**it**	**as**	**your**	**chiefest**	**treasure**	**.**
保存	它	作为	你的	酋长	宝藏	.

把它当作你最珍贵的宝物来珍藏。

[tʃaɪld] , [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed]

Child	**,**	**have**	**you**	**never**	**heard**	**it**	**said**
孩子	,	有	你	绝不	听到	它	说

孩子，你难道没听过这句话吗?

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [er] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ?

That	**you**	**are**	**heir**	**to**	**all**	**the**	**ages**	**?**
那	你	是	继承人	到	全部	这	年龄	?

你是所有时代的继承人吗?

[waɪ] , [ðen] , [jʊr; jər][hændz][wɜːr; wər]['nevər] [meɪd]

Why	**,**	**then**	**,**	**your**	**hands**	**were**	**never**	**made**
为什么	,	然后	,	你的	双手	是	绝不	制成

那么，为什么你的双手从未被制造出来呢?

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪk] ['peɪdʒɪz] !

To	**tear**	**these**	**beautiful**	**thick**	**pages**	**!**
到	撕	这些	美丽的	厚的	页面	!

撕开这些漂亮的厚纸!

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk]

Your	**little**	**hands**	**were**	**made**	**to**	**take**
你的	小的	双手	是	制成	到	拿

你的小手天生就是用来拿东西的。

[ðə; ði] ['betər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [wɜːrs] [wʌnz] :

The	**better**	**things**	**and**	**leave**	**the**	**worse**	**ones**	**:**
这	更好的	事物	和	离开	这	更糟	一个	:

留下好的，舍弃坏的:

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪk]

They	**also**	**may**	**be**	**used**	**to**	**shake**
他们	还	可能	是	用过的	到	摇

它们也可以用来摇晃

[ðə; ði] ['mæsɪv] [pɔːz] [ʌv; əv]['eldər] ['pɝːsənz] .

The	**Massive**	**Paws**	**of**	**Elder**	**Persons**	**.**
这	大量的	爪子	的	长老	人	.

老年人的巨爪。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [prerz] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [deɪ] ,

And	**when**	**your**	**prayers**	**complete**	**the**	**day**	**,**
和	什么时候	你的	祈祷	完全的	这	天	,

当你的祈祷结束一天时，

['dɑːrlɪŋ] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['taɪni][hændz]

Darling	**,**	**your**	**little**	**tiny**	**hands**
亲爱的	,	你的	小的	微小的	双手

亲爱的，你的小手

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [meɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [preɪ]

Were	**also**	**made**	**,**	**I**	**think**	**,**	**to**	**pray**
是	还	制成	,	我	思考	,	到	祈祷

我认为，我们被创造出来也是为了祈祷。

[fɔːr; fər] [men] [ðæt] [luːz] [ðer; ðər]['feəriːˌlændz] . { - }

For	**men**	**that**	**lose**	**their**	**fairylands**	**.**	**{**	**79**	**}**
为了	男人	那	失去	他们的	仙境	.	{	-	}

对于那些失去童话世界的人来说。{79}

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪneri] [teɪlz; 'teɪˌliz]

DEDICATION	OF	A	CHILD'S	BOOK	OF	IMAGINARY	TALES
奉献	的	一个	孩子的	书	的	假想	故事

儿童奇幻故事书献词

[wer'ɪn] [rɔːŋ] - ['du(ː)əz] ['sʌfər]

WHEREIN	WRONG	-	DOERS	SUFFER
其中	错误的	-	实干家	遭受

其中作恶者必遭惩罚

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

And	is	it	true	?
和	是	它	真的	?

这是真的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] !

It	is	not	true	!
它	是	不是	真的	!

这不是真的!

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː]

And	if	it	was	it	wouldn't	do
和	如果	它	曾是	它	不会	做

如果真是那样，那也行不通。

[fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

For	people	such	as	me	and	you	,
为了	人们	这样的	作为	我	和	你	,

对于像你我这样的人来说，

[huː] ['veri] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]

Who	very	nearly	all	day	long
WHO	非常	几乎	全部	天	长的

谁几乎整天

[ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [rɔːŋ] . { - }

Are	doing	something	rather	wrong	.	{	80	}
是	正在做	某物	相当	错误的	.	{	-	}

你们做错了什么。{80}

['hɑːmɪdʒ]

HOMAGE
尊敬

尊敬

[aɪ]

I
我

我

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [hed]

There	is	a	light	around	your	head
那里	是	一个	光	大约	你的	头

你头顶周围有一束光

[wɪtʃ] ['oʊnli] [seɪnts] [ʌv; əv][gɑːd] [meɪ] [wer] ,

Which	only	Saints	of	God	may	wear	,
哪个	仅有的	圣徒队	的	上帝	可能	穿	,

只有神的圣徒才能佩戴，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tred]

And	all	the	flowers	on	which	you	tread
和	全部	这	花朵	在	哪个	你	踏

以及你踩过的所有花朵

[ɪn] ['plezəns] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['aʊərz][hæv; həv] [fed] ,
In pleasaunce more than ours have fed ,
在 愉悦 更多的 比 我们的 有 美联储 ,

比我们所拥有的更多的快乐，

[ænd; ənd] [sʌpt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [er]
And supped the essential air
和 喝 这 基本的 空气

并啜饮了必要的空气

[hu:z] ['sʌmər] [ɪz][ə; eɪ] - [pʌls] [wɪð; wɪθ]['mju:zɪk] ['evriwer] .
Whose summer is a - pulse with music everywhere .
谁 夏天 是 一个 - 脉冲 和 音乐 到处 .

他们的夏天充满了音乐的律动。

[i:]
II
二

二

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [ɑ:r; ər]
For you are younger than the mornings are
为了 你 是 年轻 比 这 早晨 是

因为你比清晨更年轻

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [breɪk] ;
That in the mountains break ;
那 在 这 山脉 休息 ;

山中断裂;

[wen] ['ʌplənd] ['ʃepərdz] [si:] [ðer; ðər]['oʊnli][stɑ:r]
When upland shepherds see their only star
什么时候 高地 牧羊人 看 他们的 仅有的 星星

当高地牧羊人看到他们唯一的星星

[peɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:n] , [ænd; ənd] [meɪk]
Pale on the dawn , and make
苍白 在 这 黎明 , 和 制作

黎明时分，面色苍白，并

[ɪn][hɪz; ɪz] [səː'siːs] [ðə; ði]['aʊərz] ,
In his surcease the hours ,
在 他的 停止 这 小时 ,

在他离世的几个小时里，

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['aʊərz][ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] ['hæpi] ['sɜ:rkɪt] [teɪk] . { - }
The early hours of all their happy circuit take . { 81 }
这 早期的 小时 的 全部 他们的 快乐的 电路 拿 . { - }

他们所有快乐旅程的清晨时光。{81}

[ðə; ði] ['mu:nz] ['fju:nərəl]
THE MOON'S FUNERAL
这 月亮的 葬礼

月亮的葬礼

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [ded] .
The Moon is dead .
这 月亮 是 死的 .

月亮死了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][daɪ] .
I **saw** **her** **die** **.**
我 锯 她 死 .

我亲眼目睹了她的死亡。

[ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [klaʊd] [wʌz; wəz] [drest] ,
She **in** **a** **drifting** **cloud** **was** **drest** **,**
她 在 一个 漂流 云 曾是 睡衣 ,

她在一团飘浮的云朵中安然入睡，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [west] ,
She **lay** **along** **the** **uncertain** **west** **,**
她 躺 沿着 这 不确定 西方 ,

她躺在不确定的西方，

[ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [siː] .
A **dream** **to** **see** **.**
一个 梦 到 看 .

美得像梦境一般。

[ænd; ənd] ['veri] [loʊ] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
And **very** **low** **she** **spake** **to** **me** **:**
和 非常 低的 她 说 到 我 :

她压低声音跟我说话：

“ [aɪ][goʊ] [wer] [nʌn] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] ,
“ **I** **go** **where** **none** **may** **understand** **,**
“ 我 去 在哪里 没有任何 可能 理解 ,

我去往无人理解的地方，

[aɪ] [feɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['neɪmləs] [lænd] ,
I **fade** **into** **the** **nameless** **land** **,**
我 褪色 进入 这 无名 土地 ,

我渐渐消失在无名之地，

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][laɪ] [pər'petʃuəli] .
And **there** **must** **lie** **perpetually** **.**
和 那里 必须 说谎 永恒地 .

他将永远躺在那里。

” [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] ,
” **And** **therefore** **I** **,**
” 和 所以 我 ,

因此，我

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['laʊdli] , ['laʊdli] [aɪ]
And **therefore** **loudly** **,** **loudly** **I**
和 所以 高声 , 高声 我

因此，我大声地、大声地……

[ænd; ənd] [haɪ]
And **high**
和 高的

而且高

[ænd; ənd] ['veri] ['pɪtiəsli] [meɪk] [kraɪ] :
And **very** **piteously** **make** **cry** **:**
和 非常 可怜地 制作 哭 :

并且非常可怜地哭泣：

“ [ðə; ðɪ] [muːn] [ɪz] [ded] .
“ **The** **Moon** **is** **dead** **.**
“ 这 月亮 是 死的 .

“月亮死了。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][daɪ] .
I **saw** **her** **die** **.**
我 锯 她 死 .

我亲眼目睹了她的死亡。

″ [iː]
″ **II**
″ 二

“II

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃiː; ʃi]['nevər] [raɪz] [ə'gen] ?
And **will** **she** **never** **rise** **again** **?**
和 将要 她 绝不 上升 再次 ?

她就此一蹶不振了吗?

[ðə; ði]['hoʊli] [muːn] ?
The **Holy** **Moon** **?**
这 圣 月亮 ?

圣月?

[oʊ] , ['nevər] [mɔːr] !
Oh **,** **never** **more** **!**
哦 , 绝不 更多的 !

哦，再也不会了!

[pər'hæps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [ʃɔːr]
Perhaps **along** **the** **inhuman** **shore**
也许 沿着 这 不人道 支撑

或许沿着那非人的海岸线

[wer] [peɪl] ['goʊsts][ɑːr; ər] { - }
Where **pale** **ghosts** **are** **{** **82** **}**
在哪里 苍白 鬼魂 是 { - }

苍白的幽灵在哪里{82}

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [loʊ] [liː'θiːən] [fen]
Beyond **the** **low** **lethean** **fen**
超过 这 低的 勒西恩 分

在低矮的勒西恩沼泽之外

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sʌm; səm][waɪd][ɪn'fɜːrn(ə)l][stɑːr] . . . .
She **and** **some** **wide** **infernal** **star** **.** **.** **.** **.**
她 和 一些 宽的 地狱 星星 . . . .

她和一些广阔的地狱之星.....

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər]['nevər] [mɔːr] ,
To **us** **who** **loved** **her** **never** **more** **,**
到 我们 WHO 喜爱 她 绝不 更多的 ,

对我们这些从未如此深爱她的人来说，

[ðə; ði] [muːn] [wɪl] ['nevər] [raɪz] [ə'gen] .
The **Moon** **will** **never** **rise** **again** **.**
这 月亮 将要 绝不 上升 再次 .

月亮将永远不会再升起。

[oʊ] ! ['nevər] [mɔːr] [ɪn] ['naɪtli] [skaɪ]
Oh **!** **never** **more** **in** **nightly** **sky**
哦 ! 绝不 更多的 在 每晚 天空

哦！夜空中再也看不到了

[hɜːr; hər] [aɪ] [soʊ] [haɪ] [ʃæl; ʃəl] [piːp] [ænd; ənd][praɪ]
Her **eye** **so** **high** **shall** **peep** **and** **pry**
她 眼睛 所以 高的 将 窥视 和 撬

她那高高在上的眼睛将窥视和窥探。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ['roʊlɪŋ] [baɪ] .

To	see	the	great	world	rolling	by	.
到	看	这	伟大的	世界	滚动	经过	.

看看这精彩纷呈的世界从眼前流逝。

[fɔːr; fər] [waɪ] ?

For	why	?
为了	为什么	?

为什么?

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ded] .

The	Moon	is	dead	.
这	月亮	是	死的	.

月亮死了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][daɪ] . { - }

I	saw	her	die	.	{	83	}
我	锯	她	死	.	{	-	}

我亲眼目睹了她的死亡。{83}

[ðə; ði] ['hæpi] ['dʒɜːrnəlɪst]

THE	HAPPY	JOURNALIST
这	快乐的	记者

快乐的记者

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt]

I	love	to	walk	about	at	night
我	爱	到	走	关于	在	夜晚

我喜欢晚上散步。

[baɪ] ['næsti] [leɪnz] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz] [faʊl] ,

By	nasty	lanes	and	corners	foul	,
经过	可恶的	车道	和	角落	犯规	,

糟糕的车道和弯道,

[ɔːl] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'frendli] [laɪt]

All	shielded	from	the	unfriendly	light
全部	屏蔽	从	这	不友好	光

一切都被保护起来，免受不友善光线的照射。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [æz; əz] [ðə; ði] [aʊl] .

And	independent	as	the	owl	.
和	独立的	作为	这	猫头鹰	.

像猫头鹰一样独立。

[baɪ] ['dɜːrti] [greɪts] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [lɜːrk] ;

By	dirty	grates	I	love	to	lurk	;
经过	肮脏的	格栅	我	爱	到	潜伏	;

我喜欢躲在肮脏的栅栏边;

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [stuːp] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt]

I	often	stoop	to	take	a	squint
我	经常	哈腰	到	拿	一个	眯

我经常弯下腰眯眼看东西。

[æt; ət] ['printərz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɜːrk] .

At	printers	working	at	their	work	.
在	打印机	在职的	在	他们的	工作	.

印刷工人正在工作。

[aɪ] [mjuːz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɑːt] [ðeɪ] [prɪnt] .

I	muse	upon	the	rot	they	print	.
我	沉思	之上	这	腐烂	他们	打印	.

我沉思着他们所印出的腐朽之物。

[ðə; ði] ['begərz] [pliːz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][mʌd] :

The	beggars	please	me	,	and	the	mud	:
这	乞丐	请	我	,	和	这	泥	:

乞丐让我感到愉悦，泥泞也让我感到愉悦:

[ðə; ði]['editəz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər][læmps]

The	editors	beneath	their	lamps
这	编辑	下面	他们的	灯

编辑们在灯光下

[æz; əz] — ['mɪstər] [haʊl] [dɪ'mændɪŋ] [blʌd] ,

As	—	Mr	Howl	demanding	blood	,
作为	—	先生	嗥	要求	血	,

就像——豪尔先生要求鲜血一样，

[ænd; ənd][lɔːrd] [ˌriː'tɛndər] ['stiːlɪŋ] [stæmps] ,

And	Lord	Retender	stealing	stamps	,
和	主	重新招标	偷窃	邮票	,

还有雷滕德勋爵偷邮票的事，

[ænd; ənd]['mɪstər] [bɪŋ] [in'strʌktɪŋ] ['laɪəz] ,

And	Mr	Bing	instructing	liars	,
和	先生	必应	指导	说谎者	,

而宾先生则在指导说谎者。

[hɪz; ɪz]['eldər][sʌn] [kəm'poʊzɪŋ] [træʃ] ;

His	elder	son	composing	trash	;
他的	长老	儿子	构成	垃圾	;

他的大儿子在创作垃圾作品;

['boʊfərt] ([huːz] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['maɪɝz])

Beaufort	(	whose	real	name	is	Meyers	)
博福特	(	谁	真实的	姓名	是	迈耶斯	)

博福特（真名是迈尔斯）

[riˈfjuːzɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kæʃ] .

Refusing	anything	but	cash	.
拒绝	任何事物	但	现金	.

只收现金。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] ['maɪɝz] ,

I	like	to	think	of	Mr	Meyers	,
我	喜欢	到	思考	的	先生	迈耶斯	,

我喜欢想象迈尔斯先生的样子，

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] [bɪŋ] .

I	like	to	think	of	Mr	Bing	.
我	喜欢	到	思考	的	先生	必应	.

我喜欢想象宾先生的样子。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['laɪəz] :

I	like	to	think	about	the	liars	:
我	喜欢	到	思考	关于	这	说谎者	:

我喜欢思考那些说谎的人:

[ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . { - }

It	pleases	me	,	that	sort	of	thing	.	{	84	}
它	请	我	,	那	种类	的	事物	.	{	-	}

我很高兴，就是这种事。{84}

[pə'liːsmən] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ,

Policemen	speak	to	me	,	but	I	,
警察	说话	到	我	,	但	我	,

警察跟我说话，但我，

[rɪ'membərɪŋ] [maɪ]['sɪvɪk] [raɪts] ,
Remembering **my** **civic** **rights** **,**
记住 我的 公民 权利 ,

牢记我的公民权利，

[nɪ'glekt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][du:][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
Neglect **them** **and** **do** **not** **reply** **.**
忽视 他们 和 做 不是 回复 .

忽略它们，不要回复。

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt][æt; ət] [naɪts] !
I **love** **to** **walk** **about** **at** **nights** **!**
我 爱 到 走 关于 在 夜晚 !

我喜欢晚上散步！

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv][tu:; tə] [fɔ:r] [aɪ] [bʌntʃ]
At **twenty** **-** **five** **to** **four** **I** **bunch**
在 二十 - 五 到 四 我 束

差二十五分四点我聚在一起

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ][kæb][aɪ][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] .
Across **a** **cab** **I** **can't** **afford** **.**
穿过 一个 出租车 我 不能 买得起 .

坐上我负担不起的出租车。

[aɪ] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ['æftər] [lʌntʃ] .
I **ring** **for** **breakfast** **after** **lunch** **.**
我 戒指 为了 早餐 后 午餐 .

我午饭后打电话订早餐。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][lɔ:rd] ! { - }
I **am** **as** **happy** **as** **a** **lord** **!** **{** **85** **}**
我 是 作为 快乐的 作为 一个 主 ! { - }

我高兴得像个贵族！{85}

[laɪnz] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɑ:n]
LINES **TO** **A** **DON**
线条 到 一个 大学教师

致唐的信

[rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [dɑ:n]
Remote **and** **ineffectual** **Don**
偏僻的 和 无效 大学教师

疏远且无能的唐

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十四行诗和诗歌(Sonnets and Verse)
第4/6页

[ðæt] [derd] [ə'tæk] [maɪ] ['tʃestərtən] ,
That dared attack my Chesterton ,
那 敢于 攻击 我的 切斯特顿 ,

那家伙竟敢攻击我的切斯特顿!

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] ['wepən] , [hæf] - [ɪm'peld] ,
With that poor weapon , half - impelled ,
和 那 贫穷的 武器 , 一半 - 被迫 ,

凭借那件破旧的武器，半推半就，

[ʌn'lə:nt] , [ʌn'stedi] , ['hɑ:rdli] [held] ,
Unlearnt , unsteady , hardly held ,
未学习 , 不稳定 , 几乎 握住 ,

未经训练的，不稳定的，难以掌控的，

[ʌn'wɜ:rði] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tɪlt] [wɪð; wɪθ] [men] —
Unworthy for a tilt with men —
不配 为了 一个 倾斜 和 男人 —

不配与男人较量——

[jʊr; jər] ['kweɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rəudid] [pen] ;
Your quavering and corroded pen ;
你的 颤抖 和 腐蚀 笔 ;

你那支颤抖且锈迹斑斑的钢笔;

[dɑ:n] [pʊr] [æt; ət] [bed] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [æt; ət] ['teɪbl] ,
Don poor at Bed and worse at Table ,
大学教师 贫穷的 在 床 和 更糟 在 桌子 ,

床上功夫差，餐桌上更差。

[dɑ:n] [pɪntʃt] , [dɑ:n] [stɑ:rvd] , [dɑ:n] ['mɪzrəb(ə)l] ;
Don pinched , Don starved , Don miserable ;
大学教师 捏 , 大学教师 饥饿 , 大学教师 悲惨的 ;

唐挨饿受冻，唐痛苦不堪;

[dɑ:n] ['stʌtərɪŋ] , [dɑ:n] [wɪð; wɪθ] ['roʊvɪŋ] [aɪz] ,
Don stuttering , Don with roving eyes ,
大学教师 口吃 , 大学教师 和 漫游 眼睛 ,

唐结结巴巴，唐眼神游移不定。

[dɑ:n] ['nɜ:rvəs] , [dɑ:n] [ʌv; əv] ['kru:dɪtɪ] ;
Don nervous , Don of crudities ;
大学教师 紧张的 , 大学教师 的 粗俗 ;

唐很紧张，唐很粗鲁;

[dɑ:n] ['klerɪkl] , [dɑ:n] ['ɔ:rd(ə)neri] ,
Don clerical , Don ordinary ,
大学教师 文员 , 大学教师 普通的 ,

唐·克莱卡尔，唐·普罗尼卡尔，

[dɑ:n] [self] - [əb'zɔ:rbd] [ænd; ənd] ['sɑ:ləteri] ;
Don self - absorbed and solitary ;
大学教师 自己 - 吸收 和 孤 ;

唐恩自我中心，孤僻独居;

[dɑːn] [hɪr] - [ænd; ənd] - [ðer; ðər] , [dɑːn] [ˌepɪ'leptɪk] ;
Don here - and - there , Don epileptic ;
大学教师 这里 - 和 - 那里 , 大学教师 癫痫 ;

唐到处走走，唐患有癫痫;

[dɑːn] [pʌft] [ænd; ənd] ['empti] , [dɑːn] [dɪs'peptɪk] ;
Don puffed and empty , Don dyspeptic ;
大学教师 膨胀的 和 空的 , 大学教师 消化不良 ;

唐气喘吁吁，胃里空空如也，唐消化不良;

[dɑːn] ['mɪd(ə)l] - [klæs] , [dɑːn] [ˌsɪkə'fæntɪk] ,
Don middle - class , Don sycophantic ,
大学教师 中间 - 班级 , 大学教师 谄媚者 ,

唐，中产阶级，唐，马屁精

[dɑːn] [dʌl] , [dɑːn] ['bruːtɪʃ] , [dɑːn] [pɪ'dæntɪk] ;
Don dull , Don brutish , Don pedantic ;
大学教师 乏味的 , 大学教师 野蛮的 , 大学教师 迂腐的 ;

不要沉闷，不要粗鲁，不要迂腐;

[dɑːn] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [dɑːn] [bæd] ,
Don hypocritical , Don bad ,
大学教师 虚伪 , 大学教师 坏的 ,

虚伪，坏。

[dɑːn] ['fɜːrtɪv] , [dɑːn] [θriː] - ['kwɔːrtərz][mæd] ;
Don furtive , Don three - quarters mad ;
大学教师 鬼鬼祟祟 , 大学教师 三 - 四分之一 疯狂的 ;

唐偷偷摸摸的，唐四分之三疯了;

[dɑːn] ([sɪns] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən][end]) ,
Don (since a man must make an end) ,
大学教师 (自从 一个 男人 必须 制作 一个 结尾) ,

唐（因为人总要有个结局），

[dɑːn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][maɪ] [frend] .
Don that shall never be my friend .
大学教师 那 将 绝不 是 我的 朋友 .

唐，你永远不会是我的朋友。

[dɑːn] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['riːgl] [dɔnz] !
Don different from those regal Dons !
大学教师 不同的 从 那些 尊贵 唐斯 !

唐和那些高高在上的唐截然不同!

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [lʌŋz] [ʌv; əv] [brɑːnz] , { - }
With hearts of gold and lungs of bronze , { 86 }
和 心 的 金子 和 肺 的 青铜 , { - }

拥有金子般的心和铜般的肺，{86}

[huː] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [bæŋ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ænd; ənd] [bɔːl]
Who shout and bang and roar and bawl
WHO 喊 和 砰 和 吼 和 呶

谁在呐喊、敲打、咆哮、嚎啕大哭

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ,
The Absolute across the hall ,
这 绝对 穿过 这 大厅 ,

隔壁的The Absolute酒吧，

[ɔːr][seɪl][ɪn]['æmpli] [be'ləuɪŋ] [gaʊn]
Or sail in amply bellowing gown
或者 帆 在 充足的 咆哮 袍

或者穿着宽大飘逸的长袍航行

[ɪ'nɔ:rməs] [θru:] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [taʊn] ,
Enormous through the Sacred Town ,
巨大的 通过 这 神圣 镇 ,

穿过圣城，规模宏大，

['berɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊmz]
Bearing from College to their homes
轴承 从 大学 到 他们的 房屋

从大学到家

[di:p] ['kɑ:gəuz] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [toʊmz] ;
Deep cargoes of gigantic tomes ;
深的 货物 的 巨大 巨著 ;

满载巨著的深海货船；

[dɔnz] ['ædmərəb(ə)l] !
Dons admirable !
唐斯 令人钦佩的 !

唐斯真令人钦佩！

[dɔnz] [ʌv; əv] [maɪt] !
Dons of Might !
唐斯 的 可能 !

强大的唐斯！

['ʌpraɪzɪŋ] [ɑ:n][maɪ]['ɪnwərd] [saɪt]
Uprising on my inward sight
起义 在 我的 向内 视线

我内心深处的反抗

[kəm'pækt][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd][pɔ:rt]
Compact of ancient tales , and port
袖珍的 的 古老的 故事 , 和 港口

古代故事集锦，以及港口

[ænd; ənd] [sli:p] — [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] .
And sleep — and learning of a sort .
和 睡觉 — 和 学习 的 一个 种类 .

还有睡眠——以及某种形式的学习。

[dɔnz] ['ɪŋglɪʃ] , ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;
Dons English , worthy of the land ;
唐斯 英语 , 值得 的 这 土地 ;

唐斯·英格利希，配得上这片土地；

[dɔnz] ['ru:tɪd] ; [dɔnz] [ðæt] [ˌʌndər'stænd] .
Dons rooted ; Dons that understand .
唐斯 根 ; 唐斯 那 理解 .

扎根于此的唐斯；理解的唐斯。

[gʊd] [dɔnz] [pər'petʃuəl] [ðæt] [rɪ'meɪn]
Good Dons perpetual that remain
好的 唐斯 永久 那 保持

优秀的教授们会一直存在。

[ə; eɪ]['lændmɑ:rk] , ['wɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pleɪn] —
A landmark , walling in the plain —
一个 地标 , 墙 在 这 清楚的 —

一座地标，在平原上筑起一道围墙——

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['meməriz] —
The horizon of my memories —
这 地平线 的 我的 回忆 —

我记忆的地平线——

[laɪk] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [triːz] .
Like large and comfortable trees .
喜欢 大的 和 舒服的 树木 .

就像高大舒适的树木。

[dɑːn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðiːz] ,
Don very much apart from these ,
大学教师 非常 很多 除 从 这些 ,

除了这些之外，唐恩

[ðaʊ] ['skeɪpgoʊt] [dɑːn] , [ðaʊ] [dɑːn] [dɪ'voʊtɪd] ,
Thou scapegoat Don , thou Don devoted ,
你 替罪羊 大学教师 , 你 大学教师 奉献 ,

你这替罪羊唐，你这忠诚的唐，

[dɑːn] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [dæm'neɪʃn] ['kwoʊtɪd] ,
Don to thine own damnation quoted ,
大学教师 到 你的 自己的 诅咒 引 ,

别自取灭亡（引用自"Don to your own damnation"）

[pər'plekst] [tuː; tə][faɪnd][ðaɪ] ['trɪviəl] [neɪm]
Perplexed to find thy trivial name
困惑 到 寻找 你的 琐碎的 姓名

困惑地寻找你那微不足道的名字

[riəd] [ɪn][maɪ] [vɜːrs] [tuː; tə] ['læstɪŋ] [ʃeɪm] .
Reared in my verse to lasting shame .
饲养 在 我的 诗 到 持久 耻辱 .

在我的诗歌中长大，留下了永恒的耻辱。

[dɑːn] ['dredf(ə)l] , ['ræspɪŋ] [dɑːn] [ænd; ənd] ['werɪŋ] ,
Don dreadful , rasping Don and wearing ,
大学教师 可怕 , 粗糙 大学教师 和 穿着 ,

可怕的唐，沙哑的唐，穿着，

[rɪ'pʌlsɪv] [dɑːn] — [dɑːn] [pæst][ɔːl] ['berɪŋ] .
Repulsive Don — Don past all bearing .
丑恶 大学教师 — 大学教师 过去的 全部 轴承 .

令人厌恶的唐——唐完全丧失了尊严。

[dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [breθ] ,
Don of the cold and doubtful breath ,
大学教师 的 这 寒冷的 和 疑 气息 ,

唐恩冷冷地、带着怀疑的呼吸，

[dɑːn] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] , [dɑːn] [ʌv; əv] [deθ] ;
Don despicable , Don of death ;
大学教师 卑鄙 , 大学教师 的 死亡 ;

卑鄙的唐，死亡的唐；

[dɑːn] ['næsti] , ['skɪmpi] , ['saɪlənt] , ['lev(ə)l] ;
Don nasty , skimpy , silent , level ;
大学教师 可恶的 , 简陋 , 沉默的 , 等级 ;

唐·纳西，斯金西，沉默寡言，平淡无奇；

[dɑːn] ['iːv(ə)l] ; [dɑːn] [ðæt] [səːvz] [ðə; ði]['dev(ə)l] . { - }
Don evil ; Don that serves the devil . { 87 }
大学教师 邪恶的 ; 大学教师 那 服务 这 魔鬼 . { - }

不要作恶；不要侍奉魔鬼。{87}

[dɑːn] ['ʌgli] — [ðæt] [meɪks] ['fɪfti] [laɪnz] .
Don ugly — that makes fifty lines .
大学教师 丑陋的 — 那 制作 五十 线条 .

唐·尤格——这算五十行了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kænən] [wɪtʃ] ['kɑːnfaɪnz]
There **is** **a** **Canon** **which** **confines**
那里 是 一个 佳能 哪个 限制

有一条教规限制了

[ə; eɪ] [raɪmd] [ˌɑːktoʊsɪ'læbɪk] [kɜːrs]
A **Rhymed** **Octosyllabic** **Curse**
一个 押韵 八音节的 诅咒

押韵的八音节诅咒

[ɪf] ['rɪt(ə)n] [ɪn][aɪ'æmbɪk] [vɜːrs]
If **written** **in** **Iambic** **Verse**
如果 书面 在 抑扬格 诗

如果用抑扬格诗体写成

[tuː; tə] ['fɪfti] [laɪnz] .
To **fifty** **lines** **.**
到 五十 线条 .

至五十行。

[aɪ]['nevər] [kʌt] ;
I **never** **cut** **;**
我 绝不 切 ;

我从不割伤自己;

[aɪ][fɑːr][prɪ'fɜːr][tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]
I **far** **prefer** **to** **end** **it** **—** **but**
我 远的 更喜欢 到 结尾 它 — 但

我更希望就此结束——但是

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] .
Believe **me** **I** **shall** **soon** **return** **.**
相信 我 我 将 很快 返回 .

请相信我，我很快就会回来。

[maɪ][fairz][ɑːr; ər] [bæŋkt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [bɜːrn]
My **fires** **are** **banked** **,** **but** **still** **they** **burn**
我的 火灾 是 银行 , 但 仍然 他们 烧伤

我的火已经熄灭，但它们仍在燃烧。

[tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɑːn]
To **write** **some** **more** **about** **the** **Don**
到 写 一些 更多的 关于 这 大学教师

关于唐，我还要再写一些。

[ðæt] [derd] [ə'tæk] [maɪ] ['tʃestərtən] . { - }
That **dared** **attack** **my** **Chesterton** **.** **{** **88** **}**
那 敢于 攻击 我的 切斯特顿 . { - }

那人竟敢攻击我的切斯特顿。{88}

['njuːdi^it,-^eit]['poʊəm]
NEWDIGATE **POEM**
纽迪盖特 诗

纽迪盖特诗

[ə; eɪ] [praɪz] ['poʊəm] [səb'mɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] ['læmkɪn] , [ðen] ['skɑːlər] [ænd; ənd] ['leɪtər] ['feloʊ]
A **PRIZE** **POEM** **SUBMITTED** **BY** **MR** **LAMBKIN** **,** **THEN** **SCHOLAR** **AND** **LATER** **FELLOW**
一个 奖 诗 提交 经过 先生 羔羊 , 然后 学者 和 之后 同伴
[ʌv; əv] ['bɝːfɝd] ['kɑːlɪdʒ] ,
OF **BURFORD** **COLLEGE** **,**
的 伯福德 大学 ,

这是兰姆金先生（当时是伯福德学院的学者，后来成为该学院的院士）提交的一首获奖诗歌。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [poʊ'etɪk]
TO **THE** **EXAMINERS** **OF** **THE** **UNIVERSITY** **OF** **OXFORD** **ON** **THE** **PRESCRIBED** **POETIC**
到 这 考官 的 这 大学 的 牛津 在 这 规定 诗意的
[θiːm] [set] [baɪ][ðem; ðəm] [ɪn] - ,
THEME **SET** **BY** **THEM** **IN** **1893** **,**
主题 放 经过 他们 在 - ,

致牛津大学考官们，关于他们于1893年设定的指定诗歌主题，

“ [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt]
“ **THE** **BENEFITS** **OF** **THE** **ELECTRIC** **LIGHT**
“ 这 好处 的 这 电的 光

“电灯的益处

” [heɪl] , ['hæpi] [mjuːz] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['tuːnfl] [strɪŋ] !
” **Hail** **,** **Happy** **Muse** **,** **and** **touch** **the** **tuneful** **string** **!**
” 冰雹 , 快乐的 沉思 , 和 触碰 这 悦耳动听 细绳 !

“向快乐的缪斯致敬，拨动那美妙的琴弦吧！”

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [kən'fəːd] [baɪ] ['saɪəns] [[iː]] [aɪ] [sɪŋ] .
The **benefits** **conferred** **by** **Science** **[** **E** **]** **I** **sing** **.**
这 好处 授予 经过 科学 [E] 我 唱歌 .

科学带来的益处[E] 我歌颂。

['ʌndər] [ðə; ði][kaɪnd][ɪg'zæmɪnəz] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [[ef]]
Under **the** **kind** **Examiners** **'** **direction** **[** **F** **]**
在下面 这 种类 考官 - 方向 [F]

在审查员的指导下[F]

[aɪ]['oʊnli] [raɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
I **only** **write** **about** **them** **in** **connection**
我 仅有的 写 关于 他们 在 联系

我只在与它们相关的情况下才会写它们。

[wɪð; wɪθ] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt]
With **benefits** **which** **the** **Electric** **Light**
和 好处 哪个 这 电的 光

电灯带来的好处

[kən'fəːz] [ɑːn][juː 'es] ; [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] .
Confers **on** **us** **;** **especially** **at** **night** **.**
会议 在 我们 ; 尤其 在 夜晚 .

尤其在夜间，它会向我们显现。

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [θiːm] , [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ] [sɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][raɪz] .
These **are** **my** **theme** **,** **of** **these** **my** **song** **shall** **rise** **.**
这些 是 我的 主题 , 的 这些 我的 歌曲 将 上升 .

这就是我的主题，我的歌将以此为主题而唱。

[maɪ] ['lɔːfti] [hed] [ʃæl; ʃəl] [swel] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [skaɪz] . [[dʒiː]]
My **lofty** **head** **shall** **swell** **to** **strike** **the** **skies** **.** **[** **G** **]**
我的 高远 头 将 膨胀 到 罢工 这 天空 . [G]

我的头颅将高高耸起，直抵苍穹。[G]

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [lʌv] [bɪ'duː] [ðə; ði] ['meɪdnz] [aɪz] .
And **tears** **of** **hopeless** **love** **bedew** **the** **maiden's** **eyes** **.**
和 眼泪 的 绝望 爱 露水 这 少女的 眼睛 .

少女眼中噙满了绝望爱情的泪水。

[dɪ'send] , [oʊ] [mjuːz] , [frʌm; frəm] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] [ə'boʊd] ,
Descend **,** **O** **Muse** **,** **from** **thy** **divine** **abode** **,**
下降 , 哦 沉思 , 从 你的 神圣的 住所 ,

缪斯啊，请从你的神圣居所降临吧！

[tuː; tə] ['ɒzniː] , [ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['brɪdʒɪz] [roʊd] ;
To Osney , on the Seven Bridges Road ;
到 奥斯尼 , 在 这 七 桥梁 路 ;

前往奥斯尼，在七桥路上；

[fɔːr; fər]['ʌndər] - ['sɑːlətəri] [ʃeɪd]
For under Osney's solitary shade
为了 在下面 - 孤 阴影

在奥斯尼孤寂的阴影下

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪz] [meɪd] .
The bulk of the Electric Light is made .
这 大部分 的 这 电的 光 是 制成 .

大部分电灯都是这样制造的。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrks] ; — [frʌm; frəm] [hens] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [floʊz]
Here are the works ; — from hence the current flows
这里 是 这 作品 ; — 从 因此 这 当前的 流量

以下是作品；——由此产生了当前的潮流

[wɪtʃ] ([soʊ][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [prə'spektəs] [goʊz]) { - }
Which (so the Company's prospectus goes) { 89 }
哪个 (所以 这 公司的 招股说明书 去) { - }

（公司招股说明书中如此写道）{89}

[kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [tuː; tə][səb'skraɪbɝz] ['aʊər][baɪ]['aʊər]
Can furnish to Subscribers hour by hour
能 提供 到 订阅者 小时 经过 小时

可按小时向订户提供服务

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['kænd(ə)l] ['paʊər] , [[eɪtʃ]]
No less than sixteen thousand candle power , [H]
不 较少的 比 十六 千 蜡烛 力量 , [H]

不少于一万六千烛光，[H]

[ɔːl] [æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [vəults] .
All at a thousand volts .
全部 在 一个 千 伏特 .

全部电压都达到一千伏。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l]
(It is essential
(它 是 基本的

（这至关重要）

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [æt; ət] [ðɪs] [haɪ] [pə'tenʃ(ə)l]
To keep the current at this high potential
到 保持 这 当前的 在 这 高的 潜在的

为了保持电流在这个高电位

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] .)
In spite of the considerable expense .)
在 尽管如此 的 这 大量 费用 .)

尽管费用不菲。）

[ðə; ði]['enərdʒi] [dɪ'veləpt] [ˌreprɪ'zents] ,
The Energy developed represents ,
这 活力 发达 代表 ,

所开发的能量代表了

[ɪk'sprest] [ɪn] [fʊt] - [tʌnz] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd]['fɔːrsɪz]
Expressed in foot - tons , the united forces
表达 在 脚 - 吨 , 这 团结的 力量

以英尺吨为单位，联合部队

[ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['elifənts] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['hɔ:rsɪz] .

Of	**fifteen**	**elephants**	**and**	**forty**	**horses**	**.**
的	十五	大象	和	四十	马匹	.

十五头大象和四十匹马。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][maɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['di:teɪl] [ðʌs]

But	**shall**	**my**	**scientific**	**detail**	**thus**
但	将	我的	科学	细节	因此

但是，我的科学细节是否应该如此呢?

[klɪp][ðə; ði] [dɪr] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['bɔɪənt] ['pegəsəs] ?

Clip	**the**	**dear**	**wings**	**of**	**Buoyant**	**Pegasus**	**?**
夹子	这	亲爱的	翅膀	的	浮力	飞马座	?

剪掉轻盈飞马的可爱翅膀?

[ʃæl; ʃəl] [pjʊr] [stə'tɪstɪks] [dʒɑ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪr]

Shall	**pure**	**statistics**	**jar**	**upon**	**the**	**ear**
将	纯的	统计数据	罐	之上	这	耳朵

纯粹的统计数据难道会刺耳吗?

[ðæt] [pænts][fɔ:r; fər] ['lɪrɪk] ['æksənts][laʊd][ænd; ənd] [klɪr] ?

That	**pants**	**for**	**Lyric**	**accents**	**loud**	**and**	**clear**	**?**
那	裤子	为了	歌词	口音	大声	和	清除	?

那条裤子是为了清晰响亮地表达歌词中的口音吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][kəm'pleks]['daɪnəmoʊ]

Shall	**I**	**describe**	**the**	**complex**	**Dynamo**
将	我	描述	这	复杂的	发电机

我来描述一下复杂的发电机吧。

[ɔ:r] [raɪt] [ə'baʊt][ɪts] ['kɑ:mjuteɪtər] ?

Or	**write**	**about**	**its**	**Commutator**	**?**
或者	写	关于	它是	换向器	?

或者写写它的交换子?

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[tu:; tə] ['hæpi:ɚ] [fi:ldz] [aɪ] [li:d] [maɪ]['wɑ:ntən][pen] ,

To	**happier**	**fields**	**I**	**lead**	**my**	**wanton**	**pen**	**,**
到	更快乐	字段	我	带领	我的	放肆	笔	,

我将我那恣意挥洒的笔，投向更美好的田野。

[ðə; ði]['prɑ:pər] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz][men] .

The	**proper**	**study**	**of**	**mankind**	**is**	**men**	**.**
这	恰当的	学习	的	人类	是	男人	.

对人类的真正研究对象是人。

[ə'weɪk] , [maɪ][mju:z] !

Awake	**,**	**my**	**Muse**	**!**
醒	,	我的	沉思	!

醒来吧，我的缪斯!

[pɔ:r'treɪ][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [saɪt]

Portray	**the**	**pleasing**	**sight**
写真	这	令人愉悦	视线

描绘令人愉悦的景象

[ðæt] [mi:ts] [ˌju: 'es] [wer] [ðeɪ] [meɪk] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

That	**meets**	**us**	**where**	**they**	**make**	**Electric**	**Light**	**.**
那	满足	我们	在哪里	他们	制作	电的	光	.

这就与我们制造电灯的地方有关了。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪʃn] [wer] [hiː; hi][stændz] :

Behold	**the**	**Electrician**	**where**	**he**	**stands**	**:**
看哪	这	电工	在哪里	他	站立	:

瞧瞧这位电工站在这里:

[sʊt] , [ɔɪl] , [ænd; ənd]['vɜːrdɪgriːˌ'vɜːrdɪgriːs][ɑːr; ər][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ;

Soot	**,**	**oil**	**,**	**and**	**verdigris**	**are**	**on**	**his**	**hands**	**;**
煤烟	,	油	,	和	铜绿	是	在	他的	双手	;

他手上沾满了煤烟、油污和铜绿;

[lɑːrdʒ][spɑːts][ʌv; əv] [griːs] [dɪ'faɪl][hɪz; ɪz]['dɜːrti] [kloʊðz] ,

Large	**spots**	**of**	**grease**	**defile**	**his**	**dirty**	**clothes**	**,**
大的	地点	的	润滑脂	亵渎	他的	肮脏的	衣服	,

他脏兮兮的衣服上沾满了大片油渍。

[ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][drips][wɪð; wɪθ] [oʊðz] .

The	**while**	**his**	**conversation**	**drips**	**with**	**oaths**	**.**
这	尽管	他的	对话	滴	和	誓言	.

而他的谈话中却充斥着脏话。

[ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['perɪʃ] [ɪn][ɪts] [juːθ] ?

Shall	**such**	**a**	**being**	**perish**	**in**	**its**	**youth**	**?**
将	这样的	一个	存在	沦	在	它是	青年	?

这样的生命难道要在青春年少时陨落吗?

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [truːθ] .

it	**is**	**indeed**	**the**	**fatal**	**truth**	**.**
它	是	的确	这	致命的	真相	.

这的确是残酷的真相。

[ɪn] [ðæt] [dʌl] [breɪn] , [bɪ'niːθ] [ðæt] [her] [ˌʌn'kempt] ,

In	**that**	**dull**	**brain**	**,**	**beneath**	**that**	**hair**	**unkempt**	**,**
在	那	乏味的	脑	,	下面	那	头发	蓬头垢面	,

在那迟钝的大脑里，在那蓬乱的头发下，

[fəˌmɪli'ærəti][hæz; həz][bred] [kən'tempt] . { - }

Familiarity	**has**	**bred**	**contempt**	**.**	**{**	**90**	**}**
熟悉	有	繁殖	鄙视	.	{	-	}

熟悉滋生轻蔑。{90}

[wiː; wi][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒestʃər][ɔːl] [tuː] [leɪt] :

We	**warn**	**him**	**of**	**the**	**gesture**	**all**	**too**	**late**	**:**
我们	警告	他	的	这	手势	全部	也	晚的	:

我们提醒他注意这个举动时已经太晚了:

[oʊ] , ['hɑːrtləs] [dʒoʊv] !

Oh	**,**	**Heartless**	**Jove**	**!**
哦	,	狠心	朱庇特	!

哦，无情的朱庇特!

[oʊ] , [ˌædə'mæntaɪn] [feɪt] !

Oh	**,**	**Adamantine**	**Fate**	**!**
哦	,	金刚石	命运	!

哦，坚不可摧的命运!

[ə; eɪ]['rændəm] [tʌtʃ] — [ə; eɪ]['hændz][ɪm'pruːd(ə)nt][slɪp] —

A	**random**	**touch**	**—**	**a**	**hand's**	**imprudent**	**slip**	**—**
一个	随机的	触碰	—	一个	手的	轻率的	滑	—

一次偶然的触碰——手的一次不慎滑落——

[ðə; ði] ['tə:minlz] — [ə; eɪ] [flæʃ] — [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] “ [zɪp] !

The	Terminals	—	a	flash	—	a	sound	like	“	Zip	!
这	终端	—	一个	闪光	—	一个	声音	喜欢	“	拉链	！

终端——一道闪光——发出类似“嗖！”的声音！

” [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [fɪlz] [ðə; ði] ['stɑ:rtɪd] [er] —

”	A	smell	of	burning	fills	the	started	Air	—
”	一个	闻	的	燃烧	填充	这	开始	空气	—

燃烧的空气中弥漫着一股烧焦的气味——

[ðə; ði] [ɪˌlek'trɪʃn] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðer; ðər] !

The	Electrician	is	no	longer	there	!
这	电工	是	不	更长	那里	！

电工已经不在了！

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es][tɜ:rn][wɪð; wɪθ] [tru:] [ɑ:r'tɪstɪk][skɔ:rn]

But	let	us	turn	with	true	Artistic	scorn
但	让	我们	转动	和	真的	艺术	轻蔑

但让我们以真正的艺术蔑视来看待它。

[frʌm; frəm][fækts] [fju'nɪriəl] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [vju:z] [fər'lɔ:rn]

From	facts	funereal	and	from	views	forlorn
从	事实	葬礼	和	从	浏览	绝望

从丧葬的事实和凄凉的景象

[ʌv; əv]['erəbəs][ænd; ənd] ['blækɪst] ['mɪdnaɪt] [bɔ:rn] . [[aɪ]]

Of	Erebus	and	Blackest	midnight	born	.	[	I	]
的	厄瑞玻斯	和	最黑的	午夜	出生	.	[	我	]

厄瑞玻斯与最黑暗的午夜诞生。[I]

[ə'raʊz] [ði:] , [mju:z] ! [ænd; ənd] [tʃɑ:nt] [ɪn]['æksənts] [rɪtʃ]

Arouse	thee	,	Muse	!	and	chaunt	in	accents	rich
引起	你	,	沉思	！	和	钱特	在	口音	富有的

唤醒你吧，缪斯！用浓郁的口音吟唱吧！

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['prɑ:sesɪz] [baɪ] [wɪtʃ]

The	interesting	processes	by	which
这	有趣的	流程	经过	哪个

有趣的过程

[ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] :

The	Electricity	is	passed	along	:
这	电	是	通过了	沿着	:

电力被输送：

[ði:z] [ɑ:r; ər][maɪ] [θi:m] : [tu:; tə] [ði:z] [aɪ][bend][maɪ] [sɔ:ŋ] .

These	are	my	theme	:	to	these	I	bend	my	song	.
这些	是	我的	主题	:	到	这些	我	弯曲	我的	歌曲	.

这就是我的主题：我的歌就是为这些主题而作。

[ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [ɪn'keɪst] [ɪn] [wʊd] [ɔ:r] ['pɔ:rəs] [brɪk]

It	runs	encased	in	wood	or	porous	brick
它	跑步	包裹	在	木头	或者	多孔	砖

它被包裹在木头或多孔砖块中。

[θru:] ['kɑ:pər] ['waɪɝz, 'waɪrz] [tu:] ['mili-ˌmi:təz] [θɪk] ,

Through	copper	wires	two	millimetres	thick	,
通过	铜	电线	二	毫米	厚的	,

通过两毫米厚的铜线，

[ænd; ənd] ['ɪnsəleɪtɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['deɪndʒərəs] ['mɪʃ(ə)n]

And	insulated	on	their	dangerous	mission
和	绝缘的	在	他们的	危险的	使命

并在执行危险任务时保持隔离。

[baɪ] , [sɪlk] , [ɔːr][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .

By	indiarubber	,	silk	,	or	composition	.
经过	印度橡胶	,	丝绸	,	或者	作品	.

用印度橡胶、丝绸或合成材料制成。

[hɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [wɪð; wɪθ] ['krɪtɪk(ə)l] [fə'lɪsəti]

Here	you	may	put	with	critical	felicity
这里	你	可能	放	和	批判的	费利西蒂

在这里，您可以带着至关重要的幸福感来放置

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwestʃən] : “ [wʌt] [ɪz] [ɪˌlek'trɪsəti] ? ”

The	following	question	:	“	What	is	Electricity	?	”
这	下列的	问题	:	“	什么	是	电	?	”

以下问题是：“什么是电？”

“ [mə'lekjələr] [æk'tɪvəti] , ” [seɪ] [sʌm; səm] ,

“	Molecular	Activity	,	”	say	some	,
“	分子	活动	,	”	说	一些	,

有人称之为“分子活性”。

['ʌðər] [wen] [æskt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [dʌm] .

Others	when	asked	say	nothing	,	and	are	dumb	.
其他的	什么时候	问	说	没有什么	,	和	是	哑的	.

其他人被问及时却一言不发，显得很愚钝。

[wət'evər] [biː; bi] [ɪts] ['neɪtʃər] , [ðɪs] [ɪz] [klɪr] :

Whatever	be	its	nature	,	this	is	clear	:
任何	是	它是	自然	,	这	是	清除	:

无论其本质是什么，有一点是明确的：

[ðə; ði] ['ræpɪd] ['kɜːrənt] [tʃekt] [ɪn] [ɪts] [kə'rɪr] ,

The	rapid	current	checked	in	its	career	,
这	迅速的	当前的	已检查	在	它是	职业	,

快速的电流阻碍了它的职业生涯，

[bɔːk] [ɪn] [ɪts] [reɪs] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ɪts] [kɔːrs] [[dʒeɪ]]

Baulked	in	its	race	and	halted	in	its	course	[	J	]
犹豫不决	在	它是	种族	和	停止	在	它是	课程	[	J	]

比赛受阻，比赛停止[J]

[træns'fɔːmz] [tuː; tə] [hiːt] [ænd; ənd] [laɪt] [ɪts] ['leɪt(ə)nt] [fɔːrs] : { - }

Transforms	to	heat	and	light	its	latent	force	:	{	91	}
变换	到	热	和	光	它是	潜	力量	:	{	-	}

将其潜能转化为热能和光能：{91}

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ] ['ped(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɛktʃərərz] [tʃer]

It	needs	no	pedant	in	the	lecturer's	chair
它	需求	不	学究	在	这	讲师的	椅子

讲台上不需要迂腐的学究。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [ɑːr; ər] ['prez(ə)nt] [ðer; ðər] .

To	prove	that	light	and	heat	are	present	there	.
到	证明	那	光	和	热	是	展示	那里	.

为了证明那里存在光和热。

[ðə; ði] [per] - [ʃeɪpt] ['vækjuːm] [gloʊb] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

The	pear	-	shaped	vacuum	globe	,	I	understand	,
这	梨	-	形状	真空	地球	,	我	理解	,

我了解到，那是一个梨形真空球。

[ɪz] [fɑːr] [tuː] [hɑːt] [tuː; tə] ['fɑːnd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hænd] .

Is	far	too	hot	to	fondle	with	the	hand	.
是	远的	也	热的	到	挛	和	这	手	.

太烫了，根本没法用手摸。

[waɪl] , [æz; əz][ɪz]['pæt(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [mi:n] [saɪt] ,

While	,	as	is	patent	to	the	meanest	sight	,
尽管	,	作为	是	专利	到	这	最卑鄙的	视线	,

然而，即使是最粗鄙的人也能明显看出，

[ðə; ði]['kɑ:rbən] ['fɪləmənt] [ɪz] ['veri] [braɪt] .

The	carbon	filament	is	very	bright	.
这	碳	灯丝	是	非常	明亮的	.

碳丝非常明亮。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪts] [ðeɪ] [hæŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] ,

As	for	the	lights	they	hang	about	the	town	,
作为	为了	这	灯	他们	悬挂	关于	这	镇	,

至于镇上悬挂的那些灯，

[sʌm; səm] [preɪz] [ðem; ðəm] ['haɪli] , ['ʌðər] [rʌn][ðem; ðəm] [daʊn] .

Some	praise	them	highly	,	others	run	them	down	.
一些	称赞	他们	高度	,	其他的	跑步	他们	向下	.

有人高度赞扬他们，也有人贬低他们。

[ðɪs] ['sɪstəm] (['teknɪkli] [kɔ:ld] [ðə; ði][ɑ:rk]) ,

This	system	(	technically	called	the	Arc	)	,
这	系统	(	技术上来说	称为	这	弧	)	,

这个系统（技术上称为弧形系统），

[meɪks] [sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [tu:] [laɪt] , ['ʌðər] [tu:] [dɑ:rk] .

Makes	some	passages	too	light	,	others	too	dark	.
制作	一些	段落	也	光	,	其他的	也	黑暗的	.

使某些段落显得过于明亮，而另一些段落则显得过于阴暗。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][sɔ:ft][ænd; ənd]['kɑ:nstənt]['reɪz]

But	in	the	house	the	soft	and	constant	rays
但	在	这	房子	这	柔软的	和	持续的	射线

但屋内柔和而持续的光线

[hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [met][wɪð; wɪθ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [preɪz] .

Have	always	met	with	universal	praise	.
有	总是	遇见	和	普遍的	称赞	.

一直以来都广受好评。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] : [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ri:d] [ɪn][bed]

For	instance	:	if	you	want	to	read	in	bed
为了	实例	:	如果	你	想	到	读	在	床

例如：如果你想在床上看书。

[noʊ]['kænd(ə)l] [bɜ:rn] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər] ['kɜ:rtənz] [hed] ,

No	candle	burns	beside	your	curtain's	head	,
不	蜡烛	烧伤	旁	你的	窗帘	头	,

窗帘头边没有蜡烛燃烧。

[fɑ:r][frʌm; frəm][sʌm; səm]['dɪstənt]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]

Far	from	some	distant	corner	of	the	room
远的	从	一些	遥远	角落	的	这	房间

从房间遥远的某个角落。

[ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [læmp] [dɪ'spelz][ðə; ði] [glu:m] ,

The	incandescent	lamp	dispels	the	gloom	,
这	白炽灯	灯	驱散	这	愁云	,

白炽灯驱散了黑暗，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][prɪnt] [ni:d] ['hɑ:rdli][traɪ]

And	with	the	largest	print	need	hardly	try
和	和	这	最大	打印	需要	几乎	尝试

而使用最大号字体几乎无需尝试

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [aɪ] .

The	powers	of	any	young	and	vigorous	eye	.
这	权力	的	任何	年轻的	和	蓬勃	眼睛	.

任何年轻而充满活力的眼睛都拥有这种能力。

[ə'rɔint] [ðiː] , [mjuːz] !

Aroint	thee	,	Muse	!
周围	你	,	沉思	!

缪斯啊，降临吧!

[ɪn'spaɪərd][ðə; ði]['poʊət] [sɪŋz] !

Inspired	the	poet	sings	!
灵感	这	诗人	唱歌	!

诗人受到启发，放声歌唱!

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [əb'zəviŋ, ɔb-]['fjuːtʃər] [θɪŋz] !

I	cannot	help	observing	future	things	!
我	不能	帮助	观察	未来	事物	!

我不禁开始观察未来的事情!

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [veɪl] , [ɪts] [pæðz] [ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd] [rʌf]

Life	is	a	vale	,	its	paths	are	dark	and	rough
生活	是	一个	谷	,	它是	路径	是	黑暗的	和	粗糙的

人生如谷，道路崎岖黑暗

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] :

Only	because	we	do	not	know	enough	:
仅有的	因为	我们	做	不是	知道	足够的	:

仅仅是因为我们了解得还不够:

[wen] ['saɪəns] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

When	Science	has	discovered	something	more
什么时候	科学	有	发现	某物	更多的

当科学发现了更多东西时

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

We	shall	be	happier	than	we	were	before	.
我们	将	是	更快乐	比	我们	是	前	.

我们会比以前更快乐。

[heɪl] , ['brɪt(ə)n] , ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æʒər] [meɪn] ,

Hail	,	Britain	,	Mistress	of	the	Azure	Main	,
冰雹	,	英国	,	情妇	的	这	Azure	主要的	,

向不列颠致敬，蔚蓝大海的女主人!

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [fliːts] [swiːp] ['oʊvər] [ðiː] [ɪn][veɪn] !

Ten	thousand	Fleets	sweep	over	thee	in	vain	!
十	千	舰队	扫	超过	你	在	徒劳	!

万千舰队横扫你也无济于事!

[heɪl] , ['maɪti] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [friː] ,

Hail	,	Mighty	Mother	of	the	Brave	and	Free	,
冰雹	,	强大的	母亲	的	这	勇敢的	和	自由的	,

向勇敢自由的伟大母亲致敬!

[ðæt] [biːt] [nə'poʊliən] , [ænd; ənd] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ˌem 'iː] !

That	beat	Napoleon	,	and	gave	birth	to	me	!
那	打	拿破仑	,	和	给予	出生	到	我	!

那位击败了拿破仑的人，还生下了我!

[ðaʊ] [ðæt] [kænst] [ræp] [ɪn] [ðaɪn] [im'bleizənd] [roʊb] { - }

Thou	that	canst	wrap	in	thine	emblazoned	robe	{	92	}
你	那	罐	裹	在	你的	饰有	长袍	{	-	}

你，能披上你那饰有纹章的长袍{92}

[wʌn]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][gloʊb] .
One quarter of the habitable globe .
一 四分之一 的 这 适宜居住 地球 .

地球适宜居住面积的四分之一。

[ðaɪ] ['maʊntnz] , [wɑ:ftid] [baɪ][ə; eɪ] ['feivəriŋ] [bri:z] ,
Thy mountains , wafted by a favouring breeze ,
你的 山脉 , 飘散 经过 一个 偏爱 微风 ,

你的群山，在和煦的微风中摇曳，

[laɪk] ['maɪti] ['rɑ:ks] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['si:z] .
Like mighty rocks withstand the stormy seas .
喜欢 强大的 岩石 经受 这 暴风雨 海域 .

就像巍峨的岩石抵御着狂风暴雨。

[ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kɑ:mənwelθ] ; [ænd; ənd] [jet]
Thou art a Christian Commonwealth ; and yet
你 艺术 一个 基督教 联邦 ; 和 然而

你是基督教国家；然而

[bi:; bi] [ðaʊ] [nɑ:t][ɔ:l] [ʌn'θæŋkfəl] — [nɔ:r][fər'get]
Be thou not all unthankful — nor forget
是 你 不是 全部 忘恩负义 — 也不 忘记

你们切莫忘恩负义，也切莫忘记

[æz; əz] [ðaʊ] [ɪn] [ɪm'pɪriəl] [maɪt]
As thou exultest in Imperial Might
作为 你 欢欣 在 帝国 可能

当你因帝国的威能而欢欣鼓舞时

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] . { - }
The Benefits of the Electric Light . { 93 }
这 好处 的 这 电的 光 . { - }

电灯的好处。{93}

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['mʌstərd]
THE YELLOW MUSTARD
这 黄色的 芥末

黄芥菜

[oʊ] ! [ji:; ji] [ðæt] [prɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Oh ! ye that prink it to and fro ,
哦 ！ 是的 那 普林克 它 到 和 弗 ,

哦！你们这些来回打扮的人，

[ɪn] ['pɔɪntɪd] [flaʊns] [ænd; ənd] ['fɜ:rbəˌloʊ] ,
In pointed flounce and furbelow ,
在 尖 猛冲 和 下方 ,

尖尖的荷叶边和下摆，

[wʌt] [hæv; həv][ji:; ji] [noʊn] , [wʌt] [kæn; kən][ji:; ji] [noʊ]
What have ye known , what can ye know
什么 有 是的 已知 , 什么 能 是的 知道

你们知道什么？你们又能知道什么？

[ðæt] [hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] ['mʌstərd] [groʊ] ?
That have not seen the mustard grow ?
那 有 不是 已见 这 芥末 生长 ?

难道你没见过芥菜生长吗？

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['mʌstərd] [ɪz][noʊ] [les]
The yellow mustard is no less
这 黄色的 芥末 是 不 较少的

黄芥末也不逊色。

[ðæn; ðən]['gɑːdz] [gʊd] [gɪft][tuː; tə] ['loʊnlinəs] ;

Than	God's	good	gift	to	loneliness	;
比	神的	好的	礼物	到	孤独	;

比上帝赐予孤独的礼物还要美好;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][sent][ɪn] ['gɔːrdʒəs] [pres]

And	he	was	sent	in	gorgeous	press
和	他	曾是	发送	在	华丽的	按

他被派往了一家很棒的媒体。

[tuː; tə]['dʒæŋgl] [kiːz] [æt; ət][maɪ] [dɪ'stres] .

To	jangle	keys	at	my	distress	.
到	争吵	钥匙	在	我的	痛苦	.

在我痛苦的时候发出钥匙的叮当声。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['θrɑːsl] [kɔːl] [ə'gen] ,

I	heard	the	throstle	call	again	,
我	听到	这	画眉鸟	称呼	再次	,

我又听到了画眉鸟的叫声。

[kʌm] ['hɪðər] , [peɪn] !

Come	hither	,	Pain	!
来	这里	,	疼痛	!

痛苦，过来!

[kʌm] ['hɪðər] , [peɪn] !

come	hither	,	Pain	!
来	这里	,	疼痛	!

过来，痛苦!

[tɪl] [ɔːl][maɪ] ['ʃeɪmləs] [fiːt] [wɜːr; wər][feɪn]

Till	all	my	shameless	feet	were	fain
直到	全部	我的	不要脸	脚	是	欣然

直到我所有无耻的双脚都麻木了

[tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [reɪn] .

To	wander	through	the	summer	rain	.
到	漫步	通过	这	夏天	雨	.

在夏日雨中漫步。

[ænd; ənd][fɑːr][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['hjuːmən] [pleɪs] ,

And	far	apart	from	human	place	,
和	远的	除	从	人类	地方	,

远离人类的喧嚣，

[ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][væst] [dɪs'greɪs] ,

And	flaming	like	a	vast	disgrace	,
和	炽盛	喜欢	一个	广阔的	耻辱	,

如同奇耻大辱般熊熊燃烧，

[ðer; ðər] [strʌk] [ˌem 'iː]['blaɪndɪŋ][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

There	struck	me	blinding	in	the	face
那里	击	我	失明	在	这	脸

一记强光直射我的脸。

[ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌstərd] [reɪs] .

The	livery	of	the	mustard	race	.
这	涂装	的	这	芥末	种族	.

芥末赛的涂装。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['mʌstərd] [groʊ]

To	see	the	yellow	mustard	grow
到	看	这	黄色的	芥末	生长

看着黄芥菜生长

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] , [ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] ;
Beyond the town , above , below ;
超过 这 镇 , 多于 , 以下 ;

城镇之外，上方，下方；

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['haʊzɪz] , [oʊ] !
Beyond the purple houses , oh !
超过 这 紫色的 房屋 , 哦 !

越过紫色的房屋，哦！

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['mʌstərd] [groʊ] ! { - }
To see the yellow mustard grow ! { 94 }
到 看 这 黄色的 芥末 生长 ! { - }

看到黄芥菜生长！{94}

[ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ɜːrldəm]
THE POLITICIAN OR THE IRISH EARLDOM
这 政治家 或者 这 爱尔兰 伯爵

政治家还是爱尔兰伯爵爵位

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] ,
A strong and striking Personality ,
一个 强的 和 引人注目 性格 ,

个性鲜明、引人注目

[wɜːrθ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] —
Worth several hundred thousand pounds —
值得 一些 百 千 磅 —

价值数十万英镑——

[ʌv; əv] [strɪkt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'ræləti] —
Of strict political Morality —
的 严格的 政治的 道德 —

严格的政治道德——

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːrk] - [laɪk] [graʊndz] ;
Was walking in his park - like Grounds ;
曾是 步行 在 他的 公园 - 喜欢 理由 ;

在如同公园般的庄园里散步；

[wen] , [dʒʌst][æz; əz] [ðiːz] [bɪ'gæn][tuː; tə][pɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm]
When , just as these began to pall on him
什么时候 , 只是 作为 这些 开始 到 灵柩 在 他

正当这些事情开始让他感到厌倦时

([aɪ] [miːn] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt]) ,
(I mean the Trees , and Things like that) ,
(我 意思是 这 树木 , 和 事物 喜欢 那) ,

（我是指树木之类的东西）

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm]
A Person who had come to call on him
一个 人 WHO 有 来 到 称呼 在 他

一个前来拜访他的人

[ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] .
Approached him , taking off his Hat .
接近 他 , 采取 离开 他的 帽子 .

他走近他，摘下他的帽子。

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr][və'ræsəti] :
He said , with singular veracity :
他 说 , 和 单数 真实性 :

他以无比真诚的语气说道：

“ [aɪ] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] [siː] - [gɜːrt] ['mʌðər] - [lænd]
“ I serve our Sea - girt Mother - Land
“ 我 服务 我们的 海 - 束 母亲 - 土地

我为我们四面环海的祖国服务

[ɪn][noʊ] [kən'spɪkjuəs] [kə'pæsəti] .
In no conspicuous capacity .
在 不 显眼的 容量 .

并非以任何显眼身份。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən] [ə'tɜːrni] ; [ænd; ənd]
I am but an Attorney ; and
我 是 但 一个 律师 ; 和

我只是一名律师;

[aɪ][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌelɪ'mentri]
I do a little elementary
我 做 一个 小的 初级

我做一点基础教育

[nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Negotiation , now and then ,
谈判 , 现在 和 然后 ,

谈判，时不时地进行。

[æz; əz]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri]
As Agent for a Parliamentary
作为 代理人 为了 一个 议会

作为议会代理人

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][en] . . . .
Division of the Town of N . . . .
分配 的 这 镇 的 N . . . .

N镇的部门....

“ ['mɪrli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektərət] —
“ Merely as one of the Electorate —
“ 仅仅 作为 一 的 这 选民 —

“仅仅作为选民之一——

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənˌwiːl] —
A member of the Commonweal —
一个 成员 的 这 公理 —

联邦成员——

[bɪ'fɔːr] [kəm'pliːtɪŋ] [maɪ][də'rektərətˌdaɪ'rektərət] ,
Before completing my Directorate ,
前 完成 我的 董事会 ,

在我完成我的董事工作之前,

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] { - }
I want to know the way you feel { 95 }
我 想 到 知道 这 方式 你 感觉 { - }

我想知道你的感受{95}

[ɑːn] ['mætərz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'beɪtəb(ə)l] ;
On matters more or less debatable ;
在 事情 更多的 或者较少的 有争议的 ;

关于一些或多或少存在争议的问题;

[æz; əz] — ['weðər] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɪriəl] [praɪd]
As — whether our Imperial Pride
作为 — 无论 我们的 帝国 自豪

至于——我们的帝国骄傲

[kæn; kən] [triːt] [æz; əz]['tæksəb(ə)l][ɔːr] ['reɪtəbl]
Can **treat** **as** **taxable** **or** **rateable**
能 对待 作为 应税 或者 应税

可视为应税或应税率

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] . . . .
The **Gardens** **of** **. . . .**
这 花园 的 . . . .

花园.....

" [hɪz; ɪz][hoʊst] [rɪ'plaɪd] :
" **His** **host** **replied** **:**
" 他的 主持人 回复 :

他的主人回答说:

" [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌɪni'braɪəti]
" **The** **Ravages** **of** **Inebriety**
" 这 蹂躏 的 醉酒

醉酒的蹂躏

([ə'læs] ! [ɪn'kriːsɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] !)
(**Alas** **!** **increasing** **day** **by** **day** **!** **)**
(唉 ! 增加 天 经过 天 !)

（唉！而且一天比一天严重！）

[ɑːr; ər] [ˌʌndə'mainiŋ] [ɔːl][sə'saɪəti] .
Are **undermining** **all** **Society** **.**
是 破坏 全部 社会 .

正在破坏整个社会。

[aɪ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ]
I **do** **not** **hesitate** **to** **say**
我 做 不是 犹豫 到 说

我毫不犹豫地说

[maɪ] ['kʌntri] ['skwɔndəz] [hɜːr; hər] [ə'bɪlətiz] ,
My **country** **squanders** **her** **abilities** **,**
我的 国家 挥霍 她 能力 ,

我的国家浪费了自己的能力,

[əb'zɜːrv] [haʊ] [ˌmɑːntə'neɪgroʊ] [triːts]
Observe **how** **Montenegro** **treats**
观察 如何 黑山 款待

观察黑山是如何对待.....

[hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [fə'sɪlətiz] . . . . . .
Her **Educational** **Facilities** **. . . . . .**
她 教育 设施 . . . . . .

她的教育设施.....

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['æfrɪkən] [di'fiːts] ,
As **to** **the** **African** **defeats** **,**
作为 到 这 非洲 失败 ,

至于非洲的失败,

" [aɪ] ['bɪtərli] [di'plɔːd] [ðer; ðər] ['friːkwənsi] ;
" **I** **bitterly** **deplored** **their** **frequency** **;**
" 我 苦涩地 令人遗憾 他们的 频率 ;

"我对此深感痛惜;

[ɑːn]['kænədə][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'griːd] ,
On **Canada** **we** **are** **agreed** **,**
在 加拿大 我们 是 同意 ,

关于加拿大问题，我们意见一致。

[ðə; ði] [lɔːz] [prəˈtektɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ˈdiːs(ə)nsi]
The Laws protecting Public Decency
这 法律 保护 民众 体面

保护公共道德的法律

[ɑːr; ər] [ˈveri] , [ˈveri] [læks] [ɪnˈdiːd] !
Are very , very lax indeed !
是 非常 , 非常 松散 的确 !

真是非常非常松懈!

[ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊˈbɪləti]
The Views of most of the Nobility
这 浏览 的 最多 的 这 贵族

大多数贵族的观点

[ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] ,
Are very much the same as mine ,
是 非常 很多 这 相同的 作为 矿 ,

和我的非常相似，

[ɑːn] - [ˌelɪdʒəˈbɪləti] . . . .
On Thingumbob's eligibility . . . .
在 - 合格 . . . .

关于Thingumbob的参赛资格.....

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [daɪn] ?
I trust that you remain to dine ?
我 相信 那 你 保持 到 用餐 ?

我相信您会留下来用餐吧?

" [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [prest] [wɪð; wɪθ] [ɪmpərˈtjʊnəti] ,
" His Lordship pressed with importunity ,
" 他的 领主 按下 和 恳求 ,

"大人恳切地追问，

[æz; əz] [ˈrerli] [hiː; hi] [hæd; həd] [prest] [bɪˈfɔːr] .
As rarely he had pressed before .
作为 很少 他 有 按下 前 .

这是他以前很少遇到的情况。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðem; ðəm] [bəuθ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti]
It gave them both an opportunity
它 给予 他们 两个都 一个 机会

这给了他们俩一个机会

[tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ˈvæljuː] [mɔːr] . { - }
To know each other's value more . { 96 }
到 知道 每个 其他的 价值 更多的 . { - }

为了更了解彼此的价值。{96}

[ðə; ði] [ˈluːzər]
THE LOSER
这 失败者

失败者

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl]
He lost his money first of all
他 丢失的 他的 钱 第一的 的 全部

他首先输光了钱。

— [ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [ðæt] [ɪz] [hæf] [ðə; ði] [ˈstɔːri] —
— And losing that is half the story —
— 和 输 那 是 一半 这 故事 —

——而失去它，只是故事的一半——

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][hiː; hi][traɪd][ə; eɪ][fɔːl]
And **later** **on** **he** **tried** **a** **fall**
和 之后 在 他 尝试 一个 落下

后来他尝试了一次坠落

[wɪð; wɪθ] [feɪt] , [ɪn] [θɪŋz] [les] ['trænzətɔːri] .
With **Fate** **,** **in** **things** **less** **transitory** **.**
和 命运 , 在 事物 较少的 短暂的 .

命运，在那些不那么短暂的事物中。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ænd; ənd][faʊnd][ˌaɪ 'tiː] [ded] —
He **lost** **his** **heart** **—** **and** **found** **it** **dead** **—**
他 丢失的 他的 心 — 和 成立 它 死的 —

他失去了心——却发现它已经死了——

([hɪz; ɪz][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [truː] [dɪ'skʌvəri]) ,
(**His** **one** **and** **only** **true** **discovery** **)** **,**
(他的 一 和 仅有的 真的 发现) ,

（他唯一真正的发现）

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] ,
And **after** **that** **he** **lost** **his** **head** **,**
和 后 那 他 丢失的 他的 头 ,

之后他就失去了理智。

[ænd; ənd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .
And **lost** **his** **chances** **of** **recovery** **.**
和 丢失的 他的 机会 的 恢复 .

他失去了康复的机会。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [bɪt][baɪ][bɪt]
He **lost** **his** **honour** **bit** **by** **bit**
他 丢失的 他的 荣誉 少量 经过 少量

他一点一点地失去了荣誉。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['kwestʃən] .
Until **the** **thing** **was** **out** **of** **question** **.**
直到 这 事物 曾是 出去 的 问题 .

直到这件事变得完全不可能。

[hiː; hi] ['wɜːrid] [soʊ][æt; ət]['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
He **worried** **so** **at** **losing** **it** **,**
他 担心 所以 在 输 它 ,

他非常担心会失去它。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] .
He **lost** **his** **sleep** **and** **his** **digestion** **.**
他 丢失的 他的 睡觉 和 他的 消化 .

他失眠了，消化也出了问题。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz]['tempər] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [gʊd] —
He **lost** **his** **temper** **—** **and** **for** **good** **—**
他 丢失的 他的 脾气 — 和 为了 好的 —

他彻底失去了理智——而且永远地失去了理智。

[ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
The **remnants** **of** **his** **reputation** **,**
这 残余物 的 他的 名声 ,

他残存的名声，

[hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn][waɪn] , [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [fuːd] ,
His **taste** **in** **wine** **,** **his** **choice** **of** **food** **,**
他的 品尝 在 葡萄酒 , 他的 选择 的 食物 ,

他对葡萄酒的品味，他对食物的选择，

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn]['ræpɪd][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
And **then** **,** **in** **rapid** **culmination** **,**
和 然后 , 在 迅速的 高潮 ,

然后，迅速达到高潮，

[hɪz; ɪz]['sɜːrtɪˌtjuːdz] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [truːθ] ,
His **certitudes** **,** **his** **sense** **of** **truth** **,**
他的 确定性 , 他的 感觉 的 真相 ,

他的笃定，他的真理感，

[hɪz; ɪz] ['meməri] , [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] ,
His **memory** **,** **his** **self** **-** **control** **,**
他的 记忆 , 他的 自己 - 控制 ,

他的记忆力，他的自制力，

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt] ['greɪst] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [juːθ] ,
The **love** **that** **graced** **his** **early** **youth** **,**
这 爱 那 恩赐 他的 早期的 青年 ,

他早年青春中那份美好的爱情，

[ænd; ənd]['læstli][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] . { - }
And **lastly** **his** **immortal** **soul** **.** **{** **97** **}**
和 最后 他的 不朽 灵魂 . { - }

最后，还有他不朽的灵魂。{97}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['sɔŋz] { - } { - }
SONGS **{** **99** **}** **{** **98** **}**
歌曲 { - } { - }

歌曲{99}{98}

[noʊ'ɛl]
NOËL
圣诞节

诺埃尔

[aɪ]
I
我

我

[ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ]
On **a** **winter's** **night** **long** **time** **ago**
在 一个 冬天的 夜晚 长的 时间 前

很久以前的一个冬夜

([ðə; ðɪ]['belz] [rɪŋ] [laʊd][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['belz] [rɪŋ] [loʊ]) ,
(**The** **bells** **ring** **loud** **and** **the** **bells** **ring** **low** **)** **,**
(这 铃铛 戒指 大声 和 这 铃铛 戒指 低的) ,

（钟声时而响亮，时而低沉）

[wen] [haɪ] [hauld] [wɪnd] , [ænd; ənd] [daʊn] [fel] [snoʊ]
When **high** **howled** **wind** **,** **and** **down** **fell** **snow**
什么时候 高的 嚎叫 风 , 和 向下 跌倒 雪

狂风呼啸，雪花纷飞。

(['kærəlɑːn] , [kɑː'rɪlɑː]) .
(**Carillon** **,** **Carilla** **)** **.**
(钟琴 , 卡里拉) .

（卡里隆，卡里拉）。

[seɪnt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['nɒstreɪ] [deɪm] ,
Saint **Joseph** **he** **and** **Nostre** **Dame** **,**
圣 约瑟夫 他 和 我们的 贵妇人 ,

圣约瑟夫和圣母院，

['raɪdɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] [æs] , [fʊl] ['wɪri] [keɪm]
Riding **on** **an** **ass** **,** **full** **weary** **came**
骑术 在 一个 屁股 , 满的 厌倦 来了

骑着驴，疲惫不堪地来了

[frʌm; frəm] ['næzərəθ] ['ɪntuː] ['beθlihem] .
From **Nazareth** **into** **Bethlehem** **.**
从 拿撒勒 进入 伯利恒 .

从拿撒勒到伯利恒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [tʃaɪld] ['dʒiːzəs] [smaɪl] [ɑːn] [juː; jʊ] .
And **the** **small** **child** **Jesus** **smile** **on** **you** **.**
和 这 小的 孩子 耶稣 微笑 在 你 .

幼小的耶稣正对你微笑。

[iː]
II
二

二

[ænd; ənd] ['beθlihem] [ɪn] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr]
And **Bethlehem** **inn** **they** **stood** **before**
和 伯利恒 客栈 他们 站立 前

他们站在伯利恒客栈前

([ðə; ði] ['belz] [rɪŋ] [les] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['belz] [rɪŋ] [mɔːr]) ,
(**The** **bells** **ring** **less** **and** **the** **bells** **ring** **more** **)** **,**
(这 铃铛 戒指 较少的 和 这 铃铛 戒指 更多的) ,

（钟声时而减弱，时而增强）

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [beɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'gɔːn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔːr]
The **landlord** **bade** **them** **begone** **from** **his** **door**
这 房东 巴德 他们 走开 从 他的 门

房东让他们离开他的门。

(['kærəlɑːn] , [kɑː'rɪlɑː]) .
(**Carillon** **,** **Carilla** **)** **.**
(钟琴 , 卡里拉) .

（卡里隆，卡里拉）。

“ [pʊr] [foʊk] ” ([sez] [hiː; hi]) , “ [mʌst; məst] [laɪ] [wer] [ðeɪ] [meɪ] ,
“ **Poor** **folk** **”** **(** **says** **he** **)** **,** **“** **must** **lie** **where** **they** **may** **,**
“ 贫穷的 民间 ” (说道 他) , “ 必须 说谎 在哪里 他们 可能 ,

“穷人”（他说），“只能躺在他们该躺的地方，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['dʒʊriˌdʒuːri] [kʌmz] [ðɪs] [weɪ] ,
For **the** **Duke** **of** **Jewry** **comes** **this** **way** **,**
为了 这 公爵 的 犹太人 来 这 方式 ,

犹太公爵从这里来，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] .
With **all** **his** **train** **on** **a** **Christmas** **Day** **.**
和 全部 他的 火车 在 一个 圣诞节 天 .

圣诞节那天，他带着他所有的火车。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [tʃaɪld] ['dʒiːzəs] [smaɪl] [ɑːn] [juː; jʊ] . { - }
” **And** **the** **small** **child** **Jesus** **smile** **on** **you** **.** **{** **100** **}**
” 和 这 小的 孩子 耶稣 微笑 在 你 . { - }

“幼小的耶稣会向你微笑。”{100}

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[pʊr] [foʊk] [ðæt] [meɪ] [maɪ]['kærəl] [hɪr]
Poor folk that may my carol hear
贫穷的 民间 那 可能 我的 颂歌 听到

可怜的人们，愿我的颂歌能传到你们耳中。

([ðə; ði] ['belz] [rɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [rɪŋ] [klɪr]) ,
(The bells ring single and the bells ring clear) ,
(这 铃铛 戒指 单身的 和 这 铃铛 戒指 清除) ,

（钟声单调响起，钟声清脆悦耳）

[siː] !
See !
看 !

看!

['gɑːdz][wʌn][tʃaɪld][hæd; həd]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [tʃɪr] !
God's one child had hardest cheer !
神的 一 孩子 有 最难 欢呼 !

上帝的独生子欢呼声最响亮!

(['kærəlɑːn] , [kɑːˈrɪlɑː]) .
(Carillon , Carilla) .
(钟琴 , 卡里拉) .

（卡里隆，卡里拉）。

[men] [groʊn] [hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [mɔːrn] ;
Men grown hard on a Christmas morn ;
男人 生长 难的 在 一个 圣诞节 早晨 ;

圣诞节早晨，男人们都硬了起来;

[ðə; ði] [dʌm] [biːst] [baɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪb] [fərˈlɔːrn] .
The dumb beast by and a babe forlorn .
这 哑的 兽 经过 和 一个 宝贝 绝望 .

那头愚蠢的野兽和一个孤苦伶仃的婴儿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [koʊld] [wen] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
It was very , very cold when our Lord was born .
它 曾是 非常 , 非常 寒冷的 什么时候 我们的 主 曾是 出生 .

我们的主降生时，天气非常非常冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [tʃaɪld]['dʒiːzəs] [smaɪl] [ɑːn][juː; jʊ] .
And the small child Jesus smile on you .
和 这 小的 孩子 耶稣 微笑 在 你 .

幼小的耶稣正对你微笑。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[naʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər][dʒuːz][æz; əz][dʒuːz][mʌst; məst][biː; bi]
Now these were Jews as Jews must be
现在 这些 是 犹太人 作为 犹太人 必须 是

这些人是犹太人，正如犹太人应有的样子。

([ðə; ði] ['belz] [rɪŋ] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [rɪŋ] [friː]) .
(The bells ring merry and the bells ring free) .
(这 铃铛 戒指 欢乐 和 这 铃铛 戒指 自由的) .

（钟声欢快地响起，钟声自由地响起）。

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [men] [ɪn][ə; eɪ][bænd][ɑːr; ər][wiː; wi]

But	Christian	men	in	a	band	are	we
但	基督教	男人	在	一个	乐队	是	我们

但是，基督教男乐队成员是.....

(['kærəlɑːn] , [kɑː'rɪlɑː]) .

(	Carillon	,	Carilla	)	.
(	钟琴	,	卡里拉	)	.

（卡里隆，卡里拉）。

['empti] [wiː; wi][goʊ] , [ænd; ənd] [ɪl] [biː; bi] - [daɪt] ,

Empty	we	go	,	and	ill	be	-	dight	,
空的	我们	去	,	和	患病的	是	-	灯光	,

我们空着身子走，我会很开心的。

['sɪŋɪŋ] [noʊ'ɛl][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] .

Singing	Noël	on	a	Winter's	night	.
歌唱	诺埃尔	在	一个	冬天的	夜晚	.

冬夜里唱圣诞颂歌。

[gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][sʌp][baɪ][ðə; ði][wɔːrm] ['faɪərlaɪt] ,

Give	us	to	sup	by	the	warm	firelight	,
给	我们	到	上	经过	这	温暖的	火光	,

请让我们在温暖的炉火旁享用晚餐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [tʃaɪld]['dʒiːzəs][smaɪl][ɑːn][juː; jʊ] . { - }

And	the	small	child	Jesus	smile	on	you	.	{	101	}
和	这	小的	孩子	耶稣	微笑	在	你	.	{	-	}

幼小的耶稣对你微笑。{101}

[ðə; ði] [bɜːrdz]

THE	BIRDS
这	鸟类

鸟儿们

[wen] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,

When	Jesus	Christ	was	four	years	old	,
什么时候	耶稣	基督	曾是	四	年	老的	,

耶稣基督四岁时，

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tɔɪz] [ʌv; əv][goʊld] ,

The	angels	brought	Him	toys	of	gold	,
这	天使	带来	他	玩具	的	金子	,

天使们给他带来了金子做的玩具，

[wɪtʃ] [noʊ][mæn]['evər][hæd; həd] [bɔːt] [ɔːr][soʊld] .

Which	no	man	ever	had	bought	or	sold	.
哪个	不	男人	曾经	有	买	或者	卖	.

从来没有人买卖过。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] .

And	yet	with	these	He	would	not	play	.
和	然而	和	这些	他	会	不是	玩	.

然而，他却不愿与这些人一起玩耍。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smɔːl] [faʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

He	made	Him	small	fowl	out	of	clay	,
他	制成	他	小的	鸡	出去	的	黏土	,

他用泥土捏了一只小鸟，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [fluː] [ə'weɪ] :

And	blessed	them	till	they	flew	away	:
和	蒙福	他们	直到	他们	飞翔	离开	:

并祝福它们，直到它们飞走：

[ˌti ju] - ['dɔmini] .
Tu creasti Domine .
图 - 支配 .

Tu creasti Domine.

['dʒi:zəs] [kraɪst] , [ðaʊ] [tʃaɪld][soʊ][waɪz] ,
Jesus Christ , Thou child so wise ,
耶稣 基督 , 你 孩子 所以 明智的 ,

耶稣基督，你这智慧的孩子，

[bles] [maɪn][hændz][ænd; ənd] [fɪl] [maɪn] [aɪz] ,
Bless mine hands and fill mine eyes ,
保佑 矿 双手 和 充满 矿 眼睛 ,

祝福我的双手，赐予我光明。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ][soʊl][tu:; tə]['pærədaɪs] . { - }
And bring my soul to Paradise . { 102 }
和 带来 我的 灵魂 到 天堂 . { - }

带我的灵魂去往天堂。{102}

[ɪn] [ə; eɪ] [boʊt]
IN A BOAT
在 一个 船

在船上

['leɪdi] ! ['leɪdi] !
Lady ! Lady !
女士 ! 女士 !

女士！女士！

[ə'pɑ:n] ['hev(ə)n] - [haɪt] ,
Upon Heaven - height ,
之上 天堂 - 高度 ,

在天堂之巅，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] ['mɔ:rnɪŋ]
Above the harsh morning
多于 这 残酷的 早晨

在凛冽的清晨之上

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] [laɪt] .
In the mere light .
在 这 仅仅 光 .

仅仅在光芒之中。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['spɪnˌdrɪft]
Above the spindrift
多于 这 浪花

在旋风之上

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snoʊ] ,
And above the snow ,
和 多于 这 雪 ,

在雪地之上，

[wer] [noʊ] ['si:z] ['tʌmb(ə)l] ,
Where no seas tumble ,
在哪里 不 海域 翻滚 ,

在没有海浪翻滚的地方，

[ænd; ənd][noʊ]['waɪndz] [bloʊ] .
And no winds blow .
和 不 风 吹 .

没有风。

[ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [taɪdz] ,
The twisting tides ,
这 扭曲 潮汐 ,

变幻莫测的潮汐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['perələs] [sændz]
And the perilous sands
和 这 危险的 沙子

还有那危险的沙地

[ə'pɑːn][ɔːl] [saɪdz]
Upon all sides
之上 全部 侧面

各方

[ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər]['hoʊli][hændz] .
Are in your holy hands .
是 在 你的 圣 双手 .

它们都在您神圣的手中。

[ðə; ði] [wɪnd] ['hæriːz]
The wind harries
这 风 哈里斯

风吹拂着

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [kɪlz] ;
And the cold kills ;
和 这 寒冷的 杀戮 ;

寒冷会致命；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [jʊr; jər]['tʃæp(ə)l]
But I see your chapel
但 我 看 你的 教堂

但我看到了你的小教堂

['oʊvər][fɑːr] [hɪlz] .
Over far hills .
超过 远的 丘陵 .

越过远处的山丘。

[maɪ]['bɑːdi][ɪz]['froʊz(ə)n] ,
My body is frozen ,
我的 身体 是 冷冻 ,

我的身体僵住了，

[maɪ] [soʊl] [ɪz] [ə'freɪd] :
My soul is afraid :
我的 灵魂 是 害怕的 :

我的灵魂感到恐惧：

[stretʃ] [aʊt] [jʊr; jər][hændz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Stretch out your hands to me ,
拉紧 出去 你的 双手 到 我 ,

向我伸出你的双手，

['mʌðər] [ænd; ənd][meɪd] . { - }
Mother and maid . { 103 }
母亲 和 女佣 . { - }

母亲和女佣。{103}

['mʌðər] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
Mother of Christ ,
母亲 的 基督 ,

基督之母

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
And **Mother** **of** **me** **,**
和 母亲 的 我 ,

还有我的母亲，

[seɪv] [ˌem 'iː][ə'laɪv]
Save **me** **alive**
节省 我 活

救我一命

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
From **the** **howl** **of** **the** **sea** **.**
从 这 嗥 的 这 海 .

来自大海的咆哮。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['mʌðər] [ˌem 'iː]
If **you** **will** **Mother** **me**
如果 你 将要 母亲 我

如果您愿意，母亲，请您照顾我

[tɪl] [aɪ] [groʊ] [oʊld] ,
Till **I** **grow** **old** **,**
直到 我 生长 老的 ,

直到我老去，

[aɪ] [wɪl] [hæŋ] [ɪn][jʊr; jər]['tʃæp(ə)l]
I **will** **hang** **in** **your** **chapel**
我 将要 悬挂 在 你的 教堂

我会把它挂在你的小教堂里。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] . { - }
A **ship** **of** **pure** **gold** **.** **{** **104** **}**
一个 船 的 纯的 金子 . { - }

一艘纯金打造的船。{104}

[sɔːŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [jɪr]
INVITING **THE** **INFLUENCE** **OF** **A** **YOUNG** **LADY** **UPON** **THE** **OPENING** **YEAR**
邀请 这 影响 的 一个 年轻的 女士 之上 这 开幕 年

邀请一位年轻女士对开幕年产生影响

[aɪ]
I
我

我

[juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk][jʊr; jər] [dres]
You **wear** **the** **morning** **like** **your** **dress**
你 穿 这 早晨 喜欢 你的 裙子

你把早晨穿在身上，就像穿在裙子上一样。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]['mæstəri] [kraʊnd] ;
And **are** **with** **mastery** **crowned** **;**
和 是 和 精通 加冕 ;

他们以精湛的技艺加冕；

[wen'æz] [juː; jʊ] [wɔːk] [jʊr; jər] ['lʌvlinəs]
Whenas **you** **walk** **your** **loveliness**
当 你 走 你的 可爱

当你漫步时，你的美丽

[goʊz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .
Goes shining all around .
去 灼灼 全部 大约 .

闪闪发光。

[ə'pɑ:n][jʊr; jər]['si:krət] , ['smaɪlɪŋ] [wei]
Upon your secret , smiling way
之上 你的 秘密 , 微笑 方式

在你秘密的微笑之路

[sʌtʃ] [nu:] ['kɑ:ntents][wɜ:r; wər] [faʊnd] ,
Such new contents were found ,
这样的 新的 内容 是 成立 ,

人们发现了这些新内容，

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [lʌvz] [meɪd] ['hɑ:lədeɪ]
The Dancing Loves made holiday
这 跳舞 爱 制成 假期

《舞动之爱》让假期充满乐趣

[ɑ:n] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [graʊnd] .
On that delightful ground .
在 那 愉快 地面 .

在那片令人愉悦的土地上。

[i:]
II
三

二

[ðen] ['sʌmən] ['eɪprəl] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [send]
Then summon April forth , and send
然后 召唤 四月 前进 , 和 发送

然后召唤四月降临，并派遣

[kə'mændmənt] [θru:] [ðə; ði] ['flaʊərz] ;
Commandment through the flowers ;
诫命 通过 这 花朵 ;

透过花朵传达诫命；

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [wʊdz] [jʊr; jər] [greɪs] [ɪk'stend]
About our woods your grace extend
关于 我们的 树林 你的 优雅 延长

关于我们的树林，您的恩典延伸

[ə; eɪ] [kwi:n] [ʌv; əv] ['kerləs] ['aʊərz] .
A queen of careless hours .
一个 女王 的 粗心 小时 .

一个生活节奏随意的女王。

[fɔ:r; fər][oʊ] , [nɑ:t] ['vɪrə] [veɪld] [ɪn][reɪn] ,
For oh , not Vera veiled in rain ,
为了 哦 , 不是 维拉 含蓄 在 雨 ,

哦，不是雨中的维拉，

[nɔ:r][daɪ'ænz]['seɪkrɪd] [rɪŋ] ,
Nor Dian's sacred Ring ,
也不 dian 的 神圣 戒指 ,

诺尔·迪安的圣戒

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] ['nɪmfs] [ɪn] [treɪn]
With all her royal nymphs in train
和 全部 她 皇家 若虫 在 火车

她带着所有皇家仙女们。

[kʊd; kəd][soʊ] [liːd] [ɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] . { - }
Could **so** **lead** **on** **the** **Spring** **.** **{** **105** **}**
可以 所以 带领 在 这 春天 . { - }

或许会引领春天到来。{105}

[ðə; ði] [rɪŋ]
THE **RING**
这 戒指

午夜凶铃

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ]
When **I** **was** **flying** **before** **the** **King**
什么时候 我 曾是 飞行 前 这 国王

当我在国王面前飞行时

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [və'lɑːnj] [ɪn][maɪ]['haɪdɪŋ] ,
In **the** **wood** **of** **Valognes** **in** **my** **hiding** **,**
在 这 木头 的 瓦洛涅斯 在 我的 隐藏 ,

在瓦洛涅的树林里，我躲藏着

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['eniθɪŋ]
Although **I** **had** **not** **anything**
虽然 我 有 不是 任何事物

虽然我一无所有

[aɪ][sent][ə; eɪ]['wʊmən][ə; eɪ]['goʊldən] [rɪŋ] .
I **sent** **a** **woman** **a** **golden** **ring** **.**
我 发送 一个 女士 一个 金的 戒指 .

我送给一位女士一枚金戒指。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [bɪ'jɑːnd] ['liːɔn]
A **Ring** **of** **the** **Moors** **beyond** **Leon**
一个 戒指 的 这 沼泽地 超过 莱昂

莱昂之外的摩尔人环线

[wɪð; wɪθ]['emərəld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['daɪmənd] [stoʊn] ,
With **emerald** **and** **with** **diamond** **stone** **,**
和 翠 和 和 钻石 石头 ,

镶嵌祖母绿和钻石，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [noʊ][mæn]['evər][hæd; həd] [noʊn] ,
And **a** **writing** **no** **man** **ever** **had** **known** **,**
和 一个 写作 不 男人 曾经 有 已知 ,

以及一种从未有人知晓的文字，

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊp(ə)l] ['stændɪŋ] [ɔːl][ə'loʊn] .
And **an** **opal** **standing** **all** **alone** **.**
和 一个 蛋白石 常设 全部 独自的 .

还有一块孤零零的蛋白石。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][baɪnd] :
The **shape** **of** **the** **ring** **the** **heart** **to** **bind** **:**
这 形状 的 这 戒指 这 心 到 绑定 :

戒指的形状象征着心灵的纽带：

[ðə; ði]['emərəld][tɜːrnz][frʌm; frəm][koʊld][tuː; tə][kaɪnd] :
The **emerald** **turns** **from** **cold** **to** **kind** **:**
这 翠 转弯 从 寒冷的 到 种类 :

祖母绿由冷转为温柔：

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [meɪks] [hɜːr; hər] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] : —
The **writing** **makes** **her** **sure** **to** **find** **:** **—**
这 写作 制作 她 当然 到 寻找 : —

写作让她确信自己能找到：——

[bʌt; bət][ðə; ði]['i:v(ə)l]['oʊp(ə)l] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

But	the	evil	opal	changed	her	mind	.
但	这	邪恶的	蛋白石	已更改	她	头脑	.

但那颗邪恶的蛋白石改变了她的想法。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ,

Now	when	the	King	was	dead	,	was	he	,
现在	什么时候	这	国王	曾是	死的	,	曾是	他	,

国王驾崩之后，他呢?

[aɪ] [keɪm] [bæk] ['hɜ:rɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [si:]

I	came	back	hurriedly	over	the	sea
我	来了	后退	匆匆	超过	这	海

我匆匆渡海而来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['rɑ:ks] [ɪn] ['nɔ:rməndi]

From	the	long	rocks	in	Normandy
从	这	长的	岩石	在	诺曼底

从诺曼底的长岩石上

[tu:; tə] ['bɒʃəm] [ðæt] [ɪz][baɪ] ['sɛlzi] .

To	Bosham	that	is	by	Selsey	.
到	博沙姆	那	是	经过	塞尔西	.

到博沙姆，就是塞尔西那里。

[ænd; ənd][wi:; wi][klɪpt] [i:tʃ] ['ʌðər] [ni:] [tu:; tə] [ni:] .

And	we	clipt	each	other	knee	to	knee	.
和	我们	剪辑	每个	其他	膝盖	到	膝盖	.

我们膝盖碰膝盖，互相撞击。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz][lɔ:st][tu:; tə][ˌem 'i:] . { - }

But	what	I	had	was	lost	to	me	.	{	106	}
但	什么	我	有	曾是	丢失的	到	我	.	{	-	}

但我所拥有的一切都失去了。{106}

['kʊku:] !

CUCKOO	!
布谷鸟	!

布谷鸟!

[ɪn] [wʊdz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ber] .

In	woods	so	long	time	bare	.
在	树林	所以	长的	时间	裸	.

在树林里待了很久，光秃秃的。

['kʊku:] !

Cuckoo	!
布谷鸟	!

布谷鸟!

[ʌp] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wer]

Up	and	in	the	wood	,	I	know	not	where
向上	和	在	这	木头	,	我	知道	不是	在哪里

向上，进入树林，我不知道它在哪里。

[tu:] [noʊts] [fɔ:l] .

Two	notes	fall	.
二	笔记	落下	.

两个音符落下。

[jet] [aɪ][du:][nɑ:t] ['envi] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l]

Yet	I	do	not	envy	him	at	all
然而	我	做	不是	嫉妒	他	在	全部

但我一点也不羡慕他。

[hɪz; ɪz] ['fæntəsi] .
His **phantasy** **.**
他的 幻想 .

他的幻想。

['kʊkuː] !
Cuckoo **!**
布谷鸟 !

布谷鸟!

[aɪ] [tuː] ,
I **too** **,**
我 也 ,

我也是,

['sʌmwer] ,
Somewhere **,**
某处 ,

某处,

[aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz][hiː; hi]
I **have** **sung** **as** **merrily** **as** **he**
我 有 唱 作为 兴高采烈地 作为 他

我曾像他一样欢快地歌唱。

[huː] [kæn; kən] [der] ,
Who **can** **dare** **,**
WHO 能 敢 ,

谁敢这么做?

[smɔːl] [ænd; ənd] ['kerləs] ['lʌvər] , [soʊ][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ker] ,
Small **and** **careless** **lover** **,** **so** **to** **laugh** **at** **care** **,**
小的 和 粗心 情人 , 所以 到 笑 在 关心 ,

小而粗心的恋人,所以才会嘲笑细心。

[ænd; ənd] [huː]
And **who**
和 WHO

还有谁

[kæn; kən][kɔːl]
Can **call**
能 称呼

可以打电话

['kʊkuː] !
Cuckoo **!**
布谷鸟 !

布谷鸟!

[ɪn] [wʊdz] [ʌv; əv]['wɪntər] ['wɪri] ,
In **woods** **of** **winter** **weary** **,**
在 树林 的 冬天 厌倦 ,

在冬日疲惫的树林里,

[ɪn] ['sentɪd] [wʊdz] , [ʌv; əv]['wɪntər] ['wɪri] , [kɔːl]
In **scented** **woods** **,** **of** **winter** **weary** **,** **call**
在 香味 树林 , 的 冬天 厌倦 , 称呼

在芬芳的树林里,疲惫的冬日呼唤

['kʊkuː] !
Cuckoo **!**
布谷鸟 !

布谷鸟!

[ɪn] [wʊdz] [soʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [ber] . { - }
In woods so long time bare . { 107 }
在 树林 所以 长的 时间 裸 . { - }

在树林里待了很久，光秃秃的。{107}

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] [meɪd]
THE LITTLE SERVING MAID
这 小的 服务 女佣

小女仆

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
There was a Queen of England ,
那里 曾是 一个 女王 的 英格兰 ,

英国曾有一位女王，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kwiːn] [tuː] .
And a good Queen too .
和 一个 好的 女王 也 .

而且她还是一位好女王。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['paʊɪs] [lænd]
She had a house in Powis Land
她 有 一个 房子 在 鲍伊斯 土地

她在波伊斯兰有一栋房子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sevərn] ['rʌnɪŋ] [θruː] ;
With the Severn running through ;
和 这 塞文 跑步 通过 ;

塞文河从中流过；

[ænd; ənd][men] - [foʊk][ænd; ənd] ['wɪmɪn] - [foʊk]
And Men - folk and Women - folk
和 男人 - 民间 和 女性 - 民间

男人和女人

[ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪd] ;
Apprenticed to a trade ;
学徒 到 一个 贸易 ;

拜师学艺；

[bʌt; bət][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl]
But the prettiest of all
但 这 最漂亮的 的 全部

但最漂亮的是

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] [meɪd] .
Was a Little Serving Maid .
曾是 一个 小的 服务 女佣 .

曾是一名小女佣。

[iː]
II
二

二

“ [oʊ]['mædəm] , [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !
“ Oh Madam , Queen of England !
“ 哦 女士 , 女王 的 英格兰 !

“哦，夫人，英格兰女王！

[oʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] !
Oh will you let me go !
哦 将要 你 让 我 去 !

哦，你愿意放我走吗!

[fɔːr; fər] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [læd] [ɪn] [ˈlʌndən]
For there's a Lad in London
为了 有 一个 小伙子 在 伦敦

因为伦敦有个小伙子

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] .
And he would have it so .
和 他 会 有 它 所以 .

他希望如此。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [ˈmædəm] ,
And I would have it too , Madam ,
和 我 会 有 它 也 , 女士 ,

我也想要，夫人。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [aɪ] [baɪd] ;
And with him would I bide ;
和 和 他 会 我 比德 ;

我愿与他同在;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [gruːm] , [ˈmædəm] ,
And he will be the Groom , Madam ,
和 他 将要 是 这 新郎 , 女士 ,

夫人，他将是新郎。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [braɪd] ! ” { - }
And I shall be the Bride ! ” { 108 }
和 我 将 是 这 新娘 ! ” { - }

我将成为新娘！”{108}

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

“ [oʊ] [faɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
“ Oh fie to you and shame to you ,
“ 哦 菲 到 你 和 耻辱 到 你 ,

“呸，真丢人，真可耻！”

[juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrvɪŋ] [meɪd] !
You Little Serving Maid !
你 小的 服务 女佣 !

你这小女仆!

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [əˈstɑːnɪd] ?
And are you not astonied ?
和 是 你 不是 惊讶 ?

难道你不感到惊讶吗?

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [əˈfreɪd] ?
And are you not afraid ?
和 是 你 不是 害怕的 ?

你难道不害怕吗?

[fɔːr; fər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊn]
For never was it known
为了 绝不 曾是 它 已知

因为这件事从未为人所知。

[sɪns] - [bɪ'gæn]
Since **Yngelonde** **began**
自从 - 开始

自 Yngelonde 开始

[ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] [meɪd]
That **a** **Little** **Serving** **Maid**
那 一个 小的 服务 女佣

那个小女仆

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə; eɪ] - ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] !
Should **go** **a** **-** **meeting** **of** **a** **man** **!**
应该 去 一个 - 会议 的 一个 男人 !

应该去参加一个男人的会议!

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] [meɪd]
Then **the** **Little** **Serving** **Maid**
然后 这 小的 服务 女佣

然后是小女仆

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] ,
She **went** **and** **laid** **her** **down** **,**
她 去 和 铺设 她 向下 ,

她走过去把她放倒了。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [krɔːs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [biːd] ,
With **her** **cross** **and** **her** **bede** **,**
和 她 叉 和 她 贝德 ,

带着她的十字架和她的床,

[ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] ['kɔrtɪŋ] [gaʊn] .
In **her** **new** **courting** **gown** **.**
在 她 新的 求爱 袍 .

她穿着崭新的求婚礼服。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn] ['mʌðər] ['mɛriːz] [neɪm]
And **she** **called** **in** **Mother** **Mary's** **name**
和 她 称为 在 母亲 玛丽的 姓名

她呼求圣母玛利亚的名字。

[ænd; ənd] ['hevɪli] [ʃiː; ʃi] [said] :
And **heavily** **she** **sighed** **:**
和 重度 她 叹了口气 :

她重重地叹了口气:

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ʃeɪm] !
“ **I** **think** **that** **I** **have** **come** **to** **shame** **!**
“ 我 思考 那 我 有 来 到 耻辱 !

“我觉得我丢脸了!”

” [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
” **And** **after** **that** **she** **died** **.**
” 和 后 那 她 死亡 .

“之后她就去世了。”

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [gʊd] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]
The good Queen of England
这 好的 女王 的 英格兰

英国善良的女王

[hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [keɪm] [ænd; ənd][ræn] :
Her women came and ran :
她 女性 来了 和 跑 :

她的女人们来了又跑:

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] [meɪd][ɪz] [ded]
“ The Little Serving Maid is dead
“ 这 小的 服务 女佣 是 死的

小女仆死了

[frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ! { - }
From loving of a man ! { 109 }
从 爱 的 一个 男人 ! { - }

出于对男人的爱！{109}

[sed] [ðə; ði] [gʊd] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]
Said the good Queen of England
说 这 好的 女王 的 英格兰

英国善良的女王说道

“ [ðæt] [ɪz] [ɪl] [nuːz] [tuː; tə] [hɪr] !
“ That is ill news to hear !
“ 那 是 患病的 消息 到 听到 !

“听到这个消息真是太糟糕了！”

[teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃraʊd] [hɜːr; hər] ,
Take her out and shroud her ,
拿 她 出去 和 裹尸布 她 ,

将她抬出去，盖上裹尸布。

[ænd; ənd] [leɪ] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [bɪr] .
And lay her on a bier .
和 躺 她 在 一个 柩 .

将她放在灵柩上。

” ['vaɪ, 'viː]
” VI
” 六年级

VI

[ðeɪ] [leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [bɪr] ,
They laid her on a bier ,
他们 铺设 她 在 一个 柩 ,

他们把她放在灵柩上，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ɔːl] ;
In the court - yard all ;
在 这 法庭 - 院子 全部 ;

在院子里;

[sʌm; səm] [keɪm] [frʌm; frəm] ['fɒrɪst] ,
Some came from Foresting ,
一些 来了 从 森林 ,

有些人来自林业部门，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɔːl] .
And some came from Hall .
和 一些 来了 从 大厅 .

其中一些来自霍尔。

[ænd; ənd] [greɪt] [lɔːds] ['kærid] [hɜːr; hər] ,
And **Great** **Lords** **carried** **her** **,**
和 伟大的 领主 携带 她 ,

伟大的领主们抬着她，

[ænd; ənd] [praʊd] [priːsts] [preɪd] .
And **proud** **Priests** **prayed** **.**
和 自豪的 神父 祈祷 .

骄傲的祭司们祈祷着。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end]
And **that** **was** **the** **end**
和 那 曾是 这 结尾

故事到此结束。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] [meɪd] . { - }
Of **the** **Little** **Serving** **Maid** **.** **{** **110** **}**
的 这 小的 服务 女佣 . { - }

小女仆的故事。{110}

AUVERGNAT
奥弗涅

奥弗涅特

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [klaʊn]
There **was** **a** **man** **was** **half** **a** **clown**
那里 曾是 一个 男人 曾是 一半 一个 小丑

有一个人，半个是小丑

([its] [soʊ][maɪ]['fɑːðər] [telz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) .
(**It's** **so** **my** **father** **tells** **of** **it** **)** **.**
(它是 所以 我的 父亲 讲述 的 它) .

(这是我父亲告诉我的)。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['klɛrˌmɑːnt] [taʊn]
He **saw** **the** **church** **in** **Clermont** **town**
他 锯 这 教会 在 克莱蒙特 镇

他看到了克莱蒙特镇的教堂。

[ænd; ənd] [læft] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And **laughed** **to** **hear** **the** **bells** **of** **it** **.**
和 笑了 到 听到 这 铃铛 的 它 .

听到钟声，他笑了。

[hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] [ðæt] [rɪŋ]
He **laughed** **to** **hear** **the** **bells** **that** **ring**
他 笑了 到 听到 这 铃铛 那 戒指

听到铃声，他笑了。

[ɪn]['klɛrˌmɑːnt] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
In **Clermont** **Church** **and** **round** **of** **it** **;**
在 克莱蒙特 教会 和 圆形的 的 它 ;

在克莱蒙特教堂及其周围;

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] - ['dɔːtər] [sɪŋ] ,
He **heard** **the** **verger's** **daughter** **sing** **,**
他 听到 这 - 女儿 唱歌 ,

他听到教堂管理员的女儿唱歌，

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And **loved** **her** **for** **the** **sound** **of** **it** **.**
和 喜爱 她 为了 这 声音 的 它 .

仅仅因为这个声音，我就爱上了她。

[ðə; ði] - ['dɔ:tər] [sed] [hɪm; ɪm] [neɪ] ;

The	verger's	daughter	said	him	nay	;
这	-	女儿	说	他	不	;

教堂管理员的女儿对他说不。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

She	had	the	right	of	choice	in	it	.
她	有	这	正确的	的	选择	在	它	.

她有权做出选择。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] :

He	left	the	town	at	break	of	day	:
他	左边	这	镇	在	休息	的	天	:

他黎明时分离开了小镇:

[hi:; hi] ['hædnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

He	hadn't	had	a	voice	in	it	.
他	之前没有	有	一个	嗓音	在	它	.

他没有发言权。

[ðə; ði] [roʊd] [went] [ʌp] , [ðə; ði] [roʊd] [went] [daʊn] ,

The	road	went	up	,	the	road	went	down	,
这	路	去	向上	,	这	路	去	向下	,

这条路时而上坡，时而下坡。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

And	there	the	matter	ended	it	.
和	那里	这	事情	结束	它	.

事情就此结束了。

[hi:; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn] ['klɛrˌmɑ:nt] [taʊn] ,

He	broke	his	heart	in	Clermont	town	,
他	打破	他的	心	在	克莱蒙特	镇	,

他在克莱蒙特镇伤心欲绝。

[æt; ət] - [ðeɪ] ['mɛndɪd] [ˌaɪ 'ti:] . { - }

At	Pontgibaud	they	mended	it	.	{	111	}
在	-	他们	已修复	它	.	{	-	}

在蓬吉博，他们修好了它。{111}

['drɪŋkɪŋ] [sɔ:ŋ]

DRINKING	SONG
喝	歌曲

饮酒歌

[ɑ:n][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] [waɪn]

ON	THE	EXCELLENCE	OF	BURGUNDY	WINE
在	这	卓越	的	勃艮第酒红	葡萄酒

论勃艮第葡萄酒的卓越品质

[maɪ]['dʒɑ:li][fæt][hoʊst][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] [ɔ:l][ə; eɪ] - [grɪn] ,

My	jolly	fat	host	with	your	face	all	a	-	grin	,
我的	快乐的	胖的	主持人	和	你的	脸	全部	一个	-	咧嘴笑	,

我那笑容满面、胖乎乎的快乐主人，

[kʌm] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ju: 'es] , [let][ˌju: 'es] [kʌm] [ɪn] .

Come	,	open	the	door	to	us	,	let	us	come	in	.
来	,	打开	这	门	到	我们	,	让	我们	来	在	.

来吧，给我们开门，让我们进去。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [staʊt] ['fɛloʊz] [hu:] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][sɪn]

A	score	of	stout	fellows	who	think	it	no	sin
一个	分数	的	肥硕	伙伴们	WHO	思考	它	不	罪

二十个身材魁梧的家伙，他们认为这不算犯罪

[ɪf] [ðeɪ] [toʊst] [tɪl] [ðeə(r)] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɪŋk] [tɪl] [ðeɪ] [spɪn] ,

If	they	toast	till	they're	hoarse	,	and	they	drink	till	they	spin	,
如果	他们	吐司	直到	它们是	嘶哑	,	和	他们	喝	直到	他们	旋转	,

如果他们举杯祝酒直到嗓子嘶哑，喝酒喝到晕眩，

[huːft] [ˌaɪ ˈtiː][əˈmeɪn] ,

Hoofed	it	amain	,
有蹄的	它	主	,

用蹄子猛地一踢，

[reɪn] [ɔːr][noʊ][reɪn] ,

Rain	or	no	rain	,
雨	或者	不	雨	,

无论下雨还是不下雨

[tuː; tə] [kræk] [jʊr; jər][oʊld][dʒoʊks] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈbɔtlz] [tuː; tə][dreɪn] .

To	crack	your	old	jokes	,	and	your	bottles	to	drain	.
到	裂缝	你的	老的	笑话	,	和	你的	瓶子	到	流走	.

讲你那些老掉牙的笑话，喝光你的酒瓶。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbeli] [ðæt] [ˈnektər] [bɪˈgets]

Such	a	warmth	in	the	belly	that	nectar	begets
这样的	一个	温暖	在	这	腹部	那	花蜜	产生

腹中涌起的那份温暖，是甘露带来的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gʌts] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhjuːmər] [hiː; hi] [wets] ,

As	soon	as	his	guts	with	its	humour	he	wets	,
作为	很快	作为	他的	内脏	和	它是	幽默	他	湿	,

他一想到自己的幽默，就忍不住笑了。

[ðə; ðɪ][ˈmaɪzər][hɪz; ɪz][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈstuːd(ə)nt][hɪz; ɪz] [ˈdɛts] ,

The	miser	his	gold	,	and	the	student	his	debts	,
这	吝啬鬼	他的	金子	,	和	这	学生	他的	债务	,

守财奴还他的金子，学生还他的债务。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbegər] [hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgər] [fəˈgets] .

And	the	beggar	his	rags	and	his	hunger	forgets	.
和	这	乞丐	他的	破布	和	他的	饥饿	忘记了	.

而乞丐则忘记了他的破烂衣衫和饥饿。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ˈnevər][ə; eɪ][waɪn]

For	there's	never	a	wine
为了	有	绝不	一个	葡萄酒

因为从来没有葡萄酒

[laɪk] [ðɪs] [ˈtɪpl] [ʌv; əv] [ðaɪn]

Like	this	tipple	of	thine
喜欢	这	小酌	的	你的

就像你这杯小酒一样

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] [hɪl] [ʌv; əv] [njwiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [ʌv; əv] [raɪn] .

From	the	great	hill	of	Nuits	to	the	River	of	Rhine	.
从	这	伟大的	爬坡道	的	努伊特	到	这	河	的	莱茵河	.

从努伊特大山到莱茵河。

[ˌaʊtˈsaɪd] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [greɪt] [gʌsts] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ]

Outside	you	may	hear	the	great	gusts	as	they	go
外部	你	可能	听到	这	伟大的	阵风	作为	他们	去

外面传来阵阵强风声。

[baɪ] [fɔɪ] , [baɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ʌv; əv] - , { - }

By	Foy	,	by	Duerne	,	and	the	hills	of	Lerraulx	,	{	112	}
经过	福伊	,	经过	-	,	和	这	丘陵	的	-	,	{	-	}

在福伊、杜尔讷和勒罗山丘附近，{112}

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn][hiː; hi][meɪ][reɪn]，[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][hiː; hi][meɪ][bloʊ]，

But	the	rain	he	may	rain	,	and	the	wind	he	may	blow	,
但	这	雨	他	可能	雨	，	和	这	风	他	可能	吹	，

但他或许会降下雨水，或许会吹起风。

[ɪf][ðə; ði]['dɛvəlz][ə'bʌv][ðeəz; ðəz][gʊd]['lɪkər][bɪ'loʊ].

If	the	Devil's	above	there's	good	liquor	below	.
如果	这	魔鬼的	多于	有	好的	酒	以下	.

如果魔鬼在上，下面就有好酒。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊnd]，

So	it	abound	,
所以	它	盛产	，

所以它很普遍，

[pæs][ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd]，

Pass	it	around	,
经过	它	大约	，

传阅一下，

['bɜ˞ːgəndiːz]['bɜːrgəndi][ɔːl][ðə; ði][jɪr][raʊnd].{-}

Burgundy's	Burgundy	all	the	year	round	.	{	113	}
勃艮第的	勃艮第	全部	这	年	圆形的	.	{	-	}

一年四季都是勃艮第葡萄酒。{113}

['drɪŋkɪŋ] ['dɜːrdʒ]

DRINKING	DIRGE
喝	挽歌

饮酒挽歌

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['jɪrz][ə'goʊ][aɪ][juːst][tuː; tə][daɪn]

A	thousand	years	ago	I	used	to	dine
一个	千	年	前	我	用过的	到	用餐

一千年前我曾用餐

[ɪn]['haʊzɪz][wer][ðeɪ][geɪv][ˌem 'iː][sʌtʃ][rɪ'geɪl]

In	houses	where	they	gave	me	such	regale
在	房屋	在哪里	他们	给予	我	这样的	款待

在那些他们给予我如此盛情款待的家中

[ʌv; əv][dɪr][kəm'pænjənʃɪp][ænd; ənd]['kɒmreɪdz][faɪn]

Of	dear	companionship	and	comrades	fine
的	亲爱的	友谊	和	同志们	美好的

亲爱的伙伴和同志们

[ðæt][aʊt][aɪ][went][ə'loʊn][bɪ'jɑːnd][ðə; ði][peɪl]；

That	out	I	went	alone	beyond	the	pale	;
那	出去	我	去	独自的	超过	这	苍白	；

那一天，我独自一人去了禁区之外；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十四行诗和诗歌(Sonnets and Verse)
第5/6页

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ] , [læft] [ænd; ənd] [derd] [ðə; ðɪ][skaɪz] [mə'laɪn]

And	riding	,	laughed	and	dared	the	skies	malign
和	骑术	,	笑了	和	敢于	这	天空	诽谤

他们骑着马，笑着，挑战着邪恶的天空。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [teɪl] —

To	show	me	all	the	undiscovered	tale	—
到	展示	我	全部	这	未被发现的	故事	—

向我展示所有未被发现的故事——

[bʌt; bət][maɪ] [fɪ'lɒsəfiz] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'vaɪn] ,

But	my	philosophy's	no	more	divine	,
但	我的	哲学的	不	更多的	神圣的	,

但我的哲学也并非神圣不可侵犯。

[aɪ][pʊt][maɪ] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [eɪl] .

I	put	my	pleasure	in	a	pint	of	ale	.
我	放	我的	乐趣	在	一个	品脱	的	麦芽酒	.

我把快乐寄托在一杯麦芽酒上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] , [oʊ] ! ['plez(ə)nt] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] ,

And	you	,	my	friends	,	oh	!	pleasant	friends	of	mine	,
和	你	,	我的	朋友们	,	哦	!	令人愉快的	朋友们	的	矿	,

还有你们，我的朋友们，哦！我亲爱的朋友们，

[huː] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] ,

Who	leave	me	now	alone	,	without	avail	,
WHO	离开	我	现在	独自的	,	没有	可用	,

现在谁也别想让我孤身一人，徒劳无功。

[ɑːn][ˌkæli'fɔːnjən] [hɪlz] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][waɪn] ,

On	Californian	hills	you	gave	me	wine	,
在	加州人	丘陵	你	给予	我	葡萄酒	,

在加州的山丘上，你给了我美酒，

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː]['saɪdər] - [drɪŋk][ɪn] - ;

You	gave	me	cider	-	drink	in	Longuevaille	;
你	给予	我	苹果酒	-	喝	在	-	;

你在朗格瓦耶给了我苹果酒;

[ɪf] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][paɪn]

If	after	many	years	you	come	to	pine
如果	后	许多	年	你	来	到	松树

多年以后，如果你来到这里，你会感到无比沮丧。

[fɔːr; fər] ['kɑːmrædʃɪp] [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [teɪl] —

For	comradeship	that	is	an	ancient	tale	—
为了	同志情谊	那	是	一个	古老的	故事	—

至于同志情谊，那是一个古老的故事——

[juːl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] [ɪn] [ded] ['mænz] [tʃaɪn] .

You'll	find	me	drinking	beer	in	Dead	Man's	Chine	.
你会	寻找	我	喝	啤酒	在	死的	男人的	中国	.

你会发现我在死人巷酒吧喝啤酒。

[aɪ][pʊt][maɪ] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [eɪl] .

I	put	my	pleasure	in	a	pint	of	ale	.
我	放	我的	乐趣	在	一个	品脱	的	麦芽酒	.

我把快乐寄托在一杯麦芽酒上。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['braɪni][boʊt] [aɪv] [traɪd][ðə; ði][braɪn] ,

In	many	a	briny	boat	I've	tried	the	brine	,
在	许多	一个	咸的	船	我已经	尝试	这	盐水	,

我曾在许多艘咸水船上尝试过盐水，

[frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['hɑːrbər] [aɪv] [set] [seɪl] ,

From	many	a	hidden	harbour	I've	set	sail	,
从	许多	一个	隐	港口	我已经	放	帆	,

我曾从许多隐秘的港湾扬帆起航，

['stɪrɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌnset] [wer] [ðer; ðər] [ʃaɪn]

Steering	towards	the	sunset	where	there	shine
转向	向	这	日落	在哪里	那里	闪耀

朝着落日的方向驶去，那里闪耀着光芒。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [æmɪ'θɪstaɪn] ['aɪləndz] [peɪl] . { - }

The	distant	amethystine	islands	pale	.	{	114	}
这	遥远	紫水晶	岛屿	苍白	.	{	-	}

远处紫水晶般的岛屿显得黯淡无光。{114}

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][pɔːrts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɑːr] [siː] - [laɪn] ,

There	are	no	ports	beyond	the	far	sea	-	line	,
那里	是	不	端口	超过	这	远的	海	-	线	,

远海之外没有港口。

[nɔːr] ['eni] [hə'loʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɛrɪnərz] [heɪl] ;

Nor	any	halloa	to	meet	the	mariner's	hail	;
也不	任何	喊叫	到	见面	这	水手的	冰雹	;

也没有人回应水手的问候；

[aɪ][stænd][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][slɪp][ðə; ði] ['æŋkər] - [laɪn] .

I	stand	at	home	and	slip	the	anchor	-	line	.
我	站立	在	家	和	滑	这	锚	-	线	.

我站在家里，解开了锚绳。

[aɪ][pʊt][maɪ] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [eɪl] .

I	put	my	pleasure	in	a	pint	of	ale	.
我	放	我的	乐趣	在	一个	品脱	的	麦芽酒	.

我把快乐寄托在一杯麦芽酒上。

['envɔɪ]

ENVOI
发送

结尾

[prɪns] !

Prince	!
王子	!

王子！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [wen] [juː; jʊ][goʊ][aʊt][tuː; tə][daɪn]

Is	it	true	when	you	go	out	to	dine
是	它	真的	什么时候	你	去	出去	到	用餐

外出就餐时，这种情况属实吗?

[juː; jʊ] [brɪŋ] [jʊr; jər]['bɑːt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [peɪl] ?

You	bring	your	bottle	in	a	freezing	pail	?
你	带来	你的	瓶子	在	一个	冷冻	桶	?

你把瓶子放在冰桶里带过来的?

[waɪ] [ðen] [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
Why then you cannot be a friend of mine .
为什么 然后 你 不能 是 一个 朋友 的 矿 .

那你为什么不能做我的朋友呢?

[aɪ][pʊt][maɪ] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [eɪl] . { - }
I put my pleasure in a pint of ale . { 115 }
我 放 我的 乐趣 在 一个 品脱 的 麦芽酒 . { - }

我把快乐寄托在一品脱麦芽酒上。{115}

[west] ['sʌsɪks] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ]
WEST SUSSEX DRINKING SONG
西方 苏塞克斯 喝 歌曲

西萨塞克斯饮酒歌

[ðeɪ] [sel] [gʊd] [bɪr] [æt; ət] ['heɪzəlˌmɪr]
They sell good Beer at Haslemere
他们 卖 好的 啤酒 在 哈斯勒米尔

哈斯勒米尔的啤酒很好喝。

[ænd; ənd]['ʌndər] ['gɪlfərd] [hɪl] .
And under Guildford Hill .
和 在下面 吉尔福德 爬坡道 .

以及吉尔福德山下。

[æt; ət]['lɪt(ə)l][kaʊfoʊld][æz; əz] [aɪv] [bɪn] [toʊld]
At Little Cowfold as I've been told
在 小的 牛栏 作为 我已经 到过 讲述

据我所知，那是在小考福尔德。

[ə; eɪ] ['begər] [meɪ] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [fɪl] :
A beggar may drink his fill :
一个 乞丐 可能 喝 他的 充满 :

乞丐可以喝个痛快:

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bruː] [ɪn] ['æmbərˌliː] [tuː] ,
There is a good brew in Amberley too ,
那里 是 一个 好的 酿造 在 安伯利 也 ,

安伯利也有不错的啤酒。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɔːlsoʊ] ;
And by the bridge also ;
和 经过 这 桥 还 ;

还有桥那边;

[bʌt; bət][ðə; ði] [swaɪps] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn]
But the swipes they take in at Washington Inn
但 这 滑动 他们 拿 在 在 华盛顿 客栈

但他们在华盛顿旅馆的刷卡消费

[ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [bɪr] [aɪ] [noʊ] .
Is the very best Beer I know .
是 这 非常 最好的 啤酒 我 知道 .

这是我喝过的最好的啤酒。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,
With my here it goes , there it goes ,
和 我的 这里 它 去 , 那里 它 去 ,

我的"来了，又来了"

[ɔ:l][ðə; ði] [fʌnz] [bɪˈfɔ:r] [ˌju: ˈes] :
All the fun's before us :
全部 这 乐趣 前 我们 :

乐趣就在眼前:

[ðə; ði] - [əˈbɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [jʌŋ] ,
The Tipple's Aboard and the night is young ,
这 - 船上 和 这 夜晚 是 年轻的 ,

小酒已上船，夜还很长。

[ðə; ði] [ˈdɔrz] [əˈdʒɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbærəl] [ɪz] [sprʌŋ] ,
The door's ajar and the Barrel is sprung ,
这 门的 半开 和 这 桶 是 弹簧 ,

门半开着，枪膛也已打开。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði][best] [sɔ:ŋ] [ˈevər][wʌz; wəz] [sʌŋ]
I am singing the best song ever was sung
我 是 歌唱 这 最好的 歌曲 曾经 曾是 唱

我正在唱有史以来最棒的歌

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈraʊzɪŋ] [ˈkɔ:rəs] .
And it has a rousing chorus .
和 它 有 一个 振奋人心的 合唱 .

而且它的副歌部分振奋人心。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [wʌt] [aɪ][ˈnevər][kæn; kən][bi:; bi] ,
If I were what I never can be ,
如果 我 是 什么 我 绝不 能 是 ,

如果我成为我永远无法成为的人，

[ðə; ði][ˈmæstər][ɔ:r][ðə; ði][ˈskwaɪər] :
The master or the squire :
这 掌握 或者 这 乡绅 :

主人还是侍从:

[ɪf] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
If you gave me the hundred from here to the sea ,
如果 你 给予 我 这 百 从 这里 到 这 海 ,

如果你给我从这里到海边的一百米路，

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][dɪˈzaɪər] : { - }
Which is more than I desire : { 116 }
哪个 是 更多的 比 我 欲望 : { - }

这比我想要的还要多：{116}

[ðen] [ɔ:l][maɪ][krɑ:ps][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈbɑ:rli] [ænd; ənd][hɑ:ps] ,
Then all my crops should be barley and hops ,
然后 全部 我的 农作物 应该 是 大麦 和 酒花 ,

那么我所有的作物都应该是大麦和啤酒花。

[ænd; ənd][dɪd][maɪ][ˈhɑ:rvɪst][feɪl]
And did my harvest fail
和 做过 我的 收成 失败

我的收成失败了吗?

[aɪˈd] [sel] [ˈevri] [ˈru:d][ʌv; əv][maɪn][ˈeikəs][aɪ] [wʊd]
I'd sell every rood of mine acres I would
ID 卖 每一个 rood 的 矿 英亩 我 会

我会卖掉我所有的土地。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbeli] - [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [eɪl] .
For a belly - full of good Ale .
为了 一个 腹部 - 满的 的 好的 艾尔啤酒 .

为了痛饮一杯优质麦芽酒。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,
With my here it goes , there it goes ,
和 我的 这里 它 去 , 那里 它 去 ,

我的"来了，又来了"

[ɔːl][ðə; ði] [fʌnz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] :
All the fun's before us :
全部 这 乐趣 前 我们 :

乐趣就在眼前:

[ðə; ði] - [əˈbɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [jʌŋ] ,
The Tipple's aboard and the night is young ,
这 - 船上 和 这 夜晚 是 年轻的 ,

小酒已上船，夜还很长。

[ðə; ði] ['dɔrz] [əˈdʒɑːr][ænd; ənd][ðə; ði]['bærəl][ɪz] [sprʌŋ] ,
The door's ajar and the Barrel is sprung ,
这 门的 半开 和 这 桶 是 弹簧 ,

门半开着，枪膛也已打开。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][best] [sɔːŋ] ['evər][wʌz; wəz] [sʌŋ]
I am singing the best song ever was sung
我 是 歌唱 这 最好的 歌曲 曾经 曾是 唱

我正在唱有史以来最棒的歌

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['kɔːrəs] . { - }
And it has a rousing Chorus . { 117 }
和 它 有 一个 振奋人心的 合唱 . { - }

它还有一段振奋人心的合唱。{117}

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɑːn] [ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl] [ˌiːkə'nɑːmɪks]
A BALLAD ON SOCIOLOGICAL ECONOMICS
一个 民谣 在 社会学 经济学

社会经济学之歌

[ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs]
A while ago it came to pass
一个 尽管 前 它 来了 到 经过

不久前，这件事发生了。

(['meri] [wiː; wi]['kærəl][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [deɪ]) ,
(Merry we carol it all the day) ,
(欢乐 我们 颂歌 它 全部 这 天) ,

（我们整天都在欢唱）

[ðer; ðər][sæt][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən] [æs]
There sat a man on the top of an ass
那里 卫星 一个 男人 在 这 顶部 的 一个 屁股

那里坐着一个男人，他骑在一头驴背上。

([hɑːrt] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]['kærəl][biː; bi] [geɪ]
(Heart be happy and carol be gay
(心 是 快乐的 和 颂歌 是 同性恋

（心要快乐，卡罗尔要快乐）

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs][ʌv; əv] [heɪ]) .
In spite of the price of hay) .
在 尽管如此 的 这 价格 的 干草) .

尽管干草价格昂贵)。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [daʊn] [ðeɪ] [huːft] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]

And	over	the	down	they	hoofed	it	so
和	超过	这	向下	他们	有蹄的	它	所以

他们沿着山坡一路奔跑。

(['hæpi] [goʊ] ['lʌki] [hæz; həz][best][ʌv; əv] [fer]) ,

(Happy	go	lucky	has	best	of	fare	) ,
(快乐的	去	幸运的	有	最好的	的	票价	) ,

（Happy go lucky 拥有最好的菜肴），

[ðə; ði][mæn][ʌp] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] [bɪ'loʊ]

The	man	up	above	and	the	brute	below
这	男人	向上	多于	和	这	蛮力	以下

上面的人，下面的野兽

([ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [wiː; wi][ɔːl][fər'get][tuː; tə] [ker]

(And	singing	we	all	forget	to	care
(和	歌唱	我们	全部	忘记	到	关心

（唱歌的时候我们都忘记了在乎）

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [læf] [ɪf] [hiː; hi] [der]) .

A	man	may	laugh	if	he	dare	) .
一个	男人	可能	笑	如果	他	敢	) .

一个人如果敢笑，他就可以笑)。

['oʊvər][ðə; ði] ['stʌbl] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][krɑːp]

Over	the	stubble	and	round	the	crop
超过	这	茬	和	圆形的	这	庄稼

在茬地上和作物周围

([laɪf] [ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [raʊnd]) ,

(Life	is	short	and	the	world	is	round	) ,
(生活	是	短的	和	这	世界	是	圆形的	) ,

（人生苦短，世界是圆的）

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][tɑːp]

The	donkey	beneath	and	the	man	on	the	top
这	驴	下面	和	这	男人	在	这	顶部

下面那头驴和上面那个人

([oʊ] ! [let] [gʊd] [eɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [biː; bi] [faʊnd] ,

(Oh	!	let	good	ale	be	found	,	be	found	,
(哦	!	让	好的	麦芽酒	是	成立	,	是	成立	,

（哦！愿好啤酒被人发现，被人发现，）

['meri] [gʊd] [eɪl] [ænd; ənd] [saʊnd]) .

Merry	good	ale	and	sound	) .
欢乐	好的	麦芽酒	和	声音	) .

（快乐的好啤酒和声音)。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr]

It	happened	again	as	it	happened	before
它	发生	再次	作为	它	发生	前

事情再次发生了，就像之前发生的那样。

([tə'bæˌkoʊz][ə; eɪ] [buːn] [bʌt; bət] [eɪl] [ɪz] [blɪs]) ,

(Tobacco's	a	boon	but	ale	is	bliss	) ,
(烟草的	一个	恩惠	但	麦芽酒	是	极乐	) ,

（烟草是福，但啤酒才是极乐）

[ðə; ði] [moʊk] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

The	moke	in	the	ditch	and	the	man	on	the	floor
这	驴	在	这	沟	和	这	男人	在	这	地面

沟里的烟雾和地板上的男人

([ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mɔːrəl][tuː; tə] [ðɪs] , [tuː; tə] [ðɪs]
(And that is the moral to this , to this
(和 那 是 这 道德 到 这 , 到 这

（这就是这件事的寓意，这就是这件事的寓意）

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɑːrtɪfɪs]) . { - }
Remarkable artifice) . { 118 }
卓越 技巧) . { - }

精妙绝伦的技艺）。{118}

['herɪtɪks] [ɔːl]
HERETICS ALL
异端 全部

所有异端

['herɪtɪks] [ɔːl] , [huː'evər] [juː; jʊ][biː; bi] ,
Heretics all , whoever you be ,
异端 全部 , 谁 你 是 ,

所有异端分子，无论你是谁。

[ɪn] [tarb] [ɔːr] [niːm] , [ɔːr]['oʊvər][ðə; ðɪ] [siː] ,
In Tarbes or Nimes , or over the sea ,
在 塔布斯 或者 尼姆 , 或者 超过 这 海 ,

在塔布或尼姆，或者在海上，

[juː; jʊ]['nevər][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gʊd] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
You never shall have good words from me .
你 绝不 将 有 好的 字 从 我 .

你永远别想从我这里听到好话。

['kæritæs][nɑːn] - [ˌem 'iː] .
Caritas non conturbat me .
明爱 非 - 我 .

Caritas non conturbat me.

[bʌt; bət] ['kæθlɪk] [men] [ðæt] [lɪv; laɪv][ə'pɑːn][waɪn]
But Catholic men that live upon wine
但 天主教 男人 那 居住 之上 葡萄酒

但那些以葡萄酒为生的天主教男人

[ɑːr; ər] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [ænd; ənd][fræŋk] , [ænd; ənd] [faɪn] ;
Are deep in the water , and frank , and fine ;
是 深的 在 这 水 , 和 坦率 , 和 美好的 ;

深陷水中，坦率真诚，风度翩翩；

[wer'evər] [aɪ]['træv(ə)l][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
Wherever I travel I find it so ,
无论 我 旅行 我 寻找 它 所以 ,

无论我走到哪里，我都发现情况如此。

[bɛnɛdɪkeɪməs] ['dɑːmɪnoʊ] .
Benedicamus Domino .
本尼迪卡姆斯 骨牌 .

赞美主。

[ɑːn] ['tʃaildɪŋ] ['wɪmɪn] [ðæt] [ɑːr; ər][fər'lɔːrn] ,
On childing women that are forlorn ,
在 育儿 女性 那 是 绝望 ,

那些孤独无助的育儿妇女，

[ænd; ənd] [men] [ðæt] [swet] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skɔːrn] :
And men that sweat in nothing but scorn :
和 男人 那 汗 在 没有什么 但 轻蔑 :

还有那些满怀蔑视、汗流浃背的人：

[ðæt] [ɪz][ɑːn][ɔːl] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər][bɔːrn] ,
That is on all that ever were born ,
那 是 在 全部 那 曾经 是 出生 ,

这是对所有曾经出生的人的判决。

[ˌmɪzə'reəri] ['dɔmini] .
Miserere Domine .
求主垂怜 支配 .

求主怜悯。

[tuː; tə][maɪ] [pʊr] [self][ɑːn][maɪ] ['deθbed] ,
To my poor self on my deathbed ,
到 我的 贫穷的 自己 在 我的 临终 ,

致临终前的自己

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [dɪr] [kəm'pænjənz] [ded] ,
And all my dear companions dead ,
和 全部 我的 亲爱的 同伴 死的 ,

我所有已故的挚友们,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [bɔːr] [ðem; ðəm] ,
Because of the love that I bore them ,
因为 的 这 爱 那 我 钻孔 他们 ,

因为我曾给予他们爱,

['dəunə]['aɪz] ['rekwɪəm] . { - }
Dona Eis Requiem . { 119 }
多娜 冰 安魂曲 . { - }

Dona Eis Requiem.{119}

- [mɪl]
HA'NACKER MILL
- 磨

哈纳克磨坊

['sæli] [ɪz] [gɔːn] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]['kaɪndli]
Sally is gone that was so kindly
莎莉 是 已消失 那 曾是 所以 亲切地

莎莉走了，她真是太好了。

['sæli] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm] - [hɪl] .
Sally is gone from Ha'nacker Hill .
莎莉 是 已消失 从 - 爬坡道 .

萨莉已经离开了哈纳克山。

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪər] [grəuz] ['evər] [sɪns] [ðen] [soʊ]['blaɪndli]
And the Briar grows ever since then so blindly
和 这 荆棘 生长 曾经 自从 然后 所以 盲目地

从那时起，荆棘便盲目地生长着。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] ['klæpər] [ɪz] [stɪl] ,
And ever since then the clapper is still ,
和 曾经 自从 然后 这 拍板 是 仍然 ,

从那时起，拍板就一直静止不动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːps] [hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm] - [mɪl]
And the sweeps have fallen from Ha'nacker Mill
和 这 扫荡 有 倒下 从 - 磨

哈纳克磨坊的扫帚已经掉下来了

- [hɪl] [ɪz][ɪn] [ˌdesə'leɪʃn] :
Ha'nacker Hill is in Desolation :
- 爬坡道 是 在 荒凉 :

哈纳克山位于荒凉之地:

['ruːɪn][ə; eɪ] - [tɑːp][ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːld] [ʌn'plaʊd] .

Ruin	a	-	top	and	a	field	unploughed	.
废墟	一个	-	顶部	和	一个	场地	未耕种的	.

废墟耸立，田野未耕。

[ænd; ənd]['spɪrɪts] [ðæt] [kɔːl][ɑːn][ə; eɪ]['fɔːlən]['neɪʃ(ə)n]

And	Spirits	that	call	on	a	fallen	nation
和	烈酒	那	称呼	在	一个	倒下	国家

以及呼唤堕落国家的亡灵

['spɪrɪts] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] :

Spirits	that	loved	her	calling	aloud	:
烈酒	那	喜爱	她	呼叫	大声	:

爱慕她的灵魂高声呼唤:

['spɪrɪts] [ə'brɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndi] [klaʊd] .

Spirits	abroad	in	a	windy	cloud	.
烈酒	国外	在	一个	刮风	云	.

飘荡在风云之中的精灵。

['spɪrɪts] [ðæt] [kɔːl][ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['ænsər] ;

Spirits	that	call	and	no	one	answers	;
烈酒	那	称呼	和	不	一	答案	;

亡灵呼唤，却无人应答;

-	[daʊn]	[ænd; ənd]	['ɪŋgləndz]	[dʌn]	.
Ha'nacker's	down	and	England's	done	.
-	向下	和	英格兰的	完毕	.

哈纳克倒下了，英格兰队完蛋了。

[wɪnd] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [fɔːr; fər][paɪp][ænd; ənd] ['dɑːnsəz]

Wind	and	Thistle	for	pipe	and	dancers
风	和	蓟	为了	管道	和	舞者

风与蓟，为笛子和舞者而作

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] ['plaʊmən] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] .

And	never	a	ploughman	under	the	Sun	.
和	绝不	一个	耕夫	在下面	这	太阳	.

永远不要在阳光下耕耘。

['nevər] [ə; eɪ] ['plaʊmən] .

Never	a	ploughman	.
绝不	一个	耕夫	.

从来不做耕田人。

['nevər] [ə; eɪ][wʌn] . { - }

Never	a	one	.	{	120	}
绝不	一个	一	.	{	-	}

从来没有一个。{120}

[ˌtærən'telə]
TARANTELLA
塔兰泰拉舞曲

塔兰泰拉舞曲

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [æn; ən] [ɪn] ,

Do	you	remember	an	Inn	,
做	你	记住	一个	客栈	,

你还记得那家旅店吗?

[mə'rændə] ?

Miranda	?
米兰达	?

米兰达?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [æn; ən] [ɪn] ?
Do **you** **remember** **an** **Inn** **?**
做 你 记住 一个 客栈 ?

你还记得那家旅店吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [tedɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spredɪŋ]
And **the** **tedding** **and** **the** **spreading**
和 这 泰迪熊 和 这 传播

还有铺垫和传播

[ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bedɪŋ] ,
Of **the** **straw** **for** **a** **bedding** **,**
的 这 稻草 为了 一个 寝具 ,

用作垫料的稻草,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fliːz] [ðæt] [tiːz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['pɪrəˌniz] ,
And **the** **fleas** **that** **tease** **in** **the** **High** **Pyrenees** **,**
和 这 跳蚤 那 逗 在 这 高的 比利牛斯山脉 ,

还有那些在比利牛斯山脉高处骚扰人的跳蚤,

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] [ðæt] ['teɪstɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːr] ?
And **the** **wine** **that** **tasted** **of** **the** **tar** **?**
和 这 葡萄酒 那 尝过 的 这 焦油 ?

那款尝起来有焦油味的酒呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪrz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmjuːlə'tɪr]
And **the** **cheers** **and** **the** **jeers** **of** **the** **young** **muleteers**
和 这 干杯 和 这 嘲笑 的 这 年轻的 骡夫

还有年轻骡夫们的欢呼声和嘲笑声。

(['ʌndər][ðə; ði][vaɪn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [və'rændə]) ?
(**Under** **the** **vine** **of** **the** **dark** **verandah** **)** **?**
(在下面 这 藤 的 这 黑暗的 阳台) ?

(在昏暗走廊的藤蔓下)?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [æn; ən] [ɪn] , [mə'rændə] ,
Do **you** **remember** **an** **Inn** **,** **Miranda** **,**
做 你 记住 一个 客栈 , 米兰达 ,

米兰达,你还记得那家旅馆吗?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [æn; ən] [ɪn] ?
Do **you** **remember** **an** **Inn** **?**
做 你 记住 一个 客栈 ?

你还记得那家旅店吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪrz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmjuːlə'tɪr]
And **the** **cheers** **and** **the** **jeers** **of** **the** **young** **muleteers**
和 这 干杯 和 这 嘲笑 的 这 年轻的 骡夫

还有年轻骡夫们的欢呼声和嘲笑声。

[huː] ['hædnt][gɑːt][ə; eɪ] ['peni] ,
Who **hadn't** **got** **a** **penny** **,**
WHO 之前没有 得到 一个 一分钱 ,

谁身无分文?

[ænd; ənd] [huː] [wəːnt, weənt] ['peɪɪŋ] ['eni] ,
And **who** **weren't** **paying** **any** **,**
和 WHO 不是 付费 任何 ,

而那些没付钱的人,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn] ?
And **the** **hammer** **at** **the** **doors** **and** **the** **Din** **?**
和 这 锤 在 这 门 和 这 丁 ?

还有敲门声和喧闹声?

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪp] !
And **the** **Hip** **!**
和 这 时髦的 !

还有嘻哈乐队!

[hɑːp] ! [hæp; hɑːp] !
Hop **!** **Hap** **!**
跳 ! 哈普 !

跳！哈!

[ʌv; əv][ðə; ði][klæp]
Of **the** **clap**
的 这 拍

掌声

[ʌv; əv][ðə; ði][hændz][tuː; tə][ðə; ði][twɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði][swɜːrl]
Of **the** **hands** **to** **the** **twirl** **and** **the** **swirl**
的 这 双手 到 这 捻 和 这 漩涡

双手旋转和翻腾

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [gɔːn] ['tʃænsɪŋ] ,
Of **the** **girl** **gone** **chancing** **,**
的 这 女孩 已消失 机会 ,

那个冒险去的女孩,

['glænsɪŋ] ,
Glancing **,**
瞥了一眼 ,

瞥了一眼,

['dænsɪŋ] ,
Dancing **,**
跳舞 ,

跳舞,

['bækɪŋ] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ,
Backing **and** **advancing** **,**
后盾 和 前进 ,

支持和推进,

['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæpər] [tuː; tə][ðə; ði][spɪn] { - }
Snapping **of** **the** **clapper** **to** **the** **spin** **{** **121** **}**
咔嗒声 的 这 拍板 到 这 旋转 { - }

拍板弹向旋转{121}

[aʊt] [ænd; ənd][ɪn] — —
Out **and** **in** **—** **—**
出去 和 在 — —

出去和进来——

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪŋ] , [tʊŋ] , [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] !
And **the** **Ting** **,** **Tong** **,** **Tang** **of** **the** **Guitar** **!**
和 这 婷 , 童 , 唐 的 这 吉他 !

还有吉他的叮咚叮当声!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [æn; ən] [ɪn] ,
Do **you** **remember** **an** **Inn** **,**
做 你 记住 一个 客栈 ,

你还记得那家旅店吗?

[mə'rændə] ?
Miranda **?**
米兰达 ?

米兰达?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [æn; ən] [ɪn] ?
Do **you** **remember** **an** **Inn** **?**
做 你 记住 一个 客栈 ?

你还记得那家旅店吗?

['nevər] [mɔːr] ;
Never **more** **;**
绝不 更多的 ;

永不再来;

[mə'rændə] ,
Miranda **,**
米兰达 ,

米兰达,

['nevər] [mɔːr] .
Never **more** **.**
绝不 更多的 .

永不再来。

['oʊnli][ðə; ði] [haɪ] [piːks] ['hɔːr] :
Only **the** **high** **peaks** **hoar** **:**
仅有的 这 高的 高峰 白霜 :

只有高峰才会结霜:

[ænd; ənd]['ærəgan][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
And **Aragon** **a** **torrent** **at** **the** **door** **.**
和 阿拉贡 一个 激流 在 这 门 .

阿拉贡如同洪水般涌向门口。

[noʊ] [saʊnd]
No **sound**
不 声音

无声

[ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːlz] [wer] [fɔːlz]
In **the** **walls** **of** **the** **Halls** **where** **falls**
在 这 墙壁 的 这 大厅 在哪里 瀑布

在大厅的墙壁上，落下

[ðə; ði] [tred]
The **tread**
这 踏

踏板

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
Of **the** **feet** **of** **the** **dead** **to** **the** **ground**
的 这 脚 的 这 死的 到 这 地面

死者的脚触及地面

[noʊ] [saʊnd] :
No **sound** **:**
不 声音 :

无声:

[bʌt; bət][ðə; ði] [buːm]
But **the** **boom**
但 这 繁荣

但繁荣

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] ['wɔːtərfɔːl] [laɪk] [duːm] . { - }
Of **the** **far** **Waterfall** **like** **Doom** **.** **{** **122** **}**
的 这 远的 瀑布 喜欢 厄运 . { - }

远处的瀑布如同厄运降临。{122}

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['nɑːnə; 'noʊnə]

THE	CHAUNTY	OF	THE	“	NONA
这	-	的	这	“	诺娜

“诺娜”的圣殿

” [aɪ]

”	I
”	我

“我

[kʌm] [lɪst][ɔːl][jiː; ji] ['kʌli] [ænd; ənd] ['dɒksɪ] [soʊ] [dɪr] ,

Come	list	all	ye	Cullies	and	Doxies	so	dear	,
来	列表	全部	是的	淘汰者	和	腊肠犬	所以	亲爱的	,

快来列举你们亲爱的卡利犬和多克西犬吧!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] -

You	shall	hearken	to	the	tale	of	the	Bold	Marineer
你	将	倾听	到	这	故事	的	这	大胆的	-

你将聆听勇敢水手的故事

[ðæt] [tʊk] [ʃɪp] [aʊt][ʌv; əv] ['hɑːlihed] [ænd; ənd][droʊv][hɜːr; hər][soʊ][hɑːrd]

That	took	ship	out	of	Holyhead	and	drove	her	so	hard
那	采取	船	出去	的	霍利黑德	和	驾驶	她	所以	难的

那艘船离开了霍利黑德，让她非常疲惫。

[pæst] ['bɑːrdziː] , - , [pɔːrt]['mædək] , [ænd; ənd] ['fɪʃˌgɑːrd] —

Past	Bardsey	,	Pwlheli	,	Port	Madoc	,	and	Fishguard	—
过去的	巴德西	,	-	,	港口	马多克	,	和	菲什加德	—

经过巴德西、普尔赫利、马多克港和菲什加德——

[pæst] ['bɑːrdziː] , - , [pɔːrt]['mædək] , [ænd; ənd] ['fɪʃˌgɑːrd] .

Past	Bardsey	,	Pwlheli	,	Port	Madoc	,	and	Fishguard	.
过去的	巴德西	,	-	,	港口	马多克	,	和	菲什加德	.

经过巴德西、普尔赫利、马多克港和菲什加德。

[iː]

II
二

二

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv] ['fɪʃˌgɑːrd] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːm] ['sʌmɜ-z] [deɪ] ,

Then	he	dropped	out	of	Fishguard	on	a	calm	Summer's	day	,
然后	他	掉落	出去	的	菲什加德	在	一个	冷静的	夏季	天	,

在一个风和日丽的夏日，他从菲什加德辍学了。

[baɪ][ˌes 'tiː]['deɪvɪdz][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ə'krɔːs][ˌes 'tiː]['braɪdz] [beɪ] ;

By	St	David's	and	Strumbles	and	across	St	Bride's	Bay	;
经过	英石	大卫的	和	-	和	穿过	英石	新娘的	湾	;

途经圣大卫和斯特拉姆布尔斯，穿过圣布莱德湾;

[ˌsəːkəm'nævigeitɪŋ] ['skoʊmər] , [ðæt] ['aɪlənd] , [ə'raʊnd] ,

Circumnavigating	Skomer	,	that	Island	,	around	,
环球航行	斯库默	,	那	岛	,	大约	,

环绕斯库默岛，那个岛，绕着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][hiː; hi] ['θredɪd] [dʒæk] [saʊnd] —

With	the	heart	of	a	Lion	he	threaded	Jack	Sound	—
和	这	心	的	一个	狮子	他	螺纹	杰克	声音	—

他以狮子般的心穿过了杰克湾——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][hiː; hi] ['θredɪd] [dʒæk] [saʊnd] .

With	the	heart	of	a	Lion	he	threaded	Jack	Sound	.
和	这	心	的	一个	狮子	他	螺纹	杰克	声音	.

他以狮子般的勇气穿过了杰克湾。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[bʌt; bət][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][meɪn]['oʊʃ(ə)n][ðer; ðər][roʊld][ə; eɪ][greɪt][klaʊd],

But	**from**	**out**	**the**	**Main**	**Ocean**	**there**	**rolled**	**a**	**great**	**cloud**	**,**
但	从	出去	这	主要的	海洋	那里	滚动	一个	伟大的	云	,

但从大洋深处滚滚而来的是一大片云，

[soʊ][hiː; hi][klɔːd]['ɪntuː]['mɪlfərd]['heɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][fɑːg][blæst][soʊ][laʊd],{-}

So	**he**	**clawed**	**into**	**Milford**	**Haven**	**by**	**the**	**Fog**	**Blast**	**so**	**loud**	**,**	**{**	**123**	**}**
所以	他	爪子	进入	米尔福德	避风港	经过	这	多雾路段	爆炸	所以	大声	,	{	-	}

于是他乘着震耳欲聋的雾气，闯入了米尔福德港。{123}

[ʌnˈtɪl][hiː; hi][drɑːpt]['æŋkər][ɪn][ə; eɪ][diːp]-['wʊdɪd][beɪ],

Until	**he**	**dropped**	**anchor**	**in**	**a**	**deep**	**-**	**wooded**	**bay**	**,**
直到	他	掉落	锚	在	一个	深的	-	树木繁茂的	湾	,

直到他把锚抛在树木茂密的海湾里，

[wer][ɔːl][naɪt][wɪð; wɪθ][oʊld][sliːp][ænd; ənd]['kwaɪət]['sædnəs][hiː; hi][leɪ]—

Where	**all**	**night**	**with**	**Old**	**Sleep**	**and**	**Quiet**	**Sadness**	**he**	**lay**	**—**
在哪里	全部	夜晚	和	老的	睡觉	和	安静的	悲伤	他	躺	—

他整夜躺在那里，与沉睡和静谧的悲伤相伴——

[wer][ɔːl][naɪt][wɪð; wɪθ][oʊld][sliːp][ænd; ənd]['kwaɪət]['sædnəs][hiː; hi][leɪ].

Where	**all**	**night**	**with**	**Old**	**Sleep**	**and**	**Quiet**	**Sadness**	**he**	**lay**	**.**
在哪里	全部	夜晚	和	老的	睡觉	和	安静的	悲伤	他	躺	.

他整夜躺在那里，只有沉睡和静谧的悲伤陪伴着他。

[ˌaɪ ˈviː]

IV

第四

第四

[nekst]['mɔːrnɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɒldrəm],[ænd; ənd][hiː; hi]['hwɪsld][fɔːr; fər][ə; eɪ][briːz],

Next	**morning**	**was**	**a**	**Doldrum**	**,**	**and**	**he**	**whistled**	**for**	**a**	**breeze**	**,**
下一个	早晨	曾是	一个	低迷	,	和	他	吹口哨	为了	一个	微风	,

第二天早晨天气阴沉，他吹着口哨想吹点风。

[wɪtʃ][keɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][en].[en].['dʌbljuː].-['ɑːrd][ɔːl][əˈkrɔːs][ðə; ði][haɪ]['siːz];

Which	**came**	**from**	**the**	**N**	**.**	**N**	**.**	**W**	**.**	**'**	**ard**	**all**	**across**	**the**	**high**	**seas**	**;**
哪个	来了	从	这	N	.	N	.	W	.	-	硬	全部	穿过	这	高的	海域	;

这些来自西北方向，遍布整个公海；

[ænd; ənd][ɪn]['pæsɪŋ][ˌes 'tiː]['gʌvənz]['laɪtʃɪp][hiː; hi][geɪv][ðem; ðəm][gʊd][naɪt],

And	**in**	**passing**	**St**	**Govan's**	**lightship**	**he**	**gave**	**them**	**good**	**night**	**,**
和	在	通过	英石	戈万	灯船	他	给予	他们	好的	夜晚	,

经过圣戈万的灯船时，他向他们道了晚安。

[bʌt; bət][bɪˈfɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɔːrnɪŋ][hiː; hi][reɪzd]['lʌndi][laɪt]—

But	**before**	**it**	**was**	**morning**	**he**	**raised**	**Lundy**	**Light**	**—**
但	前	它	曾是	早晨	他	提高	伦迪	光	—

但天亮之前，他举起了伦迪灯——

[bɪˈfɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɔːrnɪŋ][hiː; hi][hæd; həd][reɪzd]['lʌndi][laɪt].

Before	**it**	**was**	**morning**	**he**	**had**	**raised**	**Lundy**	**Light**	**.**
前	它	曾是	早晨	他	有	提高	伦迪	光	.

天亮之前，他已经唤醒了伦迪灯。

[viː]

V

V

[ðen] [hiː; hi] [tɔːst] [fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] [ɪn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs]
Then he tossed for twelve hours in that horrible place
然后 他 抛掷 为了 十二 小时 在 那 可怕 地方

然后他在那个可怕的地方辗转反侧了十二个小时。

[wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærɪnər] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [hɔːrs] [reɪs] ,
Which is known to the Mariner as the Great White Horse Race ,
哪个 是 已知 到 这 水手 作为 这 伟大的 白色的 马 种族 ,

水手们称之为"伟大的白马赛跑"。

[tɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slænt] [ə'baʊt] [θriː] ['belz] , [ɔːr] ['meɪbi] [nɪr] [fɔːr] ,
Till with a slant about three bells , or maybe near four ,
直到 和 一个 倾斜 关于 三 铃铛 , 或者 或许 靠近 四 ,

倾斜着耕耘大约三口钟，或者接近四口钟。

[hiː; hi] [sɔː] [waɪt] ['wɔːtər] ['breɪkɪŋ] [ə'pɑːn] [laʊd] [ˌæpəl'dɔːr] —
He saw white water breaking upon Loud Appledore —
他 锯 白色的 水 打破 之上 大声 阿普尔多尔 —

他看到白色的浪花拍打在劳德·阿普尔多尔山上——

[hiː; hi] [sɔː] [waɪt] ['wɔːtər] ['breɪkɪŋ] [ə'pɑːn] [laʊd] [ˌæpəl'dɔːr] .
He saw white water breaking upon Loud Appledore .
他 锯 白色的 水 打破 之上 大声 阿普尔多尔 .

他看到白色的浪花拍打在劳德·阿普尔多尔山上。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðə; ði] ['paiərits] [ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔːr] , [ðə; ði] [waɪnz] [ʌv; əv] ['ɪnˌstoʊ] ;
The Pirates of Appledore , the Wines of Instow ;
这 海盗 的 阿普尔多尔 , 这 葡萄酒 的 因斯托 ;

阿普尔多尔的海盗，因斯托的葡萄酒；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [noʊz] [ɪz] [fɔːr; fər] ['bɪdəfərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [floʊ] . { - }
But her nose is for Bideford with the tide at the flow . { 124 }
但 她 鼻子 是 为了 比德福德 和 这 潮 在 这 流动 . { - }

但她对比德福德的向往，随着潮水的涨落而来。{124}

['ræt(ə)l] ['æŋkər] , ['bætn] ['hætʃɪz] , [ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər] [fɔːlz] [kɜːrld] .
Rattle anchor , batten hatches , and leave your falls curled .
嘎嘎作响 锚 , 板条 孵化 , 和 离开 你的 瀑布 卷曲 .

拉响锚链，封好舱口，把吊索卷起来。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪdəfərd] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] —
The Long Bridge of Bideford is the end of the World —
这 长的 桥 的 比德福德 是 这 结尾 的 这 世界 —

比德福德长桥是世界的尽头——

[ðə; ði] [lɔːŋ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪdəfərd] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] . { - }
The Long Bridge of Bideford is the end of the World . { 125 }
这 长的 桥 的 比德福德 是 这 结尾 的 这 世界 . { - }

比德福德长桥是世界的尽头。{125}

[ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs]
THE WINGED HORSE
这 有翅膀的 马

飞马

[aɪ]
I
我

我

[its] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][tu:; tə] - [deɪ] [ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:] [aʊt] [oʊ] - [dɔ:z]
It's ten years ago to - day you turned me out o ' doors
它是 十 年 前 到 - 天 你 转向 我 出去 o - 门

十年前的今天，你把我赶出了家门

[tu:; tə] [kʌt] [maɪ] [fi:t] [ɑ:n] ['flɪnti] [lændz] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔ:z] ,
To cut my feet on flinty lands and stumble down the shores ,
到 切 我的 脚 在 燧石 土地 和 绊倒 向下 这 海岸 ,

脚底被燧石割伤，跌跌撞撞地走下海岸，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɔ:l] - [ɪn] - [ɔ:l] , [oʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] !
And I thought about the all - in - all , oh more than I can tell !
和 我 想法 关于 这 全部 - 在 - 全部 , 哦 更多的 比 我 能 告诉 !

我思考了所有的一切，哦，远比我能说的要多得多！

[bʌt; bət] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə] [raɪd] [ə'pɑ:n] [ænd; ənd] [aɪ] [roʊd] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ,
But I caught a horse to ride upon and I rode him very well ,
但 我 捕捉 一个 马 到 骑 之上 和 我 骑 他 非常 出色地 ,

但我抓到一匹马骑，而且我骑得很好。

[hi:; hi] [hæd; həd] [fleɪm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɪŋz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
He had flame behind the eyes of him and wings upon his side .
他 有 火焰 在后面 这 眼睛 的 他 和 翅膀 之上 他的 边 .

他双眼后方燃着火焰，身体两侧长着翅膀。

[ænd; ənd] [aɪ] [raɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [raɪd] !
And I ride , and I ride !
和 我 骑 , 和 我 骑 !

我骑，我骑！

[i:]
II
二

二

[aɪ] [roʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɑ:ntɪdʒ; 'wɔ:ntɪdʒ] [ænd; ənd] [aɪ] [roʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
I rode him out of Wantage and I rode him up the hill ,
我 骑 他 出去 的 万塔吉 和 我 骑 他 向上 这 爬坡道 ,

我骑着他离开了旺塔格，然后骑着他上了山。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['bi:kən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['stændɪŋ] [stɪl] ,
And there I saw the Beacon in the morning standing still ,
和 那里 我 锯 这 灯塔 在 这 早晨 常设 仍然 ,

清晨，我看到灯塔静静地矗立在那里。

['ɪŋkˌpɛn] [ænd; ənd] [hækpən] [ænd; ənd] ['saʊθwərd] [ænd; ənd] [ə'weɪ]
Inkpen and Hackpen and southward and away
钢笔 和 哈克彭 和 向南 和 离开

墨水笔和哈克笔，向南走去

[haɪ] [θru:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['ɛrz] [ɪn] [ðə; ði] ['streŋθənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
High through the middle airs in the strengthening of the day ,
高的 通过 这 中间 播出 在 这 强化 的 这 天 ,

在白天的强风中，高空穿过中层空气。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] - [glɪnt] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [praɪd] .
And there I saw the channel - glint and England in her pride .
和 那里 我 锯 这 渠道 - 闪烁 和 英格兰 在 她 自豪 .

在那里，我看到了海峡的波光粼粼，以及骄傲的英格兰。

[ænd; ənd] [aɪ] [raɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [raɪd] ! { - }
And I ride , and I ride ! { 126 }
和 我 骑 , 和 我 骑 ! { - }

我骑，我骑！{126}

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] - [tɑːp][ʌv; əv] ['læmbɔːrn] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [klɪr]
And **once** **a** **-** **top** **of** **Lambourne** **down** **toward** **the** **hill** **of** **Clere**
和 一次 一个 - 顶部 的 兰伯恩 向下 朝向 这 爬坡道 的 克莱尔

然后，从兰伯恩山顶向下，朝着克莱尔山的方向走去。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd]['maɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] ,
I **saw** **the** **Host** **of** **Heaven** **in** **rank** **and** **Michael** **with** **his** **spear** **,**
我 锯 这 主持人 的 天堂 在 秩 和 迈克尔 和 他的 矛 ,

我看见天军列队，还有手持长矛的米迦勒。

[ænd; ənd] ['tɝːpɪn] [aʊt][ʌv; əv] ['gæskəni] [ænd; ənd] ['ʃɑːləˌmeɪn] [ðə; ði][lɔːrd] ,
And **Turpin** **out** **of** **Gascony** **and** **Charlemagne** **the** **Lord** **,**
和 特平 出去 的 加斯科涅 和 查理曼大帝 这 主 ,

还有来自加斯科涅的图尔平，以及查理曼大帝。

[ænd; ənd]['rəuləənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maːtʃiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd]
And **Roland** **of** **the** **marches** **with** **his** **hand** **upon** **his** **sword**
和 罗兰 的 这 游行 和 他的 手 之上 他的 剑

还有罗兰，这位来自边境的将领，手按在剑柄上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['fɔːrti] [mɔːr] [bɪ'saɪd] .
For **the** **time** **he** **should** **have** **need** **of** **it** **,** **and** **forty** **more** **beside** **.**
为了 这 时间 他 应该 有 需要 的 它 , 和 四十 更多的 旁 .

足够他需要的时候用，另外还有四十个。

[ænd; ənd][aɪ][raɪd] , [ænd; ənd][aɪ][raɪd] !
And **I** **ride** **,** **and** **I** **ride** **!**
和 我 骑 , 和 我 骑 !

我骑，我骑！

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][left][wɜːr; wər] [θriː] .
For **you** **that** **took** **the** **all** **-** **in** **-** **all** **the** **things** **you** **left** **were** **three** **.**
为了 你 那 采取 这 全部 - 在 - 全部 这 事物 你 左边 是 三 .

对你来说，最终留下的东西只有三件。

[ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [kiːn] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ,
A **loud** **voice** **for** **singing** **and** **keen** **eyes** **to** **see** **,**
一个 大声 嗓音 为了 歌唱 和 敏锐的 眼睛 到 看 ,

洪亮的嗓音和敏锐的目光，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spaʊtɪŋ] [wel] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz][draɪd] !
And **a** **spouting** **well** **of** **joy** **within** **that** **never** **yet** **was** **dried** **!**
和 一个 喷水 出色地 的 喜悦 之内 那 绝不 然而 曾是 干燥 !

内心涌动着一股永不干涸的喜悦之泉！

[ænd; ənd][aɪ][raɪd] . { - }
And **I** **ride** **.** **{** **127** **}**
和 我 骑 . { - }

我骑车。{127}

- [sɔːŋ]
STREPHON'S **SONG**
- 歌曲

斯特雷芬之歌

([frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['kruːəl] [ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] ”)
(FROM “ THE CRUEL SHEPHERDESS ”)
(从 “ 这 残忍的 牧羊女 ”)

（选自《残酷的女牧羊人》）

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər]
When I was not much older
什么时候 我 曾是 不是 很多 老

当我年纪还不大的时候

[ðæn; ðən]['kjuːpɪd] , [bʌt; bət]['boʊldər] ,
Than Cupid , but bolder ,
比 丘比特 , 但 更大胆 ,

比丘比特更大胆

[aɪ] [æskt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ['baʊər]
I asked of his Mother in passing her bower
我 问 的 他的 母亲 在 通过 她 凉亭

我路过他母亲的凉亭时问了她。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['blaɪndnəs]
What it was in their blindness
什么 它 曾是 在 他们的 失明

他们的盲目之处究竟是什么?

[men] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs]
Men asked of her kindness
男人 问 的 她 仁慈

男人们请求她行善

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['delɪkət] ['flaʊər] :
And she said it was nought but a delicate flower :
和 她 说 它 曾是 零 但 一个 精美的 花 :

她说那不过是一朵娇嫩的花:

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] , ['delɪkət] , ['delɪkət] ['flaʊər] !
Such a delicate , delicate , delicate flower !
这样的 一个 精美的 , 精美的 , 精美的 花 !

多么娇嫩、娇嫩、娇嫩的一朵花啊!

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː] ,
This morning you kissed me ,
这 早晨 你 亲吻 我 ,

今天早上你吻了我,

[baɪ] [nuːn] [juː; jʊ] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː]
By noon you dismissed me
经过 中午 你 解雇 我

中午时分你就解雇了我。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði][dʒest][ʌv; əv][wʌn]['aʊər] ,
As though such great things were the jest of one hour ,
作为 尽管 这样的 伟大的 事物 是 这 笑话 的 一 小时 ,

仿佛这些伟大的事情只是一小时的玩笑而已。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [stɪl] ['wʌndərɪŋ]
And you left me still wondering
和 你 左边 我 仍然 好奇

你让我仍然心存疑惑。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] ['blʌndərɪŋ]
If I were not too blundering
如果 我 是 不是 也 笨拙

如果我不是太笨拙的话

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['delɪkət] , ['delɪkət] ['flaʊər] :
To deal with that delicate , delicate flower :
到 交易 和 那 精美的 , 精美的 花 :

为了处理那朵娇嫩的花朵:

- [tɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] , ['delɪkət] , ['delɪkət] ['flaʊər] !
' Tis such a delicate , delicate , delicate flower !
- 的 这样的 一个 精美的 , 精美的 , 精美的 花 !

这是一朵多么娇嫩、多么娇嫩、多么娇嫩的花啊!

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n]
For if that's the complexion
为了 如果 那就是 这 肤色

如果这就是肤色的话

[ʌv; əv] ['leɪdiz] - [ə'fekʃ(ə)n]
Of Ladies ' affection
的 女士们 - 感情

女士们的爱慕

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ;
I must needs be a fool to remain in their power ;
我 必须 需求 是 一个 傻子 到 保持 在 他们的 力量 ;

我一定是傻子才会继续待在他们的掌控之下;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː] ['bɜːrnɪŋ]
But there's that in me burning
但 有 那 在 我 燃烧

但我内心深处却燃烧着那份激情。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
Which brings me returning
哪个 带来 我 返回

这让我再次回到

[tuː; tə][beg][fɔːr; fər][ðə; ði] ['delɪkət] , ['delɪkət] ['flaʊər] ;
To beg for the delicate , delicate flower ;
到 求 为了 这 精美的 , 精美的 花 ;

乞求那娇嫩的花朵;

[tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] ['delɪkət] , ['delɪkət] ['flaʊər] ! { - } { - }
To implore for that delicate , delicate flower ! { 129 } { 128 }
到 恳求 为了 那 精美的 , 精美的 花 ! { - } { - }

恳求那娇嫩的花朵! {129}{128}

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] { - } { - }
BALLADES { 131 } { 130 }
叙事歌 { - } { - }

叙事曲{131}{130}

[ʃɔːrt] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ænd; ənd] ['poʊstskrɪpt] [ɑːn] [kən'sɑːlz] [ænd; ənd] ['bɔrz]
SHORT BALLADE AND POSTSCRIPT ON CONSOLS AND BOERS
短的 叙事曲 和 后记 在 控制台 和 布尔人

关于康索尔斯和布尔人的短歌和后记

[aɪ]
I
我

我

[dʒaɪ'gæntɪk] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [west]
Gigantic **daughter** **of** **the** **West**
巨大 女儿 的 这 西方

西方的巨女

([ðə; ðɪ] [freɪz] [ɪz] [ˌteni'səjniən]) , [hu:]
(The phrase is Tennysonian) , who
(这 短语 是 丁尼生式) , WHO

(这句话是丁尼生式的)，谁

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [brest]
From this unconquerable breast
从 这 不可征服的 胸部

从这不可征服的胸膛

[ðə; ðɪ] ['vɪgərəs] [mɪlk] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [dru:]
The vigorous milk of Freedom drew
这 蓬勃 牛奶 的 自由 画

自由的旺盛乳汁

— [wi:; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:li] — [ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ] [krest]
— We gave it freely — shall the crest
— 我们 给予 它 自由 — 将 这 波峰

—我们慷慨地给予了它—将成为顶峰

[ʌv; əv]['empaɪər][ɪn][jʊr; jər] ['ki:pɪŋ] [tru:] ,
Of Empire in your keeping true ,
的 帝国 在 你的 保持 真的 ,

帝国在你心中永存，

[ʃæl; ʃəl] ['ɪŋglənd] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ðɪ] [rest] ,
Shall England — I forget the rest ,
将 英格兰 — 我 忘记 这 休息 ,

英格兰——其余的我都忘了，

[bʌt; bət][kən'sɑ:lz][ɑ:r; ər][æt; ət] - .
But Consols are at 82 .
但 控制台 是 在 - .

但 Consols 指数为 82。

[i:]
II
三
二

二

[naʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [ɪn'vest] ,
Now why should anyone invest ,
现在 为什么 应该 任何人 投资 ,

那么，为什么有人应该投资呢?

[æz; əz]['i:v(ə)n] ['sɪti] ['pi:p(ə)l] [du:]
As even City people do
作为 甚至 城市 人们 做

即使是城里人也会这样做

([hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [dɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rest]) ,
(His Lordship did among the rest) ,
(他的 领主 做过 之中 这 休息) ,

(阁下也参与其中)，

[wen] [stɑ:ks] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
When stocks — but what is that to you ?
什么时候 股票 — 但 什么 是 那 到 你 ?

股票——但这跟你又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [ðen] , [huː] ['evər][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest]
And then , who ever could have guessed
和 然后 , WHO 曾经 可以 有 猜对了

谁又能想到呢?

[ə'baʊt] [ðə; ði]['gʌnz] — [ænd; ənd]['hɔːrsɪz] [tuː] ! —
About the guns — and horses too ! —
关于 这 枪支 — 和 马匹 也 ! —

关于枪支——还有马匹！——

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [best] ,
Besides , they knew their business best ,
除了 , 他们 知道 他们的 商业 最好的 ,

此外，他们最了解自己的业务。

[ænd; ənd][kən'sɑːlz][ɑːr; ər][æt; ət] - . { - }
And Consols are at 82 . { 132 }
和 控制台 是 在 - . { - }

而 Consols 的股价为 82.{132}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [noʊ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['proʊtest] ,
It serves no purpose to protest ,
它 服务 不 目的 到 反对 ,

抗议毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mænərz] [tuː; tə] [hæ'luː]
It isn't manners to halloo
它 不是 礼仪 到 你好

向人打招呼是不礼貌的。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [mest] —
About the way the thing was messed —
关于 这 方式 这 事物 曾是 搞砸了 —

事情搞砸的方式——

[ɔːr] ['veɪgli] [kɔːl][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][dʒuː] .
Or vaguely call a man a Jew .
或者 依稀 称呼 一个 男人 一个 犹 .

或者含糊地称某人为犹太人。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['kænɑːt][dʒest]
A gentleman who cannot jest
一个 绅士 WHO 不能 笑话

一位不会开玩笑的绅士

[riˈmɑːkt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['mʌd(ə)l] [θruː]
Remarked that we should muddle through
评论 那 我们 应该 混乱 通过

他指出我们应该勉强应付过去。

([ðə; ði]['kɑːntɪnənt][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest]) ,
(The continent was much impressed) ,
(这 大陆 曾是 很多 印象深刻) ,

（整个大陆都印象深刻）

[ænd; ənd][kən'sɑːlz][ɑːr; ər][æt; ət] - .
And Consols are at 82 .
和 控制台 是 在 - .

而 Consols 指数为 82。

['envɔɪ] .
Envoi **.**
发送 .

结尾。

[ænd; ənd] , ['bɑːθə, 'boʊtə, 'boʊˌtə] [leɪ] [æt; ət] ['pɪlgrəmz] [rest]
And **,** **Botha** **lay** **at** **Pilgrim's** **Rest**
和 , 博塔 躺 在 朝圣者的 休息

博塔安息于朝圣者安息处。

[ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kə'rʊ]
And **Myberg** **in** **the** **Great** **Karroo**
和 - 在 这 伟大的 卡鲁

还有大卡鲁的迈伯格

([ə; eɪ] ['dezərt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west]) ,
(**A** **desert** **to** **the** **south** **and** **west** **)** **,**
(一个 沙漠 到 这 南 和 西方) ,

（南部和西部是沙漠）

[ænd; ənd][kən'sɑːlz][ɑːr; ər][æt; ət] - .
And **Consols** **are** **at** **82** **.**
和 控制台 是 在 - .

而 Consols 指数为 82。

['poʊstskrɪpt] .
Postscript **.**
后记 .

后记。

[pər'mɪt][ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd] —
Permit **me** **—** **if** **you** **do** **not** **mind** **—**
允许 我 — 如果 你 做 不是 头脑 —

请允许我——如果您不介意的话——

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['skriːmɪŋ] [fʌn]
To **add** **it** **would** **be** **screaming** **fun**
到 添加 它 会 是 尖叫 乐趣

再加上它，那简直太有趣了！

[ɪf] , ['æftər] ['prɪntɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][faɪnd]
If **,** **after** **printing** **this** **,** **I** **find**
如果 , 后 印刷 这 , 我 寻找

如果打印出来之后，我发现

[ðem; ðəm]['æftər][ɔːl][æt; ət] - .
Them **after** **all** **at** **81** **.**
他们 后 全部 在 - .

他们毕竟都81岁了。

[ɔːr] - [ɔːr] - ,
Or **70** **or** **63** **,**
或者 - 或者 - ,

或者70岁或63岁，

[ɔːr] - [ɔːr] - ,
Or **55** **or** **44** **,**
或者 - 或者 - ,

或者55岁或44岁，

[ɔːr] - [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [friː] ,
Or **39** **and** **going** **free** **,**
或者 - 和 去 自由的 ,

或者39岁，然后获得自由，

[ɔːr] - — [ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] . { - }
Or 28 — or even more . { 133 }
或者 - — 或者 甚至 更多的 . { - }

或者 28——甚至更多。{133}

[noʊ] ['mætər] — [teɪk] [noʊ] [mɔːr] [əd'vaɪs]
No matter — take no more advice
不 事情 — 拿 不 更多的 建议

没关系——别再听任何建议了。

[frʌm; frəm] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'triːgɪŋ] [men] .
From doubtful and intriguing men .
从 疑 和 引人入胜 男人 .

来自那些令人怀疑又充满神秘感的人。

[rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [stʌf] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,
Refuse the stuff at any price ,
拒绝 这 东西 在 任何 价格 ,

无论如何都不要那东西。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [fɔːl] [tuː; tə] - .
And slowly watch them fall to 10 .
和 缓慢地 手表 他们 落下 到 - .

然后慢慢地看着它们降到 10。

['miːnwaɪl] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [zest]
Meanwhile I feel a certain zest
同时 我 感觉 一个 肯定 热情

与此同时，我感到某种兴奋。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [nuː]
In writing once again the new
在 写作 一次 再次 这 新的

再次写下新的

[rɪ'freɪn] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ,
Refrain that all is for the best ,
避免 那 全部 是 为了 这 最好的 ,

不要说一切都是最好的安排，

[ænd; ənd] [kən'sɑːlz] [ɑːr; ər] [æt; ət] - .
And Consols are at 82 .
和 控制台 是 在 - .

而 Consols 指数为 82。

[læst] ['envɔɪ] .
Last Envoi .
最后的 发送 .

最后致谢。

[prɪns] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['berli] ['θɜːrti] - [θriː] ,
Prince , you and I were barely thirty - three ,
王子 , 你 和 我 是 仅仅 三十 - 三 ,

王子，你我当时都才三十三岁。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mjuːz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [its] [truː] ,
And now I muse and wonder if it's true ,
和 现在 我 沉思 和 想知道 如果 它是 真的 ,

现在我不禁沉思，想知道这是否属实。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [maɪ'self] [wʌz; wəz] [ˌem 'iː] ,
That you were you and I myself was me ,
那 你 是 你 和 我 我 曾是 我 ,

你就是你，我就是我。

[ænd; ənd][θriː][pər] [sents] [wɜːr; wər] ['riːəli] - ! { - }
And 3 per cents were really 82 ! { 134 }
和 3 每 分 是 真的 - ! { - }

而3%实际上是82%！{134}

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ænsərd] ['kwestʃən]
BALLADE OF THE UNANSWERED QUESTION
叙事曲 的 这 未解答 问题

未解之谜的叙事曲

[aɪ]
I
我

我

[wʌt] ['dwelɪŋ] [hæθ] [sɜːr]['hɑːrlənd] [pɑːt]
What dwelling hath Sir Harland Pott
什么 住宅 有 先生 哈兰德 波特

哈兰·波特爵士的住所是哪里?

[ðæt] [daɪd][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['bʌŋgeɪ] ?
That died of drinking in Bungay ?
那 死亡 的 喝 在 邦盖 ?

在邦盖因饮酒而死的那个人?

[nə'θænjəl] [goʊtʃɝ] [huː] [wʌz; wəz] [ʃɑːt]
Nathaniel Goacher who was shot
纳撒尼尔 戈彻 WHO 曾是 射击

被枪击的纳撒尼尔·戈彻

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌmæl'plækə] ?
Towards the end of Malplaquet ?
向 这 结尾 的 病态 ?

在马尔普拉凯的结尾部分?

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] ,
The only thing that we can say ,
这 仅有的 事物 那 我们 能 说 ,

我们唯一能说的就是,

([ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed])
(The only thing that has been said)
(这 仅有的 事物 那 有 到过 说)

（唯一说过的话）

[ə'baʊt] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] , “ [neɪ] !
About these gentlemen is , “ Nay !
关于 这些 先生们 是 , “ 不 !

关于这些先生们，答案是：“不!

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌn'ænsərɪŋ] [ded]
But where are the unanswering dead
但 在哪里 是 这 未作答 死的

但那些没有回应的死者在哪里?

” [iː]
” II
” 二

“II

[lɔːrd] - , [tuː] , [ðæt] [gɑːt]
Lord Bumplepuppy , too , that got
主 - , 也 , 那 得到

邦普尔小狗勋爵也得到了

[ðə; ði] [nɑːk] [frʌm; frəm]['mesərz] ['dɔkɪnz] - [dreɪ] ?
The knock from Messrs Dawkins ' dray ?
这 敲 从 先生们 道金斯 - 货车 ?

是道金斯先生的货车发出的敲门声吗?

[ænd; ənd]['dʒoʊnəs] , [huːm] [ðə; ði] ['kæʃəˌlɒt]
And Jonas , whom the Cachalot
和 乔纳斯 , 谁 这 沙洛特

还有约拿，那个卡夏洛特人。

- [ɪn][ˌezdrei'iːlɔn] [beɪ] ?
Begulphed in Esdraelon Bay ?
- 在 埃斯德拉隆 湾 ?

在埃斯德拉隆湾被囚禁?

[ðə; ði][ˌkælvi'nistik][dʒɑːn] [mə'keɪ] ,
The Calvinistic John McKay ,
这 加尔文主义 约翰 麦凯 ,

加尔文主义者约翰·麦凯

[huː] ['ɑːrgjuːd] [tɪl] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][bled] ,
Who argued till his nostrils bled ,
WHO 争论 直到 他的 鼻孔 出血 ,

谁争论到鼻孔流血，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn]['æpəpleksi] ?
And dropped in apoplexy ?
和 掉落 在 中风 ?

然后中风了?

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌn'ænsərɪŋ] [ded] ? { - }
But where are the unanswering dead ? { 135 }
但 在哪里 是 这 未作答 死的 ? { - }

但那些没有回答的死者在哪里呢? {135}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ænd; ənd][ˌhiːlioʊ'dɔːrəs] [tuː] , [ðæt] [hɑːt]
And Heliodorus too , that hot
和 赫利奥多罗斯 也 , 那 热的

还有赫利奥多罗斯，那个炎热的

[dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [sweɪ] ;
Defender of the Roman sway ;
防守队员 的 这 罗马 摇摆 ;

罗马统治的捍卫者;

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [tɑːt]
And He , the author of the “ Tot
和 他 , 这 作者 的 这 “ 总计

而他，《全集》的作者

[mə'sɪdiz] [dænt] - ,
Mercedes dant Victoriæ ,
奔驰 丹特 - ,

Mercedes dant Victoriæ,

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrmərd] ['skwɔdrənz] [geɪ]
" And all the armoured squadrons gay
" 和 全部 这 装甲 中队 同性恋

"所有装甲中队都是同性恋

[ðæt] ['evər] ['glɔːri] -
That ever glory nourishèd
那 曾经 荣耀 -

那永恒的荣耀滋养着

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɝːldz] [haɪ] ['tʃɑːrdʒɪz] ?
In all the world's high charges ?
在 全部 这 世界的 高的 收费 ?

在全球所有高昂的费用中?

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌn'ænsərɪŋ] [ded] ?
But where are the unanswering dead ?
但 在哪里 是 这 未作答 死的 ?

但那些没有回应的死者在哪里?

['envɔɪ]
Envoi
发送

致谢

[prɪns] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [lɜːrnt] [tuː; tə] [preɪ]
Prince , have you ever learnt to pray
王子 , 有 你 曾经 学会了 到 祈祷

王子，你学过祈祷吗?

[ə'pɑːn][jʊr; jər] [niːz] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər][bed] ?
Upon your knees beside your bed ?
之上 你的 膝盖 旁 你的 床 ?

你跪在床边吗?

[juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['wækswɜːrk] ?
You miserable waxwork ?
你 悲惨的 蜡像 ?

你这可怜的蜡像?

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌn'ænsərɪŋ] [ded] ? { - }
But where are the unanswering dead ? { 136 }
但 在哪里 是 这 未作答 死的 ? { - }

但那些没有回答的死者在哪里呢? {136}

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ˌtʃenstə'kəuvə]
BALLADE TO OUR LADY OF CZESTOCHOWA
叙事曲 到 我们的 女士 的 琴斯托霍瓦

琴斯托霍瓦圣母歌谣

[aɪ]
I
我

我

['leɪdi] [ænd; ənd] [kwi:n] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ['mænɪfoʊld]

Lady	and	Queen	and	Mystery	manifold
女士	和	女王	和	神秘	歧管

女士、女王和神秘的多重

[ænd; ənd] ['veri] ['ri:dʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'trʌbld] [skaɪ] ,

And	very	Regent	of	the	untroubled	sky	,
和	非常	摄政	的	这	平静无波	天空	,

以及那片宁静天空的摄政王，

[hu:m] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ˌes 'ti:]['hɪldə][dɪd][bɪ'hoʊld]

Whom	in	a	dream	St	Hilda	did	behold
谁	在	一个	梦	英石	希尔达	做过	看哪

圣希尔达在梦中看见了谁

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] ['mju:zɪk] ['pæsɪŋ] [baɪ] :

And	heard	a	woodland	music	passing	by	:
和	听到	一个	林地	音乐	通过	经过	:

我听见一阵林间音乐飘过：

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:r; ər] [haɪ]

You	shall	receive	me	when	the	clouds	are	high
你	将	收到	我	什么时候	这	云	是	高的

当云层高挂之时，你将迎接我。

[wɪð; wɪθ] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:p] [ə'teɪn] [ðə; ði][foʊld] .

With	evening	and	the	sheep	attain	the	fold	.
和	晚上	和	这	羊	达到	这	折叠	.

夜幕降临，羊群回到羊圈。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][held][ænd; ənd][hoʊld] ,

This	is	the	faith	that	I	have	held	and	hold	,
这	是	这	信仰	那	我	有	握住	和	抓住	,

这是我一直以来所秉持的信仰。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][daɪ] .

And	this	is	that	in	which	I	mean	to	die	.
和	这	是	那	在	哪个	我	意思是	到	死	.

这就是我打算死去的地方。

[i:]

II

三

二

[sti:p] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['si:z] [ænd; ənd] ['sævidʒɪŋ] [ænd; ənd][koʊld]

Steep	are	the	seas	and	savaging	and	cold
陡	是	这	海域	和	野蛮	和	寒冷的

海面陡峭，海面凶险寒冷

[ɪn]['broʊkən]['wɔ:tərz]['terəb(ə)l][tu:; tə][traɪ] ;

In	broken	waters	terrible	to	try	;
在	破碎的	水	糟糕的	到	尝试	;

在破碎的水域中尝试是件糟糕的事；

[ænd; ənd][væst] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] [ðə; ði][woʊld] ,

And	vast	against	the	winter	night	the	wold	,
和	广阔的	反对	这	冬天	夜晚	这	沃尔德	,

而广袤的荒野，与冬夜形成鲜明对比。

[ænd; ənd] [ˊha:bəlis] [fɔ:r; fər] ['eni] [seɪl][tu:; tə][laɪ] .

And	harbourless	for	any	sail	to	lie	.
和	无港湾	为了	任何	帆	到	说谎	.

没有港湾，任何帆都无法停泊。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd][aɪ]
But **you** **shall** **lead** **me** **to** **the** **lights** **,** **and** **I**
但 你 将 带领 我 到 这 灯 , 和 我

但你要引领我走向光明，而我

[ʃæl; ʃəl] [hɪm] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːrbər] [ˈstɔːri][toʊld] .
Shall **hymn** **you** **in** **a** **harbour** **story** **told** **.**
将 圣歌 你 在 一个 港口 故事 讲述 .

我将用港湾的故事来歌颂你。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][held][ænd; ənd][hoʊld] ,
This **is** **the** **faith** **that** **I** **have** **held** **and** **hold** **,**
这 是 这 信仰 那 我 有 握住 和 抓住 ,

这是我一直以来所秉持的信仰。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][daɪ] . { - }
And **this** **is** **that** **in** **which** **I** **mean** **to** **die** **.** **{** **137** **}**
和 这 是 那 在 哪个 我 意思是 到 死 . { - }

这就是我打算死去的地方。{137}

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[help] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [dɪˈfiːtɪd] , [haʊs] [ʌv; əv][goʊld] ,
Help **of** **the** **half** **-** **defeated** **,** **House** **of** **gold** **,**
帮助 的 这 一半 - 战败 , 房子 的 金子 ,

半败者的援助，黄金之家，

[ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ˈaɪvəri] ;
Shrine **of** **the** **Sword** **,** **and** **Tower** **of** **Ivory** **;**
神社 的 这 剑 , 和 塔 的 象牙 ;

剑之神殿和象牙塔；

[ˈsplendər] [əˈpɑːrt] , [suˈpriːm] [ænd; ənd] [ˈɔːrioʊl] ,
Splendour **apart** **,** **supreme** **and** **aureoled** **,**
辉煌 除 , 最高 和 光环 ,

光辉灿烂，至高无上，熠熠生辉。

[ðə; ði] - [ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [rɪˈplaɪ] .
The **Battler's** **vision** **and** **the** **World's** **reply** **.**
这 - 想象 和 这 世界的 回复 .

战斗者的愿景与世界的回应。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈstɔːr] [ˌem ˈiː] , [oʊ][maɪ][læst][ˈælaɪ] ,
You **shall** **restore** **me** **,** **O** **my** **last** **Ally** **,**
你 将 恢复 我 , 哦 我的 最后的 盟友 ,

你必将使我复原，哦，我最后的盟友。

[tuː; tə] [ˈvendʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] .
To **vengeance** **and** **the** **glories** **of** **the** **bold** **.**
到 复仇 和 这 荣耀 的 这 大胆的 .

为了复仇和勇者的荣耀。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][held][ænd; ənd][hoʊld] ,
This **is** **the** **faith** **that** **I** **have** **held** **and** **hold** **,**
这 是 这 信仰 那 我 有 握住 和 抓住 ,

这是我一直以来所秉持的信仰。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][daɪ] .
And **this** **is** **that** **in** **which** **I** **mean** **to** **die** **.**
和 这 是 那 在 哪个 我 意思是 到 死 .

这就是我打算死去的地方。

['envɔɪ]
Envoi
发送

致谢

[prɪns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdegrə'deɪʃənz] , [bɔ:t] [ænd; ənd][soʊld] ,
Prince **of** **the** **degradations** **,** **bought** **and** **sold** **,**
王子 的 这 降解 , 买 和 卖 ,

堕落之王，买卖一切，

[ði:z] [və:siz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['krʌmbliŋ] [staɪ] ,
These **verses** **,** **written** **in** **your** **crumbling** **sty** **,**
这些 诗句 , 书面 在 你的 摇摇欲坠 风格 ,

这些诗句，写于你那摇摇欲坠的猪圈里，

[prə'kleɪm] [ðə; ðɪ] [feɪθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [held] [ænd; ənd][hoʊld]
Proclaim **the** **faith** **that** **I** **have** **held** **and** **hold**
宣布 这 信仰 那 我 有 握住 和 抓住

宣告我过去和现在所持守的信仰

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][daɪ] . { - }
And **publish** **that** **in** **which** **I** **mean** **to** **die** **.** **{** **138** **}**
和 发布 那 在 哪个 我 意思是 到 死 . { - }

并发表我打算为之献身的作品。{138}

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪsɪz] [roʊbɛk]
BALLADE **OF** **HELL** **AND** **OF** **MRS** **ROEBECK**
叙事曲 的 地狱 和 的 太太 罗贝克

地狱之歌与罗贝克夫人之歌

[aɪ]
I
我

我

[aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][daɪn] [æt; ət] ['greɪz]
I'm **going** **out** **to** **dine** **at** **Gray's**
我是 去 出去 到 用餐 在 格雷的

我要去格雷餐厅吃饭。

[wɪð; wɪθ] ['bɜ:ti] ['mɔdən] , [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd] [kɪt] ,
With **Bertie** **Morden** **,** **Charles** **and** **Kit** **,**
和 伯蒂 莫登 , 查尔斯 和 成套工具 ,

与伯蒂·莫登、查尔斯和基特一起，

[ænd; ənd] ['mændərli] [hu:] ['nevər] [peɪz] ,
And **Manderly** **who** **never** **pays** **,**
和 曼德利 WHO 绝不 支付 ,

还有那个从不付钱的曼德利，

[ænd; ənd][dʒeɪn] [hu:] [wɪnz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
And **Jane** **who** **wins** **in** **spite** **of** **it** **,**
和 简 WHO 胜利 在 尽管如此 的 它 ,

而简尽管如此还是赢了。

[ænd; ənd]['ældʒənən] [hu:] [wəʊnt][æd'mɪt]
And **Algernon** **who** **won't** **admit**
和 阿尔杰农 WHO 惯于 承认

还有阿尔杰农，他不会承认

[ðə; ðɪ] [tru:θ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [her]
The **truth** **about** **his** **curious** **hair**
这 真相 关于 他的 好奇的 头发

关于他那奇特头发的真相

[ænd; ənd] [tiːθ] [ðæt] ['veri] ['nɪrli] [fɪt] : —
And **teeth** **that** **very** **nearly** **fit** **:** **—**
和 牙齿 那 非常 几乎 合身 : —

还有几乎完全吻合的牙齿：——

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [roʊbɛk] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
And **Mrs** **Roebeck** **will** **be** **there** **.**
和 太太 罗贝克 将要 是 那里 .

罗贝克夫人也会到场。

[iː]
II
三
二

二

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['sʌmwʌn] [sez]
And **then** **to** **-** **morrow** **someone** **says**
和 然后 到 - 明天 某人 说道

然后明天有人说

[ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt]
That **someone** **else** **has** **made** **a** **hit**
那 某人 别的 有 制成 一个 打

别人已经创作出了热门歌曲。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] - [pleɪz] .
In **one** **of** **Mister** **Twister's** **plays** **.**
在 一 的 先生 - 演出 .

在特威斯特先生的其中一出戏里。

[ænd; ənd] [ɔːf] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [jɔːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
And **off** **we** **go** **to** **yawn** **at** **it** **;**
和 离开 我们 去 到 打哈欠 在 它 ;

于是我们开始打哈欠；

[ænd; ənd] [wen] [its] ['piːtəd] [aʊt] [wiː; wi] [kwɪt]
And **when** **it's** **petered** **out** **we** **quit**
和 什么时候 它是 彼得 出去 我们 辞职

当它逐渐消失时，我们就退出。

[fɔːr; fər] ['nʌmbər] - , ['tɔːntən; 'tɑːn-] [skwer] ,
For **number** **20** **,** **Taunton** **Square** **,**
为了 数字 - , 汤顿 正方形 ,

20号，汤顿广场，

[ænd; ənd] [smoʊk] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [dæns] [ə; eɪ][bɪt] : —
And **smoke** **,** **and** **drink** **,** **and** **dance** **a** **bit** **:** **—**
和 抽烟 , 和 喝 , 和 舞蹈 一个 少量 : —

抽烟、喝酒、跳跳舞：——

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [roʊbɛk] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] . { - }
And **Mrs** **Roebeck** **will** **be** **there** **.** **{** **139** **}**
和 太太 罗贝克 将要 是 那里 . { - }

罗贝克夫人也会到场。{139}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ænd; ənd][soʊ] [θruː] [iːtʃ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [feɪz]
And **so** **through** **each** **declining** **phase**
和 所以 通过 每个 下降 阶段

因此，在每个衰退阶段都是如此。

[ʌv; əv] ['emptid] ['efərt] , ['dʒeɪdɪd][wɪt] ,
Of **emptied** **effort** **,** **jaded** **wit** **,**
的 清空 努力 , 厌倦 有 ,

徒劳的努力，麻木的智慧，

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [deɪz]
And **day** **by** **day** **of** **London** **days**
和 天 经过 天 的 伦敦 天

伦敦的日子一天天过去了。

[əb'skjʊrli] , [mɔːr] [əb'skjʊrli] , [lɪt] ;
Obscurely **,** **more** **obscurely** **,** **lit** **;**
晦涩地 , 更多的 晦涩地 , 点燃 ;

隐晦地，更隐晦地，点亮；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ʃæˌdoʊz] [flɪt]
Until **the** **uncertain** **shadows** **flit**
直到 这 不确定 阴影 掠过

直到那些飘忽不定的影子掠过

[ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [er]
Announcing **to** **the** **shuddering** **air**
宣布 到 这 颤抖 空气

对着颤抖的空气宣告

[ə; eɪ] ['dɑːrkənɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : —
A **Darkening** **,** **and** **the** **end** **of** **it** **:** **—**
一个 变暗 , 和 这 结尾 的 它 : —

黑暗降临，以及它的终结：——

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [roʊbɛk] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
And **Mrs** **Roebeck** **will** **be** **there** **.**
和 太太 罗贝克 将要 是 那里 .

罗贝克夫人也会到场。

['envɔɪ]
Envoi
发送

致谢

[prɪns] , [ɑːn][ðer; ðər]['aɪərn] [θroʊnz] [ðeɪ] [sɪt] ,
Prince **,** **on** **their** **iron** **thrones** **they** **sit** **,**
王子 , 在 他们的 铁 王座 他们 坐 ,

王子们，他们端坐在铁王座上，

[ɪm'pæsəbl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'sper] ,
Impassible **to** **our** **despair** **,**
恕 到 我们的 绝望 ,

无法阻挡我们的绝望，

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] : —
The **dreadful** **Guardians** **of** **the** **Pit** **:** **—**
这 可怕 守护者 的 这 坑 : —

可怕的深渊守护者：—

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [roʊbɛk] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] . { - }
And **Mrs** **Roebeck** **will** **be** **there** **.** **{** **140** **}**
和 太太 罗贝克 将要 是 那里 . { - }

罗贝克夫人也会到场。{140}

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [ˌʌnsək'sesfl] [men]
BALLADE **OF** **UNSUCCESSFUL** **MEN**
叙事曲 的 不成功 男士

失败者的歌谣

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] - - :
The cause of all the poor in ' 93 :
这 原因 的 全部 这 贫穷的 在 - - :

1993年所有穷人的根源:

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] :
The cause of all the world at Waterloo :
这 原因 的 全部 这 世界 在 滑铁卢 :

滑铁卢战役中全世界的起因:

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [fri:]
The shouts of what was terrible and free
这 喊叫 的 什么 曾是 糟糕的 和 自由的

那些可怕而自由的呐喊

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv] ['vendʒəns] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kru:] :
Behind the guns of Vengeance and her crew :
在后面 这 枪支 的 复仇 和 她 全体人员 :

复仇号及其船员的枪炮背后:

[ðə; ði][meɪd] [ðæt] [roʊd][soʊ] [st'reɪtlɪ] [ænd; ənd][soʊ] [tru:]
The Maid that rode so straightly and so true
这 女佣 那 骑 所以 直 和 所以 真的

那位骑马如此笔直、如此忠诚的少女

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði][laɪn][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪn][hɜ:r; hər][praɪd] —
And broke the line to pieces in her pride —
和 打破 这 线 到 件 在 她 自豪 —

她骄傲地将队伍撕成了碎片——

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [tʃʌk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ; [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:] ;
They had to chuck it up ; it wouldn't do ;
他们 有 到 查克 它 向上 ; 它 不会 做 ;

他们不得不放弃它; 它行不通;

[ðə; ði]['dev(ə)l] ['dɪdnt] [laɪk][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd] .
The Devil didn't like them , and they died .
这 魔鬼 没有 喜欢 他们 , 和 他们 死亡 .

魔鬼不喜欢他们，他们就死了。

[i:]
II
二

二

['sizər] [ænd; ənd][ˌælɪg'zændər][ʃæl; ʃəl] [ə'gri:]
Cæsar and Alexander shall agree
凯撒 和 亚历山大 将 同意

凯撒和亚历山大将同意

[ðæt] [raɪt] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði][wɜ:rld][ðer; ðər]['bju:gəlz] [blu:] :
That right athwart the world their bugles blew :
那 正确的 横穿 这 世界 他们的 号角 吹 :

他们的号角吹响了响彻世界的号角:

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [lædz] [ðæt] ['mɑ:tʃt] [ɪn] ['lɔmbədi]
And all the lads that marched in Lombardy
和 全部 这 小伙子们 那 行军 在 伦巴第

还有所有在伦巴第游行的年轻人

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [nə'poʊliən] ['tʃɑ:dʒiŋ] [θru:] :

Behind	the	young	Napoleon	charging	through	:
在后面	这	年轻的	拿破仑	收费	通过	:

在年轻的拿破仑身后，他正奋勇向前：

[ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['i:zi] ['sɔ:dzmən] , [ɔ:l] [ðæt] [slu:]

All	that	were	easy	swordsmen	,	all	that	slew
全部	那	是	简单的	剑士	,	全部	那	一万

那些都是容易对付的剑客，那些杀戮者

[ðə; ði] ['mɒnstəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɜ:rvd] ['aʊər; ɑ:r][gɑ:d][ænd; ənd] [traɪd]

The	Monsters	,	and	that	served	our	God	and	tried
这	怪物	,	和	那	服务	我们的	上帝	和	尝试

那些怪物，它们侍奉我们的上帝并尝试过

[ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] — [ðeɪ] [lɔ:st] [ðə; ði] [klu:] .

The	temper	of	this	world	—	they	lost	the	clue	.
这	脾气	的	这	世界	—	他们	丢失的	这	线索	.

这个世界的脾气——他们完全失去了方向。

[ðə; ði]['dev(ə)l] ['dɪdnt] [laɪk][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd] . { - }

The	Devil	didn't	like	them	,	and	they	died	.	{	141	}
这	魔鬼	没有	喜欢	他们	,	和	他们	死亡	.	{	-	}

魔鬼不喜欢他们，他们都死了。{141}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ju:; jʊ] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [sʌnz] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ,

You	,	the	strong	sons	of	anger	and	the	sea	,
你	,	这	强的	儿子们	的	愤怒	和	这	海	,

你们，愤怒与海洋的强大之子，

[wʌt] ['dɑ:rknəs] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [flu:] ?

What	darkness	on	the	wings	of	battle	flew	?
什么	黑暗	在	这	翅膀	的	战斗	飞翔	?

战争的翅膀上飞翔着怎样的黑暗?

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [ded] [meɪd] ['ænsər] : " ['ɔ:lsoʊ][wi:; wi]

Then	the	great	dead	made	answer	:	"	Also	we
然后	这	伟大的	死的	制成	回答	:	"	还	我们

然后，那些伟大的亡灵回答道："我们也是。"

[wɪð; wɪθ] ['nelsn] [faʊnd] [ə'blɪviən] : ['nelsn] , [hu:]

With	Nelson	found	oblivion	:	Nelson	,	who
和	纳尔逊	成立	遗忘	:	纳尔逊	,	WHO

随着纳尔逊的逝去，他被遗忘了：纳尔逊，他

[wen] ['tʃɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][pɔ:rt][ɪn]['spɪrɪt] [gru:]

When	cheering	out	of	port	in	spirit	grew
什么时候	欢呼	出去	的	港口	在	精神	生长

当欢呼声从港口升起时，精神也随之高涨

[tu:; tə][bi:; bi][wʌn] ['pɜ:rpəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][taɪd] —

To	be	one	purpose	with	the	wind	and	tide	—
到	是	一	目的	和	这	风	和	潮	—

与风和潮汐融为一体——

['aʊər; ɑ:r] ['neɪmləs] [hʌlks] [ɑ:r; ər] [sʌŋk] [ænd; ənd] [rɔtid] [θru:] :

Our	nameless	hulks	are	sunk	and	rotted	through	:
我们的	无名	绿巨人	是	沉没	和	腐烂的	通过	:

我们那些无名的残骸已经沉没腐烂：

[ðə; ði]['dev(ə)l] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi][daɪd] .

The	Devil	didn't	like	us	and	we	died	.
这	魔鬼	没有	喜欢	我们	和	我们	死亡	.

魔鬼不喜欢我们，所以我们死了。

" ['envɔɪ]

"	Envoi
"	发送

"结尾

[prɪns] , [meɪ] [aɪ] ['ventʃər] ([sɪns] [its] ['oʊnli][juː; jʊ])

Prince	,	may	I	venture	(	since	it's	only	you	)
王子	,	可能	我	风险投资	(	自从	它是	仅有的	你	)

王子，恕我冒昧（因为只有你一个人）

[tuː; tə] [spiːk] [dɪ'skriːtli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] ?

To	speak	discreetly	of	The	Crucified	?
到	说话	谨慎地	的	这	被钉在十字架上	?

谨慎地谈论被钉十字架的人?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌʌnsək'sesfl] [tuː] :

He	was	extremely	unsuccessful	too	:
他	曾是	极其	不成功	也	:

他也极其失败:

[ðə; ði]['dev(ə)l] ['dɪdnt] [laɪk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] . { - }

The	Devil	didn't	like	Him	,	and	He	died	.	{	142	}
这	魔鬼	没有	喜欢	他	,	和	他	死亡	.	{	-	}

魔鬼不喜欢他，他就死了。{142}

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɜ˞siːɑː˞rks]

BALLADE	OF	THE	HERESIARCHS
叙事曲	的	这	异端领袖

异端之歌

[aɪ]

I
我

我

[dʒɑːn]['kælvɪn] [huːz] [pɪ'kjuːliər][fæd]

John	Calvin	whose	peculiar	fad
约翰	加尔文	谁	奇特	时尚

约翰·加尔文，他那奇特的风尚

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][gɑːd] ['mɜːrdərəs] ,

It	was	to	call	God	murderous	,
它	曾是	到	称呼	上帝	杀人犯	,

这是在说上帝是杀人犯，

[wɪtʃ] ['fɜːrðər] [led] [ðæt] ['fiːvərɪʃ] [kæd]

Which	further	led	that	feverish	cad
哪个	更远	引领	那	发烧	CAD

这进一步导致了那个狂热的无赖。

[tuː; tə][bɜːrn][ə'laɪv][ðə; ði][sɜːr'viːtəs] .

To	burn	alive	the	Servetus	.
到	烧伤	活	这	塞尔维图斯	.

把塞尔维特活活烧死。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][boʊ'hiːmiən] [hʌs] ,

The	horrible	Bohemian	Huss	,
这	可怕	波西米亚	胡斯	,

可怕的波西米亚荡妇

[ðə; ði] ['tiːdiəs] ['wɪklɪf] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
The **tedious** **Wycliffe** **,** **where** **are** **they** **?**
这 乏味 威克里夫 , 在哪里 是 他们 ?

那些令人厌烦的威克里夫，他们都去哪儿了?

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][oʊld][nes'tɔːriəs] ?
But **where** **is** **old** **Nestorius** **?**
但 在哪里 是 老的 聂斯托留斯 ?

但老涅斯托留在哪里呢?

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [bloʊn] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] .
The **wind** **has** **blown** **them** **all** **away** **.**
这 风 有 吹 他们 全部 离开 .

风把它们全都吹走了。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði]['koʊən] [aʊt][ʌv; əv] -
The **Kohen** **out** **of** **Novdograd**
这 科恩 出去 的 -

来自诺夫多格拉德的科恩

[huː] ['ɑːrgjuːd][frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊmən][ʒuːˌdʒuːs]
Who **argued** **from** **the** **Roman** **Jus**
WHO 争论 从 这 罗马 果汁

谁援引了罗马法?

“ ['prɪˌvɑːtə]['fɑːstə]['naɪhɪl][æd]
“ **Privata** **fasta** **nihil** **ad**
“ 私有 快板 虚无 广告

“Privata fasta nihil ad

[rem; ˌɑːr iː 'em]['naɪsaɪ][sɪnt][diː] - .
Rem **nisi** **sint** **de** **sacribus** **.**
雷姆 尼西 罪恶 德 - .

Rem nisi sint de sacribus.

” [ænd; ənd] [hjuːm] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fʌs]
” **And** **Hume** **,** **who** **made** **a** **dreadful** **fuss**
” 和 休谟 , WHO 制成 一个 可怕 大惊小怪

“还有休谟，他大惊小怪的。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ]
About **the** **Resurrection** **Day**
关于 这 复活 天

关于复活节

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] —
And **said** **it** **was** **ridiculous** **—**
和 说 它 曾是 荒谬的 —

他说这太荒谬了——

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [bloʊn] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] . { - }
The **wind** **has** **blown** **them** **all** **away** **.** **{** **143** **}**
这 风 有 吹 他们 全部 离开 . { - }

风把它们全都吹走了。{143}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ʌv; əv] [smɪθ] [ðə; ði] ['gælənt] ['mɔ:rmən] [læd]
Of **Smith** **the** **gallant** **Mormon** **lad**
的 史密斯 这 英勇 摩门教 小伙子

史密斯，这位英勇的摩门教少年

[ðæt] [tʊk] [ʌv; əv] [waɪvz] [æn; ən] ['oʊvər] - [plʌs] :
That **took** **of** **wives** **an** **over** **-** **plus** **:**
那 采取 的 妻子们 一个 超过 - 加 :

那让妻子们多了很多时间:

[dʒoʊ'hænə] ['saʊθˌkɑ:t] [hu:] [wʌz; wəz] [mæd]
Johanna **Southcott** **who** **was** **mad**
约翰娜 南科特 WHO 曾是 疯狂的

乔安娜·索斯科特当时很生气

[ænd; ənd] ['næsti] ['ni:tʃə] , [hu:] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] .
And **nasty** **Nietzsche** **,** **who** **was** **worse** **.**
和 可恶的 尼采 , WHO 曾是 更糟 .

还有那个讨厌的尼采，他更糟糕。

[ʌv; əv] ['tɔlstɔi] , [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [rʊs] ,
Of **Tolstoy** **,** **the** **Eccentric** **Russ** **,**
的 托尔斯泰 , 这 偏心 拉斯 ,

论托尔斯泰，这位古怪的俄罗斯人

['aʊər; ɑ:r] [strɔ:ŋ] [pɑ:'sterəti] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] :
Our **strong** **Posterity** **shall** **say** **:**
我们的 强的 后人 将 说 :

我们强大的后代将会说:

“ [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] !
“ **Lord** **Jesus** **!**
” 主 耶稣 !

“主耶稣!

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] [tu:; tə] [ju: 'es] ?
What **are** **these** **to** **us** **?**
什么 是 这些 到 我们 ?

这些对我们而言意味着什么?

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [bloʊn] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ə'weɪ] !
The **wind** **has** **blown** **them** **all** **away** **!**
这 风 有 吹 他们 全部 离开 !

风把它们全都吹走了!

” ['envɔɪ]
” **Envoi**
” 发送

“结尾

[prɪns] , [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [mi:t] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [bʌs]
Prince **,** **should** **you** **meet** **upon** **a** **bus**
王子 , 应该 你 见面 之上 一个 公共汽车

王子，如果你在公交车上遇到我的话

[ə; eɪ] [mæn] [hu:] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'spleɪ]
A **man** **who** **makes** **a** **great** **display**
一个 男人 WHO 制作 一个 伟大的 展示

一个表现出色的人

[ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['hekəl] , ['ɑ:rgju:] [ðʌs] : —
Of **Dr** **Haeckel** **,** **argue** **thus** **:** **—**
的 博士 海克尔 , 争论 因此 : —

关于海克尔博士，请这样论述：——

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [bloʊn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [əˈweɪ] . { - } { - }
The wind has blown them all away . { 145 } { 144 }
这 风 有 吹 他们 全部 离开 . { - } { - }

风把它们全都吹走了。{145}{144}

[viː]
V
V

V

['epɪˌgræmz] { - } { - }
EPIGRAMS { 147 } { 146 }
警句 { - } { - }

警句{147}{146}

[aɪ]
I
我

我

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [bʊks]
On His Books
在 他的 图书

关于他的书

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] , [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] :
When I am dead , I hope it may be said :
什么时候 我 是 死的 , 我 希望 它 可能 是 说 :

我希望我死后，人们会这样评价我：

“ [hɪz; ɪz] [sɪnz] [wɜːr; wər] ['skɑːrlət] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜːr; wər] [riːd] .
“ His sins were scarlet , but his books were read .
“ 他的 罪孽 是 猩红 , 但 他的 图书 是 读 .

“他的罪孽如同朱红，但他的著作却广为流传。”

” [iː]
” II
” 二

“II

[ɑːn] ['noʊmæn] , [ə; eɪ] [gest]
On Noman , a Guest
在 诺曼 , 一个 客人

关于诺曼，一位客人

[dɪr] ['mɪstər] ['noʊmæn] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [straɪk] [juː; jʊ] ,
Dear Mr Noman , does it ever strike you ,
亲爱的 先生 诺曼 , 做 它 曾经 罢工 你 ,

尊敬的诺曼先生，您是否曾想过.....

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [siː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [laɪk] [juː; jʊ] ?
The more we see of you , the less we like you ?
这 更多的 我们 看 的 你 , 这 较少的 我们 喜欢 你 ?

我们越了解你，就越不喜欢你?

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ə; eɪ] ['trɪnəti]
A Trinity
一个 三位一体

三位一体

[ʌv; əv] [θriː] [ɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [θriː]
Of **three** **in** **One** **and** **One** **in** **three**
的 三 在 一 和 一 在 三

三合一，一合三

[maɪ] ['næroʊ] [maɪnd] [wʊd] ['daʊtɪŋ] [biː; bi]
My **narrow** **mind** **would** **doubting** **be**
我的 狭窄的 头脑 会 怀疑 是

我狭隘的思想会让我怀疑。

[tɪl] ['bjuːti] , [greɪs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [met]
Till **Beauty** **,** **Grace** **and** **Kindness** **met**
直到 美丽 , 优雅 和 仁慈 遇见

直到美丽、优雅和善良相遇

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [wɜːr; wər] ['dʒuːljət, -liət]
And **all** **at** **once** **were** **Juliet**
和 全部 在 一次 是 朱丽叶

突然间，朱丽叶就全都出现了。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɑːn] ['tɔːrtʃər] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sɪŋər]
On **Torture** **,** **a** **Public** **Singer**
在 酷刑 , 一个 民众 歌手

论酷刑，一位公众歌手

['tɔːrtʃər] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [pens] [ɔːr] [mɔːr]
Torture **will** **give** **a** **dozen** **pence** **or** **more**
酷刑 将要 给 一个 打 便士 或者 更多的

酷刑能挣到十几便士或更多。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [dræb] [frʌm; frəm] [bɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .
To **keep** **a** **drab** **from** **bawling** **at** **his** **door** **.**
到 保持 一个 单调 从 嚎啕大哭 在 他的 门 .

免得一个无趣的人在他家门口嚎啕大哭。

[ðə; ðiː] ['pʌblɪk] [teɪst] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] —
The **public** **taste** **is** **quite** **a** **different** **thing** **—**
这 民众 品尝 是 相当 一个 不同的 事物 —

公众的喜好则完全是另一回事——

['tɔːrtʃər] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [peɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] . { - }
Torture **is** **positively** **paid** **to** **sing** **.** **{** **148** **}**
酷刑 是 积极地 有薪酬的 到 唱歌 . { - }

酷刑竟然会付钱让人唱歌。{148}

[viː]
V
V

V

[ɑːn] [pɔːntʃ] , [ə; eɪ] ['pærəsaɪt]
On **Paunch** **,** **a** **Parasite**
在 大肚子 , 一个 寄生虫

关于 Paunch，一种寄生虫

[pɔːntʃ] [tɔːks] [ə'genst] [gʊd] ['lɪkər] [tuː; tə] [ɪk'ses] ,
Paunch **talks** **against** **good** **liquor** **to** **excess** **,**
大肚子 会谈 反对 好的 酒 到 过量的 ,

胖子反对过量饮酒，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋ] [ˌpeɪtrə'nes] ;

And	**then**	**about**	**his**	**raving**	**Patroness**	**;**
和	然后	关于	他的	狂言	女赞助人	;

然后是关于他那位狂妄自大的女赞助人;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

And	**then**	**he**	**talks**	**about**	**himself**	**.**
和	然后	他	会谈	关于	他自己	.

然后他开始谈论自己。

[ænd; ənd] [ðen]

And	**then**
和	然后

进而

[wiː; wi] [tɜːrn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɑːn] [tuː; tə] [men] .

We	**turn**	**the**	**conversation**	**on**	**to**	**men**	**.**
我们	转动	这	对话	在	到	男人	.

我们把话题转向了男性。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ɑːn] ['haɪdʒiːn]

On	**Hygiene**
在	卫生

关于卫生

[ʌv; əv] [oʊld] [wen] [foʊk] [leɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɔːrli] [traɪd]

Of	**old**	**when**	**folk**	**lay**	**sick**	**and**	**sorely**	**tried**
的	老的	什么时候	民间	躺	生病的	和	非常	尝试

古时人们卧病在床，饱受折磨

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [geɪv] [ðem; ðəm] ['fɪzɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd] .

The	**doctors**	**gave**	**them**	**physic**	**,**	**and**	**they**	**died**	**.**
这	医生	给予	他们	物理学	,	和	他们	死亡	.

医生给他们服用了药物，他们还是死了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十四行诗和诗歌(Sonnets and Verse)
第6/6页

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [eɪdʒ] : [fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi] [noʊ]
But **here's** **a** **happier** **age** **:** **for** **now** **we** **know**
但 这里是 一个 更快乐 年龄 : 为了 现在 我们 知道

但如今我们生活在一个更美好的时代：因为我们现在知道

[bəuθ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [men] [sɪk] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][soʊ] .
Both **how** **to** **make** **men** **sick** **and** **keep** **them** **so** **.**
两个都 如何 到 制作 男人 生病的 和 保持 他们 所以 .

如何让男人生病并让他们一直生病。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ɑːn] ['leɪdi] - , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['perəl]
On **Lady** **Poltagrue** **,** **a** **Public** **Peril**
在 女士 - , 一个 民众 危险

波尔塔格鲁夫人，一个公共危险

[ðə; ði] ['dev(ə)l] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,
The **Devil** **,** **having** **nothing** **else** **to** **do** **,**
这 魔鬼 , 拥有 没有什么 别的 到 做 ,

魔鬼无事可做，

[went] [ɔːf] [tuː; tə] [tempt] [maɪ] ['leɪdi] - .
Went **off** **to** **tempt** **My** **Lady** **Poltagrue** **.**
去 离开 到 诱惑 我的 女士 - .

去勾引波尔塔格鲁夫人了。

[maɪ] ['leɪdi] , ['temptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] [wɪm] ,
My **Lady** **,** **tempted** **by** **a** **private** **whim** **,**
我的 女士 , 受诱惑 经过 一个 私人的 一时兴起 ,

夫人，一时兴起，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ə'nɔɪəns] , ['temptɪd] [hɪm; ɪm] .
To **his** **extreme** **annoyance** **,** **tempted** **him** **.**
到 他的 极端 烦恼 , 受诱惑 他 .

令他极其恼火的是，这诱惑了他。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] ['mɪrər]
The **Mirror**
这 镜子

《镜报》

[ðə; ði] ['mɪrər] [held] [jʊr; jər] [fer] , [maɪ] [fer] ,
The **mirror** **held** **your** **fair** **,** **my** **Fair** **,**
这 镜子 握住 你的 公平的 , 我的 公平的 ,

镜子映照出你的美丽，我的美丽。

[ə; eɪ]['fɪk(ə)l]['moʊmənts] [speɪs] .
A fickle moment's space .
一个 反复无常 瞬间 空间 .

转瞬即逝的瞬间。

[juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
You looked into mine eyes , and there
你 看起来 进入 矿 眼睛 , 和 那里

你凝视着我的眼睛，然后……

[fɔːr; fər]['evər] [fɪkst] [jʊr; jər] [feɪs] . { - }
For ever fixed your face . { 149 }
为了 曾经 固定的 你的 脸 . { - }

永远修复了你的脸。{149}

[kiːp] ['ræðər][tuː; tə][jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] - [glæs]
Keep rather to your looking - glass
保持 相当 到 你的 寻找 - 玻璃

还是对着你的镜子吧。

[ðæn; ðən][maɪ] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [aɪz] :
Than my more faithful eyes :
比 我的 更多的 忠实 眼睛 :

比我更忠实的眼睛：

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ðə; ði] [truːθ] — [ə'læs] !
It told the truth — Alas !
它 讲述 这 真相 — 唉 !

它说的是实话——唉！

[maɪ] [læs] ,
my lass ,
我的 小姐 ,

我的姑娘，

[maɪ]['kɑːnstənt] ['meməri] [laɪz] .
My constant memory lies .
我的 持续的 记忆 谎言 .

我的记忆总是在说谎。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði][elm]
The Elm
这 榆树

榆树

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌdɔːrə'θiːə] [smaɪld] .
This is the place where Dorothea smiled .
这 是 这 地方 在哪里 多萝西娅 微笑 .

这是多萝西娅微笑的地方。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] .
I did not know the reason , nor did she .
我 做过 不是 知道 这 原因 , 也不 做过 她 .

我不知道原因，她也不知道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] :
But there she stood , and turned , and smiled at me :
但 那里 她 站立 , 和 转向 , 和 微笑 在 我 :

但她就站在那里，转过身来，对我笑了笑：

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['glɔ:ri] [hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

A	sudden	glory	had	bewitched	the	child	.
一个	突然	荣耀	有	着迷	这	孩子	.

突如其来的荣耀迷惑了这孩子。

[ðə; ði] [kɔ:rn] [æt; ət] ['hɑ:rvɪst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tri:] .

The	corn	at	harvest	,	and	a	single	tree	.
这	玉米	在	收成	,	和	一个	单身的	树	.

收获的玉米，以及一棵孤零零的树。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [smaɪld] .

This	is	the	place	where	Dorothea	smiled	.
这	是	这	地方	在哪里	多萝西娅	微笑	.

这是多萝西娅微笑的地方。

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] ['telɪfoʊn]

The	Telephone
这	电话

电话

[tu:; tə] - [naɪt] [ɪn] ['mɪljən] - - ['lʌndən]

To	-	night	in	million	-	voicèd	London
到	-	夜晚	在	百万	-	-	伦敦

今晚在百万民众的伦敦

[aɪ]

I
我

我

[wʌz; wəz] ['loʊnli] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪljən] - ['pɔɪntɪd] [skaɪ]

Was	lonely	as	the	million	-	pointed	sky
曾是	孤独	作为	这	百万	-	尖	天空

像百万尖的天空一样孤独

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] .

Until	your	single	voice	.
直到	你的	单身的	嗓音	.

直到你发出自己的声音。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[soʊ] [ðə; ði] [sʌn]

So	the	Sun
所以	这	太阳

所以太阳

['pi:pəlz] [ɔ:l] ['hev(ə)n] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [bi:; bi] [bʌt; bət] [wʌn] .

Peoples	all	heaven	,	although	he	be	but	one	.
人民	全部	天堂	,	虽然	他	是	但	一	.

众神都聚集在天堂，尽管他只是其中一人。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði]['stætʃuː]

The	Statue
这	雕像

雕像

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] , [sʌm; səm] ['hʌntɪŋ] - [bɔɪ] [wɪl] [pæs]

When	we	are	dead	,	some	Hunting	-	boy	will	pass
什么时候	我们	是	死的	,	一些	打猎	-	男生	将要	经过

当我们死后，某个猎童会经过。

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][stoʊn] [hæf] - ['hɪd(ə)n][ɪn][tɔːl] [græs]

And	find	a	stone	half	-	hidden	in	tall	grass
和	寻找	一个	石头	一半	-	隐	在	高的	草

然后找到一块半藏在高草丛里的石头

[ænd; ənd] [greɪ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] : [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [stoʊn]

And	grey	with	age	:	but	having	seen	that	stone
和	灰色的	和	年龄	:	但	拥有	已见	那	石头

而且随着岁月变灰：但见过那块石头

([wɪtʃ] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['ɪmɪdʒ]) , [raɪd] [mɔːr] ['sloʊli] [ɑːn] . { - }

(	Which	was	your	image	)	,	ride	more	slowly	on	.	{	150	}
(	哪个	曾是	你的	图像	)	,	骑	更多的	缓慢地	在	.	{	-	}

（那是你的形象），骑慢点。{150}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

['epɪtæf] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n]

Epitaph	on	the	Favourite	Dog	of	a	Politician
墓志铭	在	这	最喜欢的	狗	的	一个	政治家

政治家最爱的狗的墓志铭

[hɪr] [laɪz][ə; eɪ][dɔːg] : [meɪ] ['evri] [dɔːg] [ðæt] [daɪz]

Here	lies	a	Dog	:	may	every	Dog	that	dies
这里	谎言	一个	狗	:	可能	每一个	狗	那	死亡

这里躺着一只狗：愿所有死去的狗都安息

[laɪ] [ɪn] [sɪ'kjʊrətɪ] — [æz; əz] [ðɪs] [dɔːg][laɪz] .

Lie	in	security	—	as	this	Dog	lies	.
说谎	在	安全	—	作为	这	狗	谎言	.

安心地躺着——就像这条狗一样。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

['epɪtæf] [ɑːn][ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [hɪm'self]

Epitaph	on	the	Politician	Himself
墓志铭	在	这	政治家	他本人

政治家本人的墓志铭

[hɪr] ['rɪtʃli] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'dɪkjələs] [dɪ'spleɪ] ,

Here	richly	,	with	ridiculous	display	,
这里	丰富	,	和	荒谬的	展示	,

这里充斥着丰富的、荒谬的展示，

[ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃənz] [kɔːrps] [wʌz; wəz][leɪd] [ə'weɪ] .

The	Politician's	corpse	was	laid	away	.
这	政治家们	尸体	曾是	铺设	离开	.

这位政治家的遗体被安葬了。

[waɪl] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [sniəd] [ænd; ənd] [slæŋ]
While all of his acquaintance sneered and slanged
尽管 全部 的 他的 熟人 冷笑 和 俚语

他的熟人都对他冷嘲热讽。

[aɪ] [wept] : [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hæŋd] .
I wept : for I had longed to see him hanged .
我 哭泣 : 为了 我 有 渴望 到 看 他 绞刑 .

我哭了：因为我渴望看到他被绞死。

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[əˈnʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
Another on the Same
其他 在 这 相同的

另一个也一样

[ðɪs] , [ðə; ði][læst] [ˈɔːrnəmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pɪrz] ,
This , the last ornament among the peers ,
这 , 这 最后的 装饰品 之中 这 同龄人 ,

这是同伴中最后的装饰品，

[braibd] , [ˈbulid] , [ˈswɪndld] [ænd; ənd] [ˈblækmeild] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] :
Bribed , bullied , swindled and blackmailed for years :
受贿 , 被欺凌 , 被骗 和 勒索 为了 年 :

多年来遭受贿赂、欺凌、诈骗和勒索：

[bʌt; bət] [ˈdɛθs] [wʌt] [ˈiːv(ə)n] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [feɪl]
But Death's what even Politicians fail
但 死亡人数 什么 甚至 政治家 失败

但就连政客们也未能战胜死亡。

[tuː; tə] [braɪb] [ɔːr] [ˈswɪnd(ə)l] , [ˈbʊli] [ɔːr] [ˈblækmeɪl] .
To bribe or swindle , bully or blackmail .
到 贿赂 或者 骗取 , 欺负 或者 勒索 .

贿赂或诈骗，欺凌或勒索。

[ˈɛksˈviː]
XV
十五

十五

[ɑːn] [ˈmʌndein] [əˈkweɪntəns]
On Mundane Acquaintances
在 平凡的 熟人

论平凡的熟人

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈældʒənən] : [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈpəːsi] .
Good morning , Algernon : Good morning , Percy .
好的 早晨 , 阿尔杰农 : 好的 早晨 , 珀西 .

早上好，阿尔杰农；早上好，珀西。

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪsɪz] [roʊbɛk] .
Good morning , Mrs Roebeck .
好的 早晨 , 太太 罗贝克 .

早上好，罗贝克夫人。

[kraɪst] [hæv; həv] [ˈmɜːrsi] ! { - }
Christ have mercy ! { 151 }
基督 有 怜悯 ! { - }

基督怜悯！{151}

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ɑːn][ə; eɪ] [roʊz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['bʊzəm]

On	a	Rose	for	Her	Bosom
在	一个	玫瑰	为了	她	怀

献给她的玫瑰

[goʊ] , ['lʌvli] [roʊz] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['lʌvliər] [fer]

Go	,	lovely	rose	,	and	tell	the	lovelier	fair
去	,	迷人的	玫瑰	,	和	告诉	这	更可爱	公平的

去吧，美丽的玫瑰，去告诉那位更美丽的姑娘。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪtʃ] [lʌvd] [hɜːr; hər][moʊst][wʌz; wəz]['nevər][ðer; ðər] .

That	he	which	loved	her	most	was	never	there	.
那	他	哪个	喜爱	她	最多	曾是	绝不	那里	.

那个最爱她的人，却从未陪伴在她身边。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɑːd]

On	the	Little	God
在	这	小的	上帝

论小神

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðer; ðər] ['glɔːriz]

Of	all	the	gods	that	gave	me	all	their	glories
的	全部	这	神	那	给予	我	全部	他们的	荣耀

诸神赐予我所有的荣耀

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər] [deɪnz] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][bʌt; bət][wʌn] .

To	-	day	there	deigns	to	walk	with	me	but	one	.
到	-	天	那里	设计	到	走	和	我	但	一	.

今天，只有一位愿意陪我一起散步。

[aɪ] [liːd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['stɔːriz] .

I	lead	him	by	the	hand	and	tell	him	stories	.
我	带领	他	经过	这	手	和	告诉	他	故事	.

我牵着他的手，给他讲故事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['saɪprəs] - ['lɪt(ə)l][sʌn] .

It	is	the	Queen	of	Cyprus	'	little	son	.
它	是	这	女王	的	塞浦路斯	-	小的	儿子	.

他是塞浦路斯女王的小儿子。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[ɑːn][ə; eɪ] ['prɑːfɪt]

On	a	Prophet
在	一个	先知

论先知

[ʌv; əv][oʊld] - [twʌz] ['sæmjuəl] [sɔːt] [ðə; ði] [lɔːrd] : [tuː; tə] - [deɪ]

Of	old	'	twas	Samuel	sought	the	Lord	:	to	-	day
的	老的	-	那是	塞缪尔	寻求	这	主	:	到	-	天

古时撒母耳寻求耶和华；今日

[ðə; ði] [lɔːrd] [rʌnz] ['æftər] ['sæmjuəl] — [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .

The	Lord	runs	after	Samuel	—	so	they	say	.
这	主	跑步	后	塞缪尔	—	所以	他们	说	.

据说，耶和华追赶撒母耳。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX

十九

十九世纪

[ɑːn] [ə; eɪ] [ded] ['hoʊstəs]

On	a	Dead	Hostess
在	一个	死的	女主人

致一位已故女主人

[ʌv; əv] [ðɪs] [bæd] [wɜːrld] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best]

Of	this	bad	world	the	loveliest	and	the	best
的	这	坏的	世界	这	最可爱的	和	这	最好的

在这个糟糕的世界里，最可爱、最美好的存在。

[hæz; həz] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] “ [gʊd] [naɪt] , ” [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] . { - }

Has	smiled	and	said	“	Good	Night	,	”	and	gone	to	rest	.	{	152	}
有	微笑	和	说	“	好的	夜晚	,	”	和	已消失	到	休息	.	{	-	}

他微笑着说了声“晚安”，然后就去休息了。{152}

['eks 'eks]

XX

xx

XX

[ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n]

On	a	Great	Election
在	一个	伟大的	选举

关于一场伟大的选举

[ðə; ði] - ['paʊər] [wɪtʃ] [stændz] [ɑːn] ['prɪvəlɪdʒ]

The	accursèd	power	which	stands	on	Privilege
这	-	力量	哪个	站立	在	特权

建立在特权之上的可憎权力

([ænd; ənd] [goʊz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [brɪdʒ])

(	And	goes	with	Women	,	and	Champagne	and	Bridge	)
(	和	去	和	女性	,	和	香槟酒	和	桥	)

（而且与女性、香槟和桥牌很搭）

[broʊk] — [ænd; ənd] [dɪ'mɑːkrəsi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [reɪn] :

Broke	—	and	Democracy	resumed	her	reign	:
打破	—	和	民主	恢复	她	在位	:

破产了——民主重新统治世界：

([wɪtʃ] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn]) .

(	Which	goes	with	Bridge	,	and	Women	and	Champagne	)	.
(	哪个	去	和	桥	,	和	女性	和	香槟酒	)	.

（这与桥牌、女人和香槟很搭。）

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI

二十一

二十一世纪

[ɑːn] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['mærɪnər]

On	a	Mistaken	Mariner
在	一个	错误	水手

一位误入歧途的水手

[hiː; hi] ['hwisld] [θraɪs] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ,

He	whistled	thrice	to	pass	the	Morning	Star	,
他	吹口哨	三次	到	经过	这	早晨	星星	,

他吹了三声口哨，示意"晨星号"驶过。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [nɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [fɑːr] .

Thinking	that	near	which	was	so	very	far	.
思维	那	靠近	哪个	曾是	所以	非常	远的	.

想着近在咫尺却又遥不可及的事。

[soʊ][aɪ] , [wen'æz] [aɪ] [miːt] [maɪ] ['dɪrɪst] [dɪr] ,

So	I	,	whenas	I	meet	my	Dearest	Dear	,
所以	我	,	当	我	见面	我的	亲爱的	亲爱的	,

所以，当我遇见我最亲爱的人时，

[stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [fɑːr] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['veri] [nɪr] .

Still	think	that	far	which	is	so	very	near	.
仍然	思考	那	远的	哪个	是	所以	非常	靠近	.

仍然觉得那遥远的地方近在咫尺。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

[ɑːn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [frend]

On	a	Sleeping	Friend
在	一个	睡眠	朋友

致一位熟睡的朋友

['leɪdi] , [wen] [jʊr; jər] ['lʌvli] [hed]

Lady	,	when	your	lovely	head
女士	,	什么时候	你的	迷人的	头

女士，当你的头

[druːps] [tuː; tə] [sɪŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,

Droops	to	sink	among	the	Dead	,
下垂	到	下沉	之中	这	死的	,

垂头丧气地沉入死者之中

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət]['pleɪsɪz] [kiːp]

And	the	quiet	places	keep
和	这	安静的	地方	保持

而那些安静的地方依然

[juː; jʊ] [ðæt] [soʊ] [dɪ'vaɪnli] [sliːp] ;

You	that	so	divinely	sleep	;
你	那	所以	神圣地	睡觉	;

你安睡得如此神圣；

[ðen] [ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

Then	the	dead	shall	blessèd	be
然后	这	死的	将	受祝福的	是

那时，死者将蒙福。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sə'lemnəti] ,

With	a	new	solemnity	,
和	一个	新的	严肃	,

带着一种新的庄严感，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['bjuːti] , [soʊ] [dɪ'sendɪŋ] ,

For	such	Beauty	,	so	descending	,
为了	这样的	美丽	,	所以	下降	,

如此绝世的美，如此倾城而来

[pledʒz] [ðem; ðəm] [ðæt] [deθ] [ɪz] ['endɪŋ] .
Pledges **them** **that** **Death** **is** **ending** **.**
承诺 他们 那 死亡 是 结束 .

向他们保证死亡即将结束。

[sliːp] [jʊr; jər] [fɪl] — [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [weɪk]
Sleep **your** **fill** **—** **but** **when** **you** **wake**
睡觉 你的 充满 — 但 什么时候 你 唤醒

睡个够——但当你醒来时

[dɑːn] [ʃæl; ʃəl]['oʊvər] ['liːθi] [breɪk] . { - }
Dawn **shall** **over** **Lethe** **break** **.** **{** **153** **}**
黎明 将 超过 忘川 休息 . { - }

黎明将冲破忘川河。{153}

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[fəˈtiːgd]
Fatigued
疲劳

疲劳

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [lʌv] : [aɪm] [stɪl] [mɔːr] ['taɪərd][ʌv; əv] [raɪm] .
I'm **tired** **of** **Love** **:** **I'm** **still** **more** **tired** **of** **Rhyme** **.**
我是 疲劳的 的 爱 : 我是 仍然 更多的 疲劳的 的 韵 .

我厌倦了爱情，但我更厌倦了韵律。

[bʌt; bət] ['mʌni] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
But **Money** **gives** **me** **pleasure** **all** **the** **time** **.**
但 钱 给予 我 乐趣 全部 这 时间 .

但金钱总是给我带来快乐。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ɑːn] [bɪˈnɪʃə] , [huː] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [wel]
On **Benicia** **,** **who** **Wished** **Him** **Well**
在 贝尼西亚 , WHO 希望 他 出色地

贝尼西亚祝他一切顺利

[bɪˈnɪʃə] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [wel] ; [aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [wel] .
Benicia **wished** **me** **well** **;** **I** **wished** **her** **well** **.**
贝尼西亚 希望 我 出色地 ; 我 希望 她 出色地 .

贝尼西亚祝我一切顺利；我也祝她一切顺利。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tel] .
And **what** **I** **wished** **her** **more** **I** **may** **not** **tell** **.**
和 什么 我 希望 她 更多的 我 可能 不是 告诉 .

而我更希望她拥有的，我或许无法说出口。

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[ðə; ði] [fɔːls] [hɑːrt]
The **False** **Heart**
这 错误的 心

虚假的心

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɑːrt] ， “ [haʊ] [goʊz][ˌaɪ ˈtiː] ?
I said to Heart , “ How goes it ?
我 说 到 心 ， “ 如何 去 它 ?

我问Heart：“你好吗？”

” [hɑːrt] [rɪˈplaɪd] :
” Heart replied :
” 心 回复 :

心回答道:

“ [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪpɪn] !
“ Right as a Ribstone Pippin !
“ 正确的 作为 一个 肋石 皮平 !

“就像 Ribstone Pippin 一样棒！”

” [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][laɪd; liːd] .
” But it lied .
” 但 它 撒谎了 .

但它撒谎了。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ˈpɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk]
Partly from the Greek
部分 从 这 希腊语

部分源自希腊语

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][jʊr; jər] [saɪt]
She would be as the stars in your sight
她 会 是 作为 这 明星 在 你的 视线

她会像你眼前的星星一样。

[ðæt] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈendləs] [ˈhɑːloʊ] ;
That turn in the endless hollow ;
那 转动 在 这 无尽的 空洞的 ;

无尽空洞中的那个转弯;

[ðæt] [ˈtremb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːloʊ]
That tremble , and always follow
那 颤抖 ， 和 总是 跟随

那颤抖，并且总是跟随

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . { - } { - }
The quiet wheels of the Night . { 155 } { 154 }
这 安静的 车轮 的 这 夜晚 . { - } { - }

夜幕静谧的轮转。{155}{154}

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六

[ðə; ði] [ˈbæləd] [ʌv; əv] [væl] - - - [djʊn] { - } { - }
THE BALLAD OF VAL - ÈS - DUNES { 157 } { 156 }
这 民谣 的 瓦尔 - - - 沙丘 { - } { - }

瓦尔斯杜内斯的歌谣{157}{156}

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [æt; ət]

THE	VICTORY	OF	WILLIAM	THE	CONQUEROR	IN	HIS	YOUTH	OVER	THE	REBELS	AT
这	胜利	的	威廉	这	征服者	在	他的	青年	超过	这	叛军	在

[væl] - - - [djʊn] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] -

VAL	-	ÈS	-	DUNES	IN	THE	YEAR	1047
瓦尔	-	-	-	沙丘	在	这	年	-

1047年，年轻的征服者威廉在瓦尔斯杜内斯击败叛军

[[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪz] ['groʊsli] ['ʌnhɪs'tɔːrɪkəl] .

[	This	piece	of	verse	is	grossly	unhistorical	.
[	这	片	的	诗	是	粗略地	非历史性的	.

[这段诗句严重不符合历史事实。

[væl] - - - [djʊn] [ɪz] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] [bʌt; bət] ['ɪnlənd] .

Val	-	ès	-	Dunes	is	not	on	the	sea	but	inland	.
瓦尔	-	-	-	沙丘	是	不是	在	这	海	但	内陆	.

瓦尔埃斯迪讷不在海边，而是在内陆。

[noʊ] ['nɔːrmən] ['bleɪznd] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ɔːr] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] ,

No	Norman	blazoned	a	shield	or	a	church	window	in	the	middle	eleventh	century	,
不	诺曼	纹章	一个	盾	或者	一个	教会	窗户	在	这	中间	第十一	世纪	,

11世纪中叶，没有诺曼人在盾牌或教堂窗户上绘制纹章。

[stɪl] [les] [wʊd] [hiː; hi] [freɪm] [wʌn] [ɪn] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [gɪlt] [spɜːrz] .

still	less	would	he	frame	one	in	silver	,	and	I	doubt	gilt	spurs	.
仍然	较少的	会	他	框架	一	在	银	,	和	我	怀疑	镀金	马刺	.

他更不可能用银框装裱，至于镀金的马刺，我怀疑他也不会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bæstərd] [ʌv; əv] [fə'leɪz] ,

It	was	not	the	young	Bastard	of	Falaise	,
它	曾是	不是	这	年轻的	混蛋	的	法莱斯	,

那不是法莱斯的那个年轻私生子，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['pærɪs] [ðæt] ['riːəli] [wʌn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

but	the	men	of	the	King	in	Paris	that	really	won	the	battle	.
但	这	男人	的	这	国王	在	巴黎	那	真的	韩元	这	战斗	.

但真正赢得这场战役的是国王在巴黎的士兵。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌskændɪ'nevjən] [left] [ɪn] ['nɔːrməndi] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ðer; ðər] [hæd; həd]

There	was	nothing	Scandinavian	left	in	Normandy	,	and	whatever	there	had
那里	曾是	没有什么	斯堪的纳维亚语	左边	在	诺曼底	,	和	任何	那里	有

[bɪn] [faɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [slaɪt] .

been	five	generations	before	was	slight	.
到过	五	几代人	前	曾是	轻微	.

诺曼底已经没有任何斯堪的纳维亚人的痕迹了，即使有，也只是五代人之前留下的一点点。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [ˌskændɪ'nevjən] [blʌd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] .

The	Colentin	had	no	more	Scandinavian	blood	than	the	rest	.
这	-	有	不	更多的	斯堪的纳维亚语	血	比	这	休息	.

科伦丁家族的人并不比其他人拥有更多的斯堪的纳维亚血统。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz] - .

There	is	no	such	place	as	Longuevaile	.
那里	是	不	这样的	地方	作为	-	.

世上根本没有朗格维尔这个地方。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['oʊtˌvɪl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [noʊ] [beɪ] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː]

There	is	a	Hauteville	,	but	it	has	no	bay	and	had	nothing	to	do
那里	是	一个	上维尔	,	但	它	有	不	湾	和	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɑːrkɔːrts] ,

with	the	Harcourts	,
和	这	哈考特	,

确实有个叫奥特维尔的地方，但它没有海湾，也和哈考特家族没有任何关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrkɔːrts] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] - — [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .]

and	the	Harcourts	were	not	of	Bloodroyal	—	and	so	forth	.	]
和	这	哈考特	是	不是	的	-	—	和	所以	前进	.	]

哈考特家族并非血统纯正的皇室成员——等等。

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði][men] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] -

The	men	that	lived	in	Longuevaile
这	男人	那	居住地	在	-

住在隆格瓦伊尔的男人们

[keɪm] [aʊt][tuː; tə] [faɪt] [baɪ]['bændz] .

Came	out	to	fight	by	bands	.
来	出去	到	斗争	经过	乐队	.

成群结队地出来战斗。

[ðeɪ] ['dʒæŋgld][ɔːl][ɪn] ['weldɪd] [meɪl] ,

They	jangled	all	in	welded	mail	,
他们	叮当作响	全部	在	焊接	邮件	,

它们叮当作响，全都是焊接的锁子甲。

[ðer; ðər] [ʃiːldz] [wɜːr; wər] [rɪmd] [ʌv; əv]['sɪlvər] [peɪl]

Their	shields	were	rimmed	of	silver	pale
他们的	盾牌	是	带边	的	银	苍白

他们的盾牌边缘镶着淡银色。

[ænd; ənd] ['bleizndˌ] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [vɪt'reɪl] :

And	blazoned	like	a	church	-	vitrail	:
和	纹章	喜欢	一个	教会	-	玻璃彩绘	:

并且像教堂彩绘玻璃一样醒目:

[ðer; ðər][swɔːdz][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][hændz] .

Their	swords	were	in	their	hands	.
他们的	剑	是	在	他们的	双手	.

他们手中握着剑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['reɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][gɔdz]

But	the	harsh	raven	of	the	Old	Gods
但	这	残酷的	乌鸦	的	这	老的	神

但古神的严厉渡鸦

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ræŋk] [siː] - [sændz] . { - }

Was	on	the	rank	sea	-	sands	.	{	158	}
曾是	在	这	秩	海	-	沙子	.	{	-	}

曾身处污浊的海沙之上。{158}

[ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ][wɪnd][ɑːn] [hiːθ] [ænd; ənd][den] :

There	rose	a	wind	on	heath	and	den	:
那里	玫瑰	一个	风	在	希思	和	丹	:

荒原和山洞上起了风:

[ðə; ði][skaɪ][went] ['reɪsɪŋ] [greɪ] .

The	sky	went	racing	grey	.
这	天空	去	赛车	灰色的	.

天空迅速变得灰蒙蒙的。

[ðə; ði]['bæstərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːl][ʌv; əv][men]

The	Bastard	and	his	wall	of	men
这	混蛋	和	他的	墙	的	男人

那个混蛋和他的人墙

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒərz] [kɔːrs] [ə'weɪ] .

Were	a	charger's	course	away	.
是	一个	充电器	课程	离开	.

距离充电器还有一段距离。

[iː]

II

二

二

[ðə; ðɪ][oʊld][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [hɔːl]

The	Old	Gods	of	the	Northern	Hall
这	老的	神	的	这	北方	大厅

北方大厅的古老神祇

[ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] ['nærəʊ] [ruːm] .

Are	in	their	narrow	room	.
是	在	他们的	狭窄的	房间	.

他们身处狭小的房间里。

[ðer; ðər] [θroʊnz] [ɑːr; ər] ['flæŋkt] [ʌv; əv] ['spɪrmɛn] [tɔːl] ,

Their	thrones	are	flanked	of	spearmen	tall	,
他们的	王座	是	侧翼	的	长矛兵	高的	,

他们的王座两侧站着高大的长矛兵，

[ðə; ðɪ] [θriː] [ðæt] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [θrɔːl] ,

The	three	that	have	them	in	their	thrall	,
这	三	那	有	他们	在	他们的	奴隶	,

控制他们的那三个人，

[sɪt]['saɪləntli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

Sit	silently	before	them	all	,
坐	默默	前	他们	全部	,

静静地坐在他们所有人面前，

[ðeɪ] [wiːv] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [luːm] ;

They	weave	upon	their	loom	;
他们	编织	之上	他们的	织布机	;

他们在织布机上织布；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wiːv]

And	round	about	them	as	they	weave
和	圆形的	关于	他们	作为	他们	编织

他们周围编织着

[ðə; ðɪ][skɔːldz] [sɪŋ] [duːm] .

The	Scalds	sing	doom	.
这	烫伤	唱歌	厄运	.

The Scalds 唱着末日之歌。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ðɪ]['bæstərd][aʊt][ʌv; əv] ['nɔːrməndi]

The	Bastard	out	of	Normandy
这	混蛋	出去	的	诺曼底

诺曼底的私生子

[wʌz; wəz]['æŋgri][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] .

Was	angry	for	his	wrong	.
曾是	生气的	为了	他的	错误的	.

他为自己的错误感到愤怒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['vɜːrdʒɪnl][tuː; tə] [siː] ,

His	eyes	were	virginal	to	see	,
他的	眼睛	是	处女	到	看	,

他的眼睛清澈无瑕，令人不忍直视。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][hiː; hi]

For	nothing	in	his	heart	had	he
为了	没有什么	在	他的	心	有	他

因为他心中没有任何东西

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'griː] ;

But	a	hunger	for	his	great	degree	;
但	一个	饥饿	为了	他的	伟大的	程度	;

但他渴望获得更高的学位;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

And	his	back	was	broad	and	strong
和	他的	后退	曾是	广阔	和	强的

他的背宽阔而结实。

[æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːksn][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

As	are	the	oxen	of	the	field	,
作为	是	这	牛	的	这	场地	,

就像田野里的牛一样，

[ðæt] [pʊl] [ðə; ði] [plauz] [ə'lɔːŋ] .

That	pull	the	ploughs	along	.
那	拉	这	犁	沿着	.

它们拉着犁前进。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [wiːl] ,

He	saw	that	column	of	cavalry	wheel	,
他	锯	那	柱子	的	骑兵	车轮	,

他看到了那列骑兵队伍，

[splɪt] ['aʊtwərd] , [ænd; ənd] [dɪ'plɔɪ] . { - }

Split	outward	,	and	deploy	.	{	159	}
分裂	向外	,	和	部署	.	{	-	}

向外分裂并展开。{159}

[hiː; hi] [hɜːrd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɔlifənt] [piːl] .

He	heard	,	he	heard	the	Oliphant	peal	.
他	听到	,	他	听到	这	奥利芬特	皮尔	.

他听到了，他听到了象号的钟声。

[hiː; hi] ['krʊkɪd] [æn; ən]['æŋgri] [niː] [tuː; tə] [fiːl]

He	crooked	an	angry	knee	to	feel
他	歪	一个	生气的	膝盖	到	感觉

他愤怒地弯曲膝盖，感受着什么。

[ðə; ði] ['skæbərd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [hiːl] .

The	scabbard	against	his	gilded	heel	.
这	刀鞘	反对	他的	镀金	脚跟	.

剑鞘抵着他镀金的脚后跟。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [dʒɔɪ] :

He	had	great	joy	:
他	有	伟大的	喜悦	:

他非常高兴:

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] [stiːl] .

And	he	stood	upright	in	the	stirrup	steel	.
和	他	站立	直立	在	这	镫	钢	.

他笔直地站在马镫钢架上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Because	he	was	a	boy	.
因为	他	曾是	一个	男生	.

因为他是个孩子。

[wiː; wi] [feɪst] [ðer; ðər] ['ɔːrdərɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] ,

We	faced	their	ordering	,	all	the	force	,
我们	面对	他们的	订购	,	全部	这	力量	,

我们面对着他们的命令，所有的武力，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [saʊnd] ;

And	there	was	little	sound	;
和	那里	曾是	小的	声音	;

周围几乎没有声音；

[bʌt; bət] - - [lə] - ['mɑːrʃəlz] [hɔːrs]

But	Haribert	-	Le	-	Marshall's	horse
但	-	-	乐	-	马歇尔的	马

但哈里伯特-勒-马歇尔的马

['pɔd] ['hevɪli] [ðə; ði] [graʊnd] .

Pawed	heavily	the	ground	.
爪子	重度	这	地面	.

重重地刨着地。

[viː]

V
V

V

[æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] [ʃɪps] [aʊt][ʌv; əv]['bɑːrbəri]

As	the	broad	ships	out	of	Barbary
作为	这	广阔	船舶	出去	的	巴巴里

就像巴巴里群岛的宽阔船只驶出一样。

[kʌm] ['draɪvɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,

Come	driving	from	the	large	,
来	驾驶	从	这	大的	,

从大城市开车过来，

[wɪð; wɪθ][jaːdz][ə; eɪ] - [bend][ænd; ənd] ['kɔːrsɪz] [friː] ,

With	yards	a	-	bend	and	courses	free	,
和	码	一个	-	弯曲	和	课程	自由的	,

球场弯曲，课程免费，

[ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [deks] [ə; eɪ] - [liː] ,

And	tumbling	down	their	decks	a	-	lee	,
和	翻滚	向下	他们的	甲板	一个	-	李	,

船身向着下风方向翻滚而下，

[ðə; ði] [hə'rɑː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zʌltənt] [siː] ,

The	hurrahing	of	the	exultant	sea	,
这	欢呼	的	这	眉飞色舞	海	,

大海欢呼雀跃，

[soʊ] [dreɪv] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

So	drave	they	to	the	charge	.
所以	德雷夫	他们	到	这	收费	.

于是他们便冲锋陷阵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['reɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][gɔdz]

But	the	harsh	raven	of	the	Old	Gods
但	这	残酷的	乌鸦	的	这	老的	神

但古神的严厉渡鸦

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ræŋk] [siː] - [mɑːrdʒ] .

Was	on	the	rank	sea	-	marge	.
曾是	在	这	秩	海	-	玛吉	.

曾是海军陆战队队员。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ðə; ði][oʊld][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [hɔːl]

The	Old	Gods	of	the	Northern	Hall
这	老的	神	的	这	北方	大厅

北方大厅的古老神祇

[ɑːr; ər] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːm] .

Are	crownéd	for	the	tomb	.
是	-	为了	这	墓	.

为陵墓戴上王冠。

[ðer; ðər] [biəz] [ɑːr; ər] ['flæŋkt] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] [tɔːl] ,

Their	biers	are	flanked	of	torches	tall	,
他们的	灵柩	是	侧翼	的	火炬	高的	,

他们的灵柩两侧竖起了高高的火炬，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [liːp] [ænd; ənd][fɔːl] { - }

And	through	the	flames	that	leap	and	fall	{	160	}
和	通过	这	火焰	那	飞跃	和	落下	{	-	}

穿过跳跃和坠落的火焰{160}

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [droʊnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːl]

There	comes	a	droning	and	a	call
那里	来	一个	无人机	和	一个	称呼

一阵嗡嗡声和一声呼喊响起。

[tuː; tə][ðə; ði] ['naɪts] [wuːm] ,

To	the	night's	womb	,
到	这	夜晚	子宫	,

到夜的子宫里，

[æz; əz][ðə; ði][taɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] [wɔːl]

As	the	tide	beneath	a	castle	wall
作为	这	潮	下面	一个	城堡	墙

如同城堡墙下的潮水

[goʊz] ['drʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .

Goes	drumming	through	the	gloom	.
去	打鼓	通过	这	愁云	.

在黑暗中敲击着鼓点。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðeɪ] ['tɑːnʃərd] [ˌem 'iː][bʌt; bət] ['iːstər] [jɪr] ,

They	tonsured	me	but	Easter	year	,
他们	剃度	我	但	复活节	年	,

他们在复活节那年剃了我的发。

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd] [roʊm] .

I	swore	to	Christ	and	Rome	.
我	发誓	到	基督	和	罗马	.

我向基督和罗马发誓。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt][maɪn]['oʊldər] [neɪm] . . . .

My	name	is	not	mine	older	name	. . . .
我的	姓名	是	不是	矿	老	姓名	. . . .

我的名字不是我的旧名字.....

[bʌt; bət] [ɑː] ! [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

But	ah	!	to	see	them	as	they	came	,
但	啊	!	到	看	他们	作为	他们	来了	,

但是啊！看到他们来的时候，

[wɪð; wɪθ] ['θʌndərɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [ə'fleɪm] ,

With	thundering	and	with	points	aflame	,
和	雷鸣	和	和	积分	燃烧	,

伴随着雷鸣般的巨响和熊熊燃烧的火焰，

[aɪ] [smelt] [foʊm] .

I	smelt	foam	.
我	冶炼	泡沫	.

我闻到了泡沫的味道。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['mænz] ,

And	my	heart	was	like	a	wandering	man's	,
和	我的	心	曾是	喜欢	一个	漫游	男人的	,

我的心就像一个漂泊者的心，

[huː] [paɪlz][hɪz; ɪz][boʊt][ɑːn] - [sændz]

Who	piles	his	boat	on	Moorna	sands
WHO	堆	他的	船	在	-	沙子

谁把他的船堆放在穆尔纳沙滩上?

[ænd; ənd] [səːvz] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn]['eɪliən][lændz] ,

And	serves	a	slave	in	alien	lands	,
和	服务	一个	奴隶	在	外星人	土地	,

并在异国他乡为奴隶效力，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['hɑːrpɝz] [hændz]

And	then	beneath	a	harper's	hands
和	然后	下面	一个	哈珀斯	双手

然后，在竖琴师的手中

['hiːrz] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv][hoʊm] .

Hears	suddenly	of	home	.
听到	突然	的	家	.

突然听到家乡的声音。

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['kæv(ə)lri] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] [liːf] ,

For	their	cavalry	came	in	a	curling	leaf	,
为了	他们的	骑兵	来了	在	一个	冰壶	叶子	,

他们的骑兵像卷曲的树叶一样到来，

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [dreɪv] ,

They	shouted	as	they	drave	,
他们	喊叫	作为	他们	德雷夫	,

他们边开车边喊叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæstɝdz] [laɪn][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [riːf]

And	the	Bastard's	line	was	like	a	reef
和	这	混蛋的	线	曾是	喜欢	一个	礁

而那混蛋的防线就像一道礁石

[bʌt; bət] [ðerz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] .

But	theirs	was	like	a	wave	.
但	他们的	曾是	喜欢	一个	海浪	.

但他们的浪潮却像波浪一样汹涌而来。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八

[æz; əz] [ðə; ði] [brɔːd] [ʃɪps] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɑːrbəri]

As	the	broad	ships	out	of	Barbary
作为	这	广阔	船舶	出去	的	巴巴里

就像巴巴里群岛的宽阔船只驶出一样。

[straɪk] [rɑːk] .

Strike	rock	.
罢工	岩石	.

敲击岩石。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stem] ['ʃætəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪl] [flæps] ;

And	the	stem	shatters	,	and	the	sail	flaps	;
和	这	干	破碎	,	和	这	帆	襟翼	;

船首断裂，船帆拍打；

['striːmɪŋ] ['siːwərd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːt] [ʃraʊd] [snæps] , { - }

Streaming	seaward	;	and	the	taut	shroud	snaps	,	{	161	}
流媒体	向海	;	和	这	紧绷	裹尸布	快照	,	{	-	}

向海奔涌；绷紧的裹尸布啪嗒一声，{161}

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blɑːk]

And	the	block
和	这	堵塞

以及街区

['klætəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] .

Clatters	to	the	deck	of	the	wreck	.
咔嗒声	到	这	甲板	的	这	破坏	.

哐当一声落在沉船甲板上。

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] -

So	did	the	men	of	Longuevaile
所以	做过	这	男人	的	-

隆格瓦伊尔的男人们也是如此。

[teɪk] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

Take	the	shock	.
拿	这	震惊	.

承受冲击。

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [laɪn] ['kwivəd] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [breɪk] ,

Our	long	line	quivered	but	it	did	not	break	,
我们的	长的	线	颤抖	但	它	做过	不是	休息	,

我们的长线颤抖着，但没有断。

[ˌaɪ 'tiː] ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

It	countered	and	was	strong	.
它	反驳	和	曾是	强的	.

它进行了反击，而且很强劲。

[ðə; ði][fɜːrst][boʊlt][went] [θruː] [ðə; ði][wɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][weɪl] ,

The	first	bolt	went	through	the	wind	with	a	wail	,
这	第一的	螺栓	去	通过	这	风	和	一个	哀号	,

第一道闪电划破长空，发出凄厉的啸声。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['meni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][meɪl] ;

And	another	and	a	-	many	with	a	thudding	on	the	mail	;
和	其他	和	一个	-	许多	和	一个	砰砰声	在	这	邮件	;

还有许多其他邮件，邮件投递时发出砰砰的响声;

['pætəd] [ɔːl][ðə; ði]['ærəus][ɪn][æn; ən]['eɪprəl][heɪl] ;

Pattered	all	the	arrows	in	an	April	hail	;
图案	全部	这	箭头	在	一个	四月	冰雹	;

四月的冰雹中，箭矢噼里啪啦地落下;

['hwisld] [ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd] [θɔːŋ] :

Whistled	the	ball	and	thong	:
吹口哨	这	球	和	丁字裤	:

吹着口哨，球和丁字裤:

[ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði] [priːst] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪ'gæn]

And	I	,	the	priest	,	with	that	began
和	我	,	这	牧师	,	和	那	开始

而我，这位牧师，也由此开始了。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːŋ] .

The	singing	of	my	song	.
这	歌唱	的	我的	歌曲	.

唱着我的歌。

[eks]

X
X

X

[pres] ['ɪnwərd] , ['ɪnwərd] , ['nɔːrməndi] ;

Press	inward	,	inward	,	Normandy	;
按	向内	,	向内	,	诺曼底	;

向内推进，向内推进，诺曼底;

[pres] ['ɪnwərd] , ['klɪəriz][ænd; ənd][vɔks] ;

Press	inward	,	Cleres	and	Vaux	;
按	向内	,	克莱尔斯	和	沃克斯	;

向内按压，克莱尔和沃克斯;

[pres] ['ɪnwərd] , [məuŋs][ænd; ənd] ['vælɚi] ;

Press	inward	,	Mons	and	Valery	;
按	向内	,	蒙斯	和	瓦列里	;

向内推进，蒙斯和瓦莱里;

[pres] ['ɪnwərd] , [ɪvɛtɑt] .

Press	inward	,	Yvetot	.
按	向内	,	伊维托	.

向内按压，伊维托。

[stænd][hɑːrd][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtʃən] [fɔːrd]

Stand	hard	the	men	of	the	Beechen	Ford
站立	难的	这	男人	的	这	山毛榉	福特

比琴福特的男人们，坚守阵地!

([oʊ] ! ['wɪljəm] [ʌv; əv] [fə'leɪz] , [maɪ][lɔːrd] !)

(	Oh	!	William	of	Falaise	,	my	lord	!	)
(	哦	!	威廉	的	法莱斯	,	我的	主	!	)

（哦！法莱斯的威廉，我的大人！）

['bæt(ə)l][ɪz][ə; eɪ][net][ænd; ənd][ə; eɪ]['strʌg(ə)l][ɪn][ə; eɪ][kɔːrd] .

Battle	**is**	**a**	**net**	**and**	**a**	**struggle**	**in**	**a**	**cord**	**.**
战斗	是	一个	网	和	一个	斗争	在	一个	绳索	.

战争就像一张网，挣扎就像绳索中的搏斗。

['bæt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['reslərz] [θroʊ] . { - }

Battle	**is**	**a**	**wrestler's**	**throw**	**.**	**{**	**162**	**}**
战斗	是	一个	摔跤手的	扔	.	{	-	}

战斗是摔跤手的投技。{162}

[ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l]['hoʊldɪŋ][æz; əz][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [meɪd] [gʊd] ,

The	**middle**	**holding**	**as**	**the**	**wings**	**made**	**good**	**,**
这	中间	保持	作为	这	翅膀	制成	好的	,

中间部分支撑得很好，就像翅膀一样。

[ðə; ðɪ][fɑːr] [wɪŋz] ['kloʊzɪŋ][æz; əz][ðə; ðɪ]['sentər] [stʊd] .

The	**far**	**wings**	**closing**	**as**	**the**	**centre**	**stood**	**.**
这	远的	翅膀	结束	作为	这	中心	站立	.

远处的两翼合拢，中路保持静止。

['bæt(ə)l][ɪz][ə; eɪ][mɪst][ænd; ənd]['bæt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [wʊd] ,

Battle	**is**	**a**	**mist**	**and**	**battle**	**is**	**a**	**wood**	**,**
战斗	是	一个	薄雾	和	战斗	是	一个	木头	,

战争如迷雾，战争如森林。

[ænd; ənd]['bæt(ə)l][ɪz][wʌn][soʊ] .

And	**battle**	**is**	**won**	**so**	**.**
和	战斗	是	韩元	所以	.

战争就是这样结束的。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər][ʌv; əv] [seɪn] ,

The	**fishermen**	**fish**	**in**	**the**	**River**	**of**	**Seine**	**,**
这	渔民	鱼	在	这	河	的	嚣	,

渔民们在塞纳河捕鱼。

[ðeɪ] [hɔːl] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [nets] [ɪn] .

They	**haul**	**the**	**long**	**nets**	**in**	**.**
他们	运输	这	长的	网	在	.

他们把长网拉了回来。

[ðeɪ] [hɔːl] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [hɔːl] [ə'gen] ,

They	**haul**	**them**	**in**	**and**	**they**	**haul**	**again**	**,**
他们	运输	他们	在	和	他们	运输	再次	,

他们把它们拖进来，然后又拖进来，

([ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər][ʌv; əv] [seɪn])

(	**The**	**fishermen**	**fish**	**in**	**the**	**River**	**of**	**Seine**	**)**
(	这	渔民	鱼	在	这	河	的	嚣	)

（渔民们在塞纳河捕鱼）

[ðeɪ] [hɔːl] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [hɔːl] [ə'gen] ,

They	**haul**	**them**	**in**	**and**	**they**	**haul**	**again**	**,**
他们	运输	他们	在	和	他们	运输	再次	,

他们把它们拖进来，然后又拖进来，

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['glɪtərɪŋ] [fɪn] :

A	**million**	**glittering**	**fin**	**:**
一个	百万	闪闪发光	鳍	:

百万条闪闪发光的鱼鳍：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] [ɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['streɪnɪŋ] ['ɛndz]

With	the	hauling	in	of	our	straining	ends
和	这	运输	在	的	我们的	紧张	结束

随着我们紧张的末端被拉回来

[ðæt] ['vɪktəri] [dɪd] [bɪ'gɪn] .

That	Victory	did	begin	.
那	胜利	做过	开始	.

那场胜利的确开始了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] [tɔːl] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['waɪndz]

The	tall	son	of	the	Seven	Winds
这	高的	儿子	的	这	七	风

七风之子

['gæləpt] [hɑːt] - [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪðər] ['haið] .

Galloped	hot	-	foot	from	the	Hither	Hithe	.
疾驰	热的	-	脚	从	这	这里	希特	.

从希瑟希瑟飞奔而来。

[soʊ] ['strɔːŋli] [went] [hiː; hi] [daʊn] [ðə; ði] [pres] ,

So	strongly	went	he	down	the	press	,
所以	强烈	去	他	向下	这	按	,

他如此有力地冲下印刷机，

['ɔːlmoʊst][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [deɪ] [rɪ'dres]

Almost	he	did	that	day	redress
几乎	他	做过	那	天	纠正

他那天几乎就弥补了过错。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrdinəs] ,

With	his	holping	and	his	hardiness	,
和	他的	-	和	他的	耐寒性	,

凭借他的坚持和坚韧，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [saɪð]

For	his	sword	was	like	a	scythe
为了	他的	剑	曾是	喜欢	一个	镰

因为他的剑就像一把镰刀

[ɪn] [ɑːrks] [wen] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [haɪ] ,

In	Arques	when	the	grass	is	high	,
在	拱门	什么时候	这	草	是	高的	,

在阿尔克斯，当草长得很高的时候，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] - [ɪn]['ɔːrdər][laɪ] ,

And	all	the	swaithes	in	order	lie	,
和	全部	这	-	在	命令	说谎	,

所有条带都按顺序躺着，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['beɪlɪf] ['stændɪŋ] [baɪ] —

And	there's	the	bailiff	standing	by	—
和	有	这	法警	常设	经过	—

法警就站在旁边——

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪð] . { - }

A	gathering	of	the	tithe	.	{	163	}
一个	采集	的	这	什一奉献	.	{	-	}

什一税的收取。{163}

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ænd; ənd] [naʊ] , [goʊ]['fɔːrwərd] , ['nɔːrməndi] ,
And **now** **,** **go** **forward** **,** **Normandy** **,**
和 现在 , 去 向前 , 诺曼底 ,

现在，前进吧，诺曼底!

[goʊ]['fɔːrwərd][ɔːl][ɪn][wʌn] .
Go **forward** **all** **in** **one** **.**
去 向前 全部 在 一 .

齐头并进。

[ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] ['træmpld] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][broʊk]
The **press** **was** **caught** **and** **trampled** **and** **it** **broke**
这 按 曾是 捕捉 和 践踏 和 它 打破

记者们被围堵、践踏，现场一片混乱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd][ɪts] ['swɪŋər] [ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪz] [stroʊk] ,
From **the** **sword** **and** **its** **swinger** **and** **the** **axe's** **stroke** **,**
从 这 剑 和 它是 摇摆者 和 这 斧头的 中风 ,

从剑和挥剑者，到斧头的劈砍，

['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [smoʊk]
Pouring **through** **the** **gap** **in** **a** **whirl** **of** **smoke**
浇注 通过 这 差距 在 一个 旋转 的 抽烟

一股烟雾从缝隙中涌出。

[æz; əz][ə; eɪ]['blaɪndɪd][hɜːrd] [wɪl] [rʌn] .
As **a** **blinded** **herd** **will** **run** **.**
作为 一个 失明 一群 将要 跑步 .

就像一群失明的羊群会奔跑一样。

[ænd; ənd][soʊ][fled] ['meni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fjuː]
And **so** **fled** **many** **and** **a** **very** **few**
和 所以 逃亡 许多 和 一个 非常 很少

于是，许多人逃离了，只有极少数人逃离。

[wɪð; wɪθ] [maʊnts] [ɔːl] [spent] [wʊd] ['stægərɪŋ] [pər'suː] ,
With **mounts** **all** **spent** **would** **staggering** **pursue** **,**
和 安装 全部 花费 会 令人震惊 追求 ,

骑兵耗尽所有力量后，将步履蹒跚地追击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪs] [fel] ['skætərd] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gruː] :
But **the** **race** **fell** **scattered** **as** **the** **evening** **grew** **:**
但 这 种族 跌倒 疏散 作为 这 晚上 生长 :

但随着夜幕降临，比赛逐渐变得分散:

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] .
The **battle** **was** **over** **and** **done** **.**
这 战斗 曾是 超过 和 完毕 .

战斗已经结束了。

[laɪk] [bɜːrdz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rednɪŋ] [deɪ]
Like **birds** **against** **the** **reddening** **day**
喜欢 鸟类 反对 这 发红 天

如同鸟儿在渐红的日光下飞翔

[ðeɪ] ['dwindld] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
They **dwindled** **one** **by** **one** **,**
他们 减少 一 经过 一 ,

他们一个接一个地消失了，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [fɑːr] [ə'weɪ]
And **I** **heard** **a** **trumpet** **far** **away**
和 我 听到 一个 喇叭 远的 离开

我听见远处传来号角声

[æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
At **the** **setting** **of** **the** **sun** **.**
在 这 环境 的 这 太阳 .

日落之时。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][skaɪ] ,
The **stars** **were** **in** **the** **Eternal** **Sky** **,**
这 明星 是 在 这 永恒 天空 ,

繁星点缀着永恒的天空，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɑːm][ɪn] - ;
It **was** **calm** **in** **Massared** **;**
它 曾是 冷静的 在 - ;

马萨雷德一片平静；

['ritʃəd] , ['æbət] [ʌv; əv] ['lɛklɔ] , [ænd; ənd][aɪ]
Richard **,** **Abbot** **of** **Leclair** **,** **and** **I**
理查德 , 方丈 的 勒克莱尔 , 和 我

理查德，勒克莱尔修道院院长，和我

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kɑːrd] [priːst] [ðæt] [held][ɑːn] [haɪ]
And **a** **Picard** **Priest** **that** **held** **on** **high**
和 一个 皮卡德 牧师 那 握住 在 高的

还有一位皮卡德牧师，他高高在上

[ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ;
A **Torch** **above** **his** **head** **;**
一个 火炬 多于 他的 头 ;

他头顶上方有一盏火炬；

[wiː; wi] ['stʌmbld] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [lænd]
We **stumbled** **through** **the** **darkening** **land**
我们 踉跄 通过 这 变暗 土地

我们跌跌撞撞地穿过渐渐昏暗的土地。

[ə'sɔɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪntɪd] [hænd]
Assoiling **with** **anointed** **hand**
玷污 和 受膏者 手

用涂油的手玷污

[ðə; ði]['daɪɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] . { - }
The **dying** **and** **the** **dead** **.** **{** **164** **}**
这 垂死 和 这 死的 . { - }

垂死之人与死者。{164}

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[haʊ] ['meni] [ɪn][ðə; ði] ['tʌftɪd] [græs] ,
How **many** **in** **the** **tufted** **grass** **,**
如何 许多 在 这 簇绒 草 ,

簇生草丛里有多少?

[haʊ] ['meni] [ded] [ðer; ðər] [leɪ] .

How	many	dead	there	lay	.
如何	许多	死的	那里	躺	.

那里躺着多少具尸体?

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] -

For	there	was	found	the	Fortenbras
为了	那里	曾是	成立	这	-

因为那里发现了福滕布拉斯

[ænd; ənd] [jʌŋ] - [ʌv; əv] [hɔːlt] , [ə'læs] !

And	young	Garain	of	Hault	,	alas	!
和	年轻的	-	的	停止	,	唉	!

唉，还有年轻的霍尔特的加兰!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bretən] [pæs]

And	the	Wardens	of	the	Breton	pass
和	这	狱警	的	这	布列塔尼	经过

布列塔尼隘口的守卫者们

[huː] [wɜːr; wər][lɔːds][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'reɪ] ,

Who	were	lords	of	his	array	,
WHO	是	领主们	的	他的	大批	,

他的军队统帅是谁?

[ænd; ənd] [hjuː] [ðæt] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs]

And	Hugh	that	trusted	in	his	glass
和	休	那	可信	在	他的	玻璃

休相信他的玻璃

[bʌt; bət] [keɪm] [nɑːt] [hoʊm] [ðə; ði] [deɪ] .

But	came	not	home	the	day	.
但	来了	不是	家	这	天	.

但那天他没有回家。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv] - ,

I	saw	the	miller	of	Martindall	,
我	锯	这	磨坊主	的	-	,

我看见了马丁德尔的磨坊主，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['ɑːrtʃər] [daɪ] .

I	saw	that	archer	die	.
我	锯	那	射手	死	.

我亲眼看到那个弓箭手死了。

[ðə; ði] [blʌnt] ['kwɑːrəl] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [waɪt] [wɔːl] ,

The	blunt	quarrel	caught	him	at	the	low	white	wall	,
这	钝	争吵	捕捉	他	在	这	低的	白色的	墙	,

这场突如其来的争吵让他撞到了低矮的白墙边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [ʌp][hɪz; ɪz] ['æroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] ,

And	he	tossed	up	his	arrow	to	the	Lord	God	of	all	,
和	他	抛掷	向上	他的	箭	到	这	主	上帝	的	全部	,

他将箭抛向万物之主——上帝。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][kʊd; kəd][fɔːl]

But	long	before	the	first	could	fall
但	长的	前	这	第一的	可以	落下

但在第一颗子弹落下之前很久，它就已经落下了。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

His	soul	was	in	the	sky	.
他的	灵魂	曾是	在	这	天空	.

他的灵魂升入了天堂。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII

十七

十七

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːds] [ðæt] [spræŋ]

The	last	of	all	the	lords	that	sprang
这	最后的	的	全部	这	领主们	那	弹簧

最后一位出现的领主

[frʌm; frəm] ['hɑːkət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] ,

From	Harcourt	of	the	Crown	,
从	哈考特	的	这	王冠	,

来自哈考特王室，

[hiː; hi] ['pæriːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ræŋ] ,

He	parried	with	the	shield	and	the	silver	rang	,
他	招架	和	这	盾	和	这	银	响铃	,

他用盾牌格挡，银铃叮当作响。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [æks] [fel] ['hevi] [ɑːn] [ðə; ði] [helm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klæŋ]

But	the	axe	fell	heavy	on	the	helm	with	a	clang
但	这	斧头	跌倒	重的	在	这	舵	和	一个	铛

但斧头重重地砸在头盔上，发出"哐当"一声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gəːθs] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [swæŋ] ,

And	the	girths	parted	and	the	saddle	swang	,
和	这	周长	分手了	和	这	鞍	摇摆	,

肚带分开，鞍子晃动起来，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [daʊn] :

And	he	went	down	:
和	他	去	向下	:

他倒下了：

[hiː; hi] ['nevər] [mɔːr] [sæŋ] ['wɪntər] ['sɔŋz]

He	never	more	sang	winter	songs
他	绝不	更多的	唱	冬天	歌曲

他再也没有唱过冬日之歌。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [taʊn] . { - }

In	his	high	town	.	{	165	}
在	他的	高的	镇	.	{	-	}

在他的高地城里。{165}

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII

十八

十八

[ɪn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [taʊn] [ðæt] [ɪz] ,

In	his	high	town	that	Faëry	is	,
在	他的	高的	镇	那	仙女	是	,

在他那座名为仙境的高城里，

[ænd; ənd] [stændz] [ɑːn] ['hɑːkət] [beɪ] ,

And	stands	on	Harcourt	bay	,
和	站立	在	哈考特	湾	,

它坐落在哈考特湾畔，

[ðə; ði] ['fɪʃər] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
The **fisher** **surging** **through** **the** **night**
这 渔夫 滔滔 通过 这 夜晚

渔夫在夜色中奋力前行

[teɪks] ['berɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['kæs(ə)l] [haɪt] ,
Takes **bearing** **by** **that** **castle** **height** **,**
需要 轴承 经过 那 城堡 高度 ,

以城堡的高度为参照物，

[ænd; ənd] [mʊəz] [hɪm; ɪm] ['hɑːrbər] [ɪn] [ðə; ði] [baɪt] ,
And **moors** **him** **harboured** **in** **the** **bight** **,**
和 沼泽地 他 窝藏 在 这 海湾 ,

并将他停泊在海湾中。

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
And **watches** **for** **the** **day** **.**
和 手表 为了 这 天 .

以及当天的手表。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brɔːdnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ,
But **with** **the** **broadening** **of** **the** **light** **,**
但 和 这 扩大 的 这 光 ,

但随着光线的扩大，

[ˌaɪ 'tiː] ['væniʃiz] [ə'weɪ] .
It **vanishes** **away** **.**
它 消失 离开 .

它消失了。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ɪn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [taʊn] [ðæt] [ɪz] ,
In **his** **high** **town** **that** **Faëry** **is** **,**
在 他的 高的 镇 那 仙女 是 ,

在他那座名为仙境的高城里，

[ænd; ənd] [stændz] [ɑːn] ['hɑːkət] [liː] .
And **stands** **on** **Harcourt** **Lea** **.**
和 站立 在 哈考特 莉亚 .

它坐落在哈考特·利街上。

[tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪz; ɪz] - - [bæn] ,
To **summon** **him** **up** **his** **arrier** **-** **-** **ban** **,**
到 召唤 他 向上 他的 - - 禁止 ,

为了召唤他上任，

[hɪz; ɪz] [rɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ræn] ;
His **writ** **beyond** **the** **mountains** **ran** **;**
他的 写 超过 这 山脉 跑 ;

他的旨意传遍群山之外；

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪŋ] [mæn] ,
My **father** **was** **his** **serving** **man** **,**
我的 父亲 曾是 他的 服务 男人 ,

我父亲是他的仆人，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [fɑːrm] [wʌz; wəz] [friː] .
Although **the** **farm** **was** **free** **.**
虽然 这 农场 曾是 自由的 .

虽然农场是免费的。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈæŋgri][ˈwɔrz][bɪˈgæn]
Before the angry wars began
前 这 生气的 战争 开始

在激烈的战争开始之前

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
He was a friend to me .
他 曾是 一个 朋友 到 我 .

他是我的朋友。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][bɔːrn]
The night before the boy was born
这 夜晚 前 这 男生 曾是 出生

男孩出生的前夜

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [priːst] [huː] [sed]
There came a Priest who said
那里 来了 一个 牧师 WHO 说

来了一位牧师，他说

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [red] - ,
That he had seen red Aldeborn ,
那 他 有 已见 红色的 - ,

他曾见过红色的奥尔德伯恩，

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [heɪt] [ɪn] ['tɔːrəs] - [hɔːrn] , { - }
The star of hate in Taurus ' horn , { 166 }
这 星星 的 恨 在 金牛座 - 喇叭 , { - }

金牛座角上的仇恨之星，{166}

[wɪtʃ] [glɛəd] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][kɔːrn] ,
Which glared above a field of corn ,
哪个 怒目而视 多于 一个 场地 的 玉米 ,

它高高地耸立在一片玉米地上，熠熠生辉。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dred] .
And covered him with dread .
和 涵盖 他 和 恐惧 .

他被恐惧笼罩。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][held]
I wish to God I had not held
我 希望 到 上帝 我 有 不是 握住

我向上帝祈祷我当初没有持有

[ðə; ði] [klɔːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][bled] .
The cloth in which he bled .
这 布 在 哪个 他 出血 .

他沾染鲜血的布料。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] [hɔːrs] [frʌm; frəm]['klɪəriz][ænd; ənd] ['vælɝi] ,
The Horse from Cleres and Valery ,
这 马 从 克莱尔斯 和 瓦列里 ,

《克莱尔与瓦莱里的马》

[ðə; ði] [fʊt] [frʌm; frəm] [ɪvɛtɑt] ,
The foot from Yvetot ,
这 脚 从 伊维托 ,

来自伊韦托特的脚，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [taʊnz]
And all the men of the Harbour Towns
和 全部 这 男人 的 这 港口 城镇

以及所有港口城镇的男人们

[ðæt] [lɪv; laɪv][baɪ][fɔːl][ænd; ənd] [floʊ] .
That live by fall and flow .
那 居住 经过 落下 和 流动 .

顺应潮流而生。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtʃən] [fɔːrd]
And all the men of the Beechen Ford
和 全部 这 男人 的 这 山毛榉 福特

还有比琴福特的所有男人

— [oʊ] ! ['wɪljəm] [ʌv; əv] [fə'leɪz] , [maɪ][lɔːrd] ! —
— Oh ! William of Falaise , my lord ! —
— 哦 ! 威廉 的 法莱斯 , 我的 主 ! —

哦！威廉·德·法莱斯，大人！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][seɪlz][ɪn] ['maɪkəlz] [wɔːrd] ,
And all the sails in Michael's ward ,
和 全部 这 帆 在 迈克尔的 病房 ,

还有迈克尔病房里所有的帆，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʃiːldz] [ʌv; əv] [koʊ] ,
And all the shields of Caux ,
和 全部 这 盾牌 的 考克斯 ,

还有考克斯的所有盾牌，

[ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] ,
Shall follow you out across the world ,
将 跟随 你 出去 穿过 这 世界 ,

我会跟随你走遍世界各地，

[wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [læns] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] ,
With sword and lance and bow ,
和 剑 和 槊 和 弓 ,

手持剑、矛和弓箭，

[tuː; tə] ['bitʃi] [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɛvənzi] [bɑːr] ,
To Beachy and to Pevensey Bar ,
到 比奇 和 到 佩文西 酒吧 ,

前往比奇和佩文西酒吧，

[tuː; tə] ['tʃestər] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,
To Chester through the snow ,
到 切斯特 通过 这 雪 ,

穿过雪地前往切斯特，

[wɪð; wɪθ] [sæk] [ænd; ənd] [pæk] [ænd; ənd] ['kæmpɪŋ] [tent] ,
With sack and pack and camping tent ,
和 解雇 和 盒 和 野营 帐篷 ,

带着背包、露营帐篷，

[ə; eɪ] - ['grʌmblɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] :
A - grumbling as they go :
一个 - 抱怨 作为 他们 去 :

一路抱怨：

[maɪ][lɔːrd][ɪz] ['wɪljəm] [ʌv; əv] [fə'leɪz] .
My lord is William of Falaise .
我的 主 是 威廉 的 法莱斯 .

我的主人是法莱斯的威廉。

['hɑːroʊ] !
Haro !
哈罗 !

哈罗!

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn]
But do not think I shall explain
但 做 不是 思考 我 将 解释

但别以为我会解释。

[tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] .
To any great extent .
到 任何 伟大的 程度 .

在很大程度上。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Believe me ,
相信 我 ,

相信我,

[aɪ]['pɑːrtli] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] ,
I partly write to give you pain ,
我 部分 写 到 给 你 疼痛 ,

我写这篇文章的部分原因是为了让你感到痛苦,

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk][ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] .
And if you do not like me , leave me .
和 如果 你 做 不是 喜欢 我 , 离开 我 .

如果你不喜欢我,那就离开我。

[[biː]]
[B]
[B]

[B]

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][kæn; kən][juː; jʊ][kəm'pleɪn] ,
And least of all can you complain ,
和 至少 的 全部 能 你 抱怨 ,

你最没资格抱怨。

[rɪv'juːəz] , [huːz] [ʌn'hoʊli] [treɪd] [ɪz] ,
Reviewers , whose unholy trade is ,
评论员 , 谁 不圣洁的 贸易 是 ,

评论家,他们从事的是不光彩的职业,

[tuː; tə] [pʌf] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn]
To puff with all your might and main
到 噗 和 全部 你的 可能 和 主要的

使出浑身解数,竭尽全力地吹气

[baiˈɔgrəfəz] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['leɪdiz] .
Biographers of single ladies .
传记作家 的 单身的 女士们 .

单身女性传记作家。

[[siː]] ['nevər] [maɪnd] .
[C] Never mind .
[C] 绝不 头脑 .

[C] 没关系。

[[diː]]
[D]
[D]

[D]

[ðə; ði][plæn][fər'gɑːt] ([aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,
The plan forgot (I know not how ,
这 计划 忘了 (我 知道 不是 如何 ,

计划被遗忘了（我不知道怎么会这样，

[pər'hæps][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː]) ,
Perhaps the Refectory filled it) ,
也许 这 食堂 已填 它) ,

或许食堂把它填满了），

[tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ]
To put a chapel in ; and now
到 放 一个 教堂 在 ; 和 现在

建一座小教堂；现在

[wɪə(r)] ['mɔːgidʒɪŋ] [ðə; ði][rest][tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
We're mortgaging the rest to build it .
是 抵押贷款 这 休息 到 建造 它 .

我们抵押了剩下的钱来建造它。

[[iː]] [tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːnəsɪləbl] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fæʃ(ə)n] .
[E] To be pronounced as a monosyllable in the Imperial fashion .
[E] 到 是 发音 作为 一个 单音节 在 这 帝国 时尚 .

[E] 以帝国式发音为单音节。

[[ef]] ['mɪstər][pʌnt; pʊnt] , ['mɪstər] [haʊl] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['gruːˌkɑːk] ([naʊ] , [ə'læs] , [dɪ'siːst]) .
[F] Mr Punt , Mr Howl , and Mr Grewcock (now , alas , deceased) .
[F] 先生 平底船 , 先生 嗥 , 和 先生 格罗科克 (现在 , 唉 , 死者) .

[F] Punt 先生、Howl 先生和 Grewcock 先生（可惜，现已去世）。

[[dʒiː]] [ə; eɪ] [niːt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] “ - - ['sɪdərə] [vɜːtɪs] .
[G] A neat rendering of “ Sublimi feriam sidera vertice .
[G] 一个 整洁的 渲染 的 “ - - 西德拉 顶点 .

[G] “Sublimi feriam sidera vertice”的简洁渲染。

” [[eɪtʃ]] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz] :
” [H] To the Examiners :
” [H] 到 这 考官 :

[H] 致考官：

[ðiːz] [fækts] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] ['ækjərəsi]) [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][də'rektər]
These facts (of which I guarantee the accuracy) were given me by a Director
这些 事实 (的 哪个 我 保证 这 准确性) 是 给定 我 经过 一个 导演
.
:
.

这些事实（我保证其准确性）是一位董事告诉我的。

[[aɪ]] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv]['mɪltən] : “ ['ef'eiː'es][ˌiː es 'tiː][et]['eˌbi] [hoʊst] - .

[	I	]	A	reminiscence	of	Milton	:	“	Fas	est	et	ab	hoste	docere	.
[	我	]	一个	怀旧	的	米尔顿	:	“	法斯	est	等	ab	主人	-	.

[I] 弥尔顿的回忆：“Fas est et ab hoste docere。

” [[dʒeɪ]] ['læmkɪn] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðɪs] [laɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

”	[	J	]	Lambkin	told	me	he	regretted	this	line	,	which	was	for	the	sake	of
”	[	J	]	羔羊	讲述	我	他	后悔	这	线	,	哪个	曾是	为了	这	清酒	的

[raɪm] .

Rhyme	.
韵	.

“[J] Lambkin 告诉我他后悔写了这句诗，这是为了押韵。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [deɪ] [kʊd; kəd] [kən'strʌkt]

He	would	willingly	have	replaced	it	,	but	to	his	last	day	could	construct
他	会	心甘情愿	有	替换	它	,	但	到	他的	最后的	天	可以	构造

[noʊ] ['sʌbstɪtuːt] .

no	substitute	.
不	代替	.

他本想把它换掉，但直到生命的最后一刻，他也没能造出替代品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神